

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程、线下讲座等形式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie)
000001

2. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie)
000002

3. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie)
000003

4. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie)
000004

5. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie)
000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)
第1/5页

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊlzwɜːθ]
Mrs Molesworth
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [ðæt] [gɜːrl][ɪn] [blæk]
" That Girl in Black
" 那 女孩 在 黑色的

《黑衣女孩》

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spɔɪlt] — [dɪˈplɔːrəbli] , [əbˈsɜːrdli] [spɔɪlt] .
He was spoilt — deplorably , absurdly spoilt .
他 曾是 被宠坏了 — 令人痛心 地 , 荒谬 地 被宠坏了 .

他被宠坏了——可悲的、荒谬的宠坏了。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈferli] [biː; bi] [sed] [əˈgenst]
But , so far , that was perhaps the worst that could fairly be said against
但 , 所以 远的 , 那 曾是 也许 这 最差 那 可以 相当 是 说 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但就目前而言，这或许是对他最严重的指责了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈmænlinəs] [stiɪ] , [sʌm; səm] [ˈɪvəlri] [iːv(ə)n] , [jet] [ˈstrʌɡlɪŋ] [spæzˈmɑːdɪkli]
There was genuine manliness still , some chivalry even , yet struggling spasmodically
那里 曾是 真的 男子气概 仍然 , 一些 骑士精神 甚至 , 然而 挣扎 间歇性地
[tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] ,
to make itself felt ,
到 制作 本身 毛毡 ,

真正的男子气概依然存在，甚至还有一些骑士精神，但却时常显得力不从心，难以显现出来。

[ænd; ænd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [æz; əz][ə; ei] [prɪˈzɜːrvətɪv] —
and — what was practically , perhaps , of more account as a preservative —
和 — 什么 曾是 几乎 , 也许 , 的 更多的 帐户 作为 一个 防腐剂 —
[sʌm; səm] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
some small amount of originality in his character .
一些 小的 数量 的 独创性 在 他的 特点 .

而且——或许更重要的是，作为一种保存因素——他性格中还有一些独创性。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiɪ] [ə; ei] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
He had still a good deal to learn ,
他 有 仍然 一个 好的 交易 到 学习 ,

他还有很多东西要学，

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [ʌnˈlɜːrn] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ræŋk][æz; əz][pæst] - [ˈmæstər][ɪn]
and something too to unlearn before he could take rank as past - master in
和 某物 也 到 忘记 前 他 可以 拿 秩 作为 过去的 - 掌握 在
[ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈwɜːrldlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ænd] [taɪm] .
the stupid worldliness of his class and time .
这 愚蠢的 世俗 的 他的 班级 和 时间 .

在能够凭借自身阶级和时代的愚蠢世俗风气成为大师之前，他还需要摒弃一些东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ][ˌblɑːzeɪ][nɔːr][soʊ][ˈsɪnɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] ,
For he was neither so blasé nor so cynical as he flattered himself ,
为了 他 曾是 两者都不 所以 冷漠 也不 所以 愤世嫉俗 作为 他 受宠若惊 他自己 ,
因为他既不像他自以为是的那样冷漠, 也不像他自以为是的那样愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [əˈfekt] ['biːɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
but young enough to affect being both to the extent of believing his own
但 年轻的 足够的 到 影响 存在 两个都 到 这 程度 的 相信 他的 自己的
[æˈfektɪv(ə)n] ['riːəl] .
affectations real .
影响 真实的 .
但他年纪尚轻, 却能装出一副真面目, 甚至相信自己的装腔作势是真实的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] ;
He was popular ;
他 曾是 受欢迎的 ;
他很受欢迎;
[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [wɜːr; wər] [fer] [ˈhʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
his position and income were fair enough to have secured this to a
他的 位置 和 收入 是 公平的 足够的 到 有 安全 这 到 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ɪn] [ðiːz] ,
considerable extent in these ,
大量 程度 在 这些 ,
他的地位和收入足以让他在很大程度上保障这一点。

[ˈsoʊʃəli] ['spiːkɪŋ] , ['iːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [deɪz] ,
socially speaking , easy - going days ,
社会 请讲 , 简单的 - 去 天 ,
社交方面, 轻松自在的日子,
[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
even had he been without the further advantages of good looks and a
甚至 有 他 到过 没有 这 更远 优势 的 好的 看起来 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈærəɡəns] ,
certain arrogance ,
肯定 傲慢 ,
即使他没有英俊的外表和某种傲慢的性格这些优势,

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] ,
not to say insolence of bearing , which ,
不是 到 说 傲慢 的 轴承 , 哪个 ,
更遑论傲慢无礼了,
[ðooʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [fəˈsɪləti] [ænd; ənd][æt; ət] [les] [ɪk'spendɪtʃər]
though nothing can be acquired with greater facility and at less expenditure
尽管 没有什么 能 是 获得 和 更大的 设施 和 在 较少的 支出
[ʌv; əv] [breɪn] ['tɪʃuː] ,
of brain tissue ,
的 脑 组织 ,
虽然没有任何东西能以如此便捷的方式, 消耗如此少的脑组织就能获得,
[əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪˈspjuːtɪd] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
appears to be the one not - to - be - disputed hall - mark of the period .
出现 到 是 这 一 不是 - 到 - 是 - 争议 大厅 - 标记 的 这 时期 .
这似乎是这一时期无可争议的标志性特征。

[waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [rɪ'sep(ə)n] [ðæt] ['iːvniŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]
Why he went to Mrs Englewood's reception that evening he could scarcely have
为什么 他 去 到 太太 恩格尔伍德的 接待 那 晚上 他 可以 几乎 有
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

他自己也说不清当晚为什么会去参加恩格尔伍德夫人的招待会。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['veɪgli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['oʊniŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]
or perhaps he would have vaguely shrunk from owning even to himself the
或者 也许 他 会 有 依稀 缩小 从 拥有 甚至 到 他自己 这
[ˈriːəl] ['məʊtɪvz] — [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ðoʊ] ['fiːb(ə)] ['bɪəlti] [tuː; tə][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
real motives — of sincere though feeble loyalty to old associations ,
真实的 动机 — 的 真诚 尽管 微弱 忠诚 到 老的 协会 ,
或许他会含糊其辞地回避承认自己的真实动机——对旧关系的真诚却微弱的忠诚。

[ʌv; əv] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [mʌt] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔːmptɪd]
of faintly stirring gratitude for much kindness in the past — which had prompted
的 淡淡的 搅拌 感激 为了 很多 仁慈 在 这 过去的 — 哪个 有 提示
[ðə; ði] ['efərt] .
the effort .
这 努力 .

心中涌起一丝淡淡的感激之情，感谢过去所受到的诸多恩惠——正是这些恩惠促使他做出了这一努力。

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] ['ɛŋɡl,wʊd] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['veri] [rɪtʃ] , [nɔːr] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)] , [nɔːr] — [wɜːrst][ʌv; əv] “
For Mrs Englewood was neither very rich , nor very beautiful , nor — worst of “
为了 太太 恩格尔伍德 曾是 两者都不 非常 富有的 , 也不 非常 美丽的 , 也不 — 最差 的 “
[nɔːrɪz] ” — ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ; ['skersli] ,
nors “ — very fashionable ; scarcely ,
诺斯 “ — 非常 时髦 ; 几乎 ,

因为恩格尔伍德夫人既不富有，也不漂亮，更糟糕的是，她也不时髦；几乎可以说是，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz][ʌv; əv]['hoʊtrə, 'hoʊtɜː] ['mɑːnd] [ɪn] ['eni] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] [sens]
indeed , to be reckoned as of notre monde in any very exclusive sense
的确 , 到 是 估计 作为 的 我们的 世界 在 任何 非常 独家的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
of the words ,
的 这 字 ,

的确，要被视为我们世界的一部分，在任何非常排他性的意义上，

[ðoʊ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['ferli] [rɪ'faɪnd] , [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)] [æz; əz][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
though kindly , and fairly refined , irreproachable as wife and mother ,
尽管 亲切地 , 和 相当 精制 , 无可指摘的 作为 妻子 和 母亲 ,
虽然她心地善良，举止得体，作为妻子和母亲也无可挑剔，

[ænd; ənd][soʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɪntərɪstɪŋli] [friː] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)]
and so satisfied with her lot as to be uninterestingly free from social
和 所以 使满意 和 她 很多 作为 到 是 乏味地 自由的 从 社会的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

她对自己的境遇感到非常满意，以至于对社会抱负漠不关心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][nɑːt] ['speʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] .
But her house was commonplace , she herself not specially amusing .
但 她 房子 曾是 平凡 , 她 她自己 不是 特别 有趣 .
但她的房子很普通，她本人也不特别有趣。

“ [ɪf] [ʃiːd] [biː bi] ʼ[kɑːntent] [tuː; tə] [æsk] [em ʼiː] [ðer; ðər] [wen] [ðeə(r)] [ə ʼloʊn] — [aɪ] [laɪk] [ʼtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
“ **If she'd be content to ask me there when they're alone — I like talking to**
“ 如果 棚 是 内容 到 问 我 那里 什么时候 它们是 独自的 — 我 喜欢 说 到
[hɜːr; hər] [hɜːr ʼself] [wel] [ɪ ʼnʌf] ,
her herself well enough ,
她 她自己 出色地 足够的 ,

“如果她愿意在她们单独相处的时候邀请我——我很喜欢和她本人聊天，

” [θɔːt] [des ʼpaːrd] , [æz; əz] [hiː hi] [drest] .
“ **thought Despard , as he dressed** .
“ 想法 德斯帕德 , 作为 他 穿着 .

德斯帕德一边穿衣服一边想。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [haʊ ʼevər] , [hiː hi] [nuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [duː] .
In his heart , however , he knew that would not do .
在 他的 心 , 然而 , 他 知道 那 会 不是 做 .

但他内心深处知道，那样做是行不通的。

[hiː hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʼlaɪən] [frʌm; frəm] [ʼmɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
He was more or less of a lion from Mrs Englewood's point of view ;
他 曾是 更多的 或者较少的 的 一个 狮子 从 太太 恩格尔伍德的 观点 的 看法 ;

在恩格尔伍德夫人看来，他差不多就像一头狮子；

[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə ʼbʌv] [ə; eɪ] [ʼsɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] “ [oʊld] [ʼseɪks] [seɪk] “ [ʃiː ʃɪ]
she was not above a certain pride in knowing that for “ old sake's sake “ she
她 曾是 不是 多于 一个 肯定 自豪 在 会心 那 为了 “ 老的 清酒 清酒 “ 她
[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə ʼpaːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʼpaːrtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʼsiːz(ə)n] .
could count upon him for her one party of the season .
可以 数数 之上 他 为了 她 一 派对 的 这 季节 .

她颇为自豪地知道，看在老天的份上，她可以指望他为她举办本季唯一的派对。

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
And for this ,
和 为了 这 ,

为此，

[æz; əz] [ʃiː ʃɪ] [ri ʼteɪnd] [ə; eɪ] [ʼriːəl] [ə ʼfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [ðæt]
as she retained a real affection for the man she had known as that
作为 她 保留 一个 真实的 感情 为了 这 男人 她 有 已知 作为 那
[dɪ ʼlaɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [brʌt] ,
delightful thing — a bright ,
愉快 事物 — 一个 明亮的 ,

她对那个她曾经视为令人愉悦的人物——一个阳光开朗的男人——仍然怀有真挚的感情。

[ɪn ʼtelɪdʒənt] , [ænd; ænd] [ʌn ʼspɔɪlt] [bɔɪ] ,
intelligent , and unspoilt boy ,
聪明的 , 和 未受破坏的 男生 ,

聪明纯朴的男孩

[ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [stiɪl] [fɑːr] [mɔːr] [ʼhaɪli] [ðæn; ðən] [hiː hi] [dɪ ʼzɜːrvd] [tuː; tə]
and as she thought of him still far more highly than he deserved to
和 作为 她 想法 的 他 仍然 远的 更多的 高度 比 他 应得的 到
[biː bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
be thought of ,
是 想法 的 ,

而且，他对他的评价仍然远远高于他应得的评价。

[hɜːr; hər] [ʼkaːnʃəns] [left] [hɜːr; hər] [ʌnrɪ ʼbjʊːkt] .
her conscience left her unrebuked .
她 良心 左边 她 未受责备 .

她的良心没有责备她。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
Year after year , it is true ,
年 后 年 , 它 是 真的 ,

年复一年，的确如此。

[hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [wet] - [ˈblæŋkətɪd] [hɜːr; həər] [ɪnəs(ə)nt] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [neɪm]
her husband wet - blanketed her innocent pleasure in seeing the young man's name
她 丈夫 湿的 - 毯子 她 清白的 乐趣 在 看到 这 年轻的 男人的 姓名
[ɑːn][hɜːr; həər][ɪnvɪteɪ(ə)n] [lɪst] .
on her invitation list .
在 她 邀请 列表 .

看到邀请名单上出现那个年轻人的名字，她感到无比欣喜，但她的丈夫却让她这种纯粹的喜悦荡然无存。

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] !
“ That fellow !
” 那 同伴 !

“那家伙！ ”

[ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈɡɜːrtruːd] ! ” [ænd; ɐnd][æŋ; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz]
In your place , my dear Gertrude ! ” and an expressive raising of the eyebrows
在 你的 地方 , 我的 亲爱的 格特鲁德 ! ” 和 一个 富有表现力的 提高 的 这 眉毛
[sed] [ðə; ði] [rest] .
said the rest .
说 这 休息 .

“代替你，我亲爱的格特鲁德！”然后夸张地扬起眉毛，表达了剩下的意思。

“ [bʌt; bət] , [ˈhæri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ˈmaɪldli] [ɪkˈspəːstʃələɪt] , ” [juː; jʊ] [fərˈɡet] .
“ But , Harry , ” she would mildly expostulate , “ you forget .
” 但 , 哈里 , ” 她 会 轻微地 特 , ” 你 忘记 .

“但是，哈利，”她温和地责备道，“你忘了。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] — “
I knew him when he was — ”
我 知道 他 什么时候 他 曾是 — ”

我认识他的时候，他还是——”

“ [soʊ] [haɪ] — [æt; ət] - .
“ So high — at Whipmore .
” 所以 高的 — 在 - .

“在惠普莫尔山，真是太高了。”

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Oh , yes ; I know all about it .
哦 , 是的 ; 我 知道 全部 关于 它 .

哦，是的；我对此了如指掌。

[wel] , [wel] , [teɪk] [jɔːr; jər] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
Well , well , take your way of it ;
出色地 , 出色地 , 拿 你的 方式 的 它 ;

好吧，好吧，随你便吧；

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hɜːrt][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] . ”
it doesn't hurt me if you invite people who don't want to come . ”
它 不 伤害 我 如果 你 邀请 人们 WHO 不 想 到 来 . ”

如果你邀请了不想来的人，我不会介意的。

“ [bʌt; bət] [huː] [ˈɔːlweɪz] [duː] [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlʌʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [rɪˈplaɪ] [ˈtraiˌʌmfəntli] .
“ But who always do come , you must allow , ” she would reply triumphantly .
” 但 WHO 总是 做 来 , 你 必须 允许 , ” 她 会 回复 凯旋而归 .

“但是，那些总是会来的人，你必须允许他们来，”她会得意洋洋地回答。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ˈmaɪti] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , ” [ˈmɪstər] [ˈɛŋɡl,wud] [pʊt]
“ **And think themselves mighty condescending for doing so** , ” **Mr Englewood put**
“ 和 思考 他们自己 强大的 居高临下的 为了 正在做 所以 , ” 先生 恩格尔伍德 放
[ɪn] .
in .
在 .

“他们还自以为这样做很傲慢,”恩格尔伍德先生插话道。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [duː] [des'paːrd] [ˈdʒʌstɪs] .
“ **You don't do Despard justice** .
“ 你 不 做 德斯帕德 正义 .

“你对德斯帕德的评价并不公正。”

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [men] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
It's always the way with men , **I suppose** . ”
它是 总是 这 方式 和 男人 , 我 认为 . ”

我想,男人总是这样吧。

“ [kʌm] [naʊ] , [dəʊnt] [biː; bi] [daʊn] [ə'pɑːn] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] .
“ **Come now** , **don't be down upon me about it** , ” **he would say good - naturedly** .
“ 来 现在 , 不 是 向下 之上 我 关于 它 , ” 他 会 说 好的 - 自然地 .

“别这样,别为此责怪我,”他会和蔼地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [stɑːp] [jɔː; jər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I don't stop your asking him** .
“ 我 不 停止 你的 问 他 .

“我不会阻止你问他。”

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈdɒtəz] .
It isn't as if we had daughters .
它 不是 作为 如果 我们 有 女儿们 .

我们又没有女儿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — ” [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
In that case — “ but the rest was left to the imagination .
在 那 案件 — ” 但 这 休息 曾是 左边 到 这 想像力 .

那样的话——“但剩下的就留给读者想象了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [jɪr] [ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wud] [hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
And this particular year Mrs Englewood had smiled to herself at this point
和 这 特别的 年 太太 恩格尔伍德 有 微笑 到 她自己 在 这 观点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] .
of the discussion .
的 这 讨论 .

而就在这一年,恩格尔伍德夫人在讨论到这里时,不禁暗自笑了。

“ [wʌn] [kæən; kən] [meɪk] [plænz] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [ˈhæznt] [ˈdɒtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .
“ **One can make plans even though one hasn't daughters** , ” **she reflected** .
“ — 能 制作 计划 甚至 尽管 — 还没有 女儿们 , ” 她 反映 .

“即使没有女儿,也可以制定计划,”她沉思道。

“ [ɪf] [ˈhæəri] [wʊd] [let] [em 'iː] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
“ **If Harry would let me ask him to dinner now — but I know there's no**
“ 如果 哈里 会 让 我 问 他 到 晚餐 现在 — 但 我 知道 有 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
chance of that .
机会 的 那 .

“如果哈里现在能让我邀请他共进晚餐就好了——但我知道这不可能。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [æən; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpaːrti] .
And , after all , a good deal may be done at an evening party .
和 , 后 全部 , 一个 好的 交易 可能 是 完毕 在 一个 晚上 派对 .

毕竟,很多好事都可能在晚宴上达成。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [dəs'pɑːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɑːrt] [brɪfɔːr] ['eni]
I should like to do Despard a good turn , and give him a start before any other .
我 应该 喜欢 到 做 德斯帕德 一个 好的 转动 , 和 给 他 一个 开始 前 任何 其他 .

我想帮德斯帕德一个忙，让他比其他人先获得一个机会。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] !
If I could give him a hint !
如果 我 可以 给 他 一个 暗示 !

如果我能给他一点提示就好了！

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , — [ænd; ənd]
But then there's my promise to her father , — and
但 然后 有 我的 承诺 到 她 父亲 , — 和

但是，我还有对她父亲的承诺——

[dəs'pɑːrd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] .
Despard is sure to be sensitive on those points .
德斯帕德 是 当然 到 是 敏感的 在 那些 积分 .

德斯帕德肯定会对这些问题很敏感。

[aɪ] [maɪt] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .
I might spoil it all .
我 可能 剧透 它 全部 .

我可能会把一切都剧透掉。

[noʊ] ; [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪnd'haːtɪdnɪs] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] .
No ; I shall appeal to his kindheartedness ; that is the best .
不 ; 我 将 上诉 到 他的 善良 ; 那 是 这 最好的 .

不，我将诉诸他的仁慈，这才是最好的办法。

[haʊ] ['tendər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] !
How tender he used to be to poor Lily when she was a tiny child !
如何 投标 他 用过的 到 是 到 贫穷的 百合 什么时候 她 曾是 一个 微小的 孩子 !

他以前对可怜的莉莉是多么温柔体贴啊，那时她还是个小婴儿呢！

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [siː] [ðə; ði]
How he used to mount her up on his shoulders when she couldn't see the
如何 他 用过的 到 山 她 向上 在 他的 肩膀 什么时候 她 不能 看 这

[ˈfaɪərwɜːrks] !
fireworks !
烟花 !

当她看不到烟花的时候，他会把她扛在肩上！

[aɪ] [wɪl] [tel] ['meizi] [ðæt] ['stɔːri] !
I will tell Maisie that story !
我 将要 告诉 梅西 那 故事 !

我会把这个故事告诉梅西！

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] .
It is the sort of thing she will appreciate .
它 是 这 种类 的 事物 她 将要 欣赏 .

这是她会喜欢的那种东西。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haːt] , [klaʊz] ['iːvnɪŋ] .
" **It was a hot , close evening .**
" 它 曾是 一个 热的 , 关闭 晚上 .

那是一个炎热而又气氛紧张的夜晚。

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [meɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈpi:p(ə)l] [sed] .
Though only May , there was thunder in the air , people said .
尽管 仅有的 可能 , 那里 曾是 雷 在这 空气 , 人们 说 :

虽然才五月, 但人们说, 空中已经雷声隆隆。

- [ɪnwərd] [dɪs,sætɪsˈfækʃn] [ɪnˈkri:st] .
Despard's inward dissatisfaction increased .
- 向内 不满 增加 :

德斯帕德内心的不满情绪日益加剧。

“ [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] [ɪts] [tu:] [bæd] , ” [hi:; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [waɪl] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Upon my soul it's too bad , ” he ejaculated while examining the flowers in his**
“ 之上 我的 灵魂 它是 也 坏的 , ” 他 射精 尽管 检查 这 花朵 在 他的
[ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
button - hole .
按钮 - 洞 :

“我的天哪, 这太糟糕了,”他一边检查着胸前的花朵, 一边喃喃自语道。

“ [waɪ] , [wen] [wʌnz] [meɪd] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **Why , when one's made up one's mind to do a disagreeable thing ,**
“ 为什么 , 什么时候 一个人的 制成 向上 一个人的 头脑 到 做 一个 令人不快的 事物 ,
“为什么, 当一个人下定决心要做一件令人不快的事情时,

[ʊd; ʃəd] [ˈevriθɪŋ] [kənˈspaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [mɔ:ɹ] [ˈoʊdiəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈti:] [ni:d] [bi:; bi] , [aɪ]
should everything conspire to make it more odious than it need be , I
应该 一切 合谋 到 制作 它 更多的 令人厌恶的 比 它 需要 是 , 我
[ˈwʌndər] ?
wonder ?
想知道 ?

如果所有因素都朝着使之比原本更令人厌恶的方向发展, 我会感到疑惑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] — [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd] — [nɑ:t][tu:; tə] —
I have really — more than half a mind — not to —
我 有 真的 — 更多的 比 一半 一个 头脑 — 不是 到 —
我真的——超过一半的意愿——不想——

“ [pʊr] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈeŋɡl,wʊd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈrɪˈsi:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡests] !
“ **Poor Gertrude Englewood , at that moment smilingly receiving her guests !**
“ 贫穷的 格特鲁德 恩格尔伍德 , 在 那 片刻 微笑着 接收 她 客人 !
“可怜的格特鲁德·恩格尔伍德, 当时她正面带微笑地迎接客人呢! ”

[ʃi:; ʃɪ][ˈlɪt(ə)l] [nu:] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns]
She little knew how her great interest in the evening was trembling in the balance
她 小的 知道 如何 她 伟大的 兴趣 在 这 晚上 曾是 发抖 在 这 平衡
!
!
!

她丝毫没有意识到, 自己对当晚的浓厚兴趣正处于岌岌可危的境地!

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] .
It was late when he arrived .
它 曾是 晚的 什么时候 他 到达的 :

他到的时候已经很晚了。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] [ðɪs] .
Not that he had specially intended this .
不是 那 他 有 特别 故意的 这 :

当然, 这并非他特意为之。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] [ɔːr]
He cared too little about it to have considered whether he should be late or
他 关心 也 小的 关于 它 到 有 经过考虑的 无论 他 应该 是 晚的 或者
[ˈɜːrli] ,
early ,
早期的 ;

他对此毫不在意，甚至都没考虑过自己应该迟到还是早到。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
and , as he slowly made his way through the crowd at the doorway ,
和 , 作为 他 缓慢地 制成 他的 方式 通过 这 人群 在 这 门口 ;
于是，当他缓缓穿过门口的人群时，

[hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [wi] — [tuː; tə] [get] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌns] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz]
he was conscious of but one wish — to get himself at once seen by his
他 曾是 有意识的 的 但 — 希望 — 到 得到 他自己 在 一次 已见 经过 他的
[ˈhəʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ;

他心中只有一个愿望——那就是立刻被女主人看到。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .
and then to make his escape as soon as possible .
和 然后 到 制作 他的 逃脱 作为 很快 作为 可能的 .
然后尽快逃脱。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈprəʊɡræm] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
As to the first part of this little programme there was no difficulty .
作为 到 这 第一的 部分 的 这 小的 程序 那里 曾是 不 困难 .
这个小节目的第一部分没有任何困难。

[ˈskɜːsli] [dɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [ˈmɪstər] [desˈpɑːrd] [ˈnɒrɪz] , “ [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði]
Scarcely did the first syllables of his name , “ Mr Despard Norreys , “ fall on the
几乎 做过 这 第一的 音节 的 他的 姓名 , “ 先生 德斯帕德 诺里斯 , “ 落下 在 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ;

他的名字“德斯帕德·诺里斯先生”的前几个音节刚一传入耳中，

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwɒdz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] [wəz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ]
before Mrs Englewood's outstretched hand was in his , her pleasant face smiling
前 太太 恩格尔伍德的 伸展 手 曾是 在 他的 , 她 令人愉快的 脸 微笑
[ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
up at him ,
向上 在 他 ,

恩格尔伍德太太伸出的手还没落入他的手中，她那和蔼的脸上就浮现出微笑，望着他。

[hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] .
her pleasant voice bidding him welcome .
她 令人愉快的 嗓音 投标 他 欢迎 .
她用悦耳的声音向他表示欢迎。

[jes] , [ðer; ðər] [wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] ,
Yes , there was something difficult to resist about her ; it was refreshing ,
是的 , 那里 曾是 某物 难的 到 抵抗 关于 她 ; 它 曾是 令人耳目一新 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ;

是的，她身上确实有种难以抗拒的魅力；不知怎的，这感觉很清新。

[ænd; ʌnd] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['si:kɹət] — [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ʼʌðər] [deɪz] , [wen] [pʊr] ['dʒæks][big]
and — there lay the secret — it brought back other days , when poor Jack's big
和 — 那里 躺 这 秘密 — 它 带来 后退 其他 天 , 什么时候 贫穷的 杰克的 大的
['sɪstər] , ['gɜ:rtru:d] ,
sister , Gertrude ,
姐姐 , 格特鲁德 ,
而——秘密就在这里——它唤起了人们对往昔岁月的回忆, 那时可怜的杰克的姐姐格特鲁德.....

[hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['sku:lɔɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['hɑ:rtɪli] ,
had welcomed the orphan schoolboy just as heartily ,
有 欢迎 这 孤儿 男生 只是 作为 衷心地 ,
他们同样热情地欢迎了这位孤儿学童。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [praɪd][ænd; ʌnd][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['nəʊtɪs]
and when he had glowed with pride and gratification at her notice
和 什么时候 他 有 发光 和 自豪 和 满足感 在 她 注意
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 :
当他因她注意到他而感到无比自豪和欣慰时。

- [rɪ'zaɪnd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['sʌlki] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [klɪrd] ;
Despard's resigned , not to say sulky , expression cleared ;
- 辞职 , 不是 到 说 闷闷不乐的 , 表达 已清除 ;
德斯帕德无奈的表情, 甚至可以说是闷闷不乐的表情, 都消失了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nəʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdz] [oʊld] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌfərd] [nəʊ]
it was no wonder Mrs Englewood's old liking for him had suffered no
它 曾是 不 想知道 太太 恩格尔伍德的 老的 喜欢 为了 他 有 遭受 不
[dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n] ;
diminution ;
减少 ;
难怪恩格尔伍德太太对他的喜爱丝毫未减;

[hi:; hi][dɪd] [fʊʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
he did show at his best with her .
他 做过 展示 在 他的 最好的 和 她 :
他和她在一起时, 展现了他最好的一面。
“ [soʊ] [pli:zd] [ju:v] [kʌm] , [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sɪmplɪ] .
“ So pleased you've come , so good of you , ” she was saying simply .
” 所以 高兴 你已经 来 , 所以 好的 的 你 , ” 她 曾是 说 简单地 :
“很高兴你能来, 你真是太好了,”她简单地说道。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fi:l] ['veɪɡli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Her words made the young man feel vaguely ashamed of himself .
她 字 制成 这 年轻的 男人 感觉 依稀 羞愧 的 他自己 :
她的话让这个年轻人感到一丝羞愧。

“ [ɡʊd] [ʌv; əv][em 'i:] !
“ Good of me !
” 好的 的 我 !
“我做得好! ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
“ he repeated , flushing a little ,
” 他 重复 , 冲洗 一个 小的 ,
他重复道, 脸颊微微泛红。

[ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈfɜ:rvənt] [ˈɡri:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪɡˈzɔ:ltɪd]
though the same or a much more fervent greeting from infinitely more exalted
尽管 这 相同的 或者 一个 很多 更多的 热切 问候 从 无限地 更多的 崇高
[ˈpɜ:sənɪdʒz] [ðæn; ðən] [ˈɡɜ:rtru:d] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [feɪld] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] .
personages than Gertrude had often failed to disturb his composure .
人物 比 格特鲁德 有 经常 失败的 到 打扰 他的 镇定 .
即使是地位远高于格特鲁德的人物给予的同样甚至更加热烈的问候，也常常无法动摇他的镇定。

“ [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] .
“ **No , indeed , very much the reverse .**
“ 不 , 的确 , 非常 很多 这 撤销 .
“不，恰恰相反。”

[aɪm] [ˈsa:ri] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] , “ [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [leɪt] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] — “
I'm sorry , “ with a glance round , “ to be so late , especially as — “
我是 对不起 , “ 和 一个 瞥一眼 圆形的 , “ 到 是 所以 晚的 , 尤其 作为 — “
“对不起,”他环顾四周,“我来晚了, 尤其是——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [na:t][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈseɪɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [steɪ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ju:v]
“ **No , no , you're not to begin saying you can't stay long , the very moment you've**
“ 不 , 不 , 你是 不是 到 开始 说 你 不能 停留 长的 , 这 非常 片刻 你已经
[kʌm] .
come .
来 .
“不，不，你一到这里就不能说你不能久留。

[lɪs(ə)n] , [desˈpa:rd] , “ [ænd; ənd][ji:; jɪ] [dru:ɪ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
Listen , Despard , “ and she drew him aside a little ;
听 , 德斯帕德 , “ 和 她 画 他 旁边 一个 小的 ;
“听着，德斯帕德,”她把他拉到一边;

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **I want you to do something to please me to - night .**
“ 我 想 你 到 做 某物 到 请 我 到 - 夜晚 .
“今晚我想让你做点让我高兴的事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frend] [hɪr] — [ə; eɪ] [mɪs] [ˈfɔ:rd] — [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri]
I have a little friend here — a Miss Fforde — that I want you to be very
我 有 一个 小的 朋友 这里 — 一个 错过 可负担 — 那 我 想 你 到 是 非常
[ɡʊd] [tu:; tə] .
good to .
好的 到 .
我这里有小朋友——福德小姐——我希望你好好对待她。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [ji:z] [kwɔɪt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [noʊz] [ˈnoʊbə:di] , [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] .
Poor little thing , she's quite a stranger , knows nobody , never been out .
贫穷的 小的 事物 , 她是 相当 一个 陌生人 , 知道 无人 , 绝不 到过 出去 .
可怜的小家伙，她是个陌生人，谁也不认识，从来没出过门。

[bʌt; bət] [ji:z] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] .
But she's a nice little thing .
但 她是 一个 好的 小的 事物 .
但她是个很可爱的小家伙。

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] ?
Will you ask her to dance ?
将要 你 问 她 到 舞蹈 ?
你愿意邀请她跳舞吗？

[ɔːr] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈædʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] [ˈfɔːrhed] [brˈkeɪm] [ˈeɪdɪənt]
or — “ for the shadow of a frown on her favourite's forehead became evident
或者 — “ 为了 这 阴影 的 一个 皱眉 在 她 最喜欢的 前额 成为 明显
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [ˈpɑːr(jə)l] [aɪz] — “ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [dæns] ,
even to Mrs Englewood's partial eyes — “ if you don't care to dance ,
甚至 到 太太 恩格尔伍德的 部分的 眼睛 — “ 如果 你 不 关心 到 舞蹈 ,
或者——“因为即使是恩格尔伍德太太那半睁的眼睛也能清楚地看到她最喜欢的姑娘额头上皱起的眉头——“如果你不想跳舞，

[wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
will you talk to her a little ?
将要 你 讲话 到 她 一个 小的 ?
你能跟她聊一会儿吗？

[ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
Anything , you know , just to please her .
任何事物 , 你 知道 , 只是 到 请 她 .
你知道，只要能让她开心，什么都愿意做。

“ [desˈpɑːrd] [boʊd] .
” **Despard bowed .**
” 德斯帕德 鞠躬 .

德斯帕德鞠了一躬。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What else could he do ?
什么 别的 可以 他 做 ?
他还能怎么办呢？

[ˈgɜːrtruːd] [slɪd][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Gertrude slid her hand through his arm .
格特鲁德 滑行 她 手 通过 他的 手臂 .
格特鲁德将手滑过他的手臂。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **There she is , “ she said .**
” 那里 她 是 , “ 她 说 .
“她在那儿,”她说。

“ [ðæt] [gɜːrl][ɪn] [blæk] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
” **That girl in black over there by the fireplace .**
” 那 女孩 在 黑色的 超过 那里 经过 这 壁炉 .
“那边壁炉旁穿黑衣服的那个女孩。”

[ˈmeɪzi] , [maɪ] [dɪr] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
Maisie , my dear , “ for a step or two had brought them to the indicated
梅西 , 我的 亲爱的 , “ 为了 一个 步 或者 二 有 带来 他们 到 这 表明的
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

“梅西，我的宝贝,”一两步就把她们带到了指定地点。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ][oʊld] [frend] , [ˈmɪstər][desˈpɑːrd] [ˈnɒrɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
” **I want to introduce my old friend , Mr Despard Norreys , to you .**
” 我 想 到 介绍 我的 老的 朋友 , 先生 德斯帕德 诺里斯 , 到 你 .
“我想向你们介绍我的老朋友德斯帕德·诺里斯先生。”

[ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] — [mɪs] [ˈfɔːrd] ； ” [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; jɪ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪmz] [fɪː; jɪ] [druː]
Mr Norreys — Miss Fforde ； ” and as she pronounced the names she drew
先生 诺里斯 — 错过 可负担 ； ” 和 作为 她 发音 这 姓名 她 画
[hɜːr; hər][hænd][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] ，
her hand quietly away ；
她 手 悄悄 离开 ；

诺里斯先生——福德小姐；”她说完名字后，轻轻地把手抽了回去，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ．
and turned back towards her post at the door ．
和 转向 后退 向 她 邮政 在 这 门 ．

然后转身回到门口的岗位上。

[desˈpɑːrd] [bəʊd] [ænd; ənd] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [ˈpaːsəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][kjəriˈɑːsəti] ，
Despard bowed and ， with the very slightest possible instinct of curiosity ；
德斯帕德 鞠躬 和 ， 和 这 非常 丝毫 可能的 本能 的 好奇心 ；
[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ．
glanced at the girl before him ；
瞥了一眼 在 这 女孩 前 他 ；

德斯帕德鞠了一躬，带着一丝不易察觉的好奇，瞥了一眼眼前的女孩。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ， [ˈræðər] [ɪnˈdiːd] [ˈʌndər] [ðæn; ðən] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ；
She was of middle height ， rather indeed under than above it ；
她 曾是 的 中间 高度 ， 相当 的确 在下面 比 多于 它 ；

她的身高属于中等，实际上应该说是低于中等身高。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈveri] [fer] [nɔːr] [ˈveri] [dɑːrk] ；
she was neither very fair nor very dark ；
她 曾是 两者都不 非常 公平的 也不 非常 黑暗的 ；

她的肤色既 not 白皙也不黝黑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ．
there was nothing very special or striking in her appearance ．
那里 曾是 没有什么 非常 特别的 或者 引人注目 在 她 外貌 ．

她的外貌并没有什么特别之处，也没有什么引人注目的地方。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][əˈtaɪər] ，
She was dressed in black ； there was nothing remarkable about her attire ；
她 曾是 穿着 在 黑色的 ； 那里 曾是 没有什么 卓越 关于 她 服装 ；
[ˈræðər] ，
rather ；
相当 ；

她身着一身黑衣；她的穿着并无特别之处，相反，

[æz; əz][desˈpɑːrd] [sɔː] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ， [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [stɑɪl] ， [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] ，
as Despard saw in an instant ， an absence of style ， of finish ；
作为 德斯帕德 锯 在 一个 立即的 ； 一个 缺席 的 风格 ； 的 结束 ；

德斯帕德一眼就看出，这其中缺乏风格，缺乏技巧。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [ˈepɪθet] [æt; ət][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — “ [ˈkʌntrɪfaɪd] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [hiː; hi]
which found its epithet at once in his thoughts — “ countrified ， of course ， ” he
哪个 成立 它是 别名 在 一次 在 他的 想法 — “ 乡村的 ， 的 课程 ， ” 他
[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ．
said to himself ．
说 到 他自己 ．

他立刻想到了它的别称——“当然是乡土气息浓厚的，”他对自己说。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər]
But before he had time to decide on his next movement she raised her
但 前 他 有 时间 到 决定 在 他的 下一个 移动 她 提高 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但他还没来得及决定下一步该怎么做，她就抬起了眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ['diːpənd] .
and for half an instant his attention deepened .
和 为了 一半 一个 立即的 他的 注意力 加深 .

他的注意力在那一瞬间集中了起来。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] [faɪn] ; [ðei] [wɜːr; wər] ['veri] [bluː] ,
The eyes were strikingly fine ; they were very blue ,
这 眼睛 是 引人注目 美好的 ; 他们 是 非常 蓝色的 ,

他的眼睛非常漂亮，是深蓝色的。

[bʌt; bət] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæloʊnəs] [ʌv; əv] ['veri] [bluː] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but redeemed from the shallowness of very blue eyes by the depth of the
但 已赎回 从 这 浅 的 非常 蓝色的 眼睛 经过 这 深度 的 这
[ˈaɪləʃɪz] ,
eyelashes ,
睫毛 ,

但浓密的睫毛弥补了浅蓝色眼睛的不足。

[bəʊθ] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
both upper and lower .
两个都 上 和 降低 .

上部和下部。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['braɪtnəs] , [æn; ən] [ɪkˈspektənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ]
And just now there was a brightness , an expectancy in the eyes which
和 只是 现在 那里 曾是 一个 亮度 , 一个 预期 在 这 眼睛 哪个

[wʌz; wəz][baɪ]
was by
曾是 经过

刚才，他的眼中闪过一丝光芒，一种期待，那是.....

[noʊ] [miːnz] [ðer; ðər] [ˈkɑːnstənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
no means their constant expression .
不 方法 他们的 持续的 表达 .

不意味着他们始终如一的表达方式。

[fɔːr; fər] , ['læʃɪz] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [mɪs] [fɔːrdz] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [kʊld] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
For , lashes notwithstanding , Miss Fforde's blue eyes could look cold enough when she
为了 , 睫毛 虽然 , 错过 福德的 蓝色的 眼睛 可以 看 寒冷的 足够的 什么时候 她
[tʃoʊz] .
chose .
选择 .

即使不考虑睫毛，福德小姐的蓝眼睛如果她愿意，也能显得冷漠无情。

“ [gʊd] [aɪz] , ” [θɔːt] [desˈpɑːrd] .
“ **Good eyes ,** ” **thought Despard** .
“ 好的 眼睛 , ” 想法 德斯帕德 .

“好眼力，”德斯帕德心想。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
But just as he allowed the words to shape themselves in his brain ,
但 只是 作为 他 允许 这 字 到 形状 他们自己 在 他的 脑 ,

但正如他任由这些词语在他的脑海中成形一样，

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [klɪr] , [peɪl] [feɪs] [ə; eɪ] [ɡlɒs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli]
he noticed that over the girl's clear , pale face a glow of colour was quickly
他 注意到 那 超过 这 女孩们 清除 , 苍白 脸 一个 辉光 的 颜色 曾是 迅速地
[ˈspredɪŋ] .
spreading .
传播 .

他注意到，女孩白皙清澈的脸上迅速泛起了一抹色彩。

“ [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
“ **Good gracious** !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

“ [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈmentəli] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] !
“ **he ejaculated mentally , she is blushing** !
“ 他 射精 精神上 , “ 她 是 脸红 !

他心里暗暗发誓：“她脸红了！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [mɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] — [tu:; tə] [blʌʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ]
What a bread - and - butter miss she must be — to blush because a
什么 一个 面包 - 和 - 黄油 错过 她 必须 是 — 到 脸红 因为 一个
[ˈmænz] [ɪntrəˈduːst] [tu:; tə][hɜːr; hər] .
man's introduced to her .
男人的 介绍 到 她 .

她一定是个循规蹈矩的小姐——因为有人介绍她认识一个男人就脸红了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt] !
And I am to draw her out !
和 我 是 到 画 她 出去 !

而我的任务就是引她出来！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wʊd] ;
It is really too bad of Mrs Englewood ;
它 是 真的 也 坏的 的 太太 恩格尔伍德 ;

恩格尔伍德太太真是太不幸了；

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [brɪˈɡæən][tu:; tə][tɜːrɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ænd; ənd]
“ **and he half began to turn away with a sensation of indignation and**
“ 和 他 一半 开始 到 转动 离开 和 一个 感觉 的 愤慨 和
[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
almost of disgust .
几乎 的 厌恶 .

他带着愤慨和近乎厌恶的心情，半转过身去。

[bʌt; bət] [ˈpɑːzətɪv] [ˈruːdnəs] [wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] [dɪd][na:t] [kʌm] [ˈiːzi] [tu:; tə]
But positive rudeness where a woman was concerned did not come easy to
但 积极的 粗鲁 在哪里 一个 女士 曾是 担心的 做过 不是 来 简单的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但对他来说，在对待女性时表现出无礼是很难的。

[hi:; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪndɪˈstɪŋktli] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] “ [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv]
He stopped , and muttered something indistinctly enough about “ the pleasure of
他 停止 , 和 低声说道 某物 模糊不清 足够的 关于 “ 这 乐趣 的
[ə; eɪ] [dæns] .
a dance .
一个 舞蹈 .

他停了下来，含糊不清地嘟囔着什么，大概是“跳舞的乐趣”。

“ [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ][hæf]
“ The girl had grown pale again by this time , and in her eyes a half
“ 这女孩有生长苍白再次经过这时间 , 和在她眼睛一个一半
[ˈstɑ:rtld] ,
startled ,
“ 惊慌 ,

这时, 女孩的脸色又变得苍白起来, 眼神中带着一丝惊愕,

[ˈɔ:lmoʊst] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði][glæd] [ɪk'spektənsɪ] .
almost pained expression was replacing the glad expectancy .
“ 几乎痛苦表达曾是替换这高兴的预期 .

欣喜的期待被近乎痛苦的表情所取代。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [lʊk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
As he spoke , however , something of the former look returned to them .
“ 作为他辐 , 然而 , 某物的这以前的看返回到他们 .

然而, 当他说时, 他们眼中又恢复了以前的那种神情。

“ [aɪ] — [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ I — I shall be very pleased , “ she said .
“ 我 — 我将是非常高兴 , “ 她说 .

“我——我会非常高兴的,”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . ”
“ I am not engaged for anything . “
“ 我 是 不是 已订婚的 为了 任何事物 . “

“我没有订婚。”

“ [aɪ] [ʊd; fəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ I should think not , “ he said to himself .
“ 我 应该 思考 不是 , “ 他 说 到 他自己 .

“我想应该不会吧,”他自言自语道。

“ [aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] [ʃɔr] [ju:; jʊ] [dæns] [ə'troufəsli] . ”
“ I am quite sure you dance atrociously .
“ 我 是 相当 当然 你 舞蹈 极其糟糕 .

“我非常肯定你跳舞跳得很糟糕。”

“ [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] ,
“ But aloud he said with the slow ,
“ 但 大声 他 说 和 这 慢的 ,

但他却用缓慢的声音大声说道:

[ɪm'pæsiv] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][soʊ][tu:; tə] [ɪk'sel] [ðæt]
impassive tone in which some of his admirers considered him so to excel that
“ - [drɔ:l] “ [hæd; həd][ɪts] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ləʊəz] —
“ Despard's drawl “ had its school of followers —
“ - 拖长音 “ 有 它是 学校 的 追随者 —

他那冷漠的语调, 一些仰慕者认为他在这方面技艺精湛, 以至于“德斯帕德式的拖腔”拥有了一批追随者——

“ [jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tenθ] [wɔ:lts] ?
“ Shall we say the — the tenth waltz ?
“ 将 我们 说 这 — 这 第十 华尔兹 ?

“我们来演奏——第十支华尔兹吧? ”

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][kæn; kən] [prə'pəʊz] . ”
I fear it is the first I can propose . “
我 害怕 它 是 这 第一的 我 能 提出 . “

恐怕这是我能提出的第一个建议。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [mɪs] [ˈfɔːrd] [rɪˈplaɪd] .
“ **Thank you** , ” **Miss Fforde replied** .
“ 感谢 你 , ” 错过 可负担 回复 .

“谢谢，”福德小姐回答道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈredɪ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]
She looked as if she would have been ready to say more had he in the
她 看起来 作为 如果 她 会 有 到过 准备好 到 说 更多的 有 他 在 这
[liːst] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [aɪˈtiː] ,
least encouraged it ,
至少 鼓励 它 ,

她看上去好像只要他稍加鼓励，她就会说更多的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
but he , feeling that he had done his duty ,
但 他 , 感觉 那 他 有 完毕 他的 责任 ,

但他觉得自己已经尽到了职责，

[tɜːrnd] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːgərli] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
turned away — the more eagerly as at that moment he caught sight in the
转向 离开 — 这 更多的 急切地 作为 在 那 片刻 他 捕捉 视线 在 这
[kraʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][hiː; hi] [nuː] .
crowd of a lady he knew .
人群 的 一个 女士 他 知道 .

转身离开——就在这时，他在人群中看到了一个他认识的女士，于是更加急切地转身离开。

“ [ˈmɪsɪz] - !
“ **Mrs Marrinder !**
“ 太太 - !

“马林德夫人！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈgɑːdsend] !
What a godsend !
什么 一个 天赐之物 !

真是天赐之福！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] [ˈfɔːrdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn]
He did not see Miss Fforde's face as he left her , and , had he done
他 做过 不是 看 错过 福德的 脸 作为 他 左边 她 , 和 , 有 他 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他离开时没有看到福德小姐的脸，即便看到了，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈfaːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈævərɪdʒ] [ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [dɪˈsɜːnmənt]
it would have taken far more than his very average modicum of discernment
它 会 有 已采取 远的 更多的 比 他的 非常 平均的 少量 的 辨别力
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈraɪtli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [,ɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪkˈsprefənz]
to have rightly interpreted the varying and curiously intermingling expressions
到 有 没错 翻译 这 变化 和 奇怪的是 混合 表达式
[wɪtʃ] [ˈræpɪdli] [krɒːst] [aɪˈtiː] ,
which rapidly crossed it ,
哪个 快速 交叉 它 ,

仅凭他那极其一般的辨别力，是远远不足以正确解读那些快速掠过眼前、奇特交织在一起的各种表达方式的。

[laɪk] [klaʊd] [ˈʃæ,dʊʊz] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɑ:n][æən; ən][ˈeɪprəl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
like cloud shadows alternating with dashes of sunshine on an April morning .
喜欢 云 阴影 交替 和 破折号 的 阳光 在 一个 四月 早晨 .
就像四月清晨，云影与阳光交替出现一样。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
She stood for a moment or two where she was ,
她 站立 为了 一个 片刻 或者 二 在哪里 她 曾是 ,
她原地站了一会儿，

[ðen] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʃi:; ʃi][ˈkwaɪətli] [əˈproʊpri:ˌeɪtɪd]
then glancing round and seeing a vacant seat in a corner she quietly appropriated
然后 瞥了一眼 圆形的 和 看到 一个 空缺 座位 在 一个 角落 她 悄悄 挪用
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

然后她环顾四周，看到角落里有个空位，便悄悄地坐了下来。
“ [ðə; ði] [tenθ] [wɔ:lts] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ The tenth waltz , ” she repeated to herself with the ghost of a smile .
“ 这 第十 华尔兹 , ” 她 重复 到 她自己 和 这 鬼 的 一个 微笑 :
“第十支华尔兹,”她喃喃自语，脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] — ” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
“ I wonder — ” but that was all .
“ 我 想知道 — ” 但 那 曾是 全部 :
“我想知道——”但仅此而已。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
The evening wore on .
这 晚上 穿着 在 :
夜色渐深。

[mɪs] [ˈfɔ:rd] [hæd; həd] [dɑ:nst] [wʌns] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌns] .
Miss Fforde had danced once — but only once .
错过 可负担 有 跳舞 一次 — 但 仅有的 一次 :
福德小姐跳过一次舞——但仅此一次。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hɜ:r; hər][hoʊst] [hɪmˈself] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
It was with a man whom her host himself introduced to her , and
它 曾是 和 一个 男人 谁 她 主持人 他自己 介绍 到 她 , 和
, [ðoʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] ,
, though good - natured and unaffected ,
, 尽管 好的 - 自然 和 不受影响 ,
她与主人亲自介绍给她的那位男士交往，虽然他性情温和，为人真诚，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɔɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] ;
he was boyish and commonplace ;
他 曾是 男孩气 和 平凡 ;
他长相稚气未脱，平庸无奇；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [sʌm; səm] [fɔ:rs] [ɑ:n][hɜ:rˈself][tu:; tə][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [fəʊ] [ʌv; əv]
and she had to put some force on herself to reply with any show of
和 她 有 到 放 一些 力量 在 她自己 到 回复 和 任何 展示 的
[ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
interest to his attempts at conversation .
兴趣 到 他的 尝试 在 对话 :
她不得不强迫自己对他的搭讪表现出任何兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɔ:t] ,
She was engaged for one or two other dances , but it was hot ,
她 曾是 已订婚的 为了 一 或者 二 其他 舞蹈 , 但 它 曾是 热的 ,
她还预定了另外一两支舞，但是天气太热了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] ,
and the rooms were crowded ,
和 这 房间 是 挤 ,
房间里人很多。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [ək'hɑ:lɪdʒd] [rɪ'flek(ə)n] — [fɔ:r; fər] [mɪs] ['fɔ:rd] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
and with a scarcely acknowledged reflection — for Miss Fforde was young
和 和 一个 几乎 已确认 反射 — 为了 错过 可负担 曾是 年轻的
[ænd; ænd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [fer] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
and inexperienced enough to think it hardly fair to make an engagement
和 缺乏经验 足够的 到 思考 它 几乎 公平的 到 制作 一个 订婚

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] ,
even for but a dance ,
甚至 为了 但 一个 舞蹈 ,
而且她内心深处几乎没有意识到——因为福德小姐年轻缺乏经验，她认为即使只是跳支舞，订婚也是不太公平的。

[tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɪətli] — [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər][pɑ:rtnərz] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [wʊd]
to break it deliberately — that if her partners did not find her it would
到 休息 它 故意地 — 那 如果 她 合作伙伴 做过 不是 寻找 她 它 会
[nɑ:t] [mʌt] ['mætər] ,
not much matter ,
不是 很多 事情 ,

故意打破它——即使她的同伙找不到她也无关紧要。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɪð'dru:] ['kwaiətli][ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [wer] [ə; eɪ] ['frendli] ['kɜ:rt(ə)n][ɔ:l][bʌt; bət] [skri:nd]
the girl withdrew quietly into a corner , where a friendly curtain all but screened
这 女孩 退出 悄悄 进入 一个 角落 , 在哪里 一个 友好的 窗帘 全部 但 筛选
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
her from observation ,
她 从 观察 ,

女孩静静地退到角落里，一块友好的帘子几乎将她与外界完全隔开。

[ænd; ænd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'dʒɔ:l][ɪn] [pi:s] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [rɪ'frefmənt]
and allowed her to enjoy in peace the dangerous but delightful refreshment
和 允许 她 到 享受 在 和平 这 危险的 但 愉快 清爽
[ʌ; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [hɑ:rd][baɪ] .
of an open window hard by .
的 一个 打开 窗户 难的 经过 .

让她可以安心地享受旁边敞开的窗户带来的危险却又令人愉悦的清凉。

[ðə; ði] [dra:ft] [bɪ'treɪd] [ɪts] [sɔ:rs] , [həʊ'evər] .
The draught betrayed its source , however .
这 草稿 背叛 它是 来源 , 然而 .
然而，这场干旱却暴露了它的源头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['si:tɪd] [wen] [vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] .
She was scarcely seated when voices approaching caught her ears .
她 曾是 几乎 坐着 什么时候 声音 接近 捕捉 她 耳朵 .
她刚坐下不久，就听到有人声靠近。

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] , [aɪ 'ti:][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['ku:lər]
“ Here you are — there must be a window open , it is ever so much cooler
” 这里 你 是 — 那里 必须 是 一个 窗户 打开 , 它 是 曾经 所以 很多 冷却器
[ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rnər] .
in this corner .
在 这 角落 .

“你看——这里肯定有扇窗户开着，这个角落凉快多了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [dra:ft] ? “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rekəg,naɪzd] .
Are you afraid of the draught ? ” said a voice she thought she recognised .
是 你 害怕的 的 这 草稿 ? ” 说 一个 嗓音 她 想法 她 已确认 .
“你怕冷吗? ”一个她觉得很熟悉的声音问道。

“ [noʊ] - [oʊ] — [æt; ət] [li:st] — [oʊ] , [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] [wɪl] [du:] [ˈbjʊ:tɪfli] .
“ **No - o — at least — oh , this corner will do beautifully .**
“ 不 - o — 在 至少 — 哦 , 这 角落 将要 做 非常漂亮 .
“不, 至少, 这个角落会非常漂亮。”

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [wɪl] [prəˈtekt] [em ˈi:] .
The curtain will protect me .
这 窗帘 将要 保护 我 .
窗帘会保护我。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [er] ! " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈspi:kər] — [ə; eɪ][ˈleɪdi]
What a blessing to get a little air ! ” replied a second speaker — a lady
什么 一个 祝福 到 得到 一个 小的 空气 ! ” 回复 一个 第二 扬声器 — 一个 女士
[ˈeɪvɪdəntli] .
evidently .
显然 .
“能透透气真是太好了! ”第二个说话的人——显然是一位女士——回答道。

“ [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][kræm][ðər; ðər][ru:mz; rʊmz][soʊ] .
“ **People have no business to cram their rooms so .**
“ 人们 有 不 商业 到 塞满 他们的 房间 所以 .
人们没有理由把房间挤得这么满。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] — [wel] , [nɑ:t] [ˈspeɪʃəs] .
And these rooms are — well , not spacious .
和 这些 房间 是 — 出色地 , 不是 宽敞 .
而且这些房间——嗯, 并不宽敞。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jʊ][get] - [tu:; tə] [kʌm] ?
How in the world did you get Marrinder to come ?
如何 在 这 世界 做过 你 得到 - 到 来 ?
你到底是怎样把玛琳德请来的?

“ [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈspi:kər] [læft] .
“ **The second speaker laughed .**
“ 这 第二 扬声器 笑了 .
第二位发言者笑了。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , “ [ɪi; ji] [rɪˈplaɪd] .
“ **It was quite the other way , ” she replied .**
“ 它 曾是 相当 这 其他 方式 , ” 她 回复 .
“事实恰恰相反,”她回答说。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] ?
“ **How did he get me to come ?**
“ 如何 做过 他 得到 我 到 来 ?
“他是怎么让我来的? ”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æsk] .
you might ask .
你 可能 问 .
你可能会问。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊst] ,
He has something or other to do with our host ,
他 有 某物 或者 其他 到 做 和 我们的 主持人 ,
他与我们的主人似乎有某种关联。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [geɪv] [ɪn] . “
and made a personal matter of my coming , so , of course , I gave in . ”
和 制成 一个 个人的 事情 的 我的 未来 , 所以 , 的 课程 , 我 给予 在 . “
他把我的到来当成了私人恩怨, 所以, 我当然答应了。”

“ [haʊ] [æn'dʒelɪk] ! ”
“ **How angelic !** ”
“ 如何 天使般的 ! ”

“多么天使般的人物啊！ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['penəns] ; [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ɪ'mi:diətli] . ”
“ **It is a penance ; but we're going immediately .** ”
“ 它 是 一个 忏悔 ; 但 是 去 立即地 . ”

“这是一种赎罪；但我们必须马上出发。”

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [dɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”
“ **I shall disappear with you .** ”
“ 我 将 消失 和 你 . ”

“我将与你一同消失。”

“ [ju:; jʊ] ! ”
“ **You !** ”
“ 你 ! ”

“你！

[waɪ] [ju:; jʊ] [tuʊld] [em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]
Why you told me a moment ago that you were obliged to dance with
为什么 你 讲述 我 一个 片刻 前 那 你 是 有义务 到 舞蹈 和
[sʌm; səm] ['prəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdz] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
some protégée of Mrs Englewood's — that she had made a point of it .
一些 受庇护者 的 太太 恩格尔伍德的 — 那 她 有 制成 一个 观点 的 它 .

你刚才告诉我，你不得不和恩格尔伍德夫人的某个得意门生跳舞——她特意要求你这么做。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [jet] , [tu:; tə] [maɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] , “ [sed] [ðə; ðɪ]
And you haven't danced with her yet , to my certain knowledge , ” said the
和 你 还没有 跳舞 和 她 然而 , 到 我的 肯定 知识 , “ 说 这
[ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ə'gen] .
woman's voice again .
女性的 嗓音 再次 .

“据我所知，你还没有和她跳过舞呢，”女人的声音再次响起。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] .
A sort of groan was the reply .
一个 种类 的 呻吟 曾是 这 回复 .

回应他的是一种呻吟声。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ **Why , what's the matter ? ” with a light laugh .**
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ? ” 和 一个 光 笑 .

“怎么了？”他轻笑着问道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [em 'i:] [fər'get] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **I had forgotten ; you might have let me forget and go off with a**
“ 我 有 被遗忘的 ; 你 可能 有 让 我 忘记 和 去 离开 和 一个
[klaɪr] ['kɑ:nʃəns] . ”
clear conscience . ”
清除 良心 . ”

“我忘了这件事；你本可以让我忘记，让我问心无愧地离开。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðər; ðər] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **What is there so dreadful about it ?** ”
“ 什么 是 那里 所以 可怕 关于 它 ? ”

“它到底有什么可怕的？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɡɜ:rl] [ɪn] [blæk] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sɪnz] .
“ **It is that girl in black I have to dance with for my sins .**
“ 它 是 那 女孩 在 黑色的 我 有 到 舞蹈 和 为了 我的 罪孽 .

“我必须和那个穿黑衣服的女孩跳舞来赎我的罪。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊdi] .
Such a little dowdy .
这样的 一个 小的 土气的 .

有点土气。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [wɔːlts] .
I am convinced she can't waltz .
我 是 确信 她 不能 华尔兹 .

我确信她不会跳华尔兹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈpʊtɪŋ] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][test] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪˈtiː][ʌv; əv][emˈiː] .
It was truly putting old friendship to the test to expect it of me .
它 曾是 真的 推杆 老的 友谊 到 这 测试 到 预计 它 的 我 .

指望我这样做，真是对老友谊的一次考验。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][duː] [dɪˈtest] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [mɪs] .
And of all things I do detest a bread - and - butter miss .
和 的 全部 事物 我 做 厌恶 一个 面包 - 和 - 黄油 错过 .

而我最讨厌的就是这种平淡无奇的失误。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ˈnevər] [left] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ]
You can see at a glance that this one has never left a country village
你 能 看 在 一个 瞥一眼 那 这 一 有 绝不 左边 一个 国家 村庄
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

一眼就能看出，这个人以前从未离开过乡村。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈmɪstər] -
” **But his further confidences were interrupted by the arrival of Mr Marrinder** -
” 但 他的 更远 秘密 是 中断 经过 这 到达 的 先生 -

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
in search of his wife .
在 搜索 的 他的 妻子 .

“但他的进一步倾诉被马林德先生的到来打断了，马林德先生来寻找他的妻子。

” [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [sed] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməər] .
” **You don't care to stay any longer , I suppose ? ” said the new - comer** .
” 你 不 关心 到 停留 任何 更长 , 我 认为 ? ” 说 这 新的 - 角 .

“看来你不想再待下去了？”新来者说道。

” [oʊ] , — [noʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈredi] .
” **Oh , — no ; I am quite ready** .
” 哦 , — 不 ; 我 是 相当 准备好 .

“哦，不，我已经准备好了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] — [ðə; ði] [tenθ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
I was engaged for this dance — the tenth , isn't it ?
我 曾是 已订婚的 为了 这 舞蹈 — 这 第十 , 不是 它 ?

我受邀参加这次舞会——第十次，对吧？

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
But I am tired , and it doesn't matter .
但 我 是 疲劳的 , 和 它 不 事情 .

但我很累，不过这都不重要了。

[maɪ][ˈpɑːrtnər] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] .
My partner , whoever he was , can find some one else .
我的 伙伴 , 谁 他 曾是 , 能 寻找 一些 一 别的 :
“ 我的伴侣, 不管他是谁, 都可以去找别人。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] . “
Good - night , Mr Norreys .”
好的 - 夜晚 , 先生 诺里斯 : “
“ 晚安, 诺里斯先生。”

“ [let] [em ˈiː][gʊð][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [liːst] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Let me go with you to the door at least , ” he replied .
“ 让 我 去 和 你 到 这 门 在 至少 , ” 他 回复 :
“ 至少让我陪你到门口吧,”他回答道。

“ [aɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] [blæk] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,
“ I'll look about for that girl in black on my way ,
“ 患病的 看 关于 为了 那 女孩 在 黑色的 在 我的 方式 ,
“ 我会在路上留意那个穿黑衣服的女孩。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [siː] [hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] .
so that if I don't see her I can honestly feel I have done my duty .
所以 那 如果 我 不 看 她 我 能 诚实地 感觉 我 有 完毕 我的 责任 :
“ 这样, 即使我没能见到她, 我也可以真心觉得我已经尽到了自己的责任。”

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] ,
“ Then there came a flutter and rustling ,
“ 然后 那里 来了 一个 扑 和 沙沙声 ,
“ 然后传来一阵扑腾和沙沙声,

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and Miss Fforde knew that her neighbours had taken their departure .
和 错过 可负担 知道 那 她 邻居 有 已采取 他们的 离开 :
“ 福德小姐知道邻居们已经离开了。”

[ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] .
She waited an instant , and then came out of her corner .
她 等待 一个 立即的 , 和 然后 来了 出去 的 她 角落 :
“ 她等了一会儿, 然后从角落里走了出来。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , “ [ʃiː; ji] [θɔːt] ;
“ He is not likely to come back to look for me in this room , ” she thought ;
“ 他 是 不是 可能 到 来 后退 到 看 为了 我 在 这 房间 , ” 她 想法 ;
“ 他不太可能再回到这个房间找我了,”她心想;

“ [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [haɪd] [maɪˈself] .
“ but in case he possibly should , I — I shall not hide myself .
“ — 但 在 案件 他 可能 应该 , 我 — 我 将 不是 隐藏 我 :
“ 但万一他真的这么做了, 我——我不会躲藏起来。”

“ [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʊvmənts] [ɑːrp] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
“ She had had a moment's sharp conflict with herself before arriving at this
“ 她 有 有 一个 瞬间 锋利的 冲突 和 她自己 前 抵达 在 这
[dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
decision ;
决定 ;

“ 在做出这个决定之前, 她内心曾有过一段激烈的挣扎;
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈfeɪntli] [flʌʃt] [wen] ,
and her usually pale face was still faintly flushed when ,
和 她 通常 苍白 脸 曾是 仍然 淡淡的 酡 什么时候 ,
“ 她平日里苍白的脸颊此刻仍泛着淡淡的红晕。”

[ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ]
slowly making his way in the direction of the sofa where she had now
缓慢地 制作 他的 方式 在 这 方向 的 这 沙发 在哪里 她 有 现在
[kənˈspɪkjʊəsli] [pleɪst] [hɜːr'self] ,
conspicuously placed herself ,
显眼地 放置 她自己 ,
她缓缓走向沙发, 她此刻正显眼地坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] .
she described Mr Norreys .
她 描述 先生 诺里斯 .

她描述了诺里斯先生。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [dæns] — [ðə; ði] [tenθ] — [aɪ] [brɪˈliːv] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **Our dance — the tenth — I believe** , ” **he said** , **with an exaggeration of**
“ 我们的 舞蹈 — 这 第十 — 我 相信 , ” 他 说 , 和 一个 夸张 的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
“我们的舞——第十支舞——我想是这样的,”他用一种夸张的漠不关心的语气说道。

[ˈsaʊndɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs]
sounding almost as if he wished to irritate her into making some excuse
听起来 几乎 作为 如果 他 希望 到 刺激 她 进入 制作 一些 原谅
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

听起来他好像想激怒她, 让她找个借口逃跑。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [naɪn][ˈgɜːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
In her place nine girls out of ten would have done so ,
在 她 地方 九 女孩们 出去 的 十 会 有 完毕 所以 ,
如果换作是她, 十个女孩里有九个都会这么做。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
and without troubling themselves to hide their indignation .
和 没有 令人不安的 他们自己 到 隐藏 他们的 愤慨 .
他们毫不掩饰自己的愤慨。

[bʌt; bət] [ˈmeɪzi] [ˈfɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] .
But Maisie Fforde was not one of those nine .
但 梅西·福德 可负担 曾是 不是 一 的 那些 九 .
但梅西·福德并不属于这九人之一。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈkwɪəətli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She rose quietly from her seat and took his arm .
她 玫瑰 悄悄 从 她 座位 和 采取 他的 手臂 .
她静静地从座位上站起来, 挽住了他的胳膊。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [dæns] .
“ **Yes** , ” **she said** , “ **it is our dance** .
“ 是的 , ” 她 说 , ” 它 是 我们的 舞蹈 .
“是的,”她说, “这是我们的舞蹈。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːr][ˈtoʊn] ,
“ **Something in her voice** , **or tone** ,
“ 某物 在 她 嗓音 , 或者 语气 ,
“她的声音或语气中有些东西,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɛɪd] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
made him glance at her with a shade more attention than he had
制成 他 瞥一眼 在 她 和 一个 阴影 更多的 注意力 比 他 有
[hɪðər'tu:] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [brɪ'stʊʊ] [ɑ:n] “ [ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [ˈprɒʊtəʒeɪ] ” [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
hitherto condescended to bestow on “ Mrs Englewood's protégée ” She was looking
迄今为止 居高临下的 到 赐给 在 “ 太太 恩格尔伍德的 受庇护者 ” 她 曾是 寻找
[streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
straight before her ;
直的 前 她 ;

这让他多看了她一眼，比他之前对待“恩格尔伍德夫人的门生”多了几分关注。她正直视着前方；

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nəʊ] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] ,
her features , which he now discovered to be delicate in outline ,
她 特征 , 哪个 他 现在 发现 到 是 精美的 在 大纲 ,
他这才发现，她的五官轮廓十分精致。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ˈfɔ:ltləsli] [ˈregjələr][ɪn][ðər; ðər] [prəˈpɔ:ʃəns] , [wɔ:r] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and almost faultlessly regular in their proportions , wore an expression of
和 几乎 完美无瑕 常规的 在 他们的 比例 , 穿着 一个 表达 的
[ˈpɜ:rɪfɪkt] [kəm'pəʊzər] ; [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [slɑɪt] ,
perfect composure ; only the slight ,
完美的 镇定 ; 仅有的 这 轻微 ,
它们的比例几乎完美无瑕，神态安详；只有轻微的，

[ˈveri] [slɑɪt] ,
very slight ,
非常 轻微 ,
非常轻微，

[roʊz] - [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʊd] [hæv; həv][tʊʊld][tu:; tə][wɒn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [wel] [ʌv; əv]
rose - flush on her cheeks would have told to one who knew her well of
玫瑰 - 冲洗 在 她 脸颊 会 有 讲述 到 一 WHO 知道 她 出色地 的
[sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [ɪk'saɪtmənt] .
some inward excitement .
一些 向内 激动 .
她双颊泛起的红晕，对于熟悉她的人来说，足以说明她内心有些激动。

“ [baɪ][dʒʊʊv] ! ” [θɔ:t] [des'pɑ:rd] , “ [ʃi:z] [ˈɔ:lmʊst] [ˈprɪti] — [noʊ] , [ˈprɪtɪz] [nɑ:t][ðə; ðɪ][wɜ:rd] .
“ **By Jove ! ” thought Despard , “ she's almost pretty — no , pretty's not the word .**
“ 经过 朱庇特 ! ” 想法 德斯帕德 , “ 她是 几乎 漂亮的 — 不 , 漂亮的 不是 这 单词 .
“天哪！”德斯帕德心想，“她几乎漂亮——不，漂亮这个词不足以形容她。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [kwɑɪt] [laɪk][aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
I never saw a face quite like it before .
我 绝不 锯 一个 脸 相当 喜欢 它 前 .
我以前从未见过这样的脸。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:z] [soʊ][ˈbædli] , [æt; ət] [li:st] [soʊ] [ˈdespərətli] [ˈpleɪnli]
I suppose I didn't look at her , she's so badly , at least so desperately plainly
我 认为 我 没有 看 在 她 , 她是 所以 糟糕 , 在 至少 所以 绝望地 显然
[drest] .
dressed .
穿着 .
我猜我没看她，她穿得实在太寒酸了，至少可以说是非常朴素。

[aɪ][dəʊnt] , [haʊ'evər] , [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [tʊ:k] , [ænd; ənd][aɪ'd][bet] [ˈeni] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:nt] [dæns] .
I don't , however , suppose she can talk , and I'd bet any money she can't dance .
我 不 , 然而 , 认为 她 能 讲话 , 和 ID 赌注 任何 钱 她 不能 舞蹈 .
不过，我估计她不会说话，而且我敢打赌她也不会跳舞。

” [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] , [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ]
” **As** **regarded** **the** **first** **of** **his** **predictions** , **she** **gave** **him** **at** **present** **no**
” 作为 认为 这 第一的 的 他的 预测 , 她 给予 他 在 展示 不
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
opportunity **of** **judging** .
机会 的 评判 .

至于他的第一个预言，她目前没有给他任何判断的机会。

[ʃiː; ji] [ˈniːðər] [spəʊk] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **neither** **spoke** **nor** **looked** **at** **him** .
她 两者都不 辐 也不 看起来 在 他 .

她既没说话，也没看他。

[hiː; hi] [ˈhæzədɪd] [sʌm; səm] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; [ʃiː; ji]
He **hazarded** **some** **commonplace** **remark** **about** **the** **heat** **of** **the** **rooms** ; **she**
他 危险的 一些 平凡 评论 关于 这 热 的 这 房间 ; 她
[rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsɪləbl̩] .
replied **by** **a** **monosyllable** .
回复 经过 一个 单音节 .

他随意地提了一句关于房间太热的话；她只用一个音节词回答。

[desˈpɑːrd] [brɪˈɡæən][tuː; tə][get] [ˈæŋɡri] .
Despard **began** **to** **get** **angry** .
德斯帕德 开始 到 得到 生气的 .

德斯帕德开始生气了。

” [wəʊnt] [tɔːk] , [ˈweðər] [ʃiː; ji][kæn; kən][ɔːr][naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
” **Won't** **talk** , **whether** **she** **can** **or** **not** , ” **he** **said** **to** **himself** ,
” 惯于 讲话 , 无论 她 能 或者 不是 , ” 他 说 到 他自己 ,
“不管她能不能说话，我都不会说，”他自言自语道。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [lʌk] .
when **a** **second** **observation** **had** **met** **with** **no** **better** **luck** .
什么时候 一个 第二 观察 有 遇见 和 不 更好的 运气 .

第二次观察也未能取得更好的结果。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌpəlz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˈdænsɪŋ] , [ɔːr] [ˈsmaɪlɪŋ]
He **glanced** **round** **the** **room** ; **all** **the** **other** **couples** **were** **either** **dancing** , **or** **smiling**
他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ; 全部 这 其他 情侣 是 任何一个 跳舞 , 或者 微笑
[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] .
and **talking** .
和 说 .

他环顾四周；其他情侣要么在跳舞，要么在微笑交谈。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [æz; əz][ˈnɔːv(ə)l] — [hiː; hi]
He **became** **conscious** **of** **a** **curious** **sensation** **as** **disagreeable** **as** **novel** — **he**
他 成为 有意识的 的 一个 好奇的 感觉 作为 令人不快的 作为 小说 — 他
[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkʃələs] .
felt **as** **if** **he** **were** **looking** **ridiculous** .
毛毡 作为 如果 他 是 寻找 荒谬的 .

他意识到一种既令人不快又新奇的奇怪感觉——他觉得自己看起来很滑稽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
He **turned** **again** **to** **his** **partner** **in** **a** **sort** **of** **desperation** .
他 转向 再次 到 他的 伙伴 在 一个 种类 的 绝望 .

他带着几分绝望再次转向他的同伴。

” [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] ?
” **Will** **you** **dance** ?
” 将要 你 舞蹈 ?

你愿意跳舞吗？

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [rʌf] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [bɔ:st] [ɪts][ˈju:ʒuəl]
“ **he said , and his tone was almost rough ; it had entirely lost its usual**
“ 他 说 , 和 他的 语气 曾是 几乎 粗糙的 ; 它 有 完全 丢失的它是 通常
[kɑ:m] , [hæf] - [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] .
calm , half - insolent indifference .
冷静的 , 一半 - 傲慢的 漠不关心 .

“他说,“他的语气几乎变得粗暴起来; 他完全失去了往日的平静和半是傲慢的漠然。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [waɪ] [ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [smaɪl] [ˈfeɪntli] [kɜ:rɪvd] [hɜ:r; hər][lɪps] .
“ **Certainly , “ she said , while a scarcely perceptible smile faintly curved her lips .**
“ 当然 , “ 她 说 , 尽管 一个 几乎 可感知的 微笑 淡淡的 弯曲 她 嘴唇 .
“当然,“她说, 嘴角微微勾起一丝不易察觉的微笑。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] ?
“ **It is , I suppose , what we are standing up here for , is it not ?**
“ 它 是 , 我 认为 , 什么 我们 是 常设 向上 这里 为了 , 是 它 不是 ?
“我想, 这就是我们站在这里所捍卫的, 不是吗? ”

“ [dæsˈpɑ:rd] [gru:] [ˈfjʊriəs] .
“ **Despard grew furious .**
“ 德斯帕德 生长 狂怒 .
德斯帕德勃然大怒。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , “ [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **She is laughing at me , “ he thought .**
“ 她 是 笑 在 我 , “ 他 想法 .
“她是在嘲笑我,“他心想。

“ [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊbədi] .
“ **Impertinent little nobody .**
“ 无礼 小的 无人 .
“无礼的小人物。”

[wer] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [hæz; həz] [ˈgɜ:rtru:ɪd] [ˈeŋɡl,wʊd] [ˌʌnˈəθɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ?
Where in Heaven's name has Gertrude Englewood unearthed her from ?
在哪里 在 天 姓名 有 格特鲁德 恩格尔伍德 出土 她 从 ?
天哪, 格特鲁德·恩格尔伍德究竟是从哪里把她挖出来的?

[əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [læst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [waɪ] [si:] [em ˈi:][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] !
Upon my soul , it is the very last time she will see me at her dances !
之上 我的 灵魂 , 它 是 这 非常 最后的 时间 她 将要 看 我 在 她 舞蹈 !
我发誓, 这将是她最后一次在她的舞会上见到我了!

“ [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [dɪˈkri:st] [baɪ][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ənd]
“ **And somehow his discomfiture was not decreased by a glance , and**
“ 和 不知何故 他的 沮丧 曾是 不是 减少 经过 一个 瞥一眼 , 和
[ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ɡlæns] ,
almost involuntary glance ,
几乎 非自愿 瞥一眼 ,
“然而, 一个眼神, 一个几乎是下意识的眼神, 却丝毫没有减轻他的不安。”

[æt; ət] [mɪs] [ˈfɔ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [dæns] .
at Miss Fforde as they began to dance .
在 错过 可负担 作为 他们 开始 到 舞蹈 .
当她们开始跳舞时, 福德小姐看着她们。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ˈberli] [ðæt]
She was certainly not striking in appearance ; she was middle - sized , barely that
她 曾是 当然 不是 引人注目 在 外貌 ; 她 曾是 中间 - 尺寸 , 仅仅 那
[ɪnˈdi:d] ; [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
indeed ; her dress was now ,
的确 ; 她 裙子 曾是 现在 ,
她的外貌绝对谈不上引人注目; 她身材中等, 甚至可以说是中等; 她的裙子现在是.....

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [pə'r'si:v] , [pleɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['ɪgnərəns]
he began to perceive , plain with the plainness of intention , not of ignorance
他 开始 到 感知 , 清楚的 和 这 朴素 的 意图 , 不是 的 无知
[ɔ:r] [ɪ'kɑ:nəmi] .
or economy .
或者 经济 .

他开始领悟，这种领悟是出于真诚的意图，而不是出于无知或吝啬。

[bʌt; bət] [jet] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔ:l] — [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [fi:l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;
But yet , with it all — no , he could not honestly feel that he was right ;
但 然而 , 和 它 全部 — 不 , 他 可以 不是 诚实地 感觉 那 他 曾是 正确的 ;
但是，即便如此——不，他仍然无法真诚地觉得自己是对的；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] “ [ə; eɪ]['nʊʊbə:di] .
she did not look like “ a nobody .
她 做过 不是 看 喜欢 ” 一个 无人 .

她看起来不像个“无名小卒”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ There was a further discovery in store for him .
” 那里 曾是 一个 更远 发现 在 店铺 为了 他 .
“他还有更大的发现等着他。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɑ:nst] ['bjʊ:tɪfli] .
The girl danced beautifully .
这 女孩 跳舞 非常漂亮 .

女孩舞跳得真美。

[ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [ɔ:l] [ɪnˈθu:ziæzəm][ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,
Mr Norreys imagined himself to have outlived all enthusiasm on such subjects ,
先生 诺里斯 想象 他自己 到 有 活得更久 全部 热情 在 这样的 主题 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but now and then ,
但 现在 和 然后 ,

诺里斯先生自认为对这类话题早已失去了兴趣，但偶尔，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in spite of the rôle which was becoming second nature to him ,
在 尽管如此 的 这 角色 哪个 曾是 成为 第二 自然 到 他 ,
尽管这个角色对他来说已经变得像呼吸一样自然，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][des'pɑ:rd] — [ðə; ði] ['hɑ:rti] , [ʌn'spɔɪlt] [bɔɪ] — [kra:pt] [aʊt] , [soʊ][tuː; tə]
a bit of the old Despard — the hearty , unspoilt boy — cropped out , so to
一个 少量 的 这 老的 德斯帕德 — 这 爽朗 , 未受破坏的 男生 — 裁剪 出去 , 所以 到
[spi:k] , [ʌnə'werz] .
speak , unawares .
说话 , 不知情 .

德斯帕德身上那股老派的、纯真无邪的劲头，仿佛在不知不觉中被剪掉了一部分。

[ðɪs] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
This happened just now — his surprise had to do with it .
这 发生 只是 现在 — 他的 惊喜 有 到 做 和 它 .
这件事刚刚发生——他的惊讶与此有关。

” [juː; jʊ] [dæns] ['pɜ:rfɪktli] — [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] !
“ You dance perfectly — exquisitely !
” 你 舞蹈 完美 — 精美绝伦 !
“你的舞姿完美极了——简直太棒了！ ”

” [hiː; hi][bɜ:rst] [aʊt] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [stɑ:pt] .
“ he burst out when at last they stopped .
” 他 爆裂 出去 什么时候 在 最后的 他们 停止 .
“当他们终于停下来时，他突然爆发了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [dæns] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈoʊnli] ; [ˈhiːðər] [hiː; hi][nɔːr] [mɪs] [ˈfɔːrd] [wʌz; wəz]
It was his second dance that evening only ; neither he nor Miss Fforde was
它 曾是 他的 第二 舞蹈 那 晚上 仅有的 ; 两者都不 他 也不 错过 可负担 曾是
[ðə; ði] [liːst] [ˈtaɪəd] ,
the least tired ,
这 至少 疲劳的 ,

那只是他当晚跳的第二支舞；他和福德小姐都丝毫没有疲倦之感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] .
and the room was no longer so crowded .
和 这 房间 曾是 不 更长 所以 挤 .

房间里不再那么拥挤了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flʌ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
There was no flush of gratification on her face ,
那里 曾是 不 冲洗 的 满足感 在 她 脸 ,
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] — [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
only a very slight — the slightest possible — sparkle in the beautiful eyes .
仅有的 一个 非常 轻微 — 这 丝毫 可能的 — 火花 在 这 美丽的 眼睛 .

美丽的双眸中只有一丝极其微弱的光芒。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; “ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [dæns] [wel] .
“ **Yes , “ she said quietly ; “ I believe I can dance well .**
” 是的 , ” 她 说 悄悄 ; ” 我 相信 我 能 舞蹈 出色地 .
“是的,”她平静地说; “我相信我能跳得很好。”

” [dɛsˈpɑːrd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
” **Despard bit his lips .**
” 德斯帕德 少量 他的 嘴唇 .

德斯帕德咬了咬嘴唇。

[fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌæbsəˈluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
For once in his life he felt absolutely at a loss what to say .
为了 一次 在 他的 生活 他 毛毡 绝对地 在 一个 损失 什么 到 说 .

他生平第一次感到如此茫然，不知该说些什么。

[jet] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,
Yet remain silent he would not ,
然而 保持 沉默的 他 会 不是 ,

但他不会保持沉默。

[fɔːr; fər][baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ˈɪntuː:][ðə; ði]
for by so doing it seemed to him as if he would be playing into the
为了 经过 所以 正在做 它 似乎 到 他 作为 如果 他 会 是 玩耍 进入 这
[ˈgɜːlz][hændz] .
girl's hands .
女孩们 双手 .

因为那样做，他觉得就好像正中女孩的下怀。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [ˈvaʊd] [ɪnˈtɜːrnəli] .
“ **I will make her talk , “ he vowed internally .**
” 我 将要 制作 她 讲话 , ” 他 发誓 内部 .

“我一定要让她开口说话,”他在心里暗暗发誓。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [kæəd] [tu:; tə] [ɪgˈzɜ:rt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] , [bəʊθ]
It was not often he cared to exert himself , but he could talk , both
它 曾是 不是 经常 他 关心 到 发挥 他自己 , 但 他 可以 讲话 , 两个都
[ɪnˈtelɪdʒəntli] [ænd; ənd] [əˈgri:əbli] ,
intelligently and agreeably ,
聪明地 和 欣然 ,
他并不常费力, 但他能说会道, 而且谈吐风趣。

[wen] [hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
when he chose to take the trouble .
什么时候 他 选择 到 拿 这 麻烦 .
当他选择费这个劲的时候。
[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] , [ðʊʊ] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] [ˈoʊnli] , [mɪs] [ˈfɔ:rd] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [θɔ:] .
And gradually , though very gradually only , Miss Fforde began to thaw .
和 逐步地 , 尽管 非常 逐步地 仅有的 , 错过 可负担 开始 到 解冻 .
渐渐地, 虽然只是非常缓慢地, 福德小姐开始消融下来。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [kʊd; kəd] [tɔ:k] ; [ðʊʊ] [hɜ:r; hær] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wær] [ˈnevər] [ˈmeni] ,
She , too , could talk ; though her words were never many ,
她 , 也 , 可以 讲话 ; 尽管 她 字 是 绝不 许多 ,
她也会说话, 虽然她话不多。

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] [ˈtʃʊzn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
they struck him as remarkably well chosen and to the point .
他们 击 他 作为 非常 出色地 选定 和 到 这 观点 .
他觉得这些话选得非常好, 而且切中要点。

[jet] [mɔ:r] , [ðeɪ] [ɪnˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] .
Yet more , they incited him to further effort .
然而 更多的 , 他们 煽动 他 到 更远 努力 .
然而, 他们反而激励他更加努力。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [nɑ:t] [hɜ:r; hær] [wɜ:rdz] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət]
There was the restraint of power about them ; not her words only , but
那里 曾是 这 克制 的 力量 关于 他们 ; 不是 她 字 仅有的 , 但
[hɜ:r; hær] [tʊʊn] [ænd; ənd] [ɪkˈspre(ə)n] ,
her tone and expression ,
她 语气 和 表达 ,
她们身上有一种克制的力量; 不仅体现在她的言辞上, 也体现在她的语气和表情上。

[kwɪk] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [hæf] - [veɪld] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [wɜ:r; wær] [fʊl]
quick play of her features , the half - veiled glances of her eyes , were full
快的 玩 的 她 特征 , 这 一半 - 含蓄 眼神 的 她 眼睛 , 是 满的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] ,
of a curious fascination ,
的 一个 好奇的 魅力 ,
她面部表情的快速变化, 她半遮半掩的眼神, 充满了一种奇特的魅力。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [haʊ] [rɪˈspɔ:nsɪv] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ji]
seeming to tell how charming , how responsive a companion she might be if she
似乎 到 告诉 如何 迷人 , 如何 响应式设计 一个 伴侣 她 可能 是 如果 她
[tʃʊz] .
chose .
选择 .
这似乎在说明, 如果她愿意, 她会是多么迷人, 多么善解人意的伴侣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] [rɪˈæktɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪrɪtənt] [ɑ:n] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] .
But the fascination reacted as an irritant on Mr Norreys .
但 这 魅力 反应 作为 一个 刺激物 在 先生 诺里斯 .
但这种迷恋却让诺里斯先生感到厌烦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['saʊndɪd] ,
He could not get rid of a mortifying sensation that he was being sounded ,
他 可以 不是 得到 摆脱 的 一个 令人羞愧 感觉 那 他 曾是 存在 听起来 ,
他始终无法摆脱那种令人羞辱的感觉, 觉得自己正被人探查。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meʒər] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['lɪt(ə)][gɜ:rl] .
and his measure taken by this presumptuous little girl .
和 他的 措施 已采取 经过 这 放肆 小的 女孩 .
而他却被这个不知天高地厚的小女孩衡量了。

[jet] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Yet he glanced at her .
然而 他 瞥了一眼 在 她 .
但他还是瞥了她一眼。

[noʊ] ; “ [prɪ'zʌmptʃuəs] ” [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
No ; “ presumptuous ” was not the word to apply to her .
不 ; “ 放肆 ” 曾是 不是 这 单词 到 申请 到 她 .
不, “狂妄自大”这个词用来形容她并不恰当。

[hi:; hi] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst][ˈæŋɡri][æt; ət][ləst] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['nɪrli] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl]
He grew almost angry at last , to the extent of nearly losing his self - control
他 生长 几乎 生气的 在 最后的 , 到 这 程度 的 几乎 输 他的 自己 - 控制
.
:
.
他最终几乎怒不可遏, 几乎失去了自制力。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:] [aʊt] , [mɪs] [fɔ:rd] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ]
“ You are drawing me out , Miss Ford , ” he said , “ in hopes of my displaying my
” 你 是 绘画 我 出去 , 错过 福特 , ” 他 说 , “ 在 希望 的 我的 显示 我的
[ɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .
“福特小姐, 您这是在引诱我出丑,”他说, “希望我能暴露自己的无知。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæn; ðən][aɪ][du:]
You know much more about the book in question , and the subject , than I do
你 知道 很多 更多的 关于 这 书 在 问题 , 和 这 主题 , 比 我 做
.
:
.
你比我更了解这本书以及它的主题。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] —
If you will be so good as to tell me all about it , I —
如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 全部 关于 它 , 我 —
如果你能好心告诉我事情的来龙去脉, 我——

“ [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
“ She glanced up quickly with , for the first time ,
” 她 瞥了一眼 向上 迅速地 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
她猛地抬起头, 第一次,

[ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkli] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌnkən'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
a perfectly natural and unconstrained expression on her face .
一个 完美 自然的 和 不受约束的 表达 在 她 脸 .
她脸上带着完全自然、毫不拘束的表情。

“ [ɪn'di:d] — [ɪn'di:d] , [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Indeed — indeed , no , ” she said .
” 的确 — 的确 , 不 , ” 她 说 .
“的确——的确, 不,”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] .
“ **I am very ignorant** .
“ 我 是 非常 无知 .

我非常无知。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
In some ways I have had little opportunity of learning .
在 一些 方式 我 有 有 小的 机会 的 学习 .
在某些方面，我几乎没有学习的机会。

“ - [feɪs] [klɪəd] .
“ **Despard's face cleared** .
“ - 脸 已清除 .

德斯帕德的脸色恢复了平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪnˈserəti] .
There was no question of her sincerity .
那里 曾是 不 问题 的 她 诚意 .

她的诚意毋庸置疑。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [em ˈi:] [ɔ:f] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈbɔɪɪʃli] .
“ **I thought you were playing me off , “ he said boyishly** .
“ 我 想法 你 是 玩耍 我 离开 , “ 他 说 男孩气地 .

“我以为你在耍我,”他孩子气地说。

[mɪs] [ˈfɔ:rd] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈɪnstəntli] [tʃekt] [hɜ:rˈself] .
Miss Fforde burst out laughing , but she instantly checked herself .
错过 可负担 爆裂 出去 笑 , 但 她 即刻 已检查 她自己 .

福德小姐突然大笑起来，但她立刻止住了笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , “ [θɔ:t] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] .
“ **What a pity , “ thought Mr Norreys** .
“ 什么 一个 遗憾 , “ 想法 先生 诺里斯 .

“真是可惜,”诺里斯先生心想。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈprɪti:ɜ] [læf] . “
“ **I never heard a prettier laugh** . “
“ 我 绝不 听到 一个 更漂亮 笑 . “

“我从未听过如此动听的笑声。”

“ [aɪ][dɪd] , [ɪnˈdi:d] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪgˈzædʒərəɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːn] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **I did , indeed , “ he repeated , exaggerating his tone in hopes of making her**
“ 我 做过 , 的确 , “ 他 重复 , 夸大 他的 语气 在 希望 的 制作 她
[læf] [əˈgen] .
laugh again .
笑 再次 .

“我的确这么做了,”他重复道，故意夸张语气，希望能再次逗她笑。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [riˈgeɪnd] [ðə; ði][kɑ:m] , [ˈfɔ:rm(ə)] [kəmˈpəʊzər] [aɪ ˈti:][hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]
Her face had regained the calm , formal composure it had worn at the
她 脸 有 恢复 这 冷静的 , 正式的 镇定 它 有 磨损 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
beginning of the dance .
开始 的 这 舞蹈 .

她的脸上恢复了舞会开始时那种平静、庄重的神态。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [θriː] [ˈgɜːlz] [roʊld] [ˈɪntuːz] [wʌn] , ” [θɔːt] [dɛsˈpɑːrd] .

“ **She is like three girls rolled into one , ” thought Despard .**
“ 她 是 喜欢 三 女孩们 滚动 进入 一 , ” 想法 德斯帕德 .

“她就像三个女孩合为一体,”德斯帕德心想。

“ [ðə; ði] [ʃaɪ] , [ˈkʌntri] - [bred] [mɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

“ **The shy , country - bred miss she seemed at first ,**
“ 这 害羞的 , 国家 - 繁殖 错过 她 似乎 在 第一的 ,

“她起初看起来是一位害羞的、来自乡村的小姐，

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [ɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“ **and a feeling of shame shot through him at the recollection of his**
“ 和 一个 感觉 的 耻辱 射击 通过 他 在 这 回忆 的 他的

[ˈstuːpɪd] [ˈdʒʌdʒmənt] ,

stupid judgment ,
愚蠢的 判断 ,

回想起自己愚蠢的判断，一股羞愧之情涌上心头。

“ [ðen] [ðɪs] [koʊld] , [ɪmˈpæsv] , [ˈprɪnses] - [laɪk] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] [jet]

“ **then this cold , impassive , princess - like damsel , and by fitful glimpses yet**
“ 然后 这 寒冷的 , 冷漠 , 公主 - 喜欢 闺女 , 和 经过 断断续续 惊鸿一瞥 然而

[əˈnʌðər] ,

another ,
其他 ,

“然后是这位冷漠、无表情、公主般的少女，以及偶尔瞥见的另一位，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] .

with nothing in common with either .
和 没有什么 在 常见的 和 任何一个 .

与两者都没有任何共同之处。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] — [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [səˈspekt]

And , notwithstanding the rôle she has chosen to play , I — I strongly suspect
和 , 虽然 这 角色 她 有 选定 到 玩 , 我 — 我 强烈 怀疑

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [roʊl] ,

it is but a rôle ,
它 是 但 一个 角色 ,

尽管她选择了扮演某种角色，但我强烈怀疑那只是一种角色而已。

“ [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈheɪstɪli] .

“ **he decided hastily .**
“ 他 决定 草草 .

他匆忙地做出了决定。

[ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

The riddle interested him .
这 谜语 感兴趣的 他 .

他很感兴趣这个谜题。

“ [meɪ] [aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [dæns] ?

“ **May I — will you not give me another dance ?**
“ 可能 我 — 将要 你 不是 给 我 其他 舞蹈 ?

“我可以——你愿意再和我跳一支舞吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˌdefəˈrenʃəli] .

“ **he said deferentially .**
“ 他 说 恭敬地 .

他恭敬地说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] [wɔːlts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

For the tenth waltz had come to an end .
为了 这 第十 华尔兹 有 来 到 一个 结尾 .

第十支华尔兹结束了。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] ['kændɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I am sorry I cannot** , ” **she replied** .
“ 我 是 对不起 我 不能 , ” 她 回复 .

“很抱歉，我不能。”她回答道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['gɜ:rlɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ri:gl] .
The words were simple and girlish , **but the tone was regal** .
这 字 是 简单的 和 少女 , 但 这 语气 曾是 尊贵 .
措辞简单稚嫩，但语气却高贵典雅。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] ['nɒrɪz] .
“ **Good - night** , **Mr Norreys** .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 诺里斯 .

“晚安，诺里斯先生。”

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][self] - ['sækrɪfajs][æt; ət][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
I congratulate you on your self - sacrifice at the altar of friendship .
我 祝贺 你 在 你的 自己 - 牺牲 在 这 坛 的 友谊 .
我祝贺你为了友谊而做出的自我牺牲。

[ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .
You may now take your departure with a clear conscience .
你 可能 现在 拿 你的 离开 和 一个 清除 良心 .
现在你可以问心无愧地离开了。

“ [hi:; hi][stɛəd] .
“ **He stared** .
“ 他 凝视 .

他盯着看。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .
She was repeating some of his own words .
她 曾是 重复 一些 的 他的 自己的 字 .
她重复着他的一些话。

[mɪs] ['fɔ:rd] [bəʊd] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Miss Fforde bowed coldly , **and turned away** .
错过 可负担 鞠躬 冷冷地 , 和 转向 离开 .

福德小姐冷冷地鞠了一躬，然后转身离开。

[ænd; ənd] [dɛs'pɑ:rd] , [brɪ'wɪldərd] , ['mɔ:tɪfaɪd] ['i:v(ə)n] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [na:t] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [jet]
And Despard , bewildered , mortified even , though he would not own it , yet
和 德斯帕德 , 困惑 , 羞愧难当 甚至 , 尽管 他 会 不是 自己的 它 , 然而
[ˈstreɪndʒli] [ə'træktɪd] ,
strangely attracted ,
奇怪的 吸引 ,
而德斯帕德，虽然不肯承认，却感到困惑、羞愧，甚至莫名其妙地被吸引住了。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ]
and disgusted with himself for being so , after a passing word or two with
和 厌恶 和 他自己 为了 存在 所以 , 后 一个 通过 单词 或者 二 和
[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
his hostess ,
他的 女主人 ,
他与女主人简单交谈了几句后，便对自己如此行事感到厌恶。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .
left the house .
左边 这 房子 .

离开了家。

[æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tu:] [ˈleɪtər] [ˈɡɜːrtʃuːd] [ˈɛŋɡl,wʊd] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɡest] [ɡʊd] -
An hour or two later Gertrude Englewood was bidding her young guest good -
一个 小时 或者 二 之后 格特鲁德 恩格尔伍德 曾是 投标 她 年轻的 客人 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

一两个小时后，格特鲁德·恩格尔伍德向她的年轻客人道晚安。

“ [ænd; ənd][oʊ] , [ˈmeɪzi] !
” **And oh , Maisie !**
” 和 哦 , 梅西 !

“哦，梅西！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡet][aːn][wɪð; wɪθ][desˈpaːrd] ?
” **she exclaimed , “ how did you get on with Despard ?**
” 她 惊呼 , “ 如何 做过 你 得到 在 和 德斯帕德 ?

她惊喊道：“你和德斯帕德相处得怎么样？ ”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈlaɪtf(ə)] ?
Is he not delightful ?
是 他 不是 愉快 ?

他是不是很棒？

“ [mɪs] [ˈfɔːrd] [smaɪld] [ˈkwaɪətli] .
” **Miss Fforde smiled quietly .**
” 错过 可负担 微笑 悄悄 .

福德小姐静静地笑了笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
They were standing in her room ,
他们 是 常设 在 她 房间 ,

他们当时站在她的房间里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .
for she was to spend a night or two with her friend .
为了 她 曾是 到 花费 一个 夜晚 或者 二 和 她 朋友 .

因为她要和朋友一起待上一两晚。

“ [aɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] [maʊt] [ˈræðər] [nɑːt] [spiːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi]
” **I — to tell you the truth , I would much rather not speak about him , “ she**
” 我 — 到 告诉 你 这 真相 , 我 会 很多 相当 不是 说话 关于 他 , “ 她
[sed] .
said .
说 .

“说实话，我宁愿不谈论他，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [nɑːt][ˈstuːpɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] .
” **He is very good looking , and — well , not stupid , I dare say .**
” 他 是 非常 好的 寻找 , 和 — 出色地 , 不是 愚蠢的 , 我 敢 说 .

“他长相英俊，而且——嗯，我敢说，他也不笨。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][men] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈɡɜːrtʃuːd] — [nɑːt][tuː; tə][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
But I am not used to men , you know , Gertrude — not to men of the day
但 我 是 不是 用过的 到 男人 , 你 知道 , 格特鲁德 — 不是 到 男人 的 这 天
 ,
 .
 ,

但我不习惯和男人相处，你知道，格特鲁德——不习惯和当今的男人相处。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] .
at least , of which I suppose he is a type .
在 至少 , 的 哪个 我 认为 他 是 一个 类型 .

至少，我认为他属于这类人。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɜ] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I cannot say that I care to see more of them .
我 不能 说 那 我 关心 到 看 更多的 的 他们 .
我 并不想看到更多这样的作品。

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi:ɜ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] .
I am happier at home with papa .
我 是 更快乐 在 家 和 爸爸 .
我更喜欢和爸爸待在家里。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
" **She turned away quickly .**
" 她 转向 离开 迅速地 .
她迅速转过身去。

['gɜ:rtru:d] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ,
Gertrude did not see the tears that rose to the girl's eyes ,
格特鲁德 做过 不是 看 这 眼泪 那 玫瑰 到 这 女孩们 眼睛 ,
格特鲁德没有看到女孩眼中涌出的泪水。

[ɔ:r][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [oʊvə'spred] [hɜ:r; hɜ] [feɪs] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt]
or the rush of colour that overspread her face at certain recollections of that
或者 这 匆忙 的 颜色 那 蔓延 她 脸 在 肯定 回忆 的 那
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
或者，当她回忆起那个夜晚的某些事情时，脸上会涌现出绚丽的色彩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn'ti:n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hɜ] [fɜ:rst] " ['ri:əl] " [dæns] ,
She was nineteen , but it was her first " real " dance ,
她 曾是 十九 , 但 它 曾是 她 第一的 " 真实的 " 舞蹈 ,
她当时十九岁，但这是她第一次真正意义上的跳舞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [æftə'hu:n] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ]
and she felt as if years had passed since the afternoon only two days ago
和 她 毛毡 作为 如果 年 有 通过了 自从 这 下午 仅有的 二 天 前
[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
when she had arrived .
什么时候 她 有 到达的 .
她感觉仿佛从两天前的下午抵达这里起，已经过去了好几年。

['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] ['sædli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Mrs Englewood looked and felt sadly disappointed .
太太 恩格尔伍德 看起来 和 毛毡 令人遗憾的是 失望的 .
恩格尔伍德夫人看起来非常失望，内心也充满了悲伤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ] [oʊn] [dɪ'ploʊməsi] .
She had been so pleased with her own diplomacy .
她 有 到过 所以 高兴 和 她 自己的 外交 .
她对自己的外交手腕非常满意。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **It will be different when you are a little more in the way of it ,**
" 它 将要 是 不同的 什么时候 你 是 一个 小的 更多的 在 这 方式 的 它 ,
“当你更多地介入其中时，情况就会有所不同了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

“她说。”

“ [ænd; ənd] — [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] [kwaɪt] [soʊ]
“ **And — I really don't think your father should insist on your dressing quite so**
“ 和 — 我 真的 不 思考 你的 父亲 应该 坚持 在 你的 敷料 相当 所以
[ˈpleɪnli] .
plainly .
“ 显然 ” .

“而且——我真的不认为你父亲应该坚持让你穿得这么朴素。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] — [aɪˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈmaɪrkəb(ə)] . “
It will do the very thing he wants to avoid — it will make you remarkable . ”
“ 它 将要 做 这 非常 事物 他 想要 到 避免 — 它 将要 制作 你 卓越 ” .

它恰恰会达到他最想避免的效果——它会让你变得出类拔萃。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [sed] [ˈmeɪzi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **No , no , “ said Maisie , shaking her head** .
“ 不 , 不 , “ 说 梅西 , 摇晃 她 头 ” .

“不，不，”梅西摇着头说。

“ [ˈpɑːpə][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
“ **Papa is quite right** .
“ 爸爸 是 相当 正确的 ” .

“爸爸说得对。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪˈfekt] [ðɪs] [iːˈvniŋ] .
You must allow it had not that effect this evening .
你 必须 允许 它 有 不是 那 影响 这 晚上 ” .

你必须承认，它今晚并没有产生那种效果。

[noʊ][wʌn] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][emˈiː] . “
No one asked to be introduced to me . ”
不 — 问 到 是 介绍 到 我 ” .

没有人主动要求和我认识。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] — “ [ˈgɜːrtruːd] [brɪˈɡæn] ,
“ **There was such a crowd — “ Gertrude began** ,
“ 那里 曾是 这样的 一个 人群 — “ 格特鲁德 开始 ” ,

“当时人山人海——”格特鲁德开口说道，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmeɪzɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
but this time Maisie's smile was quite a hearty one as she interrupted her .
但 这 时间 梅西的 微笑 曾是 相当 一个 爽朗 — 作为 她 中断 她 ” .

但这一次，梅西打断她时，脸上露出了非常灿烂的笑容。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Never mind about that , “ she said** .
“ 绝不 头脑 关于 那 , “ 她 说 ” .

“别管那件事了，”她说。

“ [bʌt; bət][duː] [tel] [emˈiː][wʌn] [θɪŋ] .
“ **But do tell me one thing** .
“ 但 做 告诉 我 — 事物 ” .

“但请告诉我一件事。”

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
I saw Mr Norreys speaking to you for a moment as he went out .
我 锯 先生 诺里斯 请讲 到 你 为了 一个 片刻 作为 他 去 出去 ” .

我看到诺里斯先生出去的时候跟你说了一会儿话。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hoʊp] ? “
You didn't say anything about me to him , I hope ? “
你 没有 说 任何事物 关于 我 到 他 , 我 希望 ? ”

你没跟他说起我吧？

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ɛŋɡl,wʊd] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
“ **No** , ” **said Mrs Englewood** , “ **I did not** .
“ 不 , ” 说 太太 恩格尔伍德 , ” 我 做过 不是 .
“不,”恩格尔伍德夫人说,“我没有。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][soʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['ɑ:nɪstli] ,
I would have liked to do so , ” **she added honestly** ,
我 会 有 喜欢 到 做 所以 , ” 她 额外 诚实地 ,
“我本来也想那样做,”她坦诚地补充道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [kwɪr] — [nɑ:t][ɪɡ'zæktli] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
“ **but somehow he looked queer — not exactly bored** , **but not encouraging** .
“ 但 不知何故 他 看起来 酷儿 — 不是 确切地 无聊的 , 但 不是 鼓励 .
“但他看起来有点奇怪——倒不是无聊,但也没什么鼓励的。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][goʊ] . “
So I just let him go . ”
所以 我 只是 让 他 去 . ”
所以我放他走了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['meizi] ; “ [θæŋk] [ju:; jə] .
“ **That's right** , ” **said Maisie** ; “ **thank you** .
“ 那就是 正确的 , ” 说 梅西 ; “ 感谢 你 .
“没错,”梅西说;“谢谢你。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jə] ['dɪdnt] .
I am so glad you didn't .
我 是 所以 高兴的 你 没有 .
我真庆幸你没有那样做。

[aɪ][du:][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
I do hope I shall never see him again , ” **she added to herself** .
我 做 希望 我 将 绝不 看 他 再次 , ” 她 额外 到 她自己 .
“我真希望永远不要再见到他了,”她暗自补充道。

[ˈtʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .
第二章

[ə; eɪ][hoʊp][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
A hope not destined to be fulfilled .
一个 希望 不是 注定 到 是 已完成 .
一个注定无法实现的希望。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['meizi] [roʊt] [hoʊm][tu:; tə] “ [ˈpɑ:pə] ” [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] ['ɛŋɡəlwʊdz]
For though Maisie wrote home to “ papa ” the morning after Mrs Englewood's
为了 尽管 梅西 写道 家 到 “ 爸爸 ” 这 早晨 后 太太 恩格尔伍德的
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

尽管梅西在恩格尔伍德太太舞会后的第二天早上给“爸爸”写了信,
[ˈz:rnɪstli] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ]
earnestly begging for leave to return to the country at once instead of going
切实 乞讨 为了 离开 到 返回 到 这 国家 在 一次 反而 的 去
[ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][nekst]['vɪzɪt] ,
on to her next visit ,
在 到 她 下一个 访问 ,
她恳切请求允许她立即返回祖国,而不是继续她的下一次访问。

[ænd; ənd] [ə'ʃɒrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪətɪ] ,
and assuring him that she felt she would never be happy in fashionable society ,
和 保证 他 那 她 毛毡 她 会 绝不 是 快乐的 在 时髦 社会 ,
她向他保证, 她觉得自己永远不会在上流社会中获得快乐。

[ˈnevər] [biː; bi] ['hæpi] ['eniwɜː] , [ɪn'diːd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [keəd]
never be happy anywhere , indeed , away from him and everything she cared
绝不 是 快乐的 任何地方 , 的确 , 离开 从 他 和 一切 她 关心
[fɔːr; fər] , [ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
for , papa was inexorable .
为了 , 爸爸 曾是 无情的 .

离开他, 离开她所珍视的一切, 她永远都不会快乐, 爸爸是无情的。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; ['næt(ə)rəl] , [ænd; ənd]
It was natural she should be homesick at first , he replied ; natural , and
它 曾是 自然的 她 应该 是 想家 在 第一的 , 他 回复 ; 自然的 , 和
[ɪn'diːd] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
indeed unavoidable ,
的确 不可避免的 ,

他回答说, 她一开始想家是很正常的; 很正常, 而且确实无法避免。
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wel] [nuː] ,
that she should feel strange and lonely ; and , as she well knew ,
那 她 应该 感觉 奇怪的 和 孤独 ; 和 , 作为 她 出色地 知道 ,
她应该感到陌生和孤独; 而且, 正如她自己所清楚的那样,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [lɔːŋ] [mɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɔŋd]
she could not possibly long more , to be with him again , than he longed
她 可以 不是 可能 长的 更多的 , 到 是 和 他 再次 , 比 他 渴望
[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ;
to have her ;
到 有 她 ;

她不可能比他更渴望再次与他在一起;
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [æz; əz]
but there were all the reasons she knew full well why she should stay in town as
但 那里 是 全部 这 原因 她 知道 满的 出色地为什么 她 应该 停留 在 镇 作为
[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ;
had been arranged ;
有 到过 安排 ;

但她非常清楚自己应该按照安排留在城里的所有理由;
[ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)nz] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [send] [hɜːr; hər] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ]
the very reasons which had made him send her now made him say she
这 非常 原因 哪个 有 制成 他 发送 她 现在 制成 他 说 她
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
must remain .
必须 保持 .

当初让他送她离开的理由, 现在却让他决定让她留下。
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [sens] [wʊd] [ʃʊ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] ,
Her own good sense would show her the soundness of his motives ,
她 自己的 好的 感觉 会 展示 她 这 健全性 的 他的 动机 ,
她凭着自己的直觉就能看出他动机的正当性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [brɪ'heɪv] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] ['meɪzi] .
and she must behave like his own brave Maisie .
和 她 必须 表现 喜欢 他的 自己的 勇敢的 梅西 .
她必须像他勇敢的妹妹梅西那样行事。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ˈnevər] [nu:] [wɒt] [ðɪs] [ˈletər] [hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][ɪnˈvæɪd] [ˈfɑ:ðər] ,
And the girl never knew what this letter had cost her invalid father ,
和 这 女孩 绝不 知道 什么 这 信 有 成本 她 无效的 父亲 ;
而这个女孩永远不会知道, 这封信给卧病在床的父亲带来了怎样的代价。

[nɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [əˈpəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
nor how he shrank from opposing her wishes .
也不 如何 他 缩小 从 反对 她 愿望 .
他也没有说明自己是如何畏缩不前, 不敢违背她的意愿。

“ [ʃi:; ji] [set] [ɔ:f] [soʊ] [ˈtɪrfəli] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **She set off so cheerfully , ” he said to himself ,**
” 她 放 离开 所以 愉快地 ; ” 他 说 到 他自己 ;
“她出发时兴高采烈,”他自言自语道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [θri:] [deɪz] .
“ **and she has only been there three days .**
” 和 她 有 仅有的 到过 那里 三 天 .
“她才在那里待了三天。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði]
And she seemed rather to have enjoyed her first dinner - party and the
和 她 似乎 相当 到 有 享受 她 第一的 晚餐 - 派对 和 这
[ˈkɑ:nsərt] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
concert , or whatever it was ,
音乐会 , 或者 任何 它 曾是 ;
她似乎很享受她的第一次晚宴和音乐会, 或者不管那是什么活动。

[ðæt] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈeŋɡl,wʊd] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] .
that Gertrude Englewood took her to .
那 格特鲁德 恩格尔伍德 采取 她 到 .
格特鲁德·恩格尔伍德带她去了那里。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rti] ?
What can have happened at the evening party ?
什么 能 有 发生 在 这 晚上 派对 ?
晚宴上究竟发生了什么?

[ʃi:; ji][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wel] , [aɪ] [noʊ] ;
She dances well , I know ;
她 舞蹈 出色地 , 我 知道 ;
我知道她跳舞跳得很好;

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə][ɪkˈspekt][ɔ:r] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɔ:l] - [ru:m]
and she is not the sort of girl to expect or care much about ball - room
和 她 是 不是 这 种类 的 女孩 到 预计 或者 关心 很多 关于 球 - 房间
[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .
她不是那种会期待或在意舞厅里别人欣赏的女孩。

“ [pʊr] [mæn] !
“ **Poor man !**
” 贫穷的 男人 !
“可怜的人! ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [soʊ][fa:r] , [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it was , so far , a disappointment to him .
它 曾是 , 所以 远的 , 一个 失望 到 他 .
到目前为止, 这对他来说令人失望。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['meri] ,
He would have liked to get a merry ,
他 会 有 喜欢 到 得到 一个 欢乐 ,
他本想找个快乐的地方,

[ˈhæpi] [ˈletər] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri] [ˈbrekfəst] .
happy letter that morning as he sat at his solitary breakfast .
快乐的 信 那 早晨 作为 他 卫星 在 他的 孤 早餐 .
那天早上, 他独自一人吃早餐时, 收到了一封令人高兴的信。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] ,
For he had no fear , no shadow of a fear ,
为了 他 有 不 害怕 , 不 阴影 的 一个 害怕 ,
因为他毫无畏惧, 一丝恐惧都没有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meɪzɪz] [hed] [ˈevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] .
that his Maisie's head ever could be turned .
那 他的 梅西的 头 曾经 可以 是 转向 .
他的梅西的头怎么可能被转移呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈgɑ:rdɪd] [əˈgenst] [ˈeni] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [li:st] ,
“ I have guarded against any dangers of that kind for her , at least ,
“ 我 有 守卫 反对 任何 危险 的 那 种类 为了 她 , 在 至少 ,
“至少, 我已经为她防范了任何此类危险。”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [prəˈvaɪdɪd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:][fɑ:r][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tu:]
“ he said to himself , “ provided I have not gone too far and made her too
“ 他 说 到 他自己 , “ 假如 我 有 不是 已消失 也 远的 和 制成 她 也
[ˈsoʊbər] - [ˈmaɪndɪd] .
sober - minded .
清醒 - 有思想 .
“他对自己说,“ “只要我没有做得太过分, 让她变得太清醒就行。”

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɜ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] — [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
But no ; after all , it is erring on the safe side — considering everything .
但 不 ; 后 全部, 它 是 犯错 在 这 安全的 边 — 考虑 一切 .
但事实并非如此; 毕竟, 考虑到所有因素, 这算是稳妥起见。

“ [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈi:vniŋz] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [dæns] [desˈpɑ:rd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]
“ Three or four evenings after Mrs Englewood's dance Despard found himself at a
“ 三 或者 四 晚上 后 太太 恩格尔伍德的 舞蹈 德斯帕德 成立 他自己 在 一个
[ˈmju:zɪk(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] .
musical party .
音乐 派对 .
“恩格尔伍德太太的舞会结束后的三四个晚上, 德斯帕德发现自己身处一个音乐聚会中。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪlˈju:] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [prəˈpɔ:ʃənətli] [ˈæfəb(ə)] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was in his own milieu this time , and proportionately affable — with the
他 曾是 在 他的 自己的 环境 这 时间 , 和 按比例 和蔼可亲 — 和 这
[ku:l] ,
cool ,
凉爽的 ,

这一次他身处自己的舒适圈, 表现得也相当和蔼可亲——带着一丝冷静,
[kɑ:ndrɪˈsendɪŋ] [ˈæfəˈbɪləti] [wɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [əˈɡri:əb(ə)]
condescending affability which was the nearest approach to making himself agreeable
居高临下的 亲切 哪个 曾是 这 最近的 方法 到 制作 他自己 同意

[ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] .
that he recognised .
那 他 已确认 .
他表现出的那种居高临下的和蔼可亲, 是他所能想到的最接近于让自己讨人喜欢的方式。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [smaɪld] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
He had been smiled at by the beauty of the evening ,
他 有 到过 微笑 在 经过 这 美丽 的 这 晚上 ,
他被夜晚的美景所感染，露出了微笑。

[mʌtʃ] [endʒɔɪŋ] [hɜ:; hə;] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [baɪ][hɜ:; hə;]
much enjoying her discomfiture when he did not remain many minutes by her
很多 享受 她 沮丧 什么时候 他 做过 不是 保持 许多 分钟 经过 她
[saɪd] ;
side ;
边 ;

当他没能在她身边待多久就离开时，她脸上露出的尴尬和窘迫让他十分开心；
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət]['æbdʒektli] [en'tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
he had been all but abjectly entreated by the most important of the
他 有 到过 全部 但 卑躬屈膝地 恳求 经过 这 最多 重要的 的 这
[ˈdaʊədʒər] ,
dowagers ,
老妇人 ;

他几乎是被最重要的那位寡妇卑躬屈膝地恳求了。
[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'di:d] , [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
a very great lady indeed , in every sense of the word ,
一个 非常 伟大的 女士 的确 , 在 每一个 感觉 的 这 单词 ,
她真是一位非常伟大的女士，从各个方面来说都是如此。

[tu:; tə] ['prɔ:mɪs] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hɜ:; hə;] [ɪn'tendɪd] [θɪ'ætrɪklz] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
to promise his assistance at her intended theatricals ; he had , in short ,
到 承诺 他的 协助 在 她 故意的 戏剧 ; 他 有 , 在 短的 ;
他承诺会协助她参加即将上演的戏剧演出；简而言之，他已经.....

[rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n]
received the appreciation which was due to him , and was now resting on
已收到 这 欣赏 哪个 曾是 到期的 到 他 , 和 曾是 现在 休息 在
[hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] ,
his oars ,
他的 桨 ,
他得到了应有的赞赏，现在正悠闲地划着船桨休息。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] ,
comfortably installed in an easy chair ,
舒适地 已安装 在 一个 简单的 椅子 ,
舒适地安装在扶手椅上，

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðər] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ɡɪv] ['mɪsɪz][bel'mɒnt] [ə; eɪ]
debating within himself whether it was worth while to give Mrs Belmont a
辩论 之内 他自己 无论 它 曾是 值得 尽管 到 给 太太 贝尔蒙特 一个
[fraɪt] [baɪ] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [hɜ:; hə;] ['prɪti] [ˈdɔ:tər] ,
fright by engrossing her pretty daughter ,
惊吓 经过 引人入胜 她 漂亮的 女儿 ,
他内心犹豫着，是否值得通过吸引贝尔蒙特太太漂亮的女儿来吓唬她。

[ænd; ænd] [ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɜ:; hə;][saɪd][ɪn][ðə; ði] [sʌlks] [sɜ:r] ['henri] - ,
and thus causing to retire from her side in the sulks Sir Henry Gayburn ,
和 因此 导致 到 退休 从 她 边 在 这 生闷气 先生 亨利 - ,
因此，亨利·盖伯恩爵士闷闷不乐地离开了她身边。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
to whom the girl was talking .
到 谁 这 女孩 曾是 说 .
女孩正在和谁说话？

[fɔːr; fər][sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [rit] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
For Sir Henry was rich , and was known to be looking out for a
为了 先生 亨利 曾是 富有的 , 和 曾是 已知 到 是 寻找 出去 为了 一个
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

因为亨利爵士家境富裕，而且众所周知他一直在物色妻子。

[ænd; ənd][dɛsˈpɑːrd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [iˈreɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mʌˈtɜːrn(ə)] [lɪst] [ʌv; əv]
and Despard had long since been erased from the maternal list of
和 德斯帕德 有 长的 自从 到过 已擦除 从 这 母体 列表 的
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
desirable possibilities .
理想 可能性 .

而德斯帕德早已从母亲的理想人选名单中被抹去。

“ [jæl; jəl][aɪ] ?
“ **Shall I** ?
” 将 我 ?

“我该怎么做？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **he was saying to himself as he lay back with a smile** ,
” 他 曾是 说 到 他自己 作为 他 躺 后退 和 一个 微笑 ,
他面带微笑地向后躺下，自言自语道：“

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .
when a voice beside him made him look up .
什么时候 一个 嗓音 旁 他 制成 他 看 向上 .

这时，他身边传来一个声音，让他抬起头来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
It was that of the son of the house , a friend of his own ;
它 曾是 那 的 这 儿子 的 这 房子 , 一个 朋友 的 他的 自己的 ;
那是这家的儿子的，也是他自己的朋友的；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
the young man seemed annoyed and perplexed .
这 年轻的 男人 似乎 恼怒 和 困惑 .

这位年轻人似乎既恼怒又困惑。

“ [ˈnɒrɪz] !
“ **Norreys** !
” 诺里斯 !

“诺里斯！

[oʊ] , [duː][em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
oh , do me a good turn , will you ?
哦 , 做 我 一个 好的 转动 , 将要 你 ?

哦，帮我个忙好吗？

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] ,
I have to look after the lady who has just been singing ,
我 有 到 看 后 这 女士 WHO 有 只是 到过 歌唱 ,
我得照顾一下刚才唱歌的那位女士。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ]
and my mother is fussing about a girl who has been sitting all the evening
和 我的 母亲 是 唠叨 关于 一个 女孩 WHO 有 到过 坐着 全部 这 晚上
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

我妈妈正在唠叨一个整晚独自坐着的女孩。

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
She's a stranger .
她是 一个 陌生人 .

她是个陌生人。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪs][ɔ:r]
Will you be so awfully good as to take her down for an ice or
将要 你 是 所以 非常 好的 作为 到 拿 她 向下 为了 一个 冰 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

你愿意好心带她去吃个冰淇淋什么的吗？

" [des'pɑ:rd] [lʊkt] [raʊnd] .
" Despard looked round .
" 德斯帕德 看起来 圆形的 .

德斯帕德环顾四周。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [soʊ] ['kaʊtɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm]
He could scarcely refuse a request so couched , but he was far from
他 可以 几乎 拒绝 一个 要求 所以 卧倒 , 但 他 曾是 远的 从
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .

他很难拒绝这样委婉的请求，但他远非感到高兴。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

" [hi:; hi] [æskt] , [br'ɡɪnɪŋ] ['læŋɡwɪdli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] .
" he asked , beginning languidly to show signs of moving .
" 他 问 , 开始 懒洋洋地 到 展示 标志 的 移动 .

“他问道，开始懒洋洋地动了起来。”

" [ðer; ðər] — ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðæt] [gɜ:rl][ɪn] [blæk] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" There — over by the window — that girl in black , " his friend replied .
" 那里 — 超过 经过 这 窗户 — 那 女孩 在 黑色的 , " 他的 朋友 回复 .

“那边——窗边——那个穿黑衣服的女孩，”他的朋友回答道。

" [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
" Who she is I can't say .
" WHO 她 是 我 不能 说 .

“我不能透露她是谁。”

[maɪ] ['mʌðər] [təʊld][em 'i:][hɜ:r; hə] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɔ:rd] .
My mother told me her name was Ford .
我的 母亲 讲述 我 她 姓名 曾是 福特 .

我母亲告诉我她的名字叫福特。

[kʌm] [ə'bɜ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Come along , and I'll introduce you , that's a good fellow .
来 沿着 , 和 患病的 介绍 你 , 那就是 一个 好的 同伴 .

跟我来，我给你介绍一下，他是个好人。

” [dəs'pɑ:rd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
” **Despard by this time had risen to his feet .**
” 德斯帕德 经过 这 时间 有 升起 到 他的 脚 .
“此时，德斯帕德已经站了起来。”

” [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] !
” **Upon my soul !**
” 之上 我的 灵魂 !
“以我的灵魂起誓！

” [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
” **he ejaculated .**
” 他 射精 .
他射精了。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['lezli] [wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] ['noʊtɪs][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['emfəsis]
But Mr Leslie was in too great a hurry to notice the unusual emphasis
但 先生 莱斯利 曾是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 注意 这 异常 强调
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] .
with which he spoke .
和 哪个 他 辐 .
但莱斯利先生当时太着急了，没有注意到他说话时语气的异乎寻常的强调。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] ,
And in half a second he found himself standing in front of the girl , who ,
和 在 一半 一个 第二 他 成立 他自己 常设 在 正面 的 这 女孩 , who ,
不到半秒钟，他就发现自己站在了那个女孩面前，而那个女孩.....

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [met] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'məʊfənz] .
the last time they met , had aroused in him such unwonted emotions .
这 最后的 时间 他们 遇见 , 有 被唤醒 在 他 这样的 不寻常的 情绪 .
他们上次见面时，在他心中激起了前所未有的情感。

” [mɪs] [fɔ:rd] , ” ['mɜ:mɜ:d] [jʌŋ] ['lezli] , ” [meɪ] [aɪ] [ɪntrə'du:s] ['mɪstər] ['nɒrɪz] ?
” **Miss Ford , ” murmured young Leslie , “ may I introduce Mr Norreys ?**
” 错过 福特 , ” 低声说道 年轻的 莱斯利 , ” 可能 我 介绍 先生 诺里斯 ?
“福特小姐,”年轻的莱斯利低声说道,“我可以介绍一下诺里斯先生吗? ”

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['lezli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
” **and then Mr Leslie turned on his heel and disappeared .**
” 和 然后 先生 莱斯利 转向 在 他的 脚跟 和 消失 .
然后莱斯利先生转身就消失了。

[dəs'pɑ:rd] [stʊd] [ðer; ðər] ['pɜ:rfɪktli] [ɡreɪv] .
Despard stood there perfectly grave .
德斯帕德 站立 那里 完美 严重 .
德斯帕德神情肃穆地站在那里。

[hi:; hi] [wʊd] ['hæzəd][noʊ] [rɪ'pʌls] ; [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He would hazard no repulse ; he waited for her .
他 会 冒险 不 击退 ; 他 等待 为了 她 .
他不敢冒险拒绝，而是等着她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
She looked up ,
她 看起来 向上 ,
她抬起头，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smail] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] — ['oʊnli][ðə; ði][kɑ:m] [self] - [kəm'pəuzdnɪs]
but there was no smile on her face — only the calm self - composedness
但 那里 曾是 不 微笑 在 她 脸 — 仅有的 这 冷静的 自己 - 组成
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] .
which it seemed to him he knew so well .
哪个 它 似乎 到 他 他 知道 所以 出色地 .

但她脸上没有笑容——只有他非常熟悉的那种平静沉着。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ] ?
How was it so ?
如何 曾是 它 所以 ?

怎么会这样？

[hæd; həd][hi:; hi][met] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][sʌm; səm]['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] ?
Had he met her before in some former existence ?
有 他 遇见 她 前 在 一些 以前的 存在 ?

他是否在前世就见过她？

[waɪ] [dɪd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:m] [æt; ət][wʌns] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] [fə'mɪliər] ?
Why did all about her seem at once strange and yet familiar ?
为什么 做过 全部 关于 她 似乎 在 一次 奇怪的 和 然而 熟悉的 ?

为什么她的一切既陌生又熟悉？

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'sprɪənst] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔ:r] .
He had never experienced the like before .
他 有 绝不 经验丰富的 这 喜欢 前 .

他以前从未经历过这样的事情。

[ði:z] [θɔ:ts] — ['skersli] [θɔ:ts] [ɪn'di:d] — ['flɪkəd] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][hi:; hi]
These thoughts — scarcely thoughts indeed — flickered through his brain as he
这些 想法 — 几乎 想法 的确 — 闪烁 通过 他的 脑 作为 他
[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
looked at her .
看起来 在 她 .

当他看着她时，这些念头——其实根本算不上念头——在他的脑海中一闪而过。

[ðeɪ] [sɜ:rvd] [wʌn] [pʊ:rpəs] [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:kwərd] ,
They served one purpose at least , they prevented his feeling or looking awkward ,
他们 服务 一 目的 在 至少 , 他们 阻止 他的 感觉 或者 寻找 尴尬的 ,
[ɪ] [wɜ:ld] [bɪ] [kʌd] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'si:vd] [pɑ:səb(ə)] .
它们至少起到了一个作用，那就是避免让他感到尴尬或看起来很尴尬。

[kʊd; kəd] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'si:vd] [pɑ:səb(ə)] .
could such a state of things have been conceived possible .
可以 这样的 一个 状态 的 事物 有 到过 构思 可能的 .

这种局面真的有可能出现吗？

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] , [rɪ'membərɪŋ] , [pər'hæps] ,
Seeing that he was not going to speak , remembering , perhaps ,
看到 那 他 曾是 不是 去 到 说话 , 记住 , 也许 ,

见他没有要说话的意思，或许想起了什么，

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɑ:nəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,
that if he remembered the last words she had honoured him with ,
那 如果 他 记得 这 最后的 字 她 有 荣幸 他 和 ,

如果他还记得她最后对他说的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [soʊ] , [ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [læst] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ɪps] .
he could scarcely be expected to do so , she at last opened her lips .
他 可以 几乎 是 预期的 到 做 所以 , 她 在 最后的 打开 她 嘴唇 .

她终于开口说道：“他几乎不可能这么做。”

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ˈslaɪtli] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜːr; həʀ] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wer]
“ **That** , ” **she said quietly** , **slightly inclining her head in the direction where**
“ 那 , ” 她 说 悄悄 , 轻微地 倾斜 她 头 在 这 方向 在哪里
[jʌŋ] [ˈlezli] [hæd; həd] [stʊd] ,
young Leslie had stood ,
年轻的 莱斯利 有 站立 ,

“那个,”她轻声说道, 微微向年轻的莱斯利刚才站立的方向点了点头。

“ [wʌz; wəz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌnˈhesəseri] . ”
“ **was** , **under the circumstances** , **unnecessary** . ”
“ 曾是 , 在下面 这 情况 , 不必要 . ”

“在当时的情况下, 这是没有必要的。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [desˈpɑːrd] .
“ **He did not know** , ” **said Despard** .
“ 他 做过 不是 知道 , ” 说 德斯帕德 .

“他不知道,”德斯帕德说。

“ [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] ; [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I suppose not ; though I don't know** .
“ 我 认为 不是 ; 尽管 我 不 知道 .

“我想应该不是吧; 虽然我也不确定。”

[pər'hæps][juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [neɪm] . “
Perhaps you told him you had forgotten my name . ”
也许 你 讲述 他 你 有 被遗忘的 我的 姓名 . ”

或许你告诉他你忘记了我的名字。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] .
“ **No** , ” **he replied** , “ **I did not** .
“ 不 , ” 他 回复 , ” 我 做过 不是 .

“不,”他回答说, “我没有。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [truː] .
It would not have been true .
它 会 不是 有 到过 真的 .

那并非事实。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
“ **She smiled very slightly** .
“ 她 微笑 非常 轻微地 .

她微微一笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **There is no dancing to - night** , ” **she said** .
“ 那里 是 不 跳舞 到 - 夜晚 , ” 她 说 .

“今晚不跳舞,”她说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] — ?
“ **May I ask — ?**
“ 可能 我 问 — ?

请问——?

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ **and she hesitated** .
“ 和 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [waɪ] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] ?
“ **Why I ventured to disturb you** ?
“ 为什么 我 冒险 到 打扰 你 ?

我为何冒昧打扰您?

“ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ he interrupted .
“ 他 中断 .

他打断道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [fɔ:; fər][æ; ən][aɪs][ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [meɪ]
“ I was requested to take you downstairs for an ice or whatever you may
“ 我 曾是 请求 到 拿 你 楼下 为了 一个 冰 或者 任何 你 可能
[prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ðæt] .
prefer to that .
更喜欢 到 那 .

“有人让我带你下楼去吃冰淇淋或者你喜欢的任何东西。”

[ðə; ði] [fɑ:rs] [dɪd][nɑ:t] [əˈrɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi: , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] . “
The farce did not originate with me , I assure you . “
这 闹剧 做过 不是 起源 和 我 , 我 保证 你 . “

我向你保证，这场闹剧并非我首创。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [em ˈi:] [ˌdaʊnˈsterz] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Do you mean by that that you will not take me downstairs ? ” she said ,
“ 做 你 意思是 经过 那 那 你 将要 不是 拿 我 楼下 ? ” 她 说 ,

“你的意思是说，你不愿意带我下楼吗？”她问道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈgen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gʌ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
smiling again as she got up from her seat .
微笑 再次 作为 她 得到 向上 从 她 座位 .

她起身时又露出了笑容。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [æ; ən][aɪs] [ˈveri] [mʌt] .
“ I should like an ice very much .
“ 我 应该 喜欢 一个 冰 非常 很多 .

我非常喜欢冰块。

“ [dɛsˈpɑ:rd] [boʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ Despard bowed without speaking , and offered her his arm .
“ 德斯帕德 鞠躬 没有 请讲 , 和 提供 她 他的 手臂 .

德斯帕德默默地鞠了一躬，并向她伸出了手臂。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈpaɪlətɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
But when he had piloted her through the crowd , and she was
但 什么时候 他 有 试飞 她 通过 这 人群 , 和 她 曾是
[ˈstændɪŋ] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪs] ,
standing quietly with her ice ,
常设 悄悄 和 她 冰 ,

但当他带着她穿过人群，而她静静地站在那里，手里拿着冰块时，

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
he broke the silence .
他 打破 这 沉默 .

他打破了沉默。

“ [mɪs] [fɔ:rd] , “ [hi:; hi][brɪˈgæ; n] , “ [æz; əz][ðə; ði] [ferts] [hæ; v; həv] [əˈgen] [fɔ:rst] [em ˈi:][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈnoʊtɪs] ,
“ Miss Ford , “ he began , “ as the fates have again forced me on your notice ,
“ 错过 福特 , “ 他 开始 , “ 作为 这 命运 有 再次 强制 我 在 你的 注意 ,
“福特小姐,”他开口道, “命运再次迫使我通知您,

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
I should like to ask you a question .
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 问题 .

我想问你一个问题。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

第2/5页

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] .
” She raised her eyes inquiringly .
” 她 提高 她 眼睛 询问地 .

她抬起头，疑惑地看着她。

[noʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
No — he had not exaggerated their beauty .
不 — 他 有 不是 夸张的 他们的 美丽 .

不——他并没有夸大她们的美貌。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [ˈɑːnəd] [emˈliː]
” I should like to know the meaning of the strange words you honoured me
” 我 应该 喜欢 到 知道 这 意义 的 这 奇怪的 字 你 荣幸 我
[wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvniŋ] .
with as I was leaving Mrs Englewood's the other evening .
和 作为 我 曾是 离开 太太 恩格尔伍德的 这 其他 晚上 .

“我想知道那天晚上我离开恩格尔伍德太太家时，你对我说的那些奇怪的话是什么意思。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] . ”
I do not think you have forgotten them . ”
我 做 不是 思考 你 有 被遗忘的 他们 . ”

我认为你并没有忘记他们。

” [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ” [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ðem; ðəm] ,
” No , ” she replied , ” I have not forgotten them , and I meant them ,
” 不 , ” 她 回复 , ” 我 有 不是 被遗忘的 他们 , 和 我 意思是 他们 ,
” 不,”她回答说,“我没有忘记他们,我说的就是他们。”

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [miːn] [ðem; ðəm] .
and I still mean them .
和 我 仍然 意思是 他们 .

我依然指的是这些话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɔːr] [ɪkˈspleɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [sed] .
But I will not talk about them or explain anything I said .
但 我 将要 不是 讲话 关于 他们 或者 解释 任何事物 我 说 .

但我不会谈论他们，也不会解释我说过的任何话。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈflɪpənt] [ɪn][hɜːr; hər] [təʊn] — [ˈoʊnli][ˈkwaɪət] [dɪˈtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] .
” There was nothing the least flippant in her tone — only quiet determination .
” 那里 曾是 没有什么 这 至少 轻浮的 在 她 语气 — 仅有的 安静的 决心 .

“她的语气中没有丝毫轻佻之气，只有沉稳的决心。”

[bʌt; bət][desˈpɑːrd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈkiːnli] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
But Despard , watching keenly , saw that her lips quivered a little as she spoke
但 德斯帕德 , 观看 敏锐地 , 锯 那 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 作为 她 辐
.
:
.

但德斯帕德敏锐地观察着，发现她说话时嘴唇微微颤抖。

” [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
” As you choose , he said .
” 作为 你 选择 , ” 他 说 .

“随你选择,”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [rɪˈfju:z(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ]
“ Of course , in the face of such a very uncompromising refusal , I can say
“ 的 课程 , 在 这 脸 的 这样的 一个 非常 毫不妥协 拒绝 , 我 能 说
[ˈhʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . ”
nothing more . ”
没有什么 更多的 . ”

“当然，面对如此毫不妥协的拒绝，我无话可说。”

“ [ðen] [[æɪ; əɪ][wi:; wi][gou] [ʌpˈsterz] [əˈgen] ? ” [prəˈpouzd] [mɪs] [ˈfɔ:rd] .
“ Then shall we go upstairs again ? ” proposed Miss Fforde .
“ 然后 将 我们 去 楼上 再次 ? ” 建议的 错过 可负担 .

“那我们再上楼吧？”福德小姐提议道。

[ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [ˌækwiˈes] .
Mr Norreys acquiesced .
先生 诺里斯 默许 .

诺里斯先生默许了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] ,
But he had laid his plans ,
但 他 有 铺设 他的 计划 ,

但他早已做好了计划。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈædvərseri] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈfɔ:rd] [wʌz; wəz] [priˈperd]
and he was a more diplomatic adversary than Miss Fforde was prepared
和 他 曾是 一个 更多的 外交 对手 比 错过 可负担 曾是 准备
[tu:; tə][kou] [wɪð; wɪθ] .
to cope with .
到 应付 和 .

而且，他比福德小姐准备应对的对手更具外交手腕。

“ [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋ] ,
“ I finished reading the book we were speaking of the other evening ,
“ 我 完成的 阅读 这 书 我们 是 请讲 的 这 其他 晚上 ,
“我读完了前几天晚上我们谈论的那本书。”

“ [hi:; hi][brɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [mi:n] — “ [ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði]
“ he began in a matter - of - fact voice ; “ I mean — “ and he named the
“ 他 开始 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 ; “ 我 意思是 — “ 和 他 命名 这
[bʊk] .
book .
书 .

“我的意思是——”他用一种平淡的语气说道，然后他给这本书起了名字。

“ [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ˈfænsi] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] .
“ At least , I fancy it was you I was discussing it with .
“ 在 至少 , 我 想要 它 曾是 你 我 曾是 讨论 它 和 .
“至少，我感觉当时是在和你讨论这件事。”

[ðə; ði][læst] [ˈvɑ:ljəm] [fɔ:lz] [ɔ:f] [ˈɡreɪtli] . “
The last volume falls off greatly . ”
这 最后的 体积 瀑布 离开 非常 . ”

最后一卷的质量大幅下降。

“ [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hæf] - [ɪnˈdɪɡnənt]
“ Oh , do you think so ? ” said the girl in a tone of half - indignant
“ 哦 , 做 你 思考 所以 ? ” 说 这 女孩 在 一个 语气 的 一半 - 愤怒
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

“哦，你这么认为吗？”女孩带着半愤慨半失望的语气说道。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈblaɪndli][ˈɪntuː][ðə; ði][træp] .
falling blindly into the trap .
 坠落 盲目地 进入 这 陷阱 .

盲目地落入陷阱。

“ [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
I , on the contrary ,
 ” 我 , 在 这 相反 ,

“相反，我.....”

[felt] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ˈvɔːljəm] [meɪd] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn,sætɪsˈfæktəri] [ɪn][ðə; ði]
felt that the last volume made amends for all that was unsatisfactory in the
 毛毡 那 这 最后的 体积 制成 修改 为了 全部 那 曾是 不令人满意 在 这
 [ˈʌðər] .
others .
 其他的 .

感觉最后一卷弥补了其他几卷中所有不尽如人意的地方。

[juː; jʊ] [siː] [baɪ][aɪ ˈtiː] [wʌt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
You see by it what he was driving at all the time ,
 你 看 经过 它 什么 他 曾是 驾驶 在 全部 这 时间 ,

从中你可以看出他一直以来都在追求什么。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [ænd; ænd] [əˈpærənt] [ˈsɪnɪsɪzəm][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end]
and that the persiflage and apparent cynicism were only means to an end
 和 那 这 戏谑 和 明显 玩世不恭 是 仅有的 方法 到 一个 结尾
 .
 .
 .

而这种戏谑和表面上的愤世嫉俗只是达到目的的手段。

[aɪ][duː] [heɪt] [ˈsɪnɪsɪzəm] — [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
I do hate cynicism — it is so easy , and such a little makes such a great
 我 做 恨 玩世不恭 — 它 是 所以 简单的 , 和 这样的 一个 小的 制作 这样的 一个 伟大的
 [ɪˈfekt] .
effect .
 影响 .

我非常讨厌愤世嫉俗——它太容易了，而且一点点就能产生巨大的影响。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ][tuːn] [meɪd] [dɛsˈpɑːrd] [fiːl] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
Something in her tone made Despard feel irritated .
 ” 某物 在 她 语气 制成 德斯帕德 感觉 受刺激 .

“她语气中的某些东西让德斯帕德感到恼火。”

“ [ɪz][fiː; fi] [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [əˈɡen] ?
Is she hitting at me again ?
 ” 是 她 击中 在 我 再次 ?

她又打我了吗？

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
 ” 他 想法 .

他心想。

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .
And the idea threw him , in his turn , off his guard .
 和 这 主意 扔 他 , 在 他的 转动 , 离开 他的 警卫 .

而这个想法反过来又让他放松了警惕。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəʊθ][fərˈɡɑ:t] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The natural result was that both forgot themselves in the interest of the
这 自然的 结果 曾是 那 两个都 忘了 他们自己 在 这 兴趣 的 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论

结果自然而然地，两人都沉浸在讨论中，忘记了自己。

[ænd; ənd][dɛsˈpɑ:rd] , [wen] [hi; hi] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [əˈwʊk] [tu; tə][ðə; ði] [rɪlɑːˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And Despard , when he , as it were , awoke to the realisation of this ,
和 德斯帕德 , 什么时候 他 , 作为 它 是 , 醒来 到 这 实现 的 这 ,
[tʊk] [ker] [nɑ:t][tu; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hi; hi][hæd; həd] [geɪnd] .
took care not to throw away the advantage he had gained .
采取 关心 不是 到 扔 离开 这 优势 他 有 获得

他小心翼翼地没有浪费自己已经取得的优势。

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][aʊt] , [hi; hi] [tɔ:kt] [æz; əz][hi; hi][bʌt; bət] [ˈseldəm] [ɪgˈzæ:tɪd] [hɪmˈself] [tu; tə][du:] ,
He drew her out , he talked as he but seldom exerted himself to do ,
他 画 她 出去 , 他 谈话 作为 他 但 很少 施加 他自己 到 做 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

他引导她敞开心扉，像往常那样和她交谈，尽管他很少这样做，而且，当

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [aʊər][ɔ:r][soʊ] , [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [hu:m] [hi; hi] [nu:] [baɪ]
at the end of half - an - hour or so , an elderly lady , whom he knew by
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 , 一个 老年 女士 , 谁 他 知道 经过
[neɪm] [ˈoʊnli] ,
name only ,
姓名 仅有的 ,

大约半小时后，一位他只知道名字的老妇人

[wʌz; wəz] [si:n] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:rd] [spræŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
was seen approaching them , and Miss Fforde sprang to her feet ,
曾是 已见 接近 他们 , 和 错过 可负担 弹簧 到 她 脚 ,
[ɪksˈkleɪmɪŋ] , —
exclaiming , —
惊呼 , —

有人看见她朝他们走来，福德小姐立刻跳了起来，惊喊道：

“ [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
“ **Have you been looking for me ?**
“ 有 你 到过 寻找 为了 我 ?

“你一直在找我吗？ ”

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] — “ [hi; hi] [smaɪld] [ˈkwaɪətli][æz; əz][hi; hi] [prɪˈperd] [tu; tə] [wɪðˈdrɔ:] — [hi; hi][hæd; həd]
I hope not — “ he smiled quietly as he prepared to withdraw — he had
我 希望 不是 — “ 他 微笑 悄悄 作为 他 准备 到 提取 — 他 有
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] !
succeeded !
成功了 !

我希望不是——“他一边准备离开，一边平静地笑着——他成功了！

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] , “ [sed] [ˈmeɪzi] [ˈsɪmpli] .
“ **Good - night , Mr Norreys , “ said Maisie simply** .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 诺里斯 , “ 说 梅西 简单地 .

“晚安，诺里斯先生，”梅西简单地说。

“ [tu:] [i:vnɪŋz] [ə'gʊʊ][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **Two evenings ago she would not say good - night at all , ” he thought .**
“ 二 晚上 前 她 会 不是 说 好的 - 夜晚 在 全部 , ” 他 想法 .
“两天前的晚上，她连晚安都没说。”他想。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nʊʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ][kwaɪətli] .
But he made no attempt to do more than bow quietly .
但 他 制成 不 试图 到 做 更多的 比 弓 悄悄 .
但他只是默默地鞠了一躬，并没有做任何其他举动。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [veri] — [kʊʊld] , [grim] — [nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ'ti:] , ['meizi] , [dɪr] ,
“ **You are very — cold , grim — no , I don't know what to call it , Maisie , dear ,**
“ 你 是 非常 — 寒冷的 , 严峻 — 不 , 我 不 知道 什么 到 称呼 它 , 梅西 , 亲爱的 ,
“ [sed] [ðə; ði][lɛɪdɪ] ,
“ **said the lady ,**
“ 说 这 女士 ,
“你真是——冷漠、阴沉——不，我不知道该怎么形容，亲爱的梅西，”那位女士说道。

[hɜ:r; hær][kʌz(ə)n][ænd; ɛnd][prez(ə)nt] [ʃæpəroʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , “ [ɪn][jɔr; jær] ['mænər] [tu:; tə]
her cousin and present chaperone , as they drove away , “ in your manner to
她 表哥 和 展示 监护入 , 作为 他们 驾驶 离开 , “ 在 你的 方式 到
[men] ;
men ;
男人 ;
她的表妹兼现任监护人，在她们驱车离开时说：“像你对待男人那样；

[ænd; ɛnd] [ðæt] [mæn][ɪn] [pər'tɪkjələr] — [des'pɑ:rd] ['nɔrɪz] .
and that man in particular — Despard Norreys .
和 那 男人 在 特别的 — 德斯帕德 诺里斯 .
尤其是那个人——德斯帕德·诺里斯。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:f(ə)n][hi:; hi][ɪz][soʊ][sɪv(ə)][tu:; tə] ['eni] [gɜ:rl] . “
It is not often he is so civil to any girl . ”
它 是 不是 经常 他 是 所以 民用 到 任何 女孩 . “
他很少对女孩子这么客气。

“ [aɪ] [dɪ'test] [ɔ:l] [men] — [ɔ:l] [jʌŋ] [men] , ” [rɪ'plaɪd] ['meizi] [ɪrɪtəbli] .
“ **I detest all men — all young men , ” replied Maisie irritably .**
“ 我 厌恶 全部 男人 — 全部 年轻的 男人 , ” 回复 梅西 易怒地 .
“我讨厌所有男人——所有年轻男人，”梅西烦躁地回答道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kɑ:mənli] [sɪv(ə)] .
“ **But , my dear , you should be commonly civil .**
“ 但 , 我的 亲爱的 , 你 应该 是 通常 民用 .
“但是，亲爱的，你应该有基本的礼貌。”

[ænd; ɛnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] , [fɔ:r; fær][hɪm; ɪm] , [ʌn'ju:zuəl] [trʌb(ə)l] [tu:; tə] [entər'teɪn]
And he had been giving himself , for him , unusual trouble to entertain
和 他 有 到过 给予 他自己 , 为了 他 , 异常 麻烦 到 招待
[ju:; jʊ] . “
you . ”
你 . “
为了招待你，他费了九牛二虎之力，这对他来说实属罕见。

“ [kæn; kən][hi:; hi] [nʊʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ?
“ **Can he know about her ?**
“ 能 他 知道 关于 她 ?
他能了解她吗？

[oʊ] , [nʊʊ] , [aɪ'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , “ [ʃi:; ji] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Oh , no , it is impossible , ” she added to herself .
哦 , 不 , 它 是 不可能的 , ” 她 额外 到 她自己 .
“哦，不，这不可能，”她自言自语道。

[mɪs] [ˈfɔːrd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈfɜːrmlɪ] .
Miss Fforde closed her lips firmly .
错过 可负担 关闭 她 嘴唇 牢牢 .

福德小姐紧紧地闭上了嘴唇。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
But in a moment or two she opened them again .
但 在 一个 片刻 或者 二 她 打开 他们 再次 .

但过了一会儿，她又把眼睛打开了。

“ [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnəs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [aɪ] [er 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [kwaɪt] [mɪˈsterkən] .
“ **Cousin Agnes , “ she said , half smiling , “ I am afraid you are quite mistaken .**
” 表哥 艾格尼丝 , ” 她 说 , 一半 微笑 , ” 我 是 害怕的 你 是 相当 错误 .

“表妹艾格尼丝,”她半笑着说,“恐怕你完全误会了。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ˈkɑːmənli] [ˈsɪv(ə)l] ,
If I had not been what you call ' commonly civil ,
如果 我 有 不是 到过 什么 你 称呼 - 通常 民用 ,

如果我不是你所谓的“彬彬有礼”的人,

- [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ?
' would he have gone on talking to me ?
- 会 他 有 已消失 在 说 到 我 ?

他还会继续跟我说话吗?

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [er 'em] [ˈsædli] [əˈfreɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [faːr] [tuː] [ˈsɪv(ə)l] . “
On the contrary , I am sadly afraid I was far too civil . “
在 这 相反 , 我 是 令人遗憾的是 害怕的 我 曾是 远的 也 民用 . ”

相反,我遗憾地担心我的态度过于客气了。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌz(ə)n] , “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **My dear child , “ ejaculated her cousin , “ what do you mean ? “**
” 我的 亲爱的 孩子 , ” 射精 她 表哥 , ” 什么 做 你 意思是 ? ”

“我亲爱的孩子,”她的表兄脱口而出,“你这是什么意思? ”

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈmeɪzi] , “ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , “ said Maisie , “ I don't know .**
” 哦 , ” 说 梅西 , ” 我 不 知道 .

“哦,”梅西说,“我不知道。”

[ˈnevər] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] .
Never mind the silly things I say .
绝不 头脑 这 愚蠢的 事物 我 说 .

别在意我说的那些蠢话。

[aɪ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈlʌndən] .
I like being with you , Cousin Agnes , but I don't like London .
我 喜欢 存在 和 你 , 表哥 艾格尼丝 , 但 我 不 喜欢 伦敦 .

我喜欢和你在一起,艾格尼丝表妹,但我并不喜欢伦敦。

[aɪ] [er 'em] [mʌt] [ˈhæpiːə] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] . “
I am much happier at home in the country . “
我 是 很多 更快乐 在 家 在 这 国家 . ”

我更喜欢待在乡下的家里。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
“ **But , my dear child ,**
” 但 , 我的 亲爱的 孩子 ,

“但是,我亲爱的孩子,

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]
when I saw you at home a few months ago you were looking forward with
什么时候 我 锯 你 在 家 一个 很少 几个月 前 你 是 寻找 向前 和
['pleʒər] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] .
pleasure to coming .
乐趣 到 未来 .

几个月前我在家见到你时，你非常期待这次来访。

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ?
What has changed you ?
什么 有 已更改 你 ?

是什么改变了你？

[wʌt] [hæz; həz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ? "
What has disappointed you ? "
什么 有 失望的 你 ? "

什么事情让你失望了？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaiət] ['kʌntri] [laɪf] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed]
" I am not suited for anything but a quiet country life — that is all , " said
" 我 是 不是 适合 为了 任何事物 但 一个 安静的 国家 生活 — 那 是全部 , " 说
[mɪs] ['fɔːrd] .
Miss Fforde .
错过 可负担 .

“我只适合安静的乡村生活——仅此而已，”福德小姐说。

" [bʌt; bət] , [ðen] , ['meɪzi] , ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But , then , Maisie , afterwards , you know ,
" 但 , 然后 , 梅西 , 然后 , 你 知道 ,

“但是，梅西，后来，你知道的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ænd; ænd]
you will have to come to town and have a house of your own and
你 将要 有 到 来 到 镇 和 有 一个 房子 的 你的 自己的 和
[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
all that sort of thing .
全部 那 种类 的 事物 .

你得到城里来，买自己的房子，诸如此类的事情。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəserɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ]
It is necessary for you to see something of the world to prepare you
它 是 必要的 为了 你 到 看 某物 的 这 世界 到 准备 你
[fɔːr; fər] — "
for — "
为了 — "

你必须见识一下这个世界，才能为将来做好准备——

" ['æftərwərdz] ['ɪznt] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
" Afterwards isn't now , Cousin Agnes .
" 然后 不是 现在 , 表哥 艾格尼丝 .

“之后不是现在，艾格尼丝表妹。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , [æz; əz]['pɑːpə] [wɪft] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ['wɪəriðli] .
And I am doing my best , as papa wished , " said the girl weariedly .
和 我 是 正在做 我的 最好的 , 作为 爸爸 希望 , " 说 这 女孩 疲惫地 .

“我正在尽我所能，就像爸爸希望的那样，”女孩疲惫地说。

" [duːː][let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Do let us talk of something else .
" 做 让 我们 讲话 的 某物 别的 .

我们还是聊点别的吧。

[ˈriːəli] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][duː] [wɪ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] . ”
Really sometimes I do wish I were any one but myself . ”
真的 有时 我 做 希望 我 是 任何 一 但 我 . ”

有时候我真的希望自己是别人，而不是我自己。

“ [ˈmeɪzi] , ” [sed] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [rɪˈproʊtʃəli] , ” [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ˈiznt] [raɪt] .
“ **Maisie , ” said her cousin reproachfully , “ you know , dear , that isn't right .**
” 梅西 , ” 说 她 表哥 责备地 , ” 你 知道 , 亲爱的 , 那 不是 正确的 .

“梅西,”她的表妹责备地说,“你知道,亲爱的,那样做是不对的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɜːz] [ænd; ənd] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [laɪk] [jɔːrɪz] [əˈlɔːŋ]
You must take the cares and responsibilities of a position like yours along
你 必须 拿 这 关心 和 职责 的 一个 位置 喜欢 你的 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . ”
with the advantages and privileges of it . ”
和 这 优势 和 特权 的 它 . ”

你必须承担起你这个职位所带来的责任和义务,同时也要享受它带来的优势和特权。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [mɪs] [ˈfɔːrd] [rɪˈplaɪd] [ˈmiːkli] [ɪˈnʌf] ; ” [bʌt; bət] , [ˈkʌz(ə)n][ˈæɡnəs] ,
“ **I know , ” Miss Fforde replied meekly enough ; “ but , Cousin Agnes ,**
” 我 知道 , ” 错过 可负担 回复 温顺地 足够的 ; ” 但 , 表哥 艾格尼丝 ,

“我知道,”福德小姐温顺地回答道;“但是,艾格尼丝表姐,

[duː] [tel] [emˈiː] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [ˈfʌni] - [ˈləkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈflʌfi] [bɜːd]
do tell me who was that very funny - looking man with the long fluffy beard
做 告诉 我 WHO 曾是 那 非常 有趣的 - 寻找 男人 和 这 长的 蓬松的 胡须
[huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . ”
whom you were talking to for some time . ”
谁 你 是 说 到 为了 一些 时间 . ”

请告诉我,你刚才跟那个留着蓬松长胡子、长相滑稽的男人是谁?你跟他聊了很久。

“ [oʊ] , [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] [kaʊnt] - , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
“ **Oh , that , my dear , was Count Dalmiati , the celebrated so - and - so ,**
” 哦 , 那 , 我的 亲爱的 , 曾是 数数 - , 这 著名 所以 - 和 - 所以 ,

“哦,亲爱的,那可是鼎鼎大名的达尔米亚蒂伯爵啊。”

“ [ænd; ənd][wʌns] [lɔːntɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃənz] [ˈkʌz(ə)n][ˈæɡnəs] [left] [ˈmeɪzi] [ɪn] [piːs] .
“ **and once launched in her descriptions Cousin Agnes left Maisie in peace .**
” 和 一次 发射 在 她 描述 表哥 艾格尼丝 左边 梅西 在 和平 .

“而一旦表妹艾格尼丝在她的描述中出现,梅西就平静地离开了。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈveɪlənsɪz] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪ] .
Two days later came the afternoon of Lady Valence's garden - party .
二 天 之后 来了 这 下午 的 女士 价态 花园 - 派对 .

两天后,瓦伦斯夫人举办了花园派对。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] ” [went] — [desˈpɑːrd]
It was one of the garden parties to which “ everybody ” went — Despard
它 曾是 一 的 这 花园 各方 到 哪个 ” 大家 ” 去 — 德斯帕德
[ˈnɔːrɪz] [fɔːr; fər][wʌn] ,
Norreys for one ,
诺里斯 为了 一 ,

那是一场人人都会参加的花园派对——德斯帕德·诺里斯也在其中。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as a matter of course .
作为 一个 事情 的 课程 .

这是理所当然的。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [mɔ:r] [ˌgrætɪfɪ'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [les] [ə'noʊəns] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mi:tɪŋ]
He had got more gratification and less annoyance out of his second meeting
他 有 得到 更多的 满足感 和 较少的 烦恼 出去 的 他的 第二 会议
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rd] ;
with Miss Fforde ;
和 错过 可负担 ;

他与福德小姐的第二次会面让他感到更加满意，而烦恼却减少了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [hɜ:r; hər] [naʊ] — “ [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
for he flattered himself he knew how to manage her now — “ that little girl
为了 他 受宠若惊 他自己 他 知道 如何 到 管理 她 现在 — “ 那 小的 女孩
[ɪn] [blæk] ,
in black ,
在 黑色的 ,

因为他自以为现在知道如何对付她了——“那个穿黑衣服的小女孩，

[hu:] [θɪŋks] [hɜ:r'self][soʊ] ['wʌndərfəli] [waɪz] , [fər'su:θ] !
who thinks herself so wonderfully wise , forsooth !
WHO 思考 她自己 所以 太棒了 明智的 , 真的 !
她自以为是，真是聪明绝顶！

” [jet] [ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sti:l] ;
” Yet the sting was there still ;
” 然而 这 蜇 曾是 那里 仍然 ;
然而，刺痛感依然存在；

[ðə; ði] ['veri] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd]
the very persistence with which he repeated to himself that he had mastered
这 非常 持久性 和 哪个 他 重复 到 他自己 那 他 有 精通
[hɜ:r; hər] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] .
her showed it .
她 显示 它 .

他不断地告诉自己他已经征服了她，这恰恰证明了这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
His thoughts recurred to her more than they were in the habit of doing
他的 想法 复发 到 她 更多的 比 他们 是 在 这 习惯 的 正在做
[tu:; tə] ['eni] [wʌŋ][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [kən'sɜ:rnz] .
to any one or anything but his own immediate concerns .
到 任何 一 或者 任何事物 但 他的 自己的 即时 担忧 .

他的思绪总是更多地停留在她身上，而不是像往常那样停留在除自己眼前事务之外的任何人或任何事上。

[aʊt][ʌv; əv][kʊrɪ'ɑ:səti] , ['mɪrli] , [noʊ] [daʊt] ; [kʊrɪ'ɑ:səti] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪmˌprɔ:bə'bɪləti]
Out of curiosity , merely , no doubt ; curiosity increased by the apparent improbability
出去 的 好奇心 , 仅仅 , 不 怀疑 ; 好奇心 增加 经过 这 明显 概率低
[ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
of satisfying it .
的 令人满意 它 .

毫无疑问，这纯粹是出于好奇；而满足这种好奇心的可能性似乎很小，这更加剧了好奇心。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌŋ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
For no one seemed to know anything about her .
为了 不 一 似乎 到 知道 任何事物 关于 她 .
因为似乎没有人了解她。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .
She might have dropped from the skies .
她 可能 有 掉落 从 这 天空 .
她可能是从天上掉下来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][pɜ:rsə'hæləti][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r]
He had indeed some difficulty in recalling her personality to the two or
他 有 的确 一些 困难 在 回忆 她 性格 到 这 二 或者
[θri:] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
three people to whom he applied for information .
三 人们 到 谁 他 应用 为了 信息 .

他确实很难向他询问信息的两三个人回忆起她的性格。

" [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [blæk] — [æt; ət][ðə; ði] ['lezli] - ['mju:zɪk(ə)l][pɑ:rti] ?
" **A girl in black — at the Leslie's musical party ?**
" 一个 女孩 在 黑色的 — 在 这 莱斯利 - 音乐 派对 ?
" 莱斯利家的音乐派对上，有个穿黑衣服的女孩？ "

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ][dʌz(ə)n][gɜ:lz][ɪn] [blæk] [ðer; ðər] .
Why , my dear fellow , there were probably a dozen girls in black there .
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 那里 是 大概 一个 打 女孩们 在 黑色的 那里 .

哎呀，我的朋友，那里可能有十几个穿黑衣服的女孩。

[ðer; ðər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [frɑ:ks] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtɪz] ,
There usually is a good sprinkling of black frocks at evening parties ,
那里 通常 是 一个 好的 洒 的 黑色的 连衣裙 在 晚上 各方 ,
晚宴上通常会看到不少黑色连衣裙。

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊə] [ʌv; əv][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tu:; tə]
" **said one of the knowers of everybody whom he had selected to**
" 说 一 的 这 知识分子 的 大家 谁 他 有 已选 到
[ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz] .
honour with his inquiries .
荣誉 和 他的 查询 .

“一位熟知他挑选出来进行调查的所有人的人士说道。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ?
" **What was there remarkable about her ?**
" 什么 曾是 那里 卓越 关于 她 ?
她有什么特别之处？

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [jʊr; jər] ['nəʊtɪs] . "
There must have been something to attract your notice . "
那里 必须 有 到过 某物 到 吸引 你的 注意 . "
一定有什么事引起了你的注意。

" [noʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , " [des'pɑ:rd] [rɪ'plaɪd] , " [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ʌnrɪˈmɑ:rkəbl] ; "
" **No , on the contrary , " Despard replied , " she was remarkably unremarkable ; "**
" 不 , 在 这 相反 , " 德斯帕德 回复 , " 她 曾是 非常 平淡无奇 ; "
[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['laɪtli] .
and he laughed lightly .
和 他 笑了 轻轻 .

“不，恰恰相反，”德斯帕德回答说，“她非常普通；”说完，他轻轻地笑了。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈræðər] [əbˈsɜ:rd] .
" **It was only rather absurd .**
" 它 曾是 仅有的 相当 荒诞 .
“这简直太荒谬了。”

[aɪ][hæv; həv] [si:md] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][wʌns][ɔ:r] [twɑ:z] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [jet] ['noʊbə:di] [noʊz]
I have seemed haunted by her once or twice lately , and yet nobody knows
我 有 似乎 闹鬼的 经过 她 一次 或者 两次 最近 , 和 然而 无人 知道
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
anything about her ,
任何事物 关于 她 ,

最近我似乎一两次被她纠缠，然而却没有人知道她的任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; hə] [neɪm] [ɪz] [fɔ:rd] . “
except that her name is Ford . ”
除了 那 她 姓名 是 福特 . ”

只不过她的名字叫福特。”

“ [fɔ:rd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; “ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [mʌt]] .
“ **Ford** , ” **said his companion** ; “ **that does not tell much** .

” 福特 , ” 说 他的 伴侣 ; ” 那 做 不是 告诉 很多 .

“福特,”他的同伴说; “这说明不了什么。”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['prɪti] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? “
And not pretty, you say? ”
和 不是 漂亮的 , 你 说 ? ”

你说, 而且看起来不太好看?

“ ['prɪti] , [oʊ] , [jes] .
“ **Pretty, oh, yes** .

” 漂亮的 , 哦 , 是的 .

“漂亮, 哦, 是的。”

[noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['prɪti] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][\vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['meɪzɪz] [klɪr] [koʊld][ˈprəʊfaɪl]
No, not exactly pretty, and a vision of Maisie's clear cold profile

不 , 不是 确切地 漂亮的 , ” 和 一个 想象 的 梅西的 清除 寒冷的 轮廓

不, 算不上漂亮。”画面中浮现出梅西清晰而冷漠的侧脸。

[ænd; ənd] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] — [moʊst] ['lʌvli] [aɪz] , [rouz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and — yes, there was no denying it — most lovely eyes, rose before him .

和 — 是的 , 那里 曾是 不 否认 它 — 最多 迷人的 眼睛 , 玫瑰 前 他 .

是的, 无可否认, 一双最美丽的眼睛在他面前升起。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɪti] , “ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
“ **More than pretty, he would have said had he not been afraid of being**

” 更多的 比 漂亮的 , ” 他 会 有 说 有 他 不是 到过 害怕的 的 存在

[læft] [æt; ət] .

laughed at .

笑了 在 .

如果不是害怕被人嘲笑, 他本会说: “简直太漂亮了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][noʊ]
“ **I don't really know how to describe her, and it is of less than no**

” 我 不 真的 知道 如何 到 描述 她 , 和 它 是 的 较少的 比 不

[ˈkɑ:nsɪkwens] .

consequence .

结果 .

“我真的不知道该如何形容她, 但这无关紧要。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl]'evər] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] ,
I don't suppose I shall ever see her again ,

我 不 认为 我 将 曾经 看 她 再次 ,

我想我再也见不到她了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] ['mætərz] .
“ **and he went on to talk of other matters** .

” 和 他 去 在 到 讲话 的 其他 事情 .

然后他又开始谈论其他事情。

[hi:; hi][dɪd] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wɪl] [hæv; həv] [ɔ:l'redi]
He did see her again, however, and it was, as will have already

他 做过 看 她 再次 , 然而 , 和 它 曾是 , 作为 将要 有 已经

[bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,

been supposed ,

到过 据称 ,

然而, 他后来又见到了她, 而且正如大家可能已经猜到的那样,

[æ̯t; ət] ['leɪdɪ] ['veɪlənsɪz] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

at Lady Valence's garden - party that he did so .
在 女士 价态 花园 - 派对 那 他 做过 所以 .

在瓦伦斯夫人举办的花园派对上，他这样做了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

It was a cold day , of course .
它 曾是 一个 寒冷的 天 , 的 课程 .

当然，那天很冷。

[ðə; ðɪ] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ju:zuəl] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər]
The weather , with its usual consideration , had changed that very morning , after
这 天气 , 和 它是 通常 考虑 , 有 已更改 那 非常 早晨 , 后

['hævɪŋ] [bɪn] , [fɔ:r; fər] [meɪ] ,
having been , for May ,
拥有 到过 , 为了 可能 ,

天气一如往常，在经历了五月份以来的晴朗天气后，就在那天早上发生了变化。

['ri:əli] ['di:sntli] [maɪld][ænd; ænd] [ə'gri:əb(ə)] .

really decently mild and agreeable .
真的 体面地 温和的 和 同意 .

确实相当温和宜人。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [vɪəd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] ,

The wind had veered round to the east ,
这 风 有 转向 圆形的 到 这 东方 ,

风向转为东风，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [wʊd] [lʊk] [ɪn] , [æn; ən] [ʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,
and it seemed not improbable that the rain would look in , an uninvited guest ,
和 它 似乎 不是 不太可能 那 这 雨 会 看 在 , 一个 不速之客 客人 ,

雨水似乎很有可能像不速之客一样探进屋里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] .

in the course of the afternoon .
在 这 课程 的 这 下午 .

在下午的过程中。

['leɪdɪ] ['veɪləns] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Lady Valence declared herself in despair ,
女士 价 声明 她自己 在 绝望 ,

瓦伦斯夫人绝望地宣称，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nʊʊbə:di] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['weðər] ['evər] ['bi:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haɪli]
but as nobody could remember the weather ever being anything but highly
但 作为 无人 可以 记住 这 天气 曾经 存在 任何事物 但 高度

[dɪ'testəbl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪ] ,
detestable the day of her garden - party ,
可恨 这 天 的 她 花园 - 派对 ,

但是，由于没有人记得在她举办花园派对的那天，天气不是极其糟糕，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hʊʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn] [rɪ'æləti] [tʊk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [fɪlə'sɑ:fɪkli] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ]
it is to be hoped that she in reality took it more philosophically than she
它 是 到 是 希望 那 她 在 现实 采取 它 更多的 从哲学角度来看 比 她

[ə'laʊd] ,
allowed ,
允许 ,

希望她实际上比她表现出来的更具哲学意味地看待这件事。

[dɛs'pɑ:rd] [stroʊd] [ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Despard strode about feeling very cold , and wondering why he had come ,
德斯帕德 大步走 关于 感觉 非常 寒冷的 , 和 好奇 为什么 他 有 来 ,
[ænd; ənd] [waɪ] , ['hævɪŋ] [kʌm] ,
and why , having come ,
和 为什么 , 拥有 来 ,
德斯帕德踱来踱去, 感觉非常冷, 他想知道自己为什么会来这里, 以及既然来了, 又是为了什么。

[hi:; hi] [stɛd] .
he stayed .
他 入住 .
他留了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [kən'sɜ:və,tɔ:ri:z] [ænd; ənd] ['fɜ:rnərɪz] ,
There was a long row of conservatories and ferneries ,
那里 曾是 一个 长的 排 的 温室 和 蕨类植物园 ,
那里有一长排温室和蕨类植物园,

[ænd; ənd] [glæs] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
and glass - houses of every degree of temperature not far from the
和 玻璃 - 房屋 的 每一个 程度 的 温度 不是 远的 从 这
[lɔ:n] ,
lawn ,
草地 ,
草坪附近还有各种温度的温室。

[wer] [æt; ət][wʌn] [end][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,
where at one end the band was playing ,
在哪里 在 一 结尾 这 乐队 曾是 玩耍 ,
在乐队演奏的那一端,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [dɪ'lu:ɪdɪd] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] ['aɪsɪz] .
and at the other some deluded beings were eating ices .
和 在 这 其他 一些 妄想 生物 是 吃 冰 .
而在另一边, 一些受蒙蔽的人正在吃冰块。

[dɛs'pɑ:rd] ['fɪvəd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [tu:] ['gæstli] .
Despard shivered ; the whole was too ghastly .
德斯帕德 瑟瑟发抖 ; 这 所有的 曾是 也 阴森 .
德斯帕德打了个寒颤; 一切都太可怕了。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [haʊs] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] .
A door in the centre house stood invitingly open , and he turned in .
一个 门 在 这 中心 房子 站立 热情地 打开 , 和 他 转向 在 .
中央房子里的一扇门敞开着, 仿佛在邀请他进去, 他走了进去。

['vɔɪsɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , ['fi:meɪl] ['vɔɪsɪz] , [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət][wʌn] [saɪd] ,
Voices near at hand , female voices , warned him off at one side ,
声音 靠近 在 手 , 女性 声音 , 警告 他 离开 在 一 边 ,
附近传来声音, 是女人的声音, 在一旁警告他离开。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['eɪmiəb(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
for he was not feeling amiable , and he hastened in the opposite
为了 他 曾是 不是 感觉 可亲 , 和 他 加快 在 这 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .
因为他心情不好, 便朝相反的方向匆匆走去。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔ:rmθ] ,
By degrees the pleasant warmth ,
经过 学位 这 令人愉快的 温暖 ,
渐渐地, 温暖宜人,

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
the extreme beauty of the plants and flowers amidst which he found himself ,
这 极端 美丽 的 这 植物 和 花朵 在.....之中 哪个 他 成立 他自己 ,
[ðə; ði] ['sɑ:lətərɪnəs] ,
the solitariness ,
这 孤独 ,

他置身于花草树木的极致美丽之中，感受到了孤独，

[tu:] , [su:ðd] [ænd; ənd] [səb'du:d] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
too , soothed and subdued his irritation .
也 , 舒缓 和 低沉的 他的 刺激 .

同时，也平息了他的烦躁情绪。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] , “ [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wen] ,
“ **If I could smoke , “ he began to say to himself , when ,**
“ 如果 我 可以 抽烟 , “ 他 开始 到 说 到 他自己 , 什么时候 ,
“如果我能抽烟就好了,”他开始自言自语道，这时，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmɪd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
looking round with a half - formed idea of so doing ,
寻找 圆形的 和 一个 一半 - 形成 主意 的 所以 正在做 ,

环顾四周，心中隐隐有了这样做的想法。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fɜ:nz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['dreɪpəri] .
he caught sight amidst the ferns of feminine drapery .
他 捕捉 视线 在.....之中 这 蕨类植物 的 女性 布料 .

他瞥见了女性垂幔丛中的一抹亮色。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , [maʊs] - [laɪk] ['sʌmbɑ:di]
Some one was there before him — but a very quiet , mouse - like somebody
一些 一 曾是 那里 前 他 — 但 一个 非常 安静的 , 老鼠 - 喜欢 某人
.
:
.

在他之前有人在那里——但那是一个非常安静、像老鼠一样的人。

[ə; eɪ] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊnɪləs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] ['tra:pɪk(ə)]
A somebody who was standing there motionless , gazing at the tall tropical
一个 某人 WHO 曾是 常设 那里 静止不动 , 凝视 在 这 高的 热带
[plænts] , [end'ʒɔɪɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
plants , enjoying , apparently ,
植物 , 享受 , 显然 ,

一个人静静地站在那里，凝视着高大的热带植物，显然很享受。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪk] [hɪm'self] .
the warmth and the quiet like himself .
这 温暖 和 这 安静的 喜欢 他自己 .

他像他一样温暖而安静。

“ [ðæt] [gɜ:rl][ɪn] [blæk] , [ðæt] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'gen] — [baɪ][dʒoʊv] ! “ ['mɜ:məd] [des'pa:rd]
“ **That girl in black , that sphinx of a girl again — by Jove ! “ murmured Despard**
“ 那 女孩 在 黑色的 , 那 狮身人面像 的 一个 女孩 再次 — 经过 朱庇特 ! “ 低声说道 德斯帕德
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
under his breath ,
在下面 他的 气息 ,

“那个穿黑衣的女孩，那个像斯芬克斯一样的女孩——我的天哪！”德斯帕德低声喃喃道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
and as he did so , she turned and saw him .
和 作为 他 做过 所以 , 她 转向 和 锯 他 .

就在这时，她转过身看到了他。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'noʊəns] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]
Her first glance was of annoyance ; he saw her clearly from where he
她 第一的 瞥一眼 曾是 的 烦恼 ; 他 锯 她 清楚地 从 在哪里 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ;

她第一眼看到的是恼怒；他从他站的地方能清楚地看到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
there was no mistaking the fact .
那里 曾是 不 误会 这 事实 .

事实毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
But , so quickly , that it was difficult to believe it had been there ,
但 , 所以 迅速地 , 那 它 曾是 难的 到 相信 它 有 到过 那里 ,
但一切发生得如此之快，以至于很难相信它曾经存在过。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [pæst] .
the expression of vexation passed .
这 表达 的 烦恼 通过了 .

恼怒的表情消失了。

[ðə; ði] ['ɑːrpli] [kən'træktɪd] [braʊz] [smuːðd] ; [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːrwəd] ; [ðə; ði]
The sharply contracted brows smoothed ; the graceful head bent slightly forward ; the
这 尖锐地 合同 眉毛 平滑 ; 这 优美 头 弯曲 轻微地 向前 ; 这
[lɪps] ['pɑːrtɪd] .
lips parted .
嘴唇 分手了 .

紧绷的眉毛舒展开来；优美的头颅微微前倾；嘴唇微微张开。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] ['nɒrɪz] ?
" How do you do , Mr Norreys ?
" 如何 做 你 做 , 先生 诺里斯 ?

“你好，诺里斯先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'ɡenst] [iːtʃ] [ʌðər] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
" We are always running against each other unexpectedly , are we not ?
" 我们 是 总是 跑步 反对 每个 其他 不料 , 是 我们 不是 ?

我们总是会在意想不到的时候相遇，不是吗？

" [hɜːr; hər][toʊn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['næt(ə)rəl] , [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪk'sprest] ['sɪmp(ə)l] ['plezər] [ænd; ənd]
" Her tone was perfectly natural , her manner expressed simple pleasure and
" 她 语气 曾是 完美 自然的 , 她 方式 表达 简单的 乐趣 和
[ɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

“她的语气非常自然，举止流露出简单的喜悦和满足。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ɡen] [ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] ['rərəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [selvz] — [ðə; ði][pɜːrsə'næləti]
She was again the third , the rarest of her three selves — the personality
她 曾是 再次 这 第三 , 这 最稀有 的 她 三 自我 — 这 性格
[wɪtʃ] [des'pɑːrd] ,
which Despard ,
哪个 德斯帕德 ,

她再次展现了第三种人格，也是她三种人格中最罕见的一种——德斯帕德所认同的那种人格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [biˈli:vð] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] .
in his heart of hearts , believed to be herself .
在 他的 心 的 心 , 相信 到 是 她自己 :

在他内心深处, 他相信那就是她自己。

[hi:; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [ˈslɑ:tlɪ] [əˈmju:zd] , [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ] [ˈslɑ:tlɪ] [kɑ:ndrɪˈsendɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
He smiled — a slightly amused , almost a slightly condescending smile , but a
他 微笑 — 一个 轻微地 觉得好笑 , 几乎 一个 轻微地 居高临下的 微笑 , 但 一个
[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .
very pleasant one all the same .
非常 令人愉快的 — 全部 这 相同的 :

他笑了——一个略带戏谑、几乎略带居高临下的笑容, 但无论如何, 都是一个非常和蔼的笑容。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [naʊ] .
He could afford to be pleasant now .
他 可以 买得起 到 是 令人愉快的 现在 :

他现在可以对人友善一些了。

[pʊr] [ˈsɪlɪ] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,
Poor silly little girl — she had given in with a good grace ,
贫穷的 愚蠢的 小的 女孩 — 她 有 给定 在 和 一个 好的 优雅 ,

可怜的傻小女孩——她优雅地屈服了。

[ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:nsens] [ʌv; əv] [ˈri:gl] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] ; [ə; eɪ] [tru:s] , [tu:] ,
a truce to her nonsense of regal airs and dignity ; a truce , too ,
一个 休战 到 她 废话 的 尊贵 播出 和 尊严 ; 一个 休战 , 也 ,

对她那套故作高贵、姿态庄重的做派做出让步; 也做出让步吧。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtɪmɪd] [self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
to the timid self - consciousness of her first introduction .
到 这 胆小 自己 - 意识 的 她 第一的 介绍 :

回到她初次亮相时的羞怯和不自在。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ʌndəˈstændz] [ˈbetər] [naʊ] , [aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **She understands better now , I see , ” he thought .**
” 她 明白 更好的 现在 , 我 看 , ” 他 想法 :

“看来她现在更明白了,”他心想。

“ [ʌndəˈstændz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜ:rl][ɪz][bʌt; bət] — [ɑ:] , [wel] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri]
“ **Understands that a little country girl is but — ah , well — but a little country**
” 明白 那 一个 小的 国家 女孩 是 但 — 啊 , 出色地 — 但 一个 小的 国家

[gɜ:rl] .
girl .
女孩 :

“明白一个乡下小姑娘不过是——啊, 好吧——不过是一个乡下小姑娘。

[sti:l] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] — “ [ænd; ənd][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑ:n]
Still , I must allow — ” and he hesitated as his glance fell on
仍然 , 我 必须 允许 — ” 和 他 犹豫了一下 作为 他的 瞥一眼 跌倒 在

[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

不过, 我必须允许——”他犹豫了一下, 目光落在了她身上;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,
it was the first time he had seen her by daylight ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 她 经过 日光 ,

这是他第一次在白天见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] ['mentəli] [ju:st][dɪd][nɑ:t][kwart] " [fit] " — " [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ]
and the words he had mentally used did not quite " fit " — " I must allow
和 这 字 他 有 精神上 用过的 做过 不是 相当 " 合身 " — " 我 必须 允许
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [breɪnz] ,
that she has brains ,
那 她 有 大脑 ,
他心里想的那些话却不太“合适”——“我必须承认她很聪明,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] . "
and some character of her own . "
和 一些 特点 的 她 自己的 . "
她还具有一些自己的性格特征。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɪts] ['si:mɪŋ] [soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" I can imagine its seeming so to you , " he said aloud .
" 我 能 想象 它是 似乎 所以 到 你 , " 他 说 大声 .
“我能想象你也会这么想,”他大声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i: , [lɪvd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" You have , I think you told me , lived always in the country .
" 你 有 , 我 思考 你 讲述 我 , 居住地 总是 在 这 国家 .
“我想你曾告诉我, 你一直住在乡下。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [stænd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] ,
Of course , in the country one's acquaintances stand out distinctly ,
的 课程 , 在 这 国家 一个人的 熟人 站立 出去 明显地 ,
当然, 在乡村, 熟人会显得格外突出。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ri'membəz] ['evri] [deɪ] [hu:m] [wʌŋ][hæz; həz][ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] .
and one remembers every day whom one has and has not seen .
和 一 记得 每一个 天 谁 一 有 和 有 不是 已见 .
每天都会想起自己见过谁, 没见过谁。

[ɪn] [taʊn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwart] ['dɪfrənt] .
In town it is quite different .
在 镇 它 是 相当 不同的 .
城里的情况就完全不同了。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['kɑ:nstəntli] [fə'getɪŋ] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]['stu:pɪd] [θɪŋz] ,
I find myself constantly forgetting people , and doing all sorts of stupid things ,
我 寻找 我 不断地 遗忘 人们 , 和 正在做 全部 排序 的 愚蠢的 事物 ,
我发现自己总是忘记别人, 还会做各种各样的蠢事。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][wʌŋ] [læst] [wi:k] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
imagining I have seen some one last week when it was six months ago ,
想象 我 有 已见 一些 一 最后的 星期 什么时候 它 曾是 六 几个月 前 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .
想象自己上周见过某人, 而实际上那是六个月前的事了, 等等。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['veri] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] .
But people are really very good - natured .
但 人们 是 真的 非常 好的 - 自然 .
但人们的本性其实非常善良。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
" She listened attentively .
" 她 听着 认真地 .
她认真地听着。

“ [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [juː; jʊ] [noʊ] !
“ How difficult it must be to remember all the people you know !
“ 如何 难的 它 必须 是 到 记住 全部 这 人们 你 知道 !
“要记住所有认识的人一定很困难吧! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] [sɪm'plɪsəti] ; [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
“ she said , with the greatest apparent simplicity ; indeed , with a tone of
“ 她 说 , 和 这 最 明显 简单 ; 的确 , 和 一个 语气 的
[ɔ:lmoʊst] [ɔ:] - [strʌk] ['revərəns] .
almost awe - struck reverence .
几乎 敬畏 - 击 尊敬 .
“她说,”语气极其朴实无华; 实际上, 语气中带着近乎敬畏的虔诚。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [dəʊnt] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I simply don't attempt it , ” he replied .
“ 我 简单地 不 试图 它 , “ 他 回复 .
“我根本不会尝试,”他回答说。

“ [haʊ] — [dɪr] [em 'i:] ,
“ How — dear me ,
“ 如何 — 亲爱的 我 ,
“我的天哪,

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [haʊ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə]
I hardly know how to say it — how very good and kind of you it is to
我 几乎 知道 如何 到 说 它 — 如何 非常 好的 和 种类 的 你 它 是 到
[rɪ'membə] [em 'i:] ,
remember me ,
记住 我 ,
我真不知道该怎么表达我的感激之情——您能记得我, 真是太好了, 太贴心了。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .
“她说。”

['mɪstə] ['nɒrɪz] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rpli] .
Mr Norreys glanced at her sharply .
先生 诺里斯 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .
诺里斯先生锐利地瞥了她一眼。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ?
Was she playing him off ?
曾是 她 玩耍 他 离开 ?
她是在耍他吗?

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [sə'dʒestən; səg'dʒestən] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] ,
For an instant the appalling suggestion all but took his breath away ,
为了 一个 立即的 这 令人震惊 建议 全部 但 采取 他的 气息 离开 ,
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] .
but it was quickly dismissed .
但 它 曾是 迅速地 解雇 .
那可怕的提议几乎让他喘不过气来, 但他很快就否定了它。

[ɪts] ['ʌtə] [əb'sɜ:rdəti] [wʌz; wəz] [tu:] [self] - ['eɪvɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs]
Its utter absurdity was too self - evident ; and the expression on her face
它是 说出 荒谬 曾是 也 自己 - 明显 ; 和 这 表达 在 她 脸
[,rɪ:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
reassured him .
放心 他 .
这件事的荒谬之处显而易见; 她脸上的表情让他放心了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She seemed so innocent as she stood there ,
她 似乎 所以 清白的 作为 她 站立 那里 ,
她站在那里, 看起来那么天真无邪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ][ðer; ðər] [wel] - [frɪndʒd] [lɪdz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
her eyes hidden for the moment by their well - fringed lids , for she was
她 眼睛 隐 为了 这 片刻 经过 他们的 出色地 - 流苏 盖子 , 为了 她 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

她的眼睛暂时被浓密的眼睑遮住, 因为她正低着头。
[ə; eɪ] [feɪnt] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] , [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ˈkʌlərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
A faint , the very faintest , suspicion of a blush coloured her cheeks ,
一个 头晕的 , 这 非常 最微弱 , 怀疑 的 一个 脸红 有色 她 脸颊 ,
她双颊泛起了一抹淡淡的红晕, 非常非常淡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
there was a tiny little trembling about the corners of her mouth .
那里 曾是 一个 微小的 小的 发抖 关于 这 角落 的 她 嘴 .
她的嘴角微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðɪːz] [smɔːl] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
But somehow these small evidences of confusion did not irritate him as they
但 不知何故 这些 小的 证据 的 困惑 做过 不是 刺激 他 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .
had done when he first met her .
有 完毕 什么时候 他 第一的 遇见 她 .
但不知为何, 这些小小的困惑迹象并没有像他第一次见到她时那样让他感到恼火。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
On the contrary .
在 这 相反 .
相反。

“ [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ Poor little girl , ” he said to himself .
“ 贫穷的 小的 女孩 , ” 他 说 到 他自己 .
“可怜的小女孩,”他自言自语道。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
“ I see I must be careful .
“ 我 看 我 必须 是 小心 .
“看来我必须小心。”

[stiɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbruːt(ə)l] .
Still , she will live to get over it , and one cannot be positively brutal .
仍然 , 她 将要 居住 到 得到 超过 它 , 和 一 不能 是 积极地 野蛮 .
不过, 她终会挺过来, 我们不能对她太过残忍。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
“ For an instant or two he did not speak .
“ 为了 一个 立即的 或者 二 他 做过 不是 说话 .
“他沉默了一两秒。”

[ðen] : “ [aɪ][ˈnevər] [peɪ] [ˈkɑːmpləments] , [mɪs] [fɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Then : “ I never pay compliments , Miss Ford , ” he said ,
然后 : “ 我 绝不 支付 赞美 , 错过 福特 , ” 他 说 ,
然后他说: “我从不恭维人, 福特小姐。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] .
“ **but what I am going to say may sound to you like one** .
“ 但 什么 我 是 去 到 说 可能 声音 到 你 喜欢 一 .
“但我接下来要说的话，在你听来可能就像是那样。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'laɪk] [aɪ 'tiː] .
However , I trust you will not dislike it .
然而 , 我 相信 你 将要 不是 不喜欢 它 .
但我相信你不会不喜欢它。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
“ **And again he unaccountably hesitated — what was the matter with**
“ 和 再次 他 无故 犹豫了一下 — 什么 曾是 这 事情 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
“他又莫名其妙地犹豫了——他这是怎么了？ ”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈkaɪndli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [br'saɪd]
He meant to be kindly encouraging to the girl , but as she stood beside
他 意思是 到 是 亲切地 鼓励 到 这 女孩 , 但 作为 她 站立 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他本想善意地鼓励那个女孩，但当她站在他身边时，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈkjʊəriəs] , [hæf] - [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
looking up with a half - curious , half - deprecating expression in her eyes ,
寻找 向上 和 一个 一半 - 好奇的 , 一半 - 弃用 表达 在 她 眼睛 ,
她抬起头，眼神中带着半好奇半贬低的神情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈslɑːtli] [ˈflʌʃɪŋ] ; [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
he was conscious of his face slightly flushing ; the words he wanted
他 曾是 有意识的 的 他的 脸 轻微地 冲洗 ; 这 字 他 通缉
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ,
refused to come ,
拒绝 到 来 ,
他意识到自己的脸颊微微泛红；他想说的话却怎么也说不出来说。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [br'wɪtʃt] .
he felt as if he were bewitched .
他 毛毡 作为 如果 他 是 着迷 .
他感觉自己好像中了邪。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ **Won't you tell me what you were going to say ?**
“ 惯于 你 告诉 我 什么 你 是 去 到 说 ?
“你为什么告诉我你原本要说什么？ ”

“ [fɪː; fɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **she said at last** .
“ 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . “
“ **I should so like to hear it** . “
“ 我 应该 所以 喜欢 到 听到 它 . “
“我真想听听。”

“ [ɪts] [nɑ:t] [wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] , “ [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
“ **It's not worth saying , he blurted out** .
“ 它是 不是 值得 说 , “ 他 脱口而出 出去 .
“不值得说，”他脱口而出。

“ [ɪnˈdiːd] , [ðʊ] [aɪ] [nʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] .
“ **Indeed , though I know what I mean , I cannot express it** .
“ 的确 , 尽管 我 知道 什么 我 意思是 , 我 不能 表达 它 .
“ 的确 , 虽然我知道我的意思 , 但我无法表达出来。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [mɪs] [fɔːrd] .
You — you are quite different from other girls , Miss Ford .
你 — 你 是 相当 不同的 从 其他 女孩们 , 错过 福特 .
福特小姐 , 你和其他女孩很不一样。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] .
It would be impossible to confuse you with the crowd .
它 会 是 不可能的 到 迷惑 你 和 这 人群 .
你不可能和人群混淆。

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðʊ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
That's about the sum of what I was thinking , though — I meant to express
那就是 关于 这 和 的 什么 我 曾是 思维 , 尽管 — 我 意思是 到 表达
[aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .
it differently .
它 不同 .
这就是我当时的想法——不过我本想用另一种方式表达。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
Certainly , in the way I have said it ,
当然 , 在 这 方式 我 有 说 它 ,
当然 , 就我刚才说的而言 ,

[nʊ] [wʌn] [baɪ] [ˈeni] [pɑːsəˈbɪləti] [kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
no one by any possibility could take it for a compliment .
不 — 经过 任何 可能性 可以 拿 它 为了 一个 赞扬 .
任何人都不可能把它当成赞美。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
“ **To his surprise she looked up at him with a bright smile , a smile of**
“ 到 他的 惊喜 她 看起来 向上 在 他 和 一个 明亮的 微笑 , 一个 微笑 的
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
令他惊讶的是 , 她抬起头 , 带着灿烂的笑容看着他 , 那是喜悦的笑容。

[ænd; ʌnd] — [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and — of something else .
和 — 的 某物 别的 .
以及——其他的东西。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [duː] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt]
“ **On the contrary , I do take it as a compliment , as a very distinct**
“ 在 这 相反 , 我 做 拿 它 作为 一个 赞扬 , 作为 一个 非常 清楚的
[ˈkɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,
“恰恰相反 , 我把它视为一种赞美 , 一种非常特别的赞美。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kənˈsɪdəɪŋ] [huːm] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
“ **she said , “ considering whom it comes from** .
“ 她 说 , “ 考虑 谁 它 来 从 .
她说 : “ 考虑到它的来源。”

[ðʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈskersli] [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
Though , after all , it is scarcely I that should accept it .
尽管 , 后 全部 , 它 是 几乎 我 那 应该 接受 它 .
不过 , 归根结底 , 接受这件事的恐怕不是我。

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['dɪfrənt] — [maɪ] ['hævɪŋ]
The — the circumstances of my life may have made me different — my having
这 — 这 情况 的 我的 生活 可能 有 制成 我 不同的 — 我的 拥有
[bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] ,
been so little in town ,
到过 所以 小的 在 镇 ,
——我的生活境遇可能使我与众不同——因为我从小就生活在这个小镇上,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
例如。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['evrɪθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ə'pærənt] [dɪsəd'væntɪdʒs]
I suppose there are some advantages in everything , even in apparent disadvantages
我 认为 那里 是 一些 优势 在 一切 , 甚至 在 明显 缺点
.
:
.

我认为任何事物都有其优点，即使是看似不利的事物也不例外。
" [hɜ:r; hər] [ɪk'stri:m] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['defərəns] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ə'gen] .
" Her extreme gentleness and deference put him at his ease again .
" 她 极端 温柔 和 尊重 放 他 在 他的 舒适 再次 .
“她极其温柔和恭敬的态度让他再次感到安心。”

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , certainly , " he said .
" 哦 , 当然 , " 他 说 .
“哦，当然，”他说。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniwer] [ɔ:r] [si:n] ['eniθɪŋ] !
" For my part , I often wish I had never been anywhere or seen anything !
" 为了 我的 部分 , 我 经常 希望 我 有 绝不 到过 任何地方 或者 已见 任何事物 !
“就我而言，我常常希望自己从未去过任何地方，从未见过任何事物！”

[laɪf] [wʊd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
Life would , in such a case , seem so much more interesting .
生活 会 , 在 这样的 一个 案件 , 似乎 所以 很多 更多的 有趣的 .
那样的话，生活似乎会变得更有趣得多。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [θɪŋz] [left] [tu:; tə] [dri:m] [ə'baʊt] .
There would be still things left to dream about .
那里 会 是 仍然 事物 左边 到 梦 关于 .
仍然会有一些值得梦想的事情。

" [hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ] .
" He sighed , and there was something genuine in his sigh .
" 他 叹了口气 , 和 那里 曾是 某物 真的 在 他的 叹 .
他叹了口气，他的叹息中带着真挚的情感。

" [aɪ] ['envi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] ['trævlɪd] , ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" I envy people who have never travelled , sometimes , " he added .
" 我 嫉妒 人们 WHO 有 绝不 旅行 , 有时 , " 他 额外 .
“有时候，我羡慕那些从未旅行过的人，”他补充道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['trævlɪd] [mʌtʃ] ?
" Have you travelled much ?
" 有 你 旅行 很多 ?
你经常旅行吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [jes] — [bɪn] [ˈevriwɪər] — [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [raʊnd] . ”
” **Oh , dear , yes — been everywhere — the usual round .** ”
” 哦 , 亲爱的 , 是的 — 到过 到处 — 这 通常 圆形的 . ”

“哦，亲爱的，是的——到处都去过了——老一套。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [raʊnd] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
” **But the usual round is just what with me counts for nothing ,** ” **she said**
” 但 这 通常 圆形的 是 只是 什么 和 我 计数 为了 没有什么 , ” 她 说
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“但对我来说，通常的那些回合根本无关紧要，”她厉声说道。

“ [ˈriːəl] [ˈtrævəlɪŋ] [miːnz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpiːpəlz] , ”
” **Real travelling means living in other countries , leading the life of their peoples ,**
” 真实的 旅行 方法 活的 在 其他 国家 , 领导 这 生活 的 他们的 人民 ,
真正的旅行意味着在其他国家生活，体验当地人民的生活方式。

[nɑːt] [ˈrʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [frʌm; frəm] [wʌn] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
not rushing round the capitals of Europe from one cosmopolitan hotel to another
不是 匆忙 圆形的 这 首都 的 欧洲 从 一 国际化 酒店 到 其他
.
.
.

而不是匆匆忙忙地穿梭于欧洲各大首都，从一家国际化大都市的酒店赶到另一家。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] .
” **He smiled a superior smile .**
” 他 微笑 一个 优越的 微笑 .

他露出了高傲的笑容。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , ”
” **When you have rushed round the capitals of Europe you may give an opinion ,**
” 什么时候 你 有 匆忙 圆形的 这 首都 的 欧洲 你 可能 给 一个 观点 ,
“当你匆匆游历了欧洲各大首都之后，你或许可以发表一些意见，

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
” **his smile seemed to say .**
” 他的 微笑 似乎 到 说 .

他的笑容似乎在说：“

“ [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [bəʊˈhiːmjənz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] .
” **That sort of thing is impossible , except for Bohemians ,** ” **he said languidly .**
” 那 种类 的 事物 是 不可能的 , 除了 为了 波西米亚人 , ” 他 说 懒洋洋地 .
“除了波西米亚人，这种事根本不可能发生，”他懒洋洋地说。

“ [aɪ] [dɪˈtest] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtrævlz] . ”
” **I detest talking about travels .** ”
” 我 厌恶 说 关于 旅行 . ”

“我讨厌谈论旅行。”

“ [duː;][juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
” **Do you really ?**
” 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈæksent][ʌv; əv] [kənˈtempt] .

“ **she said , with a very distinct accent of contempt .**
“ 她 说 , 和 一个 非常 清楚的 口音 的 鄙视 .

“她说,”语气中带着明显的轻蔑。

“ [ðen] [aɪ] [səˈpooz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ˈevriː,bɑːdiːz]
“ **Then I suppose you have not read — “ and she named a book on everybody's**
“ 然后 我 认为 你 有 不是 读 — “ 和 她 命名 一个 书 在 每个人的

[ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmooʊmənt] .
table at the moment .
桌子 在 这 片刻 .

“那么我猜你还没有读过——”她指着当时每个人桌上的一本书说道。

- [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
Despard's face lighted up .
- 脸 照明 向上 .

德斯帕德的脸上绽放出笑容。

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [jes] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , indeed , yes , “ he said .**
“ 哦 , 的确 , 是的 , “ 他 说 .

“哦，的确如此,”他说。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] ;
“ **That is not an ordinary book of travels ;**
“ 那 是 不是 一个 普通的 书 的 旅行 ;

“这不是一本普通的游记；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ]
“ **and he went on to speak of the volume in question in a manner which**
“ 和 他 去 在 到 说话 的 这 体积 在 问题 在 一个 方式 哪个
[ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtelɪdʒəntli] ,
showed that he had read it intelligently ,
显示 那 他 有 读 它 聪明地 ,

然后，他继续谈论那本书，其语气表明他已经认真阅读过那本书。

[waɪl] [mɪs] [ˈfɔːrd] , [fəˈgetɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt]
while Miss Fforde , forgetting herself and her companion in the interest of what
尽管 错过 可负担 , 遗忘 她自己 和 她 伴侣 在 这 兴趣 的 什么
[hiː; hi] [sed] , [riˈspɒndɪd] [sɪmpəˈθetɪkli] .
he said , responded sympathetically .
他 说 , 回应 同情地 .

而福德小姐则全然不顾自己和同伴，认真倾听他所说的话，并表示同情。

[hæf] [ʌnˈkɑːnjəsli] ,
Half unconsciously ,
一半 不知不觉 ,

半无意识地，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as they talked they strolled up and down the wide open space in front of the
作为 他们 谈话 他们 漫步 向上 和 向下 这 宽的 打开 空间 在 正面 的 这
[ˈfɜːnz] .
ferns .
蕨类植物 .

他们一边交谈，一边在蕨类植物前的开阔地带来回漫步。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvɔɪsɪz] , [əˈpærəntli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪr] .
Suddenly voices , apparently approaching them , caught the girl's ear .
突然 声音 , 显然 接近 他们 , 捕捉 这 女孩们 耳朵 .

突然，女孩的耳朵听到了一些声音，似乎是从他们身边传来的。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [maɪ] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][,em ˈiː]
“ **Oh , dear , ” she said , “ my friends will be wondering what has become of me**
“ 哦 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 我的 朋友们 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我
!
!
!

“哦，天哪，”她说，“我的朋友们会很想知道我去了哪里！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Good - bye , Mr Norreys , “ and she held out her hand .
好的 - 再见 , 先生 诺里斯 , “ 和 她 握住 出去 她 手 .

“再见，诺里斯先生，”她伸出手说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
There was something simple and perfectly natural in her manner as she did
那里 曾是 某物 简单的 和 完美 自然的 在 她 方式 作为 她 做过

[soʊ] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
so , which struck him .
所以 , 哪个 击 他 .

她做事时的举止简单自然，这让他印象深刻。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It was almost as if she were throwing off impulsively a part which she
它 曾是 几乎 作为 如果 她 是 投掷 离开 冲动地 一个 部分 哪个 她

[wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] .
was tired of playing .
曾是 疲劳的 的 玩耍 .

她仿佛是冲动地摆脱了自己已经厌倦扮演的角色。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
He held her hand for a quarter of an instant longer than was
他 握住 她 手 为了 一个 四分之一 的 一个 立即的 更长 比 曾是

[ˈæktʃuəli] [ˈnesəseri] .
actually necessary .
实际上 必要的 .

他握着她的手的时间比实际需要的时间长了四分之一秒。

“ [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈɡen] , [mɪs] [fɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I — I hope we may meet again , Miss Ford , “ he said ,**
“ 我 — 我 希望 我们 可能 见面 再次 , 错过 福特 , “ 他 说 ,

“我.....我希望我们还能再次见面，福特小姐，”他说。

[ˈsɪmplɪ] [bʌt; bət] [ˈkɔːrdʒəli] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] — “
simply but cordially — something in her present manner was infectious — “
简单地 但 诚挚地 — 某物 在 她 展示 方式 曾是 传染性 — “

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .
and continue our talk .
和 继续 我们的 讲话 .

简单而热情地——她现在的这种态度很有感染力——“然后继续我们的谈话。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **She glanced up at him** .
“ 她 瞥了一眼 向上 在 他 .

她抬头看了他一眼。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tu:] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ I hope so , too , ” she said quickly .
“ 我 希望 所以 , 也 , ” 她 说 迅速地 .

“我也希望如此,”她连忙说道。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But then her brows contracted again a little .
但 然后 她 眉毛 合同 再次 一个 小的 .

但随后她的眉毛又微微皱了起来。

“ [æt; ət] [liːst] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['praːbəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˈdiskə'e'nektɪdli] ,
“ At least — I don't know that it is very probable , ” she added disconnectedly ,
“ 在 至少 — 我 不 知道 那 它 是 非常 可能 , ” 她 额外 断断续续地 ,
“至少——我不知道这有多大可能,”她漫不经心地补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsɪnd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
as she hastened away in the direction whence came the voices .
作为 她 加快 离开 在 这 方向 何处 来了 这 声音 .

她朝着声音传来的方向匆匆离去。

“ ['hæznt] ['meni] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər]
“ Hasn't many invitations , I dare say , ” he said to himself as he looked after
“ 还没有 许多 邀请函 , 我 敢 说 , ” 他 说 到 他自己 作为 他 看起来 后
[hɜːr; hər] .

her .
她 .

“恐怕没收到多少邀请吧,”他一边看着她, 一边自言自语道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] ['englwʊd] [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] ,
“ If she had been still with Gertrude Englewood I might , perhaps ,
“ 如果 她 有 到过 仍然 和 格特鲁德 恩格尔伍德 我 可能 , 也许 ,
“如果她当时还和格特鲁德·恩格尔伍德在一起, 我或许会……”

[hæv; həv][gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
have got one or two people to be civil to them .
有 得到 一 或者 二 人们 到 是 民用 到 他们 .

找一两个人对他们客气点。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk'sɑːtɪk] ,
But I daresay it would have been Quixotic ,
但 我 敢说 它 会 有 到过 堂吉诃德式的 ,

但我敢说那将是堂吉诃德式的幻想。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [self] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
and it's the sort of thing I dislike doing — putting one's self under obligation
和 它是 这 种类 的 事物 我 不喜欢 正在做 — 推杆 一个人的 自己 在下面 义务

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .
for no real reason .
为了 不 真实的 原因 .

我不喜欢做这种事——无缘无故地让自己承担义务。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] ['meizi] ['fɔːrd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd]
“ If he had heard what Maisie Fforde was thinking to herself as she made
“ 如果 他 有 听到 什么 梅西 可负担 曾是 思维 到 她自己 作为 她 制成
[hɜːr; hər] [wei] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] !
her way quickly to her cousin !
她 方式 迅速地 到 她 表哥 !

“如果他听到梅西·福德一边快步走向她的表妹一边在想些什么呢! ”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought** .
" 她 想法 .

她心想。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈpɪti] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [məˈtɪriəl] [ɪn][hɪm; ɪm]
" **What a real pity that a man who must have had good material in him**
" 什么 一个 真实的 遗憾 那 一个 男人 WHO 必须 有 有 好的 材料 在 他
[ʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [sʌŋk] — [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
should have so sunk — to what I can't help thinking vulgarity of feeling ,
应该 有 所以 沉没 — 到 什么 我 不能 帮助 思维 粗俗 的 感觉 ,
“真是可惜，一个原本很有才华的人，竟然堕落到如此地步——我忍不住认为他情感庸俗不堪。”

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrnlɪz] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [kənˈtemptəbl] [self] - [kənˈsiːt] [ænd; ənd] [ˌæfektɪ(ə)n] !
if not of externals — to such contemptible self - conceit and affectations !
如果 不是 的 外部 — 到 这样的 可鄙 自己 - 自负 和 影响 !
如果不是外在的——那就是如此可鄙的自负和矫揉造作！

[aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [wʌns] , [æz; əz]
I can understand , however , that he may have been a nice boy once , as
我 能 理解 , 然而 , 那 他 可能 有 到过 一个 好的 男生 一次 , 作为
[ˈgɜːrtruːd] [meɪnˈteɪnz] .
Gertrude maintains .
格特鲁德 保持 .

不过，我能理解，他可能曾经是个好孩子，就像格特鲁德所说的那样。

[pʊr] [ˈgɜːrtruːd] — [haʊ] [hɜːr; hər][ˈhɪroʊ][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] !
Poor Gertrude — how her hero has turned out !
贫穷的 格特鲁德 — 如何 她 英雄 有 转向 出去 !

可怜的格特鲁德——她的英雄竟然变成了现在这样！

[aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]
I must never let her know how impossible I find it to resist drawing him
我 必须 绝不 让 她 知道 如何 不可能的 我 寻找 它 到 抵抗 绘画 他
[aʊt] — [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrli] [ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] ?
out — it surely is not wrong ?
出去 — 它 一定 是 不是 错误的 ?

我绝不能让她知道我有多么无法抗拒引他开口——这肯定没错吧？

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] [ˈhʌmbld] !
Oh , how I should love to see him thoroughly humbled !
哦 , 如何 我 应该 爱 到 看 他 彻底 谦卑 !

我多么希望看到他彻底认输啊！

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] ,
The worst of it is , that when he becomes a reasonable being ,
这 最差 的 它 是 , 那 什么时候 他 变成 一个 合理的 存在 ,
最糟糕的是，当他变得理智的时候，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
as he does now and then ,
作为 他 做 现在 和 然后 ,

他时不时会这样做。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][soʊ][naɪs] — [ˈɪntrəstɪŋ] [iːˈv(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [fərˈget] [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ]
he can be so nice — interesting even — and I forget whom I am talking
他 能 是 所以 好的 — 有趣的 甚至 — 和 我 忘记 谁 我 是 说
[tuː; tə] .
to :
到 .

他有时非常友善，甚至很有趣，以至于我都忘了自己在和谁说话。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ！
But not for long !
但 不是 为了 长的 ！

但这种情况不会持续太久！

[noʊ] , [ɪn'di:d] — - ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwɒdz] ['daʊdi] ['prɒʊtəʒeɪ] , - [ðə; ði] - [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] ,
No , indeed — ' Mrs Englewood's dowdy protégée , ' the ' bread - and - butter miss ,
不 , 的确 — - 太太 恩格尔伍德的 土气的 受庇护者 , - 这 - 面包 - 和 - 黄油 错过 ,
不, 的确如此——“恩格尔伍德夫人衣着朴素的门生”，“勤劳的小姐”，

- [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [tenθ] [wɔ:lts][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [kɑ:ndɪ'senʃn] , ['hæznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]
' for whom the tenth waltz was too much condescension , hasn't such a bad
- 为了 谁 这 第十 华尔兹 曾是 也 很多 居高临下 , 还没有 这样的 一个 坏的
['meməri] .
memory .
记忆 .

对于那些认为第十首华尔兹过于居高临下的人来说，他们的记忆力还不错。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst] [dæns] [soʊ] ,
And when I had looked forward to my first dance so ,
和 什么时候 我 有 看起来 向前 到 我的 第一的 舞蹈 所以 ,
当我如此期待我的第一次舞蹈时，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [pleɪs] ！
and fancied the world was a good and kind place !
和 幻想 这 世界 曾是 一个 好的 和 种类 地方 ！
并幻想世界是一个美好而友善的地方！

[oʊ] ！
Oh !
哦 ！
哦！

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [klentʃt] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz][ðə; ði][hɑ:t][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]
” and she clenched her hands as the hot mortification , the scathing
” 和 她 紧握 她 双手 作为 这 热的 屈辱 , 这 尖刻
désillusionnement ,
- ,
- ,

“她紧紧攥着双手，那种灼热的羞辱，那种尖锐的幻灭感，

[ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔ:rs] .
of that evening recurred to her in its full force .
的 那 晚上 复发 到 她 在 它是 满的 力量 .
那天晚上的情景在她脑海中清晰地重现。

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp][,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ən] - ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:]
” Oh , I hope it is not wicked and un - Christian , but I should love to see
” 哦 , 我 希望 它 是 不是 邪恶 和 联合国 - 基督教 , 但 我 应该 爱 到 看
[hɪm; ɪm] ['hʌmbld] ！
him humbled !
他 谦卑 ！
“哦，我希望这不是邪恶的、不符合基督教教义的，但我很想看到他受到羞辱！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wonder if I shall meet him again .
我 想知道 如果 我 将 见面 他 再次 .
我不知道是否还会再见到他。

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I hope not — and yet I hope I shall .
我 希望 不是 — 和 然而 我 希望 我 将 .
我希望不会——但我希望会。

” [ðə; ði] ” [ə'gen] ” [keɪm] [nekst][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ]
” **The** ” **again** ” **came next at a dinner - party , to which she accompanied her**
” 这 ” 再次 ” 来了 下一个 在 一个 晚餐 - 派对 , 到 哪个 她 伴随 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 ;

”第二次”是在一次晚宴上，她陪同表妹参加了晚宴。

[ˈmɪsɪz] [ˈmeɪbərlɪ] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əz] .
Mrs Maberly was old - fashioned in some of her ideas .
太太 马伯利 曾是 老的 - 造型 在 一些 的 她 想法 .

马伯利夫人的一些想法比较老派。

[ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Nothing , for instance ,
没有什么 , 为了 实例 ,

例如，什么也没有。

[wʊd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]
would persuade her that it was courteous to be more than twenty
会 说服 她 那 它 曾是 有礼貌 到 是 更多的 比 二十
['mɪnɪts] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [neɪmd] ,
minutes later than the dinner - hour named ,
分钟 之后 比 这 晚餐 - 小时 命名 ,

我会说服她，晚于约定的晚餐时间二十分钟以上是礼貌的做法。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [faʊnd] [hɜ:r'self][ðə; ði][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] .
in consequence of which she not unfrequently found herself the first arrival .
在 结果 的 哪个 她 不是 不常 成立 她自己 这 第一的 到达 .

因此，她常常是第一个到达的。

[ðɪs] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'noɪd] ['meɪzi] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [les] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]
This in no way annoyed Maisie , as it might have done a less simple - minded
这 在 不 方式 恼怒 梅西 , 作为 它 可能 有 完毕 一个 较少的 简单的 - 有思想
['meɪd(ə)n] ;
maiden ;
少女 ;

这丝毫没有惹恼梅西，但如果换作一个头脑不那么简单的少女，或许就会如此。

[ɪn'di:d] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
indeed , on the contrary , it rather added to her enjoyment .
的确 , 在 这 相反 , 它 相当 额外 到 她 享受 .

事实上，恰恰相反，这反而增加了她的乐趣。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaiət]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [gests] [æz; əz] [ðeɪ]
She liked to get into a quiet corner and watch the various guests as they
她 喜欢 到 得到 进入 一个 安静的 角落 和 手表 这 各种各样的 客人 作为 他们
[keɪm] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

她喜欢找个安静的角落，看着形形色色的客人进来；

[ʃi:; ji] [felt] [ə'mju:zd] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ,
she felt amused by , and yet sorry for ,
她 毛毡 觉得好笑 经过 , 和 然而 对不起 为了 ,

她觉得这件事既好笑又可怜，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɜ:tə'beɪʃənz] [ʃi:; ji] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sə:nd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] ,
the little perturbations she sometimes discerned on the part of the hostess ,
这 小的 扰动 她 有时 辨别 在 这 部分 的 这 女主人 ,

她有时能察觉到女主人的一些小不安，

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] - [ˈmaɪndɪd] .
especially if the latter happened to be young and at all anxious - minded .
尤其 如果 这 后者 发生 到 是 年轻的 和 在 全部 焦虑的 - 有思想 .
尤其是如果后者恰好是年轻人，而且容易焦虑的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
This was the case on the evening in question ,
这 曾是 这 案件 在 这 晚上 在 问题 ,
当晚的情况正是如此。

[wen] [ˈfʊli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt][baɪ] [mɪs] [ˈfɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈkɔ:rnər] [bɪˈfɔ:r]
when fully half - an - hour had been spent by Miss Fforde in her corner before
什么时候 完全 一半 - 一个 - 小时 有 到过 花费 经过 错过 可负担 在 她 角落 前
[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
dinner was announced .
晚餐 曾是 宣布 .
福德小姐在角落里待了足足半个小时，晚餐才被宣布开始。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [bæd] , ” [ˈmeɪzi] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪspər] [tu;; tə][ə; eɪ] [frend] ,
“ **It is too bad ,** ” **Maisie overhead the young châtelaine whisper to a friend ,**
“ 它 是 也 坏的 , ” 梅西 开销 这 年轻的 女管家 耳语 到 一个 朋友 ,
“真是太可惜了，”梅西无意中听到年轻的女管家低声对朋友说。

“ [sʌtʃ] [æfektɪv](ə)n [ˈri:əli] [əˈmaʊnts] [tu;; tə] [ˈru:dnəs] .
“ **such affectation really amounts to rudeness .**
“ 这样的 做作 真的 金额 到 粗鲁 .
“这种矫揉造作其实就是粗鲁无礼。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈɔ:kwərd] [tu;; tə][ɡoʊ] [daʊn] — “ [ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [tu:] [ləʊ]
But yet it is so awkward to go down — ” then followed some words too low
但 然而 它 是 所以 尴尬的 到 去 向下 — ” 然后 随后 一些 字 也 低的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] ,
for her to understand ,
为了 她 到 理解 ,
但是下去却感觉很别扭——“然后她又说了一些低声细语，她听不清。

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] — “ [ɑ:] , [ðer; ðər][hi; hi][ɪz][æt; ət][ləɛst] , ” [æz; əz]
succeeded by a joyful exclamation — “ Ah , there he is at last , ” as
成功了 经过 一个 快乐 感叹 — “ 啊 , 那里 他 是 在 最后的 , ” 作为
[əˈɡen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
again the door opened ,
再次 这 门 打开 ,
紧接着传来一声欢呼——“啊，他终于来了！ ”门再次打开了。

[ænd; ənd] “ [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] ” [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
and “ Mr Norreys ” was announced .
和 “ 先生 诺里斯 ” 曾是 宣布 .
于是宣布“诺里斯先生”的名字。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzɪz] [ɪrɪz] [mʌst; məst] [ˈfʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [prɛtɜ-] - [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɑ:rp] , [fɔ:r; fər] [θru:]
And Maisie's ears must surely have been praeter - naturally sharp , for through
和 梅西的 耳朵 必须 一定 有 到过 普雷特 - 自然 锋利的 , 为了 通过
[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
the buzz of voices ,
这 嗡嗡声 的 声音 ,
梅西的耳朵一定天生就异常灵敏，因为在嘈杂的人声中，

[θru:] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['eɪmiəbli] [ɪk'sprest] [ri'prəʊtʃɪz] , [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
through the hostess's amiably expressed reproaches , they caught the sound of her
通过 这 女主人 友好地 表达 责备 , 他们 捕捉 这 声音 的 她
[oʊn] [neɪm] ,
own name ,
自己的 姓名 ,

透过女主人和蔼可亲的责备，他们听到了她自己的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)] [wɜ:rdz] “ [ðæt] [gɜ:rl][ɪn] [blæk] . ”
and the fatal words “ that girl in black . ”
和 这 致命的 字 “ 那 女孩 在 黑色的 . ”

还有那句致命的话：“那个穿黑衣服的女孩。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfræŋkənˌstainz, ˈfræŋkənˌsti:nz] ['naɪtmər] ,
“ You must think me a sort of Frankenstein's nightmare ,
“ 你 必须 思考 我 一个 种类 的 弗兰肯斯坦的 恶梦 ,
“你一定觉得我是弗兰肯斯坦的噩梦吧。”

“ [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ she could not help saying with a smile ,
“ 她 可以 不是 帮助 说 和 一个 微笑 ,
她忍不住笑着说：“

[æz; əz][des'pɑ:rd] [ə'prəʊtʃt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
as Despard approached to take her down to dinner .
作为 德斯帕德 接近 到 拿 她 向下 到 晚餐 .

德斯帕德走近她，准备带她下楼吃饭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
But she was scarcely prepared for the rejoinder .
但 她 曾是 几乎 准备 为了 这 回复 .

但她几乎没有预料到对方会这样反驳。

“ [aɪ][wəʊnt] [kɑ:ntrə'dɪkt][ju:; jʊ] , [mɪs] [fɔ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [neɪmz] .
“ I won't contradict you , Miss Ford , if you like to call yourself names .
“ 我 惯于 顶撞 你 , 错过 福特 , 如果 你 喜欢 到 称呼 你自己 姓名 .
“福特小姐，如果你喜欢自嘲，我不会反驳你。”

[noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn]
No , I should have been both surprised and disappointed had you not been
不 , 我 应该 有 到过 两个都 惊讶 和 失望的 有 你 不是 到过
[hɪr] .
here .
这里 .

不，如果你不在这里，我应该会既感到惊讶又失望。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [ɔ:l] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
I have felt sure all day I was going to meet you .
我 有 毛毡 当然 全部 天 我 曾是 去 到 见面 你 .

我今天一整天都确信会见到你。

“ ['meɪzi] [felt] [hɜ:r'self] [blʌʃ] , [felt] [tu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [blʌʃt]
“ Maisie felt herself blush , felt too that his eyes were upon her , and blushed
“ 梅西 毛毡 她自己 脸红 , 毛毡 也 那 他的 眼睛 是 之上 她 , 和 脸红了
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

“梅西感到自己脸红了，也感觉到他的目光落在自己身上，于是脸更红了。”

[ɪn] ['fjʊəri] [æt; ət] [hɜ:r'self] .
in fury at herself .
在 愤怒 在 她自己 .

她对自己感到愤怒。

“ [fʊ:l] [ðæt] [aɪ][er 'em] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
“ **Fool that I am** , ” **she thought** .
“ 傻子 那 我 是 , ” 她 想法 .

“我真是个傻瓜,”她心想。

“ [hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪz][hi:; hi] ?
“ **He is going to play now at making me fall in love with him** , **is he ?**
“ 他 是 去 到 玩 现在 在 制作 我 落下 在 爱 和 他 , 是 他 ?

“他现在想让我爱上他, 是吗? ”

[haʊ] [kən'temptəbl] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
How contemptible , **how absurd** !
如何 可鄙 , 如何 荒诞 !

多么卑鄙, 多么荒谬!

[dʌz] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] ?
Does he really imagine he can take me in ?
做 他 真的 想象 他 能 拿 我 在 ?

他真以为他能收留我吗?

“ [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **She raised her head proudly and looked at him** ,
“ 她 提高 她 头 自豪地 和 看起来 在 他 ,

她骄傲地抬起头看着他,

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
to show him that she was not afraid to do so .
到 展示 他 那 她 曾是 不是 害怕的 到 做 所以 .

为了向他表明她并不害怕这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
But the expression on his face surprised her again .
但 这 表达 在 他的 脸 惊讶 她 再次 .

但他脸上的表情再次让她感到惊讶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] ,
It was serious , gentle , and almost deprecating ,
它 曾是 严肃的 , 温和的 , 和 几乎 弃用 ,

它严肃、温和, 甚至带着一丝贬低的意味。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðer; ðər]
yet with an honest light in the eyes such as she had never seen there
然而 和 一个 诚实的 光 在 这 眼睛 这样的 作为 她 有 绝不 已见 那里

[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

然而, 他的眼神中却闪烁着她从未见过的真诚光芒。

“ [wʌt] [æn; ən][ˈæktər][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
“ **What an actor he would make** , ” **she thought** .
“ 什么 一个 演员 他 会 制作 , ” 她 想法 .

“他要是能当演员该多好啊!”她心想。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɪjəriəs] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [θru:]
But a little quiver of some curious inexplicable sympathy which shot through
但 一个 小的 颤动 的 一些 好奇的 无法解释的 同情 哪个 射击 通过

[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðoʊz] [aɪz] ,
her as she caught those eyes ,
她 作为 她 捕捉 那些 眼睛 ,

但当她与那双眼睛相遇时, 一丝难以言喻的同情之情在她心中涌起, 微微颤抖了一下。

[bɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈspəʊkən] [wɜːrdz] .
belied the unspoken words .
谎言 这 未说出口的话 字 .

言外之意。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mudz] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]
“ **I am giving far more thought to the man and his moods than he is**
“ 我 是 给予 远的 更多的 想法 到 这 男人 和 他的 情绪 比 他 是
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

“我对这个人以及他的情绪投入了太多的精力，远超他本身的价值。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
“ **was the decision she had arrived at by the time they reached the dining** -
“ 曾是 这 决定 她 有 到达的 在 经过 这 时间 他们 达到 这 用餐 -
[ruːm] [dɔːr] .
room door .
房间 门 .

“当他们走到餐厅门口时，她已经做出了这个决定。”

“ [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɡʊdz] [ðə; ði][ɡɒdz] [send][juːˈes][ænd; ənd]
“ **After all , the wisest philosophy is to take the goods the gods send us and**
“ 后 全部 , 这 最明智的 哲学 是 到 拿 这 商品 这 神 发送 我们 和
[ɪnˈdʒɔɪ][ðəm; ðəm] .
enjoy them :
享受 他们 .

“毕竟，最明智的哲学就是接受神明赐予我们的恩惠并享受它们。”

[aɪ][[æ; əl] [fərˈget] [aɪˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
I shall forget it all for the present ,
我 将 忘记 它 全部 为了 这 展示 ,

我暂时把这一切都忘掉。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈplez(ə)nt] [mæn][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] .
and speak to him as to any other pleasant man I happen to meet .
和 说话 到 他 作为 到 任何 其他 令人愉快的 男人 我 发生 到 见面 .

我会像对待其他我遇到的和蔼可亲的男士一样与他交谈。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [ðeɪ] [met] ,
“ **And for that evening , and whenever they met** ,
“ 和 为了 那 晚上 , 和 每当 他们 遇见 ,

“在那晚，以及他们每次见面的时候，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
which was not unfrequently in the course of the next few weeks ,
哪个 曾是 不是 不常 在 这 课程 的 这 下一个 很少 周 ,

在接下来的几周里，这种情况并不罕见。

[ˈmeɪzi] [ˈfɔːrd] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] .
Maisie Fforde kept to this determination .
梅西 可负担 保留 到 这 决心 .

梅西·福德始终坚持着这个决定。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [desˈpɑːrd] [ˈnɒrɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]
It was not difficult , for when he chose , Despard Norreys could be more
它 曾是 不是 难的 , 为了 什么时候 他 选择 , 德斯帕德 诺里斯 可以 是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈplez(ə)nt] .
than pleasant .
比 令人愉快的 .

这并不难，因为只要他愿意，德斯帕德·诺里斯就会非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] — “ [mɪs] [fɔːrd] ” [ɪn][hɜːr; hər][θɜːrd] [pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt]
And — “ Miss Ford ” in her third personality was not hard to be pleasant
和 — “ 错过 福特 ” 在 她 第三 性格 曾是 不是 难的 到 是 令人愉快的
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

而且——“福特小姐”的第三种人格并不难相处；

[ænd; ənd] — [əˈnʌðər] “ [ænd; ənd] ” — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] , [bəuθ] — [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][dəˈrek(ə)nɪz] —
and — another “ and ” — they were both young , both — in certain directions —
和 — 其他 “ 和 ” — 他们 是 两个都 年轻的 , 两个都 — 在 肯定 方向 —
[dɪˈplɔːrəbli] [mɪˈsteɪkən][ɪn][ðer; ðər] [ˈestɪməts] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ; [ænd; ənd] ,
deplorably mistaken in their estimates of themselves ; and ,
令人痛心 地 错误 在 他们的 估算 的 他们自己 ; 和 ,
而且——又一个“而且”——他们都很年轻, 而且——在某些方面——都对自己的评价大错特错; 而且,
[ˈlæstli] , [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [stɪl] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,
lastly , human nature is human nature still , through all the changes of philosophies ,
最后 , 人类 自然 是 人类 自然 仍然 , 通过 全部 这 变化 的 哲学 ,
[ˈfæʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] .
fashions , and customs .
时尚 , 和 海关 .

最后, 无论哲学、时尚和习俗如何变化, 人性始终是人性。

[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ; [hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
The girl was no longer acting a part ; had she been doing so , indeed ,
这 女孩 曾是 不 更长 表演 一个 部分 ; 有 她 到过 正在做 所以 , 的确 ,
女孩不再是在扮演角色; 如果她之前确实是在扮演角色, 那么,

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][ðə; ði][end][ʃiː; ji][hæd; həd] ,
she could not so perfectly have carried out the end she had ,
她 可以 不是 所以 完美 有 携带 出去 这 结尾 她 有 ,
她不可能如此完美地完成她所设想的结局。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈveɪɡli] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
in the first fire of her indignation , vaguely proposed to herself .
在 这 第一的 火 的 她 愤慨 , 依稀 建议的 到 她自己 .
在她最初的愤怒之火中, 她含糊地向自己提出了一个建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
For the time being she was , so to speak ,
为了 这 时间 存在 她 曾是 , 所以 到 说话 ,
就目前而言, 她可以说是.....

“ [ˈletɪŋ] [hɜːrˈself][ɡoʊ] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
“ letting herself go ” with the pleasant insidious current of circumstances .
“ 出租 她自己 去 ” 和 这 令人愉快的 阴险 当前的 的 情况 .
她顺其自然, 任由环境悄然发展。

[jet] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
Yet the memory of that first evening was still there .
然而 这 记忆 的 那 第一的 晚上 曾是 仍然 那里 .
然而, 第一个夜晚的记忆仍然历历在目。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] .
She had not forgotten .
她 有 不是 被遗忘的 .
她没有忘记。

[ænd; ənd][desˈpɑːrd] ?
And Despard ?
和 德斯帕德 ?
德斯帕德呢?

[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The London season was over .
这 伦敦 季节 曾是 超过 .

伦敦演出季结束了。

[ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [kloʊz] ; [soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][hæd; həd]
Mr Norreys had been longing for its close ; so , at least , he had
先生 诺里斯 有 到过 渴望 为了 它是 关闭 ; 所以 , 在 至少 , 他 有
[rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
repeated to his friends ,
重复 到 他的 朋友们 ,
诺里斯先生一直盼望着它结束; 至少, 他是这样向朋友们反复强调的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstəns] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] , [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈveri]
and with even more insistence to himself , a great many , indeed a very
和 和 甚至 更多的 坚持 到 他自己 , 一个 伟大的 许多 , 的确 一个 非常
[ɡreɪt] [ˈmeni] ,
great many ,
伟大的 许多 ,

而且他更加坚持己见, 告诉自己, 很多人, 真的非常非常多的人,

[taɪmz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hɑ:t] , [ˈdɑ:stɪ] [wi:kz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈsi:zənz] [ɪɡˈzɪstəns] .
times , during the last hot , dusty weeks of the poor season's existence .
时代 , 期间 这 最后的 热的 , 尘土飞扬 周 的 这 贫穷的 本季 存在 .

在贫困季节最后几个炎热、尘土飞扬的星期里。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡet] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈnɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendz] [jɑ:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] , [hi:; hi]
He wanted to get off to Norway in a friend's yacht for some fishing , he
他 通缉 到 得到 离开 到 挪威 在 一个 朋友们 游艇 为了 一些 钓鱼 , 他
[sed] ;
said ;
说 ;

他说, 他想搭乘朋友的游艇去挪威钓鱼;

[hi:; hi] [si:md] [fɔ:r; fər][wʌns] [ˈri:əli] [ˈi:gər] [əˈbaʊt] [ɑɪˈti:] ,
he seemed for once really eager about it ,
他 似乎 为了 一次 真的 渴望的 关于 它 ,

他似乎破天荒地对此充满热情。

[soʊ] [ˈi:gər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [smaɪl] ,
so eager as to make more than one of his companions smile ,
所以 渴望的 作为 到 制作 更多的 比 一 的 他的 同伴 微笑 ,

他热情洋溢, 甚至逗得不止一位同伴露出了笑容。

[ænd; ənd][æsk] [ðəmˈselvz] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈnɒrɪz] , [hi:; hi] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [θɪŋz]
and ask themselves what had come to Norreys , he who always took things
和 问 他们自己 什么 有 来 到 诺里斯 , 他 WHO 总是 采取 事物
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)] [ekwəˈnɪməti] ,
with such imperturbable equanimity ,
和 这样的 沉着冷静 平静 ,

他们会不禁自问, 诺里斯究竟怎么了? 他以前总是那么沉着冷静, 处事泰然自若。

[wʌt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmeɪniə][fɔ:r; fər] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfɪʃɪŋ] ?
what had given him this mania for northern fishing ?
什么 有 给定 他 这 狂热 为了 北方 钓鱼 ?

是什么让他对北方捕鱼如此痴迷?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fi:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

And now the fishing and the trip were things of the past .
和 现在 这 钓鱼 和 这 旅行 是 事物 的 这 过去的 .

而如今，钓鱼和旅行都已成为过去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪn] [rɪ'æləti] [æz; əz][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] ['sʌmhəʊ] ,
They had not turned out as delightful in reality as in anticipation somehow ,
他们 有 不是 转向 出去 作为 愉快 在 现实 作为 在 预期 不知何故 ,

不知为何，它们在现实中并没有像预期的那样令人愉快。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [des'pɑ:rd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [faʊnd] [aɪ'ti:][hɑ:rd][tu:; tə]
and yet what had gone wrong Despard , on looking back , found it hard to

[seɪ] .

say .
说 .

然而，回首往事，德斯帕德却很难说究竟出了什么问题。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
That nothing had gone wrong was the truth of the matter .
那 没有什么 有 已消失 错误的 曾是 这 真相 的 这 事情 .

事实的确如此，一切都很顺利。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ; [ðə; ði][pɑ:rtɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] ;
The weather had been fine and favourable ; the party had been well chosen ;
这 天气 有 到过 美好的 和 有利 ; 这 派对 有 到过 出色地 选定 ;

['lɛnəks] - [braʊn] , [ðə; ði] [jɑ:ts] ['oʊnər] ,
Lennox - Brown , the yacht's owner ,
伦诺克斯 - 棕色的 , 这 游艇的 所有者 ,

天气晴朗宜人；聚会地点也选得恰到好处；游艇的主人伦诺克斯-布朗

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .
was the perfection of a host .
曾是 这 完美 的 一个 主持人 .

堪称完美的东道主。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪmən] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:lz] , [aɪ] [sə'spekt] ,
" It was a case of the workman , not of the tools , I suspect ,
" 它 曾是 一个 案件 的 这 工人 , 不是 的 这 工具 , 我 怀疑 ,

“我怀疑问题出在工人身上，而不是工具上。”

" [des'pɑ:rd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ,
" Despard said to himself one morning , when ,
" 德斯帕德 说 到 他自己 一 早晨 , 什么时候 ,

一天早晨，德斯帕德自言自语道：

['strəʊlɪŋ] ['sləʊlɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [bɪt][ʌv; əv]['græv(ə)l] [pæθ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
strolling slowly up and down the smooth bit of gravel path outside the drawing -
漫步 缓慢地 向上 和 向下 这 光滑的 少量 的 碎石 小路 外部 这 绘画 -

[ru:m] ['wɪndəʊz] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] ,
room windows at Markerslea Vicarage ,
房间 视窗 在 - 牧师住宅 ,

在 Markerslea 牧师住宅的客厅窗外，沿着平坦的碎石小路缓缓地来回漫步，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ['bækwərdz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
he allowed his thoughts to wander backwards some little way .
他 允许 他的 想法 到 漫步 向后 一些 小的 方式 .

他任由思绪向后飘去了一些。

" [aɪ][eɪ'ɛm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [ʃeɪk] ,
" I am sick of it all , " he went on , with an impatient shake ,
" 我 是 生病的 的 它 全部 , " 他 去 在 , 和 一个 不耐烦 摇 ,

“我受够了这一切，”他不耐烦地摇了摇头，继续说道。

[ˈtestɪfaɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪnwəd] [ˌdɪskəmˈpəʊzər] .
testifying to inward discomposure .
作证 到 向内 不安 .

表明内心不安。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ˈæftər][ɔːl] , [noʊ][ˈwaɪzər] , [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈfuːliʃ] , [ðæn; ðən][maɪ]
“ **I'm a fool after all , no wiser , indeed a very great deal more foolish , than my**
“ 我是 一个 傻子 后 全部 , 不 更明智 , 的确 一个 非常 伟大的 交易 更多的 愚蠢 , 比 我的
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

“我终究是个傻瓜，并不比我的邻居们更聪明，实际上还要愚蠢得多。”

[ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
And I've been hard enough upon other fellows in my time .
和 我已经 到过 难的 足够的 之上 其他 伙伴们 在 我的 时间 .

我这些年来对其他人也够严厉的了。

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [nuː] !
Little I knew !
小的 我 知道 !

我当时怎么会知道呢！

[aɪ] [ˈkænɔːt] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [noʊ] [nɔːt] .
I cannot throw it off , and what to do I know not .
我 不能 扔 它 离开 , 和 什么 到 做 我 知道 不是 .

我无法摆脱它，也不知道该怎么办。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [nɪr] [rɪˈleɪʃn] .
“ **He was staying with his sister , his only near relation** .
“ 他 曾是 入住 和 他的 姐姐 , 他的 仅有的 靠近 关系 .

“他当时和他姐姐住在一起，姐姐是他唯一的近亲。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
She was older than he , had been married for several years ,
她 曾是 老 比 他 , 有 到过 已婚 为了 一些 年 ,

她比他年长，结婚多年。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [laɪf] .
and had but one trouble in life .
和 有 但 一 麻烦 在 生活 .

他一生只遇到过一次麻烦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] .
She was childless .
她 曾是 无子女 .

她没有孩子。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈðerfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][dɛsˈpɑːrd][æn; ən] [ɔːltəˈgeðər] [ˈʌnˈduː] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪstərli]
Naturally , therefore , she lavished on Despard an altogether undue amount of sisterly
自然 , 所以 , 她 慷慨的 在 德斯帕德 一个 共 过度 数量 的 姐妹情谊
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

因此，她自然而然地对德斯帕德表现出了过分的姐妹情谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfuːliʃ] [ˈwʊmən] .
But she was by no means an entirely foolish woman .
但 她 曾是 经过 不 方法 一个 完全 愚蠢 女士 .

但她绝非一个完全愚蠢的女人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː, tə] [spoɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː, tə] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .
She had helped to spoil him , and she was beginning to regret it .
她 有 帮助 到 剧透 他 , 和 她 曾是 开始 到 后悔 它 .
把她他宠坏了, 现在她开始后悔了。

“ [hiː, hi][ɪz] ['terəbli] , [kwɔːt] ['terəbli] [blə'zeɪ] ,
“ **He is terribly , quite terribly blasé ,**
“ 他 是 可怕 , 相当 可怕 冷漠 ,
“他非常、非常冷漠,

“ [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː, tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr'self]
“ **she was saying to herself as she watched him this morning , herself**
“ 她 曾是 说 到 她自己 作为 她 观看 他 这 早晨 , 她自己
[ʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .
“今天早上, 她一边看着他, 一边自言自语, 而她自己却无人察觉。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [aɪ 'tiː][soʊ] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːtəm] , “ [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [saɪd] .
“ **I have never seen it so plainly as this autumn , “ and she sighed .**
“ 我 有 绝不 已见 它 所以 显然 作为 这 秋天 , “ 和 她 叹了口气 .
“我从未像今年秋天这样清楚地看到过这一点,”她叹了口气。

“ [hiː, hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ; [hiː, hi][ɪz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nuː] .
“ **He is changed , too ; he is moody and irritable , and that is new .**
“ 他 是 已更改 , 也 ; 他 是 情绪化 和 易怒的 , 和 那 是 新的 .
“他也变了; 他变得喜怒无常、易怒, 这是以前从未发生过的事。”

[hiː, hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] - ['tempərd] .
He has always been so sweet - tempered .
他 有 总是 到过 所以 甜的 - 淬火 .
他一直性情温和。

[ʃʊrli] [hiː, hi][hæz; həz][nɑːt][ɡɑːt]['ɪntuː] ['mʌni] ['dɪfə'kəltɪz] — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [soʊ] .
Surely he has not got into money difficulties — I can scarcely think so .
一定 他 有 不是 得到 进入 钱 困难 — 我 能 几乎 思考 所以 .
他肯定没遇到经济困难——我很难相信会这样。

[hiː, hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l] .
He is too sensible .
他 是 也 明智的 .
他太理智了。

[ðoʊ] , [æftər][ɔːl] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['ɔːf(ə)n] [sez] ,
Though , after all , as Charles often says ,
尽管 , 后 全部 , 作为 查尔斯 经常 说道 ,
不过, 正如查尔斯常说的那样,

[pər'hæps][ðə, ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ðə, ði] [pɔːr] [bɔɪ] [wʊd] [biː, bi][tuː, tə][hæv; həv][tuː, tə]
perhaps the best thing that could befall the poor boy would be to have to
也许 这 最好的 事物 那 可以 降临 这 贫穷的 男生 会 是 到 有 到
[wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] — “ [ə; eɪ][moʊst]['næt(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə, ði][pɑːrt][ʌv; əv] “ [tʃɑːrlz] ,
work hard for his living — “ a most natural remark on the part of “ Charles ,
工作 难的 为了 他的 活的 — “ 一个 最多 自然的 评论 在 这 部分 的 “ 查尔斯 ,
也许对这个可怜的孩子来说最好的事情就是让他努力工作谋生——”查尔斯说的这句话非常自然。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː, hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ **seeing that he himself had always enjoyed a thoroughly comfortable**
“ 看到 那 他 他自己 有 总是 享受 一个 彻底 舒服的
[sə'fɪ(ə)nsi] , — [ænd; ənd] [ə'ɡen] ['mɪsɪz] ['selbi] [saɪd] .
sufficiency , — and again Mrs Selby sighed .
充足性 , — 和 再次 太太 塞尔比 叹了口气 .
“鉴于他自己一直过着十分舒适富足的生活, ——塞尔比太太又叹了口气。

[hɜːr; hər] [saɪ] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] ； [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] ， [ðen] ， [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] ，
Her sigh was echoed ; she started slightly , then , glancing round ,
她 叹 曾是 回声 ； 她 开始 轻微地 ， 然后 ， 瞥了一眼 圆形的 ，
她的叹息声得到了回应；她微微一惊，然后环顾四周，

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [baɪ] [wɪt] [ʃiː; ji] [stəd] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] ，
she saw that the glass door by which she stood was ajar ,
她 锯 那 这 玻璃 门 经过 哪个 她 站立 曾是 半开 ，
她发现自己身旁的玻璃门半开着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ，
and that her brother had arrested his steps for a moment or two ,
和 那 她 兄弟 有 被捕 他的 步骤 为了 一个 片刻 或者 二 ，
她哥哥的脚步停顿了一两秒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɑːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and was within a couple of yards of her .
和 曾是 之内 一个 夫妻 的 码 的 她 .
当时他离她只有几码远。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [saɪ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] .
It was his sigh that she had heard .
它 曾是 他的 叹 那 她 有 听到 .
她听到的，是他的叹息声。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] [stiːl] [mɔːr] ；
Her face clouded over still more ;
她 脸 阴天 超过 仍然 更多的 ；
她的脸色更加阴沉了；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ˈprɔːbəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [roʊz] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
it is even probable that a tear or two rose unbidden to her eyes .
它 是 甚至 可能 那 一个 撕 或者 二 玫瑰 未邀请的 到 她 眼睛 .
甚至有可能她不由自主地流下了眼泪。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ， [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ； [fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ji] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]
She was a calm , considering woman as a rule ; for once she yielded to
她 曾是 一个 冷静的 ， 考虑 女士 作为 一个 规则 ； 为了 一次 她 产生 到
[ˈɪmpʌls] ，
impulse ,
冲动 ，
她通常是一个冷静沉着的女人；因为一旦她屈服于冲动，

[ænd; ənd] ， [ˈstepɪŋ] [aʊt] ， [ˈkwɪkli] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] - [ɑːrm] .
and , stepping out , quickly slipped her hand through Mr Norreys ' arm .
和 ， 步进 出去 ， 迅速地 滑倒了 她 手 通过 先生 诺里斯 - 手臂 .
然后，她走出去，迅速地将手伸进了诺里斯先生的胳膊里。

“ [maɪ] [dɪr] [dɛsˈpɑːrd] ， ” [ʃiː; ji] [sed] ， “ [wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] ！
“ **My dear Despard , , she said , “ what a sigh !**
” 我的 亲爱的 德斯帕德 ， ” 她 说 ， ” 什么 一个 叹 ！
“我亲爱的德斯帕德，”她说，“多么令人叹息啊！ ”

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [hɑːrt] ， [ɪf] ， “ [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ，
It sounded as if from the very depths of your heart , if , “ she went on ,
它 听起来 作为 如果 从 这 非常 深度 的 你的 心 ， 如果 ， ” 她 去 在 ，
“听起来就像是从我内心深处发自内心的，如果，”她继续说道，“

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] , “ [ɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪt] [aɪ] [hæv; həv]
trying to speak lightly , “ **if you have one that is to say , which I have**
尝试 到 说话 轻轻 , “ 如果 你 有 一 那 是 到 说 , 哪个 我 有
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdaʊtɪd] .
sometimes doubted .
有时 怀疑 .

尽量用轻松的语气说：“如果你有话要说，我有时对此表示怀疑。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [noʊ] [dʒoʊk] [ɪn] [rɪˈtʃːrni] .
” **But he threw back no joke in return** .
” 但 他 扔 后退 不 开玩笑 在 返回 .

但他并没有回以玩笑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jə] [riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈʃʊrli] , [ˈmædi] ?
” **I have never given you reason to doubt it , surely , Maddie ?**
” 我 有 绝不 给定 你 原因 到 怀疑 它 , 一定 , 麦迪 ?

“我从来没有给你任何理由怀疑这一点，对吧，麦迪？”

“ [hiː; hi] [sed] [hæf] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
” **he said half reproachfully** .
” 他 说 一半 责备地 .

他半是责备地说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
” **No , no , dear** .
” 不 , 不 , 亲爱的 .

“不，不，亲爱的。”

[aɪm] [ɪn] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'm in fun , of course .
我是 在 乐趣 , 的 课程 .

我当然是觉得好玩。

[bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] — “
But seriously — “
但 严重地 — “

但说真的——”

“ [aɪm] [ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] . “
” **I'm serious enough** . “
” 我是 严肃的 足够的 . “

“我是认真的。”

“ [jes] , [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] — [tuː] [ˈsɪriəs] .
” **Yes , that you are — too serious** .
” 是的 , 那 你 是 — 也 严肃的 .

“是的，你太认真了。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [desˈpɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ] [eɪ ˈem]
What's the matter , Despard , for that there is something the matter I am
是什么 这 事情 , 德斯帕德 , 为了 那 那里 是 某物 这 事情 我 是
[kənˈvɪnst] ?
convinced ?
确信 ?

德斯帕德，到底出了什么事？我确信一定出了什么事。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] .
” **He did not attempt to deny it** .
” 他 做过 不是 试图 到 否定 它 .

他没有试图否认。

“ [jes] , [ˈmædəlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [aɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈʌpˈset] .

“ **Yes** , **Madeline** , ” **he said slowly** , “ **I'm altogether upset** .

“ 是的 , 玛德琳 , ” 他 说 缓慢地 , “ 我是 共 沮丧的 .

“是的, 玛德琳,”他缓缓说道, “我非常难过。”

[aɪv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [ˈθiəriːz] .

I've been false to all my own theories .

我已经 到过 错误的 到 全部 我的 自己的 理论 .

我所有的理论都违背了自己的设想。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ɪˈnʌf] [bruːt] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn]

I've been a selfish enough brute always , I know , but at least I think I've been

我已经 到过 一个 自私 足够的 蛮力 总是 , 我 知道 , 但 在 至少 我 思考 我已经 到过

[kənˈsɪstənt] .

consistent .

持续的 .

我知道我一直是个自私的混蛋, 但至少我认为我一直都一样。

[aɪv] [ˈtʃoʊzn] [maɪ] [oʊn] [laɪn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈsuːtɪd]

I've chosen my own line , and lived the life , and among the people that suited

我已经 选定 我的 自己的 线 , 和 居住地 这 生活 , 和 之中 这 人们 那 适合

[em ˈiː] , [ænd; ənd] — “

me , and — “

我 , 和 — “

我选择了自己的人生道路, 过着适合自己的生活, 和适合我的人在一起, 而且——”

“ [bɪn] [ˈdredfəli] , [ˈmɪzrəbli] [spɔɪlt] , [desˈpɑːrd] .

“ **Been dreadfully , miserably spoilt , Despard** .

“ 到过 极其糟糕 , 惨痛地 被宠坏了 , 德斯帕德 .

“德斯帕德, 你被宠坏得可怕又可怜。”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .

“ **He glanced up at her sharply** .

“ 他 瞥了一眼 向上 在 她 尖锐地 .

他猛地抬头看了她一眼。

[noʊ] , [fiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] .

No , she was not smiling .

不 , 她 曾是 不是 微笑 .

不, 她没有笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] [stiɪl] [mɔːr] .

His face clouded over still more .

他的 脸 阴天 超过 仍然 更多的 .

他的脸色更加阴沉了。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [em ˈiː] ?

“ **And that's the best even you can say of me ?**

“ 和 那就是 这 最好的 甚至 你 能 说 的 我 ?

“这就是你对我最高的评价吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .

“ **he asked** .

“ 他 问 .

他问道。

[ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [ˈhɑːrdli] [let] [hɪm; ɪm] [ˈfɪnɪʃ] .

Mrs Selby hardly let him finish .

太太 塞尔比 几乎 让 他 结束 .

塞尔比夫人几乎没让他说完。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“ **No** , **no** :
“ 不 , 不 :

“不，不。”

[aɪ][eɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] .

I am blaming myself more than you , “ she said quickly .
我 是 指责 我 更多的 比 你 , “ 她 说 迅速地 .

“我更责怪自己，而不是你，”她赶紧说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , [dɛs'pɑːrd] .

“ **You are much — much better than you know , Despard** .
“ 你 是 很多 — 很多 更好的 比 你 知道 , 德斯帕德 .

“你比你想象的要优秀得多，德斯帕德。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['selfɪ] ['riːəli] .

You are not selfish really .
你 是 不是 自私 真的 .

你其实并不自私。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ʌðər] ;

Think of what you have done for others ;
思考 的 什么 你 有 完毕 为了 其他的 ;

想想你为别人做过什么；

[haʊ] [kən'sɪstəntli] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðoʊz] ['iːvniŋz] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [skuːl] . “

how consistently you have given up those evenings to that night school . “
如何 始终 你 有 给定 向上 那些 晚上 到 那 夜晚 学校 . “

你真是坚持不懈，把那些夜晚都奉献给了夜校。

“ [wʌn] [ə; eɪ] [wi:k] — [wɒts] [ðæt] ?

“ **One a week — what's that ?**
“ — 一个 星期 — 是什么 那 ?

“一周一次——那是什么？ ”

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kredit] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [laɪks] .

And there's no credit in doing a thing one likes .
和 有 不 信用 在 正在做 一个 事物 — 点赞 .

做自己喜欢的事并不会得到任何赞誉。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz] ['iːvniŋz] , [ænd; ænd] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]

I enjoy those evenings , and it's more than I can say for the average of
我 享受 那些 晚上 , 和 它是 更多的 比 我 能 说 为了 这 平均的 的

[maɪ] [deɪz] .

my days .
我的 天 .

我喜欢那些夜晚，这比我平日里的大部分时间都要好得多。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

“ **But his face cleared a very little as he spoke** .
“ 但 他的 脸 已清除 一个 非常 小的 作为 他 辐 .

“但他说话的时候，脸上的表情稍微平静了一些。”

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [ˈjoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [æŋ; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['selfɪ]

“ **Well , “ she went on , “ that shows you are not at heart an altogether selfish**
“ 出色地 , “ 她 去 在 , “ 那 演出 你 是 不是 在 心 一个 共 自私

[bruːt] ,

brute ,
蛮力 ,

“嗯，”她继续说道，“这说明你骨子里并不是一个完全自私的粗人。”

” [ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” and now she smiled a little .
” 和 现在 她 微笑 一个 小的 .

“然后她微微一笑。”

” [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [juː; jʊ] [maɪt] [stiːl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .
” And all the more does it show how much better you might still be if you chose .
” 和 全部 这 更多的 做 它 展示 如何 很多 更好的 你 可能 仍然 是 如果 你 选择 .

“这也更加说明，如果你选择，你可能会变得更好。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] , [dɪˈlaɪtɪd] , [desˈpɑːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪskənˈtentɪd] [ænd; ʌnd]
” I am very glad , delighted , Despard , that you are discontented and dissatisfied ;
我 是 非常 高兴的 , 高兴极了 , 德斯帕德 , 那 你 是 不满 和 不满 .

德斯帕德，我很高兴，非常高兴你感到不满和不满足；

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
” I knew it would come sooner or later .
我 知道 它 会 来 很快 或者 之后 .

我知道这一天迟早会到来。

” [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [lʊkt] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] .
” Mr Norreys looked rather embarrassed .
” 先生 诺里斯 看起来 相当 尴尬的 .

诺里斯先生看起来有些尴尬。

” [ˈmædi] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] , ” [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstʊd] [em ˈiː] .
” Maddie , ” he began again , ” you haven't quite understood me .
” 麦迪 , ” 他 开始 再次 , ” 你 还没有 相当 理解 我 .

“麦迪,”他再次开口,“你还没有完全理解我的意思。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈsentəns] .
” I didn't finish my sentence .
我 没有 结束 我的 句子 .

我没说完。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] ;
” I was going on to say that at least I had done no harm to anyone else ;
我 曾是 去 在 到 说 那 在 至少 我 有 完毕 不 伤害 到 任何人 别的 ;

我接着说,至少我没有伤害任何人;

[ɪf] [noʊ] [wʌnz] [ˈeni] [ˈbetər] [θruː] [em ˈiː] , [æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌnz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ]
” if no one's any better through me , at least no one's the worse for my selfishness — oh ,
如果 不 一个人的 任何 更好的 通过 我 , 在 至少 不 一个人的 这 更糟 为了 我的 自私 — 哦 ,

如果我的行为没有让任何人变得更好,至少我的自私也不会让任何人变得更糟——哦,

[jes] , [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
” yes , don't interrupt , ” he went on .
是的 , 不 打断 , ” 他 去 在 .

“是的,别打断我,”他继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] — - [noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [ðə; ði] [haɪ] - [floʊn]
“ **I know what you'd like to say — ' No man liveth to himself , ' the high - flown**
“ 我 知道 什么 你会 喜欢 到 说 — - 不 男人 活着 到 他自己 , - 这 高的 - 飞行
[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

“我知道你想说的话——‘没有人为自己而活’之类的高谈阔论。

[aɪ][dəʊnt][gou][ɪn][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I don't go in for that .
我 不 去 在 为了 那 .

我不参与那种事。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [kept] [maɪ] [kən'sɪstənsɪ] .
But now — I have not even kept my consistency .
但 现在 — 我 有 不是 甚至 保留 我的 一致性 .

但现在——我连自己的一贯作风都没能保持下去。

[ju:d] ['nevər] [ges] [wʌt] [aɪv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] — [æt; ət] [li:st] , ['mædi] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges]
You'd never guess what I've gone and done — at least , Maddie , can you guess
你会 绝不 猜测 什么 我已经 已消失 和 完毕 — 在 至少 , 麦迪 , 能 你 猜测
?
?
?

你绝对猜不到我做了什么——至少，麦迪，你能猜到吗？

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [swi:t] [vɔɪs] ['sweɪtənd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] ,
“ **And his at all times sweet voice sweetened and softened as he spoke ,**
“ 和 他的 在 全部 时代 甜的 嗓音 加糖 和 软化 作为 他 辐 ,

“他说话时声音总是甜美柔和，而且随着语调的改变，声音也变得更加甜美柔和。”

[ænd; ənd]['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [aɪz] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] .
and into his eyes stole a look Madeline had never seen there before .
和 进入 他的 眼睛 偷窃 一个 看 玛德琳 有 绝不 已见 那里 前 .

她偷偷地瞥了他一眼，那是玛德琳以前从未在他眼中见过的眼神。

“ [dəs'pɑ:rd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn]
“ **Despard , “ she exclaimed breathlessly , “ have you , can you , have fallen in**
“ 德斯帕德 , “ 她 惊呼 气喘吁吁 , “ 有 你 , 能 你 , 有 倒下 在
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

“德斯帕德，“她气喘吁吁地喊道，“你，你，你恋爱了吗？ ”

“ [hi:; hi]['na:dəd, 'na:dɪd] .
“ **He nodded .**
“ 他 点头 .

他点了点头。

“ [oʊ] , [dɪr] [dəs'pɑ:rd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd] .
“ **Oh , dear Despard , “ she exclaimed , “ I am so very glad .**
“ 哦 , 亲爱的 德斯帕德 , “ 她 惊呼 , “ 我 是 所以 非常 高兴的 .

“哦，亲爱的德斯帕德，“她惊呼道，“我真是太高兴了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It will be the making of you .
它 将要 是 这 制作 的 你 .

它将成就你。

[ðæts] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] ['veri] [naɪs] . “
That's to say , if — but it must be somebody very nice . “
那就是 到 说 , 如果 — 但 它 必须 是 某人 非常 好的 . “

也就是说，如果——但那必须是个非常好的人。”

“ [naɪs] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːrˈself] — [naɪs] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
“ **Nice enough in herself — nice , ” he repeated , and he smiled .**
“ 好的 足够的 在 她自己 — 好的 , ” 他 重复 , 和 他 微笑 .
“她本人挺好的——挺好的,”他重复道, 然后笑了。

“ [jes] , [ɪf] [baɪ][naɪs][juː; jʊ] [miːn] [ˈevriθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] , [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)]
“ **Yes , if by nice you mean everything sweet and womanly , and original**
“ 是的 , 如果 经过 好的 你 意思是 一切 甜的 和 女性 , 和 原来的
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
and delightful , and — oh ,
和 愉快 , 和 — 哦 ,
“是的, 如果你说的‘美好’是指一切甜蜜的、女性化的、新颖的、令人愉悦的, 而且——哦,

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tempt] [em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
you mustn't tempt me to talk about her .
你 不得 诱惑 我 到 讲话 关于 她 .
你千万别诱使我谈论她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːrˈself][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [ˈmædi] .
But what she is herself is not the only thing , my poor Maddie .
但 什么 她 是 她自己 是 不是 这 仅有的 事物 , 我的 贫穷的 麦迪 .
但我可怜的麦迪, 她本身的特质并不是她唯一的价值。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
“ **Mrs Selby gave a start .**
“ 太太 塞尔比 给予 一个 开始 .
塞尔比夫人开了个头。

“ [oʊ] , [desˈpɑːrd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] , ” [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] . ”
“ **Oh , Despard , ” she exclaimed , “ you don't mean that she's a married woman . ”**
“ 哦 , 德斯帕德 , ” 她 惊呼 , ” 你 不 意思是 那 她是 一个 已婚 女士 . ”
“哦, 德斯帕德,”她惊呼道, “你不会是说她已婚吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] . ”
“ **No , no : ”**
“ 不 , 不 : ”
“不, 不。”

“ [ɔːr] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] [brɪˈniːθ] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈliːf] ,
“ **Or , or any one very decidedly beneath you ? ” she continued , with some relief ,**
“ 或者 , 或者 任何 一 非常 绝对地 下面 你 ? ” 她 持续 , 和 一些 宽慰 ,
[bʌt; bət] [ˈæŋkʃəsli] [stiːl] .
but anxiously still .
但 焦虑地 仍然 .
“或者, 或者任何地位远低于你的人?”她继续说道, 语气中带着一丝释然, 但内心仍然忐忑不安。

[desˈpɑːrd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Despard hesitated .
德斯帕德 犹豫了一下 .
德斯帕德犹豫了。

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [kwart] [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **That's exactly what I can't quite say , ” he replied .**
“ 那就是 确切地 什么 我 不能 相当 说 , ” 他 回复 .
“这正是我无法确切表达的,”他回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈleɪdi][baɪ][bɜːrθ] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
“ **She's a lady by birth , that I'm sure of .**
“ 她是 一个 女士 经过 出生 , 那 我是 当然 的 .
“我确信她是一位天生的淑女。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)] .

But she has seen very little .
但 她 有 已见 非常 小的 .

但她看到的却很少。

[lɪvd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈpærəntli] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli]
Lived always in a village apparently — she has been in some ways unusually
居住地 总是 在 一个 村庄 显然 — 她 有 到过 在 一些 方式 异常地

[wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['edʒukertɪd] .

well and carefully educated .
出色地 和 小心 受过教育 .

她似乎一直生活在村庄里——在某些方面，她接受了异常良好和细致的教育。

[bʌt; bət][aɪm][kwaɪt] ['pɔːzətɪv] [ʃiːz] [pʊr] , [ˈriːəli] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [aɪ][ˈfænsi] .
But I'm quite positive she's poor , really with nothing of her own , I fancy .
但 我是 相当 积极的 她是 贫穷的 , 真的 和 没有什么 的 她 自己的 , 我 想要 .

但我相当肯定她很穷，我猜她可能真的什么都没有。

[aɪm][nɔːt] [ʃʊr] — [aɪˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [emˈiː][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
I'm not sure — it has struck me once or twice that perhaps she had been
我是 不是 当然 — 它 有 击 我 一次 或者 两次 那 也许 她 有 到过

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .

intended for a governess .
故意的 为了 一个 家庭教师 .

我不太确定——我曾一两次想到，她或许原本是要当家庭教师的。

” [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [ɡɑːspt] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːrˈself] .

” Mrs Selby gasped , but checked herself .
” 太太 塞尔比 倒吸一口气 , 但 已检查 她自己 .

塞尔比太太倒吸了一口气，但她很快控制住了自己。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

” She has friends who are kind to her .
” 她 有 朋友们 WHO 是 种类 到 她 .

她有一些对她很好的朋友。

[aɪ][met] [hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈhaʊzɪz] .

I met her at some good houses .
我 遇见 她 在 一些 好的 房屋 .

我在几家不错的房子里见过她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

It was at Mrs Englewood's first of all ,
它 曾是 在 太太 恩格尔伍德的 第一的 的 全部 ,

这是恩格尔伍德夫人第一次.....

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [mʌt] [ˈbetər] [ˈpleɪsɪz] . ”

but since then I've seen her at much better places . ”
但 自从 然后 我已经 已见 她 在 很多 更好的 地方 . ”

但从那以后，我看到她出现在更好的地方。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [ˈdaʊtfəli] — [juː; jʊ] [kiːp] [ˈseɪŋ] - [aɪ][ˈfænsi] - — - [aɪ] [səˈpəʊz] .

” But why do you speak so doubtfully — you keep saying ' I fancy ' — ' I suppose .
” 但 为什么 做 你 说话 所以 怀疑地 — 你 保持 说 - 我 想要 - — - 我 认为 .

“但是你为什么说话这么犹豫不决——你总是说‘我想’——‘我想’。

- [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . ”

- ' It must be easy to find out all about her . ”
- 它 必须 是 简单的 到 寻找 出去 全部 关于 她 . ”

“要查到她的所有信息一定很容易。”

“ [noʊ] ; [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] .
“ **No ; that's just it** .
“ 不 ; 那就是 只是 它 .

“不，就是这样。”

[ʃi:z] ['kʊəriəsli] , [noʊ] — [nɑ:t] [rɪ'zɜ:rvd] — [ʃi:z] [tu:] [naɪs][ænd; ənd] [wel] - [bred][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt]
She's curiously , no — not reserved — she's too nice and well - bred for that sort
她是 奇怪的是 , 不 — 不是 预订的 — 她是 也 好的 和 出色地 - 繁殖 为了 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæən; kən] [ʌndər'stænd] ,
of thing — but , if you can understand ,
的 事物 — 但 , 如果 你 能 理解 ,
她很奇怪, 不——不是矜持——她太善良、太有教养了, 不会做那种事——但是, 如果你能理解的话,

[ʃi:z] ['fræŋkli] ['bækwərd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
she's frankly backward in speaking of herself .
她是 坦率地说 落后 在 请讲 的 她自己 .

坦白说, 她在谈论自己时显得很迟钝。

[ʃi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r'self] .
She'll talk of anything but herself .
壳 讲话 的 任何事物 但 她自己 .

她什么都聊, 就是不聊自己。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æən; ən][oʊld][ɪn'vælɪd] ['fɑ:ðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] — [ænd; ənd] — [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ,
She has an old invalid father whom she adores — and — upon my soul ,
她 有 一个 老的 无效的 父亲 谁 她 喜爱 — 和 — 之上 我的 灵魂 ,
她有一个年老体弱的父亲, 她非常爱他——而且——我发誓,

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər][toʊld][,em 'i:] . “
that's about all she has ever told me . ”
那就是 关于 全部 她 有 曾经 讲述 我 . ”

她就跟我说过这些。”

“ [ju:; jʊ][kæən; kən][æsk]['mɪsɪz] ['eŋɡl,wʊd] , ['fɔ:li] .
“ **You can ask Mrs Englewood , surely** .
“ 你 能 问 太太 恩格尔伍德 , 一定 .

“你当然可以问问恩格尔伍德夫人。”

“ [dɛs'pɑ:rd] [fraʊnd] .
“ **Despard frowned** .
“ 德斯帕德 皱眉 .

德斯帕德皱起了眉头。

“ [aɪ][kæən; kən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [traɪd] [,aɪ 'ti:] .
“ **I can , and I have ; at least , I tried it** .
“ 我 能 , 和 我 有 ; 在 至少 , 我 尝试 它 .

“我可以, 而且我已经试过了; 至少, 我尝试过。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] .
But it was not easy .
但 它 曾是 不是 简单的 .

但这并不容易。

[ʃi:z] [bɪn] ['ræðər] [kwɪr] [tu:; tə][,em 'i:] ['leɪtli] .
She's been rather queer to me lately .
她是 到过 相当 酷儿 到 我 最近 .

她最近对我的态度有点古怪。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [ˌvɑːlənˈtɪr] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ˌʌ; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt]
She would volunteer no information , and of course — you see — I didn't want
她 会 志愿者 不 信息 , 和 的 课程 — 你 看 — 我 没有 想
[tuː; tə] [siːm] [ˈɪnrəstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
to seem interested on the subject .
到 似乎 感兴趣的 在 这 主题 .

她不愿主动提供任何信息，当然——你也知道——我也不想显得对这个话题感兴趣。

[ɪts] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈleɪtli] , [saɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪv] [ˈriːəli] [oʊnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] ,
It's only just lately , since I came here in fact , that I've really owned it to myself ,
它是 仅有的 只是 最近 , 自从 我 来了 这里 在 事实 , 那 我已经 真的 拥有 它 到 我 ,
事实上，自从我来到这里之后，我才真正拥有了它。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
” **and his face flushed .**
” 和 他的 脸 酡 .

他的脸涨得通红。

” [aɪ] [went] [ˈjɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][aʊt][ˌʌ; əv][maɪ] [hed] ,
” **I went yachting and fishing to put it out of my head ,**
” 我 去 游艇 和 钓鱼 到 放 它 出去 的 我的 头 ,
“我去开游艇、钓鱼，想把这件事从脑子里赶出去。”

[bʌt; bət] — [ɪts] [bɪn] [noʊ][juːz] — [aɪ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ˌʌ; əv] [θɪŋ] [əˈɡen] [æz; əz][aɪ]
but — it's been no use — I won't laugh at all that sort of thing again as I
但 — 它是 到过 不 使用 — 我 惯于 笑 在 全部 那 种类 的 事物 再次 作为 我
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,
但是——这都没用——我以后不会再像以前那样嘲笑那种事情了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
I can tell you . ”
我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你。

” [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , ” [θɔːt] [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] .
” **He's very much in earnest , ” thought Mrs Selby .**
” 他是 非常 很多 在 认真 , ” 想法 太太 塞尔比 .
“他是认真的,”塞尔比太太心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

第3/5页

“ [wʌt] — [juː; jə][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ɪz][hɜːr; həɹ] [neɪm] ?
“ **What — you don't mind telling me — what is her name ?**
“ 什么 — 你 不 头脑 讲述 我 — 什么 是 她 姓名 ?
“ 什么——你不介意告诉我吧——她叫什么名字？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
“ 她问道。

“ [fɔːrd] — [mɪs] [fɔːrd] .
“ **Ford — Miss Ford .**
“ 福特 — 错过 福特 .
“ 福特——福特小姐。”

[aɪ][ˈfænsi][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [neɪm] [ɪz] [ˈmeri] .
I fancy her first name is Mary .
我 想要 她 第一的 姓名 是 玛丽 .
我猜她的名字是玛丽。

[ðəʊz; ðəz][ə; eɪ][pet] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; həɹ][baɪ] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [tel] [aɪ ˈtiː] .
There's a pet name they call her by , “ but he did not tell it .
有 一个 宠物 姓名 他们 称呼 她 经过 , “ 但 他 做过 不是 告诉 它 .
他们对她有一个昵称,“但他没有说出来。

“ [ˈmeri] [fɔːrd] — [ðæt] [dʌz] [nɔːt] [saʊnd] [ə,ɪstəˈkrætɪk] , “ [mjuːzd] [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] .
“ **Mary Ford — that does not sound aristocratic , “ mused Mrs Selby .**
“ 玛丽 福特 — 那 做 不是 声音 贵族 , “ 沉思 太太 塞尔比 .
“玛丽·福特——这听起来可不像个贵族,“塞尔比夫人沉思道。

“ [dɛsˈpɑːrd] , [tel] [ˌem ˈiː] — [ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl.wʊd] [ɪz] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jə] .
“ **Despard , tell me — Mrs Englewood is really fond of you .**
“ 德斯帕德 , 告诉 我 — 太太 恩格尔伍德 是 真的 喜爱 的 你 .
“德斯帕德，告诉我——恩格尔伍德夫人真的很喜欢你。”

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɔːr][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
Do you think she knows anything against the girl , or her family , or anything like
做 你 思考 她 知道 任何事物 反对 这 女孩 , 或者 她 家庭 , 或者 任何事物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

你认为她是否知道任何不利于那个女孩、她的家人或其他类似的事情？
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jə] ? “
and that she was afraid of it for you ? “
和 那 她 曾是 害怕的 的 它 为了 你 ? “
她是不是担心你会遭遇这种事？

“ [oʊ] , [daɪ] [noʊ] !
“ **Oh , dear no !**
“ 哦 , 亲爱的 不 !
“ 哦，天哪，不！ ”

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈmaɪ] — [mɪs] [fɔːrd][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pet] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Quite the contrary , Mai — Miss Ford is a great pet of hers .
相当 这 相反 , 麦 — 错过 福特 是 一个 伟大的 宠物 的 她的 .
恰恰相反，麦——福特小姐是她非常喜欢的宠物。

[gɜ:rtʁu:d] [wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈi:][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ænd; ənd][hi:; hi]
Gertrude was angry with me for not being civil to her , " and he
格特鲁德 曾是 生气的 和 我 为了 不是 存在 民用 到 她 , " 和 他
[læft] .
laughed .
笑了 .

“格特鲁德因为我对她不够礼貌而生我的气,”他笑了。

" [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" Not being civil to her , " she repeated .
" 不是 存在 民用 到 她 , " 她 重复 .

“对她不礼貌,”她重复道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" And you were falling in love with her ?
" 和 你 是 坠落 在 爱 和 她 ?

“你当时爱上了她? ”

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
How do you mean ? "
如何 做 你 意思是 ? "

你是什么意思? "

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] .
" That was afterwards .
" 那 曾是 然后 .

那是之后的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbru:təli] [ˌʌnˈsɪvl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] .
I was brutally uncivil to her at first .
我 曾是 残酷地 不文明 到 她 在 第一的 .

起初我对她非常粗鲁无礼。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:][bɪˈɡæən] [ˈsʌmhaʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdiskəˈeːnektɪdli] .
That's how it began somehow , " he said , disconnectedly .
那就是 如何 它 开始 不知何故 , " 他 说 , 断断续续地 .

“事情大概就是这样开始的,”他语无伦次地说。

[ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbi] [felt] [ˈʌtərli] [pərˈplekst] .
Mrs Selby felt utterly perplexed .
太太 塞尔比 毛毡 完全地 困惑 .

塞尔比太太感到非常困惑。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [gɜ:rl] ?
Was he being taken in by a designing girl ?
曾是 他 存在 已采取 在 经过 一个 设计 女孩 ?

他是不是被一个设计女孩骗了?

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ɪnkənˈsɪstənt] .
It all sounded very inconsistent .
它 全部 听起来 非常 不一致 .

这一切听起来都非常矛盾。

" [desˈpɑ:rd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
" Despard , " she said after a little silence ,
" 德斯帕德 , " 她 说 后 一个 小的 沉默 ,

“德斯帕德,”她沉默片刻后说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wʊd] ?
" shall I try to find out all about her from Mrs Englewood ?
" 将 我 尝试 到 寻找 出去 全部 关于 她 从 太太 恩格尔伍德 ?

“我应该试着从恩格尔伍德太太那里了解她的一切吗? ”

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [əni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] .
She would not refuse any information if it was for your sake .
 她 会 不是 拒绝 任何 信息 如果 它 曾是 为了 你的 清酒 .
 如果是为了你好，她不会拒绝提供任何信息。

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .
He considered .
 " 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'hæps] [juːd] ['betər] . "
Well , yes , " he said , " perhaps you'd better . "
 " 出色地 , 是的 , " 他 说 , " 也许 你会 更好的 . "
 "嗯，是的，"他说，"或许你最好这么做。"

[ænd; ənd] — " [ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [sætɪs'fæktəri] — "
And — she went on , " if all is satisfactory — "
 " 和 — " 她 去 在 , " 如果全部 是 令人满意的 — "
 "而且——"她继续说道，"如果一切都令人满意——"

" [wel] ? "
Well ? "
 " 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
You will go through with it ? "
 " 你 将要 去 通过 和 它 ? "

“你真的会这么做吗？ ”

" [aɪ] — [sə'pəʊz] [soʊ] .
I — suppose so .
 " 我 — 认为 所以 .

“我——大概是这样吧。”

[ɔːltə'geðər] [sætɪs'fæktəri] [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
Altogether satisfactory it can't be .
 共 令人满意的 它 不能 是 .
 完全令人满意是不可能的。

[aɪm] ['ferli] [wel] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .
I'm fairly well off as a bachelor , but that's a very different matter .
 我是 相当 出色地 离开 作为 一个 学士 , 但 那就是 一个 非常 不同的 事情 .
 作为单身汉，我的经济状况还算不错，但这又是另一回事了。

[ænd; ənd] — ['mædi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['pɑːvərti] . "
And — Maddie — I should hate poverty . "
 " 和 — 麦迪 — 我 应该 恨 贫困 . "
 麦迪，我应该憎恨贫穷才对。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ['pɑːvərti] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['ræðər] ['kəʊldli] .
You would have no need to call it poverty , " she said rather coldly .
 " 你 会 有 不 需要 到 称呼 它 贫困 , " 她 说 相当 冷冷地 .
 "你完全没必要称之为贫穷，"她冷冷地说。

" [wel] — [wel] — [aɪm] ['spiːkɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
Well — well — I'm speaking comparatively of course , " he replied , impatiently .
 " 出色地 — 出色地 — 我是 请讲 比较 的 课程 , " 他 回复 , 不耐烦地 .
 “嗯——嗯——我当然是相对而言的，”他不耐烦地回答道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['pɑːvərti] .
It would be what I call poverty .
 " 它 会 是 什么 我 称呼 贫困 .
 “这就是我所说的贫困。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['selfɪ] ; [aɪ] [noʊ] .
And I am selfish , I know .
和 我 是 自私 , 我 知道 .

我知道我很自私。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][em 'i:][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜ:kəmstænsɪz] .
The best of me won't come out under those circumstances .
这 最好的 的 我 惯于 来 出去 在下面 那些 情况 .

在这种情况下，我无法发挥出自己最好的一面。

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['mæri] , [ju:; jʊ] [si:] — [ðæts] [wɒts] [bɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [em 'i:] . "I've no right to marry , you see — that's what's been tormenting me . "
我已经 不 正确的 到 结婚 , 你 看 — 那就是 是什么 到过 折磨 我 . "

你知道，我没有结婚的权利——这就是一直困扰我的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] — [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
“ But if she likes to face it — would not that bring out the best of you ? ”
“ 但 如果 她 点赞 到 脸 它 — 会 不是 那 带来 出去 这 最好的 的 你 ? ”

“但如果她喜欢面对现实——那岂不是能激发你最好的一面吗？ ”

[sed] ['mɪsɪz] ['selbi] ['hoʊpfəli] , [ðoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ræðər] [[ɑ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]
“ said Mrs Selby hopefully , though in her heart rather shocked by his way of speaking .
” 说 太太 塞尔比 希望 , 尽管 在 她 心 相当 震惊 经过 他的 方式 的 请讲 .

塞尔比太太满怀希望地说，尽管她内心对他的说话方式感到相当震惊。

[pər'hæps] — [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
“ Perhaps — I can't say .
” 也许 — 我 不能 说 .

“或许吧——我说不准。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] — "
But of course if she did — "
但 的 课程 如果 她 做过 — "

但当然，如果她真的这么做了——”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ? " [æskt] ['mædəlɪn] ,
“ And you are sure she would ? ” asked Madeline ,
” 和 你 是 当然 她 会 ? ” 问 玛德琳 ,

“你确定她会吗？ ”玛德琳问道。

[sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['fɔrdz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn]
suddenly awaking to the fact that Miss Ford's feelings in the matter had been
突然 觉醒 到 这 事实 那 错过 福特的 情怀 在 这 事情 有 到过
[ɪn'taɪərli] [left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
entirely left out of the question .
完全 左边 出去 的 这 问题 .

突然意识到，福特小姐在这件事上的感受完全被忽略了。

[des'pɑ:rd] [smaɪld] .
Despard smiled .
德斯帕德 微笑 .

德斯帕德笑了。

[du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [eɪ 'em][aɪ] [ʃɒr] [ʃi:; ʃɪ] ['kɜrz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
“ Do you mean am I sure she cares for me ? ”
” 做 你 意思是 是 我 当然 她 关心 为了 我 ?

你是问我是否确定她关心我吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , [jes] — [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] — "
" **Oh , yes — as for that —** "
" 哦 , 是的 — 作为 为了 那 — "

“哦，是的——至于那个——”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] — [hu:] [lets] [aɪ'ti:] [bi:; bi] [si:n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kerz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,
" **I don't like a girl who — who lets it be seen if she cares for a man ,**
" 我 不 喜欢 一个 女孩 WHO — WHO 让我们 它 是 已见 如果 她 关心 为了 一个 男人 ,
我不喜欢那种——那种会让别人看出她是否在乎某个男人的女孩，

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

“她说。”

[ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Mr Norreys turned upon her .
先生 诺里斯 转向 之上 她 .

诺里斯先生转过身来对付她。

" [lets] [aɪ'ti:] [bi:; bi] [si:n] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æŋgrəli] .
" **Lets it be seen , " he repeated angrily** .
" 让我们 它 是 已见 , " 他 重复 愤怒地 .

“让大家都看到，”他愤怒地重复道。

" ['mædi] , [ju:; jʊ][pʊt] [θɪŋz] ['veri] [dɪsə'gri:əbli] .
" **Maddie , you put things very disagreeably** .
" 麦迪 , 你 放 事物 非常 令人不快地 .

“麦迪，你的说法很让人不舒服。”

[wʊd] [aɪ] — [tel] [em 'i:] ,
Would I — tell me ,
会 我 — 告诉 我 ,

我会——告诉我，

[ɪz][aɪ'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [æz; əz][jʊr; jər]
is it likely that I would take to a girl so utterly devoid of delicacy as your
是 它 可能 那 我 会 拿 到 一个 女孩 所以 完全地 缺乏 的 美味 作为 你的
[wɜ:rdz] [saʊnd] ?
words sound ?
字 声音 ?

你会说一个女孩说话如此粗鲁无礼，我真的会喜欢她吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ'ti:][soʊ] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
And is it so improbable that a girl would care for me ?
和 是 它 所以 不太可能 那 一个 女孩 会 关心 为了 我 ?

女孩喜欢我的可能性就这么小吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ['selbɪz] [ˈænsər] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **He smiled in spite of himself , and Mrs Selby's answering smile as she**
" 他 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , 和 太太 塞尔比的 回答 微笑 作为 她
[ˈmɜ:məd] :
murmured :
低声说道 :

他不由自主地笑了，塞尔比太太也回以微笑，低声说道：

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [helpt] [tu:; tə] [smu:ð] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **I did not mean that , you know , ” helped to smooth him down .**
“ 我 做过 不是 意思是 那 , 你 知道 , ” 帮助 到 光滑的 他 向下 .
“我不是那个意思, 你知道的,”这句话让他平静了下来。

“ [ʃi:; ʃɪ][dɪd][hɜ:r; həɹ] [best] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'testɪd] [em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **She did her best to make me think she detested me , ” he added .**
“ 她 做过 她 最好的 到 制作 我 思考 她 令人厌恶的 我 , ” 他 额外 .
“她竭尽全力让我觉得她讨厌我,”他补充道。

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But — ”**
“ 但 — ”

“但-”

“ [ɑ:] , [jes] , [bʌt; bət] — ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ] ['fɑ:ndli] .
“ **Ah , yes , but — ” said his sister fondly .**
“ 啊 , 是的 , 但 — ” 说 他的 姐姐 深情地 .
“啊, 是的, 但是——”他妹妹宠溺地说。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['setld] , [dəs'pɑ:rd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
“ **Then it is settled , Despard , ” she went on .**
“ 然后 它 是 定居 , 德斯帕德 , ” 她 去 在 .
“那就这么定了, 德斯帕德,”她继续说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][tæk(ə)l][mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
“ **I shall tackle Mrs Englewood in my own way .**
“ 我 将 处理 太太 恩格尔伍德 在 我的 自己的 方式 .
“我将用自己的方式对付恩格尔伍德夫人。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] .
You can trust me .
你 能 相信 我 .
你可以相信我。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [mɪs] [fɔ:rd][ɪz][æt; ət][pɹez(ə)nt] ?
You don't know where Miss Ford is at present ?
你 不 知道 在哪里 错过 福特 是 在 展示 ?
你不知道福特小姐现在在哪里吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
“ **she added .**
“ 她 额外 .

她补充道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
He shook his head despondently .
他 摇晃 他的 头 沮丧地 .
他沮丧地摇了摇头。

“ [nɑ:t][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] .
“ **Not the ghost of an idea .**
“ 不是 这 鬼 的 一个 主意 .
“不是想法的影子。”

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [hɪɹ] .
I didn't try to hear .
我 没有 尝试 到 听到 .
我没想听。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .
I thought I didn't want to know , you see .
我 想法 我 没有 想 到 知道 , 你 看 .
你看, 我以为我不想知道。

[bʌt; bət] — [ˈmædi] , " [hi:; hi] [ˈædið] , [hæf] [ˈtimɪdli] , " [ju:l] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] ? "
 But — Maddie , " he added , half timidly , " you'll write at once ? "
 但 — 麦迪 , " 他 额外 , 一半 胆怯地 , " 你会 写 在 一次 ? "
 "但是——麦迪,"他半是怯生生地补充道,"你会马上写信吗? "

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪndli] ,
 " As soon as I possibly can , " she replied kindly ,
 " 作为 很快 作为 我 可能 能 , " 她 回复 亲切地 ,
 "我会尽快的,"她和蔼地回答道。

[fɔ:r; fər] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈri:əli] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔ:rn] .
 for glancing at him she saw that he looked really ill and worn .
 为了 瞥了一眼 在 他 她 锯 那 他 看起来 真的 患病的 和 磨损 .
 她瞥了他一眼,发现他看起来病得很重,很憔悴。

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [æz; əz] [maɪ] [rɪˈwɔ:rd] ,
 " And , " she went on , " as my reward ,
 " 和 , " 她 去 在 , " 作为 我的 报酬 ,
 "而,"她继续说道,"作为我的奖励,

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] - - [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
 you will go with me to the Densters ' garden - party this afternoon .
 你 将要 去 和 我 到 这 - - 花园 - 派对 这 下午 .
 今天下午你跟我一起去丹斯特家参加花园派对。

[tʃɑ:rlz] [kɑ:nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈləʊn] .
 Charles can't , and I hate going alone .
 查尔斯 不能 , 和 我 恨 去 独自的 .
 查尔斯不能去,而且我讨厌一个人去。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [jɪr] [hɪr] , [ðəʊ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [sez] [ðeɪ]
 I don't know them — it is their first year here , though everybody says they
 我 不 知道 他们 — 它 是 他们的 第一的 年 这里 , 尽管 大家 说道 他们
 [ɑ:r; ər] [ˈveri] [naɪs] [ˈpi:p(ə)] . "
 are very nice people . "
 是 非常 好的 人们 . "
 我不认识他们——这是他们第一年来这里,不过大家都说他们人很好。

" [oʊ] , [daɪ] , " [sed] [desˈpɑ:rd] .
 " Oh , dear , " said Despard .
 " 哦 , 亲爱的 , " 说 德斯帕德 .
 "哦,天哪,"德斯帕德说道。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmædi] .
 " Very well , Maddie .
 " 非常 出色地 , 麦迪 .
 "很好,麦迪。"

[aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
 I must , I suppose . "
 我 必须 , 我 认为 . "
 我想我必须这么做。"

" [ðen] [bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] [fɔ:r] .
 " Then be ready at a quarter to four .
 " 然后 是 准备好 在 一个 四分之一 到 四 .
 "那么,请在四点四十五分做好准备。"

[aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] ,
 I'll drive you in the pony - carriage ,
 患病的 驾驶 你 在 这 小马 - 运输 ,
 我来驾马车送你。

“ [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [ˈdisəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɜːrdʒd] .
“ and Madeline disappeared through the glass door whence she had emerged .
“ 和 玛德琳 消失 通过 这 玻璃 门 何处 她 有 出现 .
“然后玛德琳就消失在了她刚才出现的那扇玻璃门后面。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , “ [θɔːt] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] ,
“ I wonder if she will write to - day , “ thought Mr Norreys ,
“ 我 想知道 如果 她 将要 写 到 - 天 , “ 想法 先生 诺里斯 ,
“不知道她今天会不会写信来,”诺里斯先生心想。

[ðooʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][æsk][,aɪ ˈtiː] .
though he would have been ashamed to ask it .
尽管 他 会 有 到过 羞愧 到 问 它 .
但他不好意思问。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [dʌn] — [ə; eɪ][sɔːrt][,ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] .
“ I should like to know it's done — a sort of crossing the Rubicon .
“ 我 应该 喜欢 到 知道 它是 完毕 — 一个 种类 的 过境 这 卢比孔河 .
“我希望知道这件事已经完成——就像跨越卢比孔河一样。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [naʊ] [sɪns] [ðæt] [læst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
And it's a good while now since that last day I saw her .
和 它是 一个 好的 尽管 现在 自从 那 最后的 天 我 锯 她 .
距离我上次见到她已经过去很久了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɔɪt] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] .
She was never quite so sweet as that day .
她 曾是 绝不 相当 所以 甜的 作为 那 天 .
她那天是最甜美的时候。

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ?
Supposing I heard she was married ?
假如 我 听到 她 曾是 已婚 ?
假设我听说她已婚了呢?

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [waɪt] ,
“ His heart seemed to stop beating at the thought , and he grew white ,
“ 他的 心 似乎 到 停止 殴打 在 这 想法 , 和 他 生长 白色的 ,
“想到这里,他的心脏仿佛停止了跳动,脸色也变得苍白。”

[ðooʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
though there was no one to see .
尽管 那里 曾是 不 一 到 看 .
虽然周围一个人也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [,riːəˈʃuəd] [hɪmˈself] .
But he reassured himself .
但 他 放心 他自己 .
但他安慰自己。

[fjuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [les] [ˈlaɪkli] .
Few things were less likely .
很少 事物 是 较少的 可能 .
几乎没有什么事比这更不可能了。

[ˈpɔːʃənɪs,ˈpəj-][ˈgɜːɪz] , [haʊˈevər] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [dəʊnt] [ˈmæɪrɪ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈnaʊədeɪz] .
Portionless girls , however charming , don't marry so quickly nowadays .
无份 女孩们 , 然而 迷人 , 不 结婚 所以 迅速地 如今 .
如今,身材走样的女孩,无论多么迷人,都不会那么快结婚。

[ˈmædəlɪnz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] .
Madeline's feelings were mingled .
玛德琳的 情怀 是 混合 .
玛德琳的心情很复杂。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪli] [glæd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [biˈliːvd] [maɪ] [biː, bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl]
She was honestly and unselfishly glad of what she believed might be a real
她 曾是 诚实地 和 无私地 高兴的 的 什么 她 相信 可能 是 一个 真实的
[ˈtɜːrniŋ] [pɔɪnt] [tɔːrdz] [gʊd] [fɔːr; fər] [desˈpaːrd] .
turning point towards good for Despard .
转弯 观点 向 好的 为了 德斯帕德 .
她由衷地、无私地为她认为可能是德斯帕德走向好的真正转折点而感到高兴。

[jet] — “ [ɪf] [ˈoʊnli] [hiː, hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [gɜːrli] [kwaɪt] [soʊ] [diˈnuːdid] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli]
Yet — “ if only he had not chosen a girl quite so denuded of worldly
然而 — “ 如果 仅有的 他 有 不是 选定 一个 女孩 相当 所以 赤裸裸的 的 世俗
[ædˈvæntɪdʒɪz] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪz] ,
advantages as she evidently is ,
优势 作为 她 显然 是 ,
然而——“如果他当初没有选择一个像她这样明显缺乏世俗优势的女孩，

” [ʃiː, ʃi] [rɪˈflekɪd] .
” she reflected .
” 她 反映 .
她沉思道。

“ [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [iːˈðər] [ˈmʌni] [ɔːr] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] [ˈeŋɡl,wʊd] [wʊd] [nɑːt]
“ For of course if she had either money or connection Mrs Englewood would not
” 为了 的 课程 如果 她 有 任何一个 钱 或者 联系 太太 恩格尔伍德 会 不是
[hæv; həv] [kept] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
have kept it a secret .
有 保留 它 一个 秘密 .
“当然，如果恩格尔伍德夫人有钱或有人脉，她就不会保守这个秘密了。”

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [aʊtˈspoʊkən] .
She is far too outspoken .
她 是 远的 也 直言不讳 .
她太爱直言不讳了。

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː, ʃi] [noʊz] ,
I must beg her to tell everything she knows ,
我 必须 求 她 到 告诉 一切 她 知道 ,
我必须恳求她把她知道的一切都告诉我。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː, bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
not to be afraid of my mixing her name up in the matter in any way .
不是 到 是 害怕的 的 我的 混合 她 姓名 向上 在 这 事情 在 任何 方式 .
不必担心我会以任何方式把她的名字和这件事混淆。

[wen] [ʃiː, ʃi] [siːz] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [fiːl] [les] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
When she sees that Charles and I do not disapprove she will feel less responsibility .
什么时候 她 看到 那 查尔斯 和 我 做 不是 不赞成 她 将要 感觉 较少的 责任 .
当她看到查尔斯和我并不反对时，她就会感到责任减轻。

” [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] “
” And it was with a comfortable sense of her own and “
” 和 它 曾是 和 一个 舒服的 感觉 的 她 自己的 和 ”
[ˈtʃɑːrlzɪz] ” [ʌnˈwɜːrldlɪnəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [priˈperd] [tuː; tə] [ɪnˈdaɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletər] .
Charles's “ unworldliness that Mrs Selby prepared to indite the important letter .
查尔斯的 ” 超凡脱俗 那 太太 塞尔比 准备 到 书写 这 重要的 信 .
“正是带着对自己和“查尔斯”不谙世事的舒适感，塞尔比夫人准备撰写这封重要的信。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
She saw little of her brother till the afternoon .
她 锯 小的 的 她 兄弟 直到 这 下午 .
直到下午，她才见到哥哥。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['hævɪŋ] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He did not appear at luncheon , having left word that he had gone for a
他 做过 不是 出现 在 午餐 , 拥有 左边 单词 那 他 有 已消失 为了 一个
[lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
long walk .
长的 走 .

他没有出席午餐会，留下消息说他去散步了。

“ [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - - , ” [θɔ:t] ['mædəlɪn] ,
“ **Provided only that he is not too late for the Densters ' , ” thought Madeline ,**
“ 假如 仅有的 那 他 是 不是 也 晚的 为了 这 - - , ” 想法 玛德琳 ,
“只要他赶得上丹斯特家就行了,”玛德琳心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

with a little sigh over the perversity of mankind .
和 一个 小的 叹 超过 这 反常 的 人类 .

不禁为人类的堕落而叹息一声。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'faʊndɪd] .

But her fears were unfounded .
但 她 恐惧 是 毫无根据 .

但她的担忧是多余的。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [fɔ:r] ['mɪstər] ['nɒrɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [fɔ:ltləsli]
At ten minutes to four Mr Norreys made his appearance in the hall , faultlessly
在 十 分钟 到 四 先生 诺里斯 制成 他的 外貌 在 这 大厅 , 完美无瑕
[ə'taɪərd] ,
attired ,
穿着 ,

下午四点五十分，诺里斯先生出现在大厅里，衣着无可挑剔。

[ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['kɜ:rtəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][hi:; hi]['nevər] [feɪld] ,
apologising with his usual courtesy , in which to his sister he never failed ,
道歉 和 他的 通常 礼貌 , 在 哪个 到 他的 姐姐 他 绝不 失败的 ,
他以一贯的礼貌向妹妹道歉，这种礼貌他从未让他失望过。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][faɪv] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['selbi] , ['fi:lɪŋ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self]
for his five minutes ' delay , and Mrs Selby , feeling pleased with herself
为了 他的 五 分钟 - 延迟 , 和 太太 塞尔比 , 感觉 高兴 和 她自己
[aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ,
outwardly and inwardly ,
向外 和 内心 ,

因为他耽搁了五分钟，塞尔比太太由衷地感到高兴，表面上如此，内心也如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:ŋəs] [bəʊθ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [nu:] ['bɑ:nɪt] ,
for she was conscious both of looking well in a very pretty new bonnet ,
为了 她 曾是 有意识的 两个都 的 寻找 出色地 在 一个 非常 漂亮的 新的 引擎盖 ,
因为她很清楚自己戴着一顶非常漂亮的新帽子，看起来很漂亮。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['tru:li] [haɪ] - ['maɪndɪd][pɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]
and of acting a truly high - minded part as a sister , seated herself in her
和 的 表演 一个 真的 高的 - 有思想 部分 作为 一个 姐姐 , 坐着 她自己 在 她
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她扮演了一个真正高尚的姐姐角色，端坐在自己的位置上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

with a glance of satisfaction at her companion .
和 一个 瞥一眼 的 满意 在 她 伴侣 .

她满意地看了同伴一眼。

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi] ˈ[envɪŋ] ˌ[em ˈiː] , ” [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
“ Everybody will be envying me , ” she said to herself ,
“ 大家 将要 是 羡慕 我 , ” 她 说 到 她自己 ,
“ 大家都会羡慕我的, ”她自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ji] ˌ[rɪˈmembər] ˌ[fɔːrmər] [er] - ˌ[kɑːslz] [ɪn] - [biˈhuːf] .
with a tiny sigh as she remembered former air - castles in Despard's behoof .
和 一个 微小的 叹 作为 她 记得 以前的 空气 - 城堡 在 - 裨 .
她轻轻叹了口气, 想起了以前为了德斯帕德而建造的空中城堡。

“ [ðə; ði][ˈflɔːrɪs; ˈfloʊriːz] - ˌ[kɑːrtər][ˈgɜːlz][ænd; ənd] ˌ[ɪdɪθ] [ænd; ənd] ˌ[bɜːrθə] [baɪdɜː] ,
“ The Flores - Carter girls and Edith and Bertha Byder ,
“ 这 弗洛雷斯 - 卡特 女孩们 和 伊迪丝 和 伯莎 拜德 ,
“弗洛雷斯-卡特家的女孩们以及伊迪丝和伯莎·拜德,

[ɪnˈdiːd] [ɔːl][ðə; ði] ˌ[neɪbərˈhʊd] [get] [kwat] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [hɪr] .
indeed all the neighbourhood get quite excited if they know he's here .
的确 全部 这 邻里 得到 相当 兴奋的 如果 他们 知道 他是 这里 .
事实上, 如果邻居们知道他来了, 他们都会非常兴奋。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [mətʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊntɪ] , [tuː; tə][maɪ] ˌ[oʊn] ˌ[noʊ] ˌ[naɪ] ˌ[ɪdʒ] ,
He might have had his choice of the best matches in this county , to my ˌ[oʊn] ˌ[noʊ] ˌ[naɪ] ˌ[ɪdʒ] ,
own knowledge ,
自己的 知识 ,
据我所知, 他本可以挑选本县最好的比赛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ˌ[sevrəl] ˌ[gɜːlz][wɪð; wɪθ] ˌ[ˈmʌni] .
and there are several girls with money .
和 那里 是 一些 女孩们 和 钱 .
还有几个有钱的女孩。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
啊, 好吧!

“ [ðə; ði] [graʊndz] [siːmd] [ɔːlˈredi] [fɔːl] [ʌv; əv] [gests] [wen] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [draʊv] [ʌp] ˌ[tuː; tə][ðə; ði] - - [dɔːr] .
“ The grounds seemed already fall of guests when the brother and sister drove up ˌ[tuː; tə][ðə; ði] - - [dɔːr] .
“ 这 理由 似乎 已经 落下 的 客人 什么时候 这 兄弟 和 姐姐 驾驶 向上
“兄妹俩开车来到丹斯特家门口时, 庄园里似乎已经挤满了客人。”

[ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːzd] ˌ[əˈpɑːn][baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkrəʊniːz] ,
Mrs Selby was at once seized upon by some of her special cronies ,
太太 塞尔比 曾是 在 一次 查获 之上 经过 一些 的 她 特别的 亲信 ,
塞尔比夫人立刻被她的一些亲信盯上了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] [dɛsˈpɑːrd] [kept] ˌ[ˈduːtɪfəli] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
and for half an hour or so Despard kept dutifully beside her ,
和 为了 一半 一个 小时 或者 所以 德斯帕德 保留 尽职尽责地 旁 她 ,
德斯帕德尽职尽责地在她身边待了大约半个小时。

[əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ˌ[ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] ,
allowing himself to be introduced to any extent ,
允许 他自己 到 是 介绍 到 任何 程度 ,
他允许自己以任何程度被介绍,

[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [baɪ] [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ] [ˈɡreɪʃəslɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
doing his best to please his sister by responding graciously to the
正在做 他的 最好的 到 请 他的 姐姐 经过 回应 亲切地 到 这
[ˈveriəs] [əˈtenʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊə] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
various attentions which were showered upon him .
各种各样的 注意 哪个 是 淋浴 之上 他 .
他尽力讨好妹妹，对妹妹给予他的各种关爱都报以礼貌的回应。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdriːmi] [ˈfiːlɪŋ]
But he grew very tired of it all in a little while — a curious dreamy feeling
但 他 生长 非常 疲劳的 的 它 全部 在 一个 小的 尽管 — 一个 好奇的 梦幻般的 感觉
[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,
began to come over him ,
开始 到 来 超过 他 ,
但没过多久，他就对这一切感到非常厌倦——一种奇特的、梦幻般的感觉开始笼罩着他。

[bɔːrŋ] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪ] (ə)n [wɪð; wɪθ] [ˈmædəlɪn]
born no doubt of the unwonted excitement of his conversation with Madeline
出生 不 怀疑 的 这 不寻常的 激动 的 他的 对话 和 玛德琳
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
that morning .
那 早晨 .
毫无疑问，这是由于那天早上他与玛德琳的谈话让他感到异常兴奋所致。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wɔːk] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˌekwəˈnɪməti] ,
He had gone a long walk in hopes of recovering his usual equanimity ,
他 有 已消失 一个 长的 走 在 希望 的 恢复中 他的 通常 平静 ,
他走了很长一段路，希望能恢复往日的平静。
[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtaɪəriŋ] [hɪmˈself] [ˈfɪzɪkli] .
but had only succeeded in tiring himself physically .
但 有 仅有的 成功了 在 令人疲惫 他自己 身体 .
但他只是让自己身体疲惫不堪而已。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː]
The mere fact of having put in words to another the conflict of the last few
这 仅仅 事实 的 拥有 放 在 字 到 其他 这 冲突 的 这 最后的 很少
[mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈæktʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [fɪts]
months seemed to have given actual existence to that which he had by fits
几个月 似乎 到 有 给定 实际的 存在 到 那 哪个 他 有 经过 适合
[ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈfænsi] .
and starts been trying to persuade himself was but a passing fancy .
和 开始 到过 尝试 到 说服 他自己 曾是 但 一个 通过 想要 .
仅仅是把过去几个月的冲突用言语表达出来，似乎就让那些他断断续续试图说服自己只是一时的幻想的事情，变成了现实。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [təʊld] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [ɔːr]
And even to himself he could not have told whether he was glad or
和 甚至 到 他自己 他 可以 不是 有 讲述 无论 他 曾是 高兴的 或者
[ˈsɑːri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [hæd; həd] ,
sorry that the matter had come to a point — had ,
对不起 那 这 事情 有 来 到 一个 观点 — 有 ,
甚至连他自己也无法分辨，对于事情发展到这一步，他是该感到高兴还是该感到遗憾——该如何是好。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
as it were , been taken out of his own hands .
作为 它 是 , 到过 已采取 出去 的 他的 自己的 双手 .
仿佛一切都被夺走了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] ['ɛŋɡl,wud] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .
For that Madeline had already written to Mrs Englewood he felt little doubt .
为了 那 玛德琳 有 已经 书面 到 太太 恩格尔伍德 他 毛毡 小的 怀疑 .

对此，他毫不怀疑玛德琳已经写信给恩格尔伍德太太了。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [hɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] , [ɔːl]
“ **Women are always in such a desperate hurry ,** ” **he said to himself , which , all**
“ 女性 是 总是 在 这样的 一个 绝望的 匆忙 , ” 他 说 到 他自己 , 哪个 , 全部
[θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
things considered ,
事物 经过考虑的 ,

“女人总是那么急躁，”他自言自语道，考虑到所有因素，

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
was surely most unreasonable .
曾是 一定 最多 不合理 .

这无疑是极其不合理的。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'nhaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
Nor could he have denied that it was so ,
也不 可以 他 有 否认 那 它 曾是 所以 ,

他也无法否认事实如此。

[fɔːr; fər][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ɪn] [haʊ] ['meni] ,
for even as he made the reflection he began to calculate in how many ,
为了 甚至 作为 他 制成 这 反射 他 开始 到 计算 在 如何 许多 ,

就在他思考的同时，他开始计算究竟有多少，

[ɔːr] [haʊ] [fjuː] [ˈræðər] , [deɪz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
or how few rather , days they might look for an answer ,
或者 如何 很少 相当 , 天 他们 可能 看 为了 一个 回答 ,

或者说，他们可能需要几天时间才能找到答案。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and to speculate on the chances of Mrs Englewood's being acquainted with
和 到 推测 在 这 机会 的 太太 恩格尔伍德的 存在 熟人 和

[ˈmeɪzɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts] .
Maisie's present whereabouts .
梅西的 展示 下落 .

并推测恩格尔伍德太太是否有可能知道梅西目前的下落。

“ [ˈmeɪzi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **Maisie ,** ” **he called her to himself ,**
“ 梅西 , ” 他 称为 她 到 他自己 ,

“梅西，”他低声唤着她的名字，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
though he had somehow shrunk from telling the name to his sister .
尽管 他 有 不知何故 缩小 从 讲述 这 姓名 到 他的 姐姐 .

但他不知为何一直不敢告诉妹妹这个名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] — [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˈsɔːftli] , [ðəʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
It was so sweet — so like her , he repeated softly , though , truth to tell ,
它 曾是 所以 甜的 — 所以 喜欢 她 , 他 重复 轻轻 , 尽管 , 真相 到 告诉 ,

真是太甜了——真像她，他轻声重复道，不过说实话。

[ˈswiːtnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ˈkwɑːləti] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] .
sweetness was not the most conspicuous quality in our heroine .
甜味 曾是 不是 这 最多 显眼的 质量 在 我们的 女英雄 .

温柔并不是我们女主人公最显著的品质。

[bʌt; bət][dɛs'pɑ:rd][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ɪn] [lʌv] ['æftər][ɔ:l] ,
But Despard was honestly in love after all ,
但 德斯帕德 曾是 诚实地 在 爱 后 全部 ,
但德斯帕德终究是真心相爱了。

[æz; əz] ['meni] ['betər] [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:rs] [men][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] **as many better and many worse men have been before him , and will be**
作为 许多 更好的 和 许多 更糟 男人 有 到过 前 他 , 和 将要 是
[ə'gen] .
again .
再次 .

在他之前，曾有许多比他优秀或更差的人，将来也必将如此。
[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] , [wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ,
And love of the best kind , which on the whole his was ,
和 爱 的 这 最好的 种类 , 哪个 在 这 所有的 他的 曾是 ,
还有那种最美好的爱，而他的爱总体来说就是如此。

[ɪz] [kler'vɔɪənt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['meɪzɪz] ['ri:əl] ['swi:tnəs] .
is clairvoyant — he was not wrong about Maisie's real sweetness .
是 通灵者 — 他 曾是 不是 错误的 关于 梅西的 真实的 甜味 .
他很有先见之明——他对梅西的真实善良的判断并没有错。

“ [aɪ][du:] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['di:pli] , [æz; əz] ['θɜ:rəli] [æz; əz]['evər][ə; eɪ][mæn] [keəd]
“ **I do care for her , as deeply , as thoroughly as ever a man cared**
“ 我 做 关心 为了 她 , 作为 深 , 作为 彻底 作为 曾经 一个 男人 关心
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
for a woman .
为了 一个 女士 .

“我的确很关心她，就像一个男人关心一个女人那样深切、彻底。”
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ; [ɪts] [ə'genst] [ɔ:l][maɪ][plænz][ænd; ənd][aɪ'di:əz] .
But I don't want to marry ; it's against all my plans and ideas .
但 我 不 想 到 结婚 ; 它是 反对 全部 我的 计划 和 想法 .
但我不想结婚；这违背了我所有的计划和想法。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] .
I didn't want to fall in love either , for that matter .
我 没有 想 到 落下 在 爱 任何一个 , 为了 那 事情 .
事实上，我也不想坠入爱河。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [əp'sets, 'ʌp,sets] ['evrɪθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dreɪmt] [ʌv; əv] .
The whole affair upsets everything I had ever dreamt of .
这 所有的 事务 爆冷 一切 我 有 曾经 梦见 的 .
这件事彻底打乱了我所有的梦想。

“ [hi:; hi][felt] ['dri:mɪŋ] [naʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
“ **He felt dreaming now — he had managed to leave his sister and her**
“ 他 毛毡 做梦 现在 — 他 有 管理 到 离开 他的 姐姐 和 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
他感觉自己像在做梦——他竟然成功地离开了姐姐和她的朋友们。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [lɔ:n] ['tenɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][best]
absorbed in the excitement of watching a game of lawn tennis between the best
吸收 在 这 激动 的 观看 一个 游戏 的 草地 网球 之间 这 最好的
[ˈpleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
players of the county ,
玩家 的 这 县 ,
完全沉浸在观看全县最优秀网球选手之间的比赛的兴奋之中，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ˈstouləŋ][baɪ][hɪmˈself][daʊn][sʌm; səm][ˈfeɪdɪ][wɔːks][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspaːrk(ə)]
and had stolen by himself down some shady walks away from the sparkle
和 有 被盗 经过 他自己 向下 一些 阴凉 散步 离开 从 这 火花
[ænd; ɐnd][ˈtʃætər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrdn]-[ˈpɑːrti].
and chatter of the garden - party.
和 喋喋不休 的 这 花园 - 派对 .
他独自一人沿着阴凉的小路悄悄溜走了，远离了花园派对的喧嚣和热闹。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ɐnd][ˈdɪmnəs][suːðd][hɪm; ɪm],[bʌt; bət][ɪnˈkriːst][ðə; ði][streɪndʒ][ʌnˈriːəl][ˈfiːlɪŋ],
The quiet and dimness soothed him, but increased the strange unreal feeling,
这 安静的 和 昏暗 舒缓 他 , 但 增加 这 奇怪的 虚幻 感觉 ,
寂静和昏暗的环境让他感到平静，但也加剧了那种奇怪的、不真实的感觉。

[ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈkɑːnʃəs][sɪns][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ].
of which he had been conscious since the morning.
的 哪个 他 有 到过 有意识的 自从 这 早晨 .
他从早上起就一直保持清醒。

[hiː; hi][felt][æz; əz][ɪf][ˈnʌθɪŋ][ðæt][kʊd; kəd][ˈhæpən][wʊd][sərˈpraɪz][hɪm; ɪm]—[hiː; hi][wʌz; wəz]
He felt as if nothing that could happen would surprise him — he was
他 毛毡 作为 如果 没有什么 那 可以 发生 会 惊喜 他 — 他 曾是
[ˈæktʃuəli], [ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv][fækt],
actually, in point of fact,
实际上 , 在 观点 的 事实 ,
他觉得无论发生什么都不会让他感到惊讶——事实上，他确实如此。

[nɑːt][sərˈpraɪzd], [wen][æt; ət][ə; eɪ][tʒːrɪn][ɪn][ðə; ði][pæθ][hiː; hi][sɔː][ˈsʌd(ə)nli][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm],
not surprised, when at a turn in the path he saw suddenly before him,
不是 惊讶 , 什么时候 在 一个 转动 在 这 小路 他 锯 突然 前 他 ,
[ədˈvænsɪŋ][tɔːrdz][hɪm; ɪm],
advancing towards him,
前进 向 他 ,
并不感到意外，当他走到路口时，突然看到眼前有什么东西正朝他走来。

[hɜːr; hər][ˈklaʊdi][blæk][ˈdreɪpəri]—[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][blæk][æz; əz][ˈevər]—[ˈskɜːsli]
her cloudy black drapery — for she was in black as ever — scarcely
她 多云 黑色的 布料 — 为了 她 曾是 在 黑色的 作为 曾经 — 几乎
[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl̩][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ˈrʌbz][æt; ət][iːtʃ][saɪd],
distinguishable from the dark shrubs at each side,
可区分的 从 这 黑暗的 灌木 在 每个 边 ,
她那如云似雾的黑色长袍——因为她一如既往地穿着黑色——几乎与两侧的深色灌木丛融为一体。

[ðə; ði][ˈveri][ˈpɜːrs(ə)n][əˈraʊnd][huːm][ɔːl][hɪz; ɪz][θɔːts][wɜːr; wər][ˈsentərɪŋ]—[ˈmeɪzi]—[ˈmeɪzi][fɔːrd]
the very person around whom all his thoughts were centring — Maisie — Maisie Ford
这 非常 人 大约 谁 全部 他的 想法 是 定心 — 梅西 — 梅西 福特
[hɜːrˈself]!
herself!
她自己 !
他所有的思绪都围绕着那个人——梅西——梅西·福特本人！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][staːrt], [hiː; hi][meɪd][noʊ][ˈɛkskləˈmeɪʃn].
He did not start, he made no exclamation.
他 做过 不是 开始 , 他 制成 不 感叹 .
他没有开始，也没有发出任何惊叹。
[ə; eɪ][streɪndʒ][ɪnˈtent][lʊk][keɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][aɪz], [æz; əz][hiː; hi][wɔːkt][ɑːn][tɔːrdz][hɜːr; hər].
A strange intent look came into his eyes, as he walked on towards her.
一个 奇怪的 意图 看 来了 进入 他的 眼睛 , 作为 他 步行 在 向 她 .
他朝她走去时，眼中闪过一丝异样的专注神色。

[lɒŋ] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [helpɪ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tuː]
Long afterwards he remembered , and it helped to explain things , that she too
长的 然后 他 记得 , 和 它 帮助 到 解释 事物 , 那 她 也
[hæd; həd] [ˈtestɪfaɪd] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
had testified no surprise .
有 作证 不 惊喜 .

很久以后他才想起来，这也有助于解释一些事情，那就是她也作证说并不感到惊讶。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
But her face flushed a little ,
但 她 脸 酡 一个 小的 ,

但她的脸颊微微泛红，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈplezər] —
and the first expression he caught sight of was one of pleasure —
和 这 第一的 表达 他 捕捉 视线 的 曾是 一 的 乐趣 —

[ˈæftərwərdz] , [lɒŋ] [ˈæftərwərdz] ,
afterwards , long afterwards ,
然后 , 长的 然后 ,

他首先看到的表情是愉悦的——后来，很久以后，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðɪs] [tuː] .
he remembered this too .
他 记得 这 也 .

他也记得这件事。

[ðeɪ] [met] — [ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] .
They met — their hands touched .
他们 遇见 — 他们的 双手 感动 .

他们相遇了——他们的手碰到了。

[bʌt; bət][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] .
But for a moment he did not speak .
但 为了 一个 片刻 他 做过 不是 说话 .

但他一时没有说话。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] ?
” **How do you do , Mr Norreys ?**
” 如何 做 你 做 , 先生 诺里斯 ?

“你好，诺里斯先生？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðen] .
” **she said then .**
” 她 说 然后 .

她当时说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][haːt][ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɒːn] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
” **It is hot and glaring on the lawn , is it not ?**
” 它 是 热的 和 刺眼 在 这 草地 , 是 它 不是 ?

“草坪上又热又刺眼，不是吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðər] [ɔːf] .
I have just been seeing my father off .
我 有 只是 到过 看到 我的 父亲 离开 .

我刚才送我父亲出门了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [steɪ] [lɒːŋgər] ,
He was too tired to stay longer ,
他 曾是 也 疲劳的 到 停留 更长 ,

他太累了，不能再待下去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”

and I was glad to wander about here in the shade a little . ”

和 我 曾是 高兴的 到 漫步 关于 这里 在 这 阴影 一个 小的 . ”

我很高兴能在这里的树荫下散散步。

” [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hæf] [məˈkæɪnɪkli] .

” Your father ? ” he repeated half mechanically .

” 你的 父亲 ? ” 他 重复 一半 机械地 .

“你父亲？”他半机械地重复道。

” [jes] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [hɪl] .

” Yes — we are staying , he and I , for a few days at Laxter's Hill .

” 是的 — 我们 是 入住 , 他 和 我 , 为了 一个 很少 天 在 - 爬坡道 .

“是的——我和他将在拉克斯特山庄待几天。”

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑːrɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] — [aɪ] [wʊd] [soʊ][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I am so sorry he has gone — I would so have liked you to see him .

我 是 所以 对不起 他 有 已消失 — 我 会 所以 有 喜欢 你 到 看 他 .

他走了，我感到非常难过——我多么希望你能见见他。

” [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] , [braɪt] [ˈɡɜːrliːnɪs] [ˈriːəli] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə]

” She spoke eagerly , and with the peculiar , bright girlishness really natural to

” 她 辐 急切地 , 和 和 这 奇特 , 明亮的 少女情怀 真的 自然的 到

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

她说话热情洋溢，带着一种独特而明亮的少女气息，这气息是她与生俱来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtɪst] [tʃɑːrmz] .

which was one of her greatest charms .

哪个 曾是 一 的 她 最 魅力 .

这也是她最大的魅力之一。

[desˈpɑːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

Despard looked at her ;

德斯帕德 看起来 在 她 ;

德斯帕德看着她；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmæənər] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n]

her voice and manner helped him a little to throw off the curious sensation

她 嗓音 和 方式 帮助 他 一个 小的 到 扔 离开 这 好奇的 感觉

[ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] .

of unreality .

的 不真实 .

她的声音和举止帮助他摆脱了那种奇特的、不真实的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [aɪˈtiː] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪnwərdli] [mɔːr] [ænd; ənd]

But he was , though he scarcely knew it , becoming inwardly more and

但 他 曾是 , 尽管 他 几乎 知道 它 , 成为 内心 更多的 和

[mɔːr] [rɔːt] [ʌp] .

more wrought up .

更多的 锻 向上 .

但他自己却几乎没有意识到，他的内心变得越来越激动。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæən] , ” [ˈeni] [wʌn][soʊ] [dɪr]

” I should have liked to see him exceedingly , ” he began , ” any one so dear

” 我 应该 有 喜欢 到 看 他 非常 , ” 他 开始 , ” 任何 一 所以 亲爱的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you .

到 你 .

“我非常想见见他，”他开口说道，“任何一位对你如此重要的人。”

[aɪ] [meɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [ˈlðə] [taɪm] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][duː][soʊ] ?
I may hope some other time , perhaps , to do so ?
我 可能 希望 一些 其他 时间 , 也许 , 到 做 所以 ?

也许以后有机会我会这样做？

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [mɪs]
I — I was thinking of you when I first caught sight of you just now , Miss
我 — 我 曾是 思维 的 你 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 你 只是 现在 , 错过
[fɔːrd] — [ɪnˈdiːd] ,
Ford — indeed ,
福特 — 的确 ,

我——我刚才第一眼看到你的时候，就在想你，福特小姐——的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
I have done nothing — upon my word ,
我 有 完毕 没有什么 — 之上 我的 单词 ,

我什么也没做——以我的诺言来说，

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi]
you may believe me — I have done little else than think of you since we
你 可能 相信 我 — 我 有 完毕 小的 别的 比 思考 的 你 自从 我们
[læst] [met] .
last met .
最后的 遇见 .

你或许会相信我——自从上次见面以来，我几乎一直在想你。

” [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [gruː] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ,
” **The girl's face grew strangely still and intent ,**
” 这 女孩们 脸 生长 奇怪的 仍然 和 意图 ,

“女孩的表情变得异常平静而专注，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [riːd] .
yet with a wistful look in the eyes telling of feelings not to be easily read .
然而 和 一个 怅惘 看 在 这 眼睛 讲述 的 情怀 不是 到 是 容易地 读 .

然而，眼神中却流露出一种惆怅之情，诉说着难以捉摸的情感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlɪsənɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
It was as if she were listening , in spite of herself ,
它 曾是 作为 如果 她 是 聆听 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

她仿佛不由自主地在听。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈveɪgli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ɪkˈspektrɪŋ] .
for something she still vaguely hoped she was mistaken in expecting .
为了 某物 她 仍然 依稀 希望 她 曾是 错误 在 期待 .

她仍然隐隐希望，自己之前的预期是错误的。

” [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
” **Indeed , ” she began to say , but he interrupted her .**
” 的确 , ” 她 开始 到 说 , 但 他 中断 她 .

“的确如此，”她刚开口，就被他打断了。

” [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [duː][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em ˈiː] .
” **No , ” he said , “ do not speak till you have heard me .**
” 不 , ” 他 说 , ” 做 不是 说话 直到 你 有 听到 我 .

“不，”他说，“在你听我说完之前，不要说话。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I had made up my mind to it before I met you just now .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 前 我 遇见 你 只是 现在 .

在见到你之前，我就已经下定决心了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] .

I was just wondering how and when it could be .
我 曾是 只是 好奇 如何 和 什么时候 它 可以 是 .

我只是想知道这会以何种方式以及何时发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæz; həz] [kʌm] [soʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [aɪˈti:] .

But now that this opportunity has come so quickly I will not lose it .
但 现在 那 这 机会 有 来 所以 迅速地 我 将要 不是 失去 它 .

但是既然机会来得这么快，我绝不会错失它。

[aɪ] [lʌv] [ju; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju; jʊ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] [nu:] [maɪˈself] ,

I love you — I have loved you for longer than I knew myself ,
我 爱 你 — 我 有 喜爱 你 为了 更长 比 我 知道 我 ,

我爱你——我爱你的时间比我认识自己的时间还要长。

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [oʊn] [tu; tə][maɪˈself] — "

than I would own to myself — "
比 我 会 自己的 到 我 — "

比我愿意承认的还要多——"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] , [frʌm; frəm] [ðæt] [i:vniŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdz] ? " [ʃi; ʃi] [sed] ,

" From the very first , from that evening at Mrs Englewood's ? " she said ,
" 从 这 非常 第一的 , 从 那 晚上 在 太太 恩格尔伍德的 ? " 她 说 ,

“是从一开始，从那天晚上在恩格尔伍德太太家开始的吗？”她问道。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [ɪnˈtens] [pri:əˈkjuːpeɪʃn] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [baɪ]

and but for his intense preoccupation , he would have been startled by
和 但 为了 他的 激烈的 专注 , 他 会 有 到过 惊慌 经过

[hɜ:r; hər] [tu:n] .

her tone .
她 语气 .

若非他当时全神贯注于某件事，他一定会对她的语气感到惊讶。

" [jes] , " [hi; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] [ɪn][hi:z; ɪz] [aɪz] ,

" Yes , " he said simply , yet with a strain of retrospection in his eyes ,
" 是的 , " 他 说 简单地 , 然而 和 一个 拉紧 的 回顾 在 他的 眼睛 ,

“是的,”他简单地说，但眼神中却带着一丝回忆。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spi:k] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌniˈzædʒəreɪtɪd]

as if determined to control himself and speak nothing but the unexaggerated
作为 如果 决定 到 控制 他自己 和 说话 没有什么 但 这 不夸张的

[tru:θ] — " [jes] ,

truth — " yes ,
真相 — " 是的 ,

仿佛决心控制自己，只说不夸张的实话——“是的，

[aɪ][ˈɔ:lmʊst] [θɪŋk] [aɪˈti:][brɪˈɡæən] [ðæt] [fɜ:rst] [i:vniŋ] , [ru:d] , [ˈbru:təli] [ru:d] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu; tə]

I almost think it began that first evening , rude , brutally rude as I was to
我 几乎 思考 它 开始 那 第一的 晚上 , 粗鲁的 , 残酷地 粗鲁的 作为 我 曾是 到

[ju; jʊ] .

you .
你 .

我几乎觉得这一切都是那天晚上开始的，我对你非常粗鲁、极其粗鲁。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [oʊn] [aɪˈti:] — [aɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu; tə] [ˈmæri] .

I would not own it — I struggled against it , for I did not want to marry .
我 会 不是 自己的 它 — 我 挣扎 反对 它 , 为了 我 做过 不是 想 到 结婚 .

我不会接受它——我极力抗拒，因为我不想结婚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

I had no thought of it .
我 有 不 想法 的 它 .

我完全没想到这一点。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈselfɪ] , [ˈveri] [ˈselfɪ] , [aɪ] [fɪr] ,
I am selfish , very selfish , I fear ,
我 是 自私 , 非常 自私 , 我 害怕 ,
我很自私, 非常自私, 我害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪz][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ,
and I preferred to keep clear of all ties and responsibilities ,
和 我 首选 到 保持 清除 的 全部 领带 和 职责 ,
我宁愿远离一切牵绊和责任。

[wɪtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈkʌm] [ˈterəbli] [ˈɡɔːlɪŋ] [ɑːn] [smɔːl] [miːnz] .
which too often become terribly galling on small means .
哪个 也 经常 变得 可怕 令人恼火 在 小的 方法 .
对于经济拮据的人来说, 这种情况往往会变得非常令人恼火。

[aɪ][ˈeɪˈem][noʊ][ˈhɪroʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [maɪ][ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n][ænd; ənd] — [ænd; ənd]
I am no hero — but now — you will forgive my hesitation and — and
我 是 不 英雄 — 但 现在 — 你 将要 原谅 我的 犹豫 和 — 和
[rɪˈlʌktəns] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
reluctance , will you not ?
不情愿 , 将要 你 不是 ?
我不是什么英雄——但是现在——你会原谅我的犹豫和——不情愿, 对吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfræŋknəs] [wɪl] [nɑːt][ˈɪndʒər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪl]
You are generous I know , and my frankness will not injure me with you , will
你 是 慷慨的 我 知道 , 和 我的 坦率 将要 不是 损伤 我 和 你 , 将要
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?
我知道你很慷慨, 我的坦率不会伤害到你, 对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
You will believe that I loved you almost from the first ,
你 将要 相信 那 我 喜爱 你 几乎 从 这 第一的 ,
你会相信我几乎从一开始就爱上了你。
[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæɪrɪŋ] [ɑːn] [smɔːl] [miːnz] ?
though I could not all at once make up my mind to marrying on small means ?
尽管 我 可以 不是 全部 在 一次 制作 向上 我的 头脑 到 结婚 在 小的 方法 ?
虽然我无法立刻下定决心嫁给一个家境贫寒的人?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] — [ðæt] — [ðæt] [ɔːl] [siːmz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][em ˈiː] —
And now — now that I understand — that — that all seems different to me —
和 现在 — 现在 那 我 理解 — 那 — 那 全部 似乎 不同的 到 我 —
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ,
that nothing seems of consequence except to hear you say you love me ,
那 没有什么 似乎 的 结果 除了 到 听到 你 说 你 爱 我 ,
而现在——现在我明白了——一切都变得不一样了——除了听到你说你爱我之外, 其他一切都不重要了。

[æz; əz] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈmeɪzi] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][em ˈiː]
as — as I have thought sometimes — Maisie — you will not be hard on me
作为 — 作为 我 有 想法 有时 — 梅西 — 你 将要 不是 是 难的 在 我
? —
? —
? —
正如我有时所想的, 梅西, 你不会对我太苛刻吧?

" [hiː; hi] [stɔːpt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [mʌt] [lɔːŋɡər] ,
" **He stopped ; he could have gone on much longer ,**
" 他 停止 ; 他 可以 有 已消失 在 很多 更长 ,
他停了下来; 他本来还可以继续说下去。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ['aʊtwərdli] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

and there was nothing now outwardly to interrupt him .
和 那里 曾是 没有什么 现在 向外 到 打断 他 .

现在外面没有任何事情可以打扰他了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ˈlɪsnɪŋ] .

She had stood there motionless , listening .
她 有 站立 那里 静止不动 , 聆听 .

她一动不动地站在那里，倾听着。

[hɜ:; hər] [feɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [si:md]
Her face he could scarcely see , it was half turned away , but that seemed

她 脸 他 可以 几乎 看 , 它 曾是 一半 转向 离开 , 但 那 似乎
[nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] .
not unnatural .
不是 不自然 .

他几乎看不清她的脸，她的脸半侧着，但这看起来并不奇怪。

[wʌt] [ðen] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [mɪs'gɪvɪŋ] ?

What then caused his sudden misgiving ?
什么 然后 导致 他的 突然 疑虑 ?

那么，是什么让他突然产生了疑虑呢？

“ [ˈmeɪzi] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] [ˈtɪmɪdli] .

“ Maisie , ” he repeated more timidly .
“ 梅西 , ” 他 重复 更多的 胆怯地 .

“梅西,”他更加怯生生地重复道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:t][ʌv; əv] [red] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] , [hɜ:; hər] [aɪz]
Then she turned — there was a burning spot of red on each cheek , her eyes

然后 她 转向 — 那里 曾是 一个 燃烧 点 的 红色的 在 每个 脸颊 , 她 眼睛
[wɜ:r; wər] [ˈfleɪmɪŋ] .
were flaming .
是 炽盛 .

然后她转过身——两颊各有一块灼热的红斑，双眼怒火中烧。

[jet] [hɜ:; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ʌnd] ['kwaɪət] .

Yet her voice was low and quiet .
然而 她 嗓音 曾是 低的 和 安静的 .

然而，她的声音却低沉而轻柔。

“ [hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] !

“ Hard on you !

“ 难的 在 你 !

“对你太苛刻了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

“ she repeated .

“ 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

“ I am too sorry for myself to think or care much about you .

“ 我 是 也 对不起 为了 我 到 思考 或者 关心 很多 关于 你 .

“我太难过了，根本没心思去想你，也没心思去关心你。”

[aɪ][eɪ 'em] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hɔ:rəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I am — yes , I may own it , I am so horribly disappointed .

我 是 — 是的 , 我 可能 自己的 它 , 我 是 所以 糟糕透了 失望的 .

是的，我承认，我感到非常失望。

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [sɪnˈsɪr] , [æz; əz] ,
I had really allowed myself to think of you as sincere , as ,
我 有 真的 允许 我 到 思考 的 你 作为 真诚 , 作为 ,
我真的让自己相信你真诚的, 就像,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈmænli] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] , [jʊr; jər] [kənˈtemptəbl] [kənˈsi:t] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,
in spite of your unmanly affectations , your contemptible conceit , an honest man ,
在 尽管如此 的 你的 不男子气概 影响 , 你的 可鄙 自负 , 一个 诚实的 男人 ,
尽管你举止粗鲁, 自卑卑鄙, 但你仍然是个诚实的人。

[ə; eɪ][ˈpaːsəb(ə)l] [frend] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər] [ɪl] - [bred] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][em ˈiː]
a possible friend I was beginning to forgive your ill - bred insolence to me
一个 可能的 朋友 我 曾是 开始 到 原谅 你的 患病的 - 繁殖 傲慢 到 我
[æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
as a stranger at the first ,
作为 一个 陌生人 在 这 第一的 ,
我开始原谅你最初作为陌生人对我不礼的无礼行为, 或许你会成为我的朋友。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] .
thinking there was something worthy of respect about you after all .
思维 那里 曾是 某物 值得 的 尊重 关于 你 后 全部 .
我开始觉得你身上还是有值得尊敬的地方。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [daɪ] !
But — oh , dear !
但 — 哦 , 亲爱的 !
但是——哦, 天哪!

[ænd; ænd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈhʌmbʌg] [em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [jæm] [ˈɑːnəsti] — [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd]
And to try to humbug me by this sham honesty — to dare to say you did
和 到 尝试 到 骗子 我 经过 这 假 诚实 — 到 敢 到 说 你 做过
[nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kæəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [kəˈteɪlɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [self]
not think you could have cared for me enough to risk curtailing your own self
不是 思考 你 可以 有 关心 为了 我 足够的 到 风险 限制 你的 自己的 自己
- [ɪnˈdʌldʒənsɪz] ,
- **indulgences** ,
- 放纵 ,
而你竟然想用这种虚伪的诚实来糊弄我——你竟敢说你觉得你不够关心我, 以至于愿意冒着放弃自己享乐的风险,

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈpɪtɪf(ə)] .
but that now — it is too pitiful .
但 那 现在 — 它 是 也 可怜 .
但现在的情况——太可怜了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [daɪ] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] !
But , oh , dear — it is too horribly disappointing !
但 , 哦 , 亲爱的 — 它 是 也 糟糕透了 令人失望 !
但是, 哎呀——这真是太令人失望了!

" [ænd; ænd][æz; əz][jiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli]
" **And as she looked at him again , he saw that her eyes were actually**
" 和 作为 她 看起来 在 他 再次 , 他 锯 那 她 眼睛 是 实际上
[fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
full of tears .
满的 的 眼泪 .
“当她再次看向他时, 他发现她眼中噙满了泪水。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , ['bɪtʒəst] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪj(ə)n] [ænd; ənd]
His brain was in a whirl of bewilderment , bitterest mortification and
他的 脑 曾是 在 一个 旋转 的 困惑 , 最苦涩的 屈辱 和
[ˌɪndɪɡ'neɪj(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

他脑中一片混乱，充满了困惑、极度的羞辱和愤慨。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [læst] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
For the moment the last had the best of it .
为了 这 片刻 这 最后的 有 这 最好的 的 它 .

暂时，最后那个人占了上风。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ,
” You have a right to refuse me ,
” 你 有 一个 正确的 到 拒绝 我 ,

你有权拒绝我，

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['wiːknəs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] — ['weðər] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [teɪk]
to despise my weakness if you choose — whether it is generous to take
到 鄙视 我的 弱点 如果 你 选择 — 无论 它 是 慷慨的 到 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪn] ['hævɪŋ] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] — [jes] ,
advantage of my misplaced confidence in you in having told you all — yes ,
优势 的 我的 放错地方了 信心 在 你 在 拥有 讲述 你 全部 — 是的 ,

如果你选择鄙视我的软弱——无论你怎么看待我因为对你错付的信任而将一切都告诉你，这是否算得上慷慨——是的，

[ɔːl] , [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] .
all , is another matter .
全部 , 是 其他 事情 .

一切，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'kjuːz] [em 'iː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But one thing you shall not accuse me of , and that is , of lying to you .
但 — 事物 你 将 不是 控 我 的 , 和 那 是 , 的 说谎 到 你 .

但有一件事你们不能指责我，那就是对你们撒谎。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [wʌn] [ʌn'truːθfl] [wɜːrd] .
I have not said one untruthful word .
我 有 不是 说 — 不真实的 单词 .

我没有说过一句谎话。

[aɪ] [dɪd] — [jes] , [aɪ] [dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['merɪ] [fɔːrd] — [wʌt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
I did — yes , I did love you , Mary Ford — what I feel to you now is something
我 做过 — 是的 , 我 做过 爱 你 , 玛丽 福特 — 什么 我 感觉 到 你 现在 是 某物
[mɔːr] [laɪk] —
more like —
更多的 喜欢 —

是的，我曾经爱过你，玛丽·福特——但我现在对你的感觉更像是——

” [hiː; hi] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

” [heɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ɪː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] ['mɑːkɪŋli] .
” Hate , I suppose , ” she suggested mockingly .
” 恨 , 我 认为 , ” 她 建议 嘲讽地 .

“我想，大概是恨吧。”她嘲讽地说道。

” [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] .
” All the better .
” 全部 这 更好的 .

“那就更好了。”

[aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [heit] ['eni] [wʌn] ,
It cannot be a pleasant feeling to hate any one ,
它 不能 是 一个 令人愉快的 感觉 到 恨 任何 一 ,
憎恨任何人都不是是一种愉快的感觉。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
and I do not wish you anything pleasant .
和 我 做 不是 希望 你 任何事物 令人愉快的 .
我不祝你任何愉快。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd]
If I could believe , " she went on slowly , " if I could believe you had loved
如果 我 可以 相信 , " 她 去 在 缓慢地 , " 如果 我 可以 相信 你 有 喜爱
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“如果我能相信,”她缓缓说道,“如果我能相信你曾爱过我,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] .
I think I should be glad , for it would be what you deserve .
我 思考 我 应该 是 高兴的 , 为了 它 会 是 什么 你 应得 .
我想我该高兴才对, 因为这是你应得的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ɪf] [aɪ]
I would have liked to make you love me from that very first evening if I
我 会 有 喜欢 到 制作 你 爱 我 从 那 非常 第一的 晚上 如果 我
[kʊd; kəd] — [dʒʌst][tu:; tə][bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn]
could — just to but unluckily I am not the sort of woman to succeed in
可以 — 只是 到 但 不幸的是 我 是 不是 这 种类 的 女士 到 成功 在
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
anything of that kind .
任何事物 的 那 种类 .

如果可以的话, 我真希望从第一个晚上起就能让你爱上我——但可惜的是, 我不是那种能在这方面取得成功的女人。

[haʊ'evər] —
However —
然而 —

然而-

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [steps] [ə'prəʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
" She stopped ; steps approaching them were heard through the stillness .
" 她 停止 ; 步骤 接近 他们 是 听到 通过 这 寂静 .
她停了下来; 寂静中传来脚步声。

['meɪzi] [tɜ:rnd] .
Maisie turned .
梅西 转向 .

梅西转过身去。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:]
" I have nothing more to say , and I do not suppose you wish to continue
" 我 有 没有什么 更多的 到 说 , 和 我 做 不是 认为 你 希望 到 继续
[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
this conversation .
这 对话 .
“我没什么要说的了, 我想你也不想继续这个话题了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] ['nɒrɪz] .
Good - bye , Mr Norreys .
好的 - 再见 , 先生 诺里斯 .

再见, 诺里斯先生。

” [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɔ:t] [ˈdisəˈpɪrd] .
” And almost before he knew she had gone , she had quite disappeared .
” 和 几乎 前 他 知道 她 有 已消失 , 她 有 相当 消失 .
“几乎在他意识到她已经离开之前, 她就完全消失了。”

[desˈpɑ:rd][wʌz; wəz][ə; ei] [strɔ:ŋ] [mæn] ,
Despard was a strong man ,
德斯帕德 曾是 一个 强的 男人 ,
德斯帕德是个强壮的人,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [ˈri:əli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
but for a moment or two he really thought he was going to faint .
但 为了 一个 片刻 或者 二 他 真的 想法 他 曾是 去 到 头晕的 .
但有一两秒钟, 他真的以为自己要晕倒了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈdeθli] [waɪt] [waɪl] [ˈmeɪzɪz] [hɑ:rd] , [ˈbɪtər] [wɜ:rdz] [reɪnd] [daʊn] [əˈpɑ:n]
He had grown deathly white while Maisie's hard , bitter words rained down upon
他 有 生长 致命的 白色的 尽管 梅西的 难的 , 苦的 字 下雨了 向下 之上
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈheɪl, stəʊnz] ;
him like hailstones ;
他 喜欢 冰雹 ;
梅西尖刻苦涩的话语像冰雹一样倾泻而下, 他的脸色变得惨白如死;

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɡru:] [soʊ] [ˈɡɪdi] [ðæt] ,
now that she had left him he grew so giddy that ,
现在 那 她 有 左边 他 他 生长 所以 头晕 那 ,
她离开他之后, 他变得晕眩不已, 以至于

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; ei] [tri:] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] .
had he not suddenly caught hold of a tree , he would have fallen .
有 他 不是 突然 捕捉 抓住 的 一个 树 , 他 会 有 倒下 .
如果不是突然抓住一棵树, 他就会摔下去。

” [aɪ ˈti:] [fi:lz] [laɪk] [ə; ei] [ˈsʌnstroʊk] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈveɪɡli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
” It feels like a sunstroke , ” he said vaguely to himself ,
” 它 感觉 喜欢 一个 中暑 , ” 他 说 依稀 到 他自己 ,
“感觉像是中暑了,”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
as he realised that his senses were deserting him , not knowing that he
作为 他 意识到 那 他的 感官 是 逃兵 他 , 不是 会心 那 他
[spəʊk] [əˈləʊd] .
spoke aloud .
辐 大声 .
当他意识到自己的感官正在离他而去时, 他却浑然不知自己已经大声说了出来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈi:ðər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
He did not know either that some one had seen him stagger , and almost
他 做过 不是 知道 任何一个 那 一些 一 有 已见 他 错开 , 和 几乎
[fɔ:l] .
fall .
落下 .
他也不知道有人看到他踉跄了一下, 差点摔倒。

[ə; ei] [ˈslaɪtli] [ʌnˈi:zi] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeɪzi] [stɑ:p][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɡlæns]
A slightly uneasy feeling had made Maisie stop as she hurried off and glance
一个 轻微地 不安 感觉 有 制成 梅西 停止 作为 她 慌忙 离开 和 瞥一眼
[bæk] , [hɜ:ˈrself] [ʌnəbˈzɜ:rvd] .
back , herself unobserved .
后退 , 她自己 未被观察到的 .
一丝不安的感觉让梅西停下匆匆离去的脚步, 回头看了一眼, 但她自己却无人察觉。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈfɪrɪəli] [waɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ He looked so fearfully white , ” she said ;
“ 他 看起来 所以 恐惧地 白色的 , ” 她 说 ;

“他脸色惨白得吓人,”她说;

“ [du:] — [du:][men] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wen] [ˈgɜ:lz] [rɪˈfju:z] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
“ do — do men always look like that when girls refuse them , I wonder ?
“ 做 — 做 男人 总是 看 喜欢 那 什么时候 女孩们 拒绝 他们 , 我 想知道 ?

“我很好奇,男人在被女孩拒绝时,总是会露出这种表情吗?”

“ [fɔ:r; fər] [ˈmeɪzɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈæktʃuəli] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] ,
“ For Maisie's experience of such things actually coming to the point , was ,
“ 为了 梅西的 经验 的 这样的 事物 实际上 未来 到 这 观点 , 曾是 ,

“对于梅西来说,这类事情真正发展到那一步,是这样的……”

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [tru:] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [smɔ:l] .
as should be the case with all true women , but small .
作为 应该 是 这 案件 和 全部 真的 女性 , 但 小的 .

就像所有真正的女人一样,只是个子小一些。

“ [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhʌmbld] .
“ I thought — I used to think I would enjoy seeing him humbled .
“ 我 想法 — 我 用过的 到 思考 我 会 享受 看到 他 谦卑 .

“我曾经以为——我以前认为我会乐于看到他落魄的样子。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [si:m] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
But he did seem in earnest .
但 他 做过 似乎 在 认真 .

但他看起来确实是认真的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈklʌmfɪtʃər] .
“ And then came the glimpse of the young fellow's physical discomfiture .
“ 和 然后 来了 这 一瞥 的 这 年轻的 同伴们 身体的 沮丧 .

“然后,我们看到了这位年轻人的尴尬表情。”

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] ;
Maisie was horribly frightened ;
梅西 曾是 糟糕透了 害怕 ;

梅西吓坏了;

[ˈθroʊɪŋ] [ɔ:l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [bæk]
throwing all considerations but those of humanity to the winds she rushed back
投掷 全部 考虑因素 但 那些 的 人类 到 这 风 她 匆忙 后退
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她抛开一切顾虑,只顾人性,再次匆匆赶回。

“ [pərˈhæps][hi:; hi][hæz; həz] [hɑ:rt] - [dɪˈzi:z] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊks] [soʊ] [strɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “
“ Perhaps he has heart - disease , though he looks so strong , ” she thought , “
“ 也许 他 有 心 - 疾病 , 尽管 他 看起来 所以 强的 , ” 她 想法 , “

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [oʊ] ,
and if so — oh ,
和 如果 所以 — 哦 ,

“也许他得了心脏病,尽管他看起来很强壮,”她想,“如果是这样的话——哦,

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
perhaps I have killed him .
也许 我 有 被杀 他 .

或许我已经杀了他。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” **She was beside him in an instant** .
” 她 曾是 旁 他 在 一个 立即的 .

她瞬间就到了他身边。

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [wɪtʃ] [des'pɑ:rd][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [siː] , [stəd] [nɪr] .
A rustic bench , which Despard was too dizzy to see , stood near .
一个 乡村 长椅 , 哪个 德斯帕德 曾是 也 晕眩的 到 看 , 站立 靠近 .

附近有一张简朴的长凳，德斯帕德头晕目眩，没能看到。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [siːzd] [həʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hæf] [druː] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
The girl seized hold of his arm and half drew it round her shoulder .
这 女孩 查获 抓住 的 他的 手臂 和 一半 画 它 圆形的 她 肩膀 .

女孩抓住他的胳膊，将他的胳膊半搭在自己的肩膀上。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][duː][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] .
He let her do so unresistingly .
他 让 她 做 所以 毫不抵抗地 .

他没有反抗，任由她这样做。

” [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , ” [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] .
” **Try to walk a step or two , Mr Norreys , she said , I am very strong** .
” 尝试 到 走 一个 步 或者 二 , 先生 诺里斯 , ” 她 说 , ” 我 是 非常 强的 .

“诺里斯先生，试着走一两步，”她说，“我力气很大。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] [mə'kænɪkli] , ” [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] ,
There , now , as he obeyed her mechanically , here is a seat ,
那里 , 现在 , ” 作为 他 服从 她 机械地 , ” 这里 是 一个 座位 ,

“好了，”他机械地听从她的话，“这里有个座位。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [hæf] [pʊʃt] , [hæf] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
” **and she somehow half pushed , half drew him on to it** .
” 和 她 不知何故 一半 推动 , 一半 画 他 在 到 它 .

她不知怎么地半推半拉地把他拉了过去。

” [pliːz] [smel] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] [ˌvɪnɪ'gret] , [ʌv; əv] [strɔːŋ]
” **Please smell this , and she took out a little silver vinaigrette , of strong**
” 请 闻 这 , ” 和 她 采取 出去 一个 小的 银 油醋汁 , 的 强的

[ænd; ənd][ˈpʌndʒənt] ['kɑːntents] ,
and pungent contents ,
和 泼辣 内容 ,

“请闻闻这个，”她说着，拿出一个小小的银色油醋瓶，里面装着气味浓烈刺鼻的东西。

” [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] , [fɑːr; fər][ˈpɑːpə][ɪz][soʊ] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
” **I am never without this , for papa is so delicate , you know** .
” 我 是 绝不 没有 这 , 为了 爸爸 是 所以 精美的 , 你 知道 .

“我从来不会忘记带这个，因为你知道，爸爸身体很虚弱。”

” [des'pɑ:rd] [traɪd] [tuː; tə]['ʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑːt]
” **Despard tried to open his eyes , tried to speak , but the attempt was not**
” 德斯帕德 尝试 到 打开 他的 眼睛 , 尝试 到 说话 , 但 这 试图 曾是 不是
['veri] [sək'sesf(ə)] .
very successful .
非常 成功的 .

“德斯帕德试图睁开眼睛，试图说话，但尝试并不成功。”

[ˈmeɪzi] [held][ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,
Maisie held the vinaigrette close to his nose ; he started back ,
梅西 握住 这 油醋汁 关闭 到 他的 鼻子 ; 他 开始 后退 ,

梅西把油醋汁凑到他鼻子前；他后退了一步。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['es(ə)ns] [ri'vaɪvd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
the strong essence revived him almost at once .
这 强的 本质 复活 他 几乎 在 一次 .

那股强大的气息几乎立刻让他恢复了活力。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ænd] [smelt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
He took it into his own hand and smelt it again .
他 采取 它 进入 他的 自己的 手 和 冶炼 它 再次 .

他把它拿在手里，又闻了闻。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
Then his face grew crimson .
然后 他的 脸 生长 赤红 .

随后，他的脸涨得通红。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" **I beg your pardon a thousand times** .
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 .

“我向你道歉一千次。”

[aɪ][eɪ 'em][moʊst] [ə'feɪmd] , [ˈʌtərli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
I am most ashamed , utterly ashamed of myself , " he began .
我 是 最多 羞愧 , 完全地 羞愧 的 我 , " 他 开始 .

“我感到非常羞愧，彻底羞愧，”他开口说道。

[bʌt; bət] ['meɪzi] [wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] .
But Maisie was too practically interested in his recovery to feel embarrassed .
但 梅西 曾是 也 几乎 感兴趣的 在 他的 恢复 到 感觉 尴尬的 .

但梅西更关心他的康复，所以并没有感到尴尬。

" [kiːp] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **Keep sniffing at that thing , " she said , " you will soon be all right** .
" 保持 嗅闻 在 那 事物 , " 她 说 , " 你 将要 很快 是 全部 正确的 .

“继续闻那个东西，”她说，“你很快就会没事的。”

[ˈoʊnli][dʒʌst] [tel] [em 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæŋkʃəsli] , " [ðer; ðər] [ɪ'zɪnt] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Only just tell me — " she added anxiously , " there isn't anything wrong with your
仅有的 只是 告诉 我 — " 她 额外 焦虑地 , " 那里 不是 任何事物 错误的 和 你的
[hɑːrt] , [ɪz][ðer; ðər] ? " **heart , is there ?** "
心 , 是 那里 ? "

“你只要告诉我——”她焦急地补充道，“你的心脏没事吧？”

" [fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **For if so , " she added to herself ,**
" 为了 如果 所以 , " 她 额外 到 她自己 ,

“如果真是这样的话，”她对自己补充道，

" [aɪ][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [rʌn] [ænd; ænd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
" **I must at all costs run and see if there is a doctor to be had** .
" 我 必须 在 全部 成本 跑步 和 看 如果 那里 是 一个 医生 到 是 有 .

“我必须不惜一切代价赶过去看看能不能找到医生。”

" [des'pɑːrd] [smaɪld] — [ə; eɪ] [sək'sesfəli] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
" **Despard smiled — a successfully bitter smile** .
" 德斯帕德 微笑 — 一个 成功地 苦的 微笑 .

德斯帕德笑了——一个苦涩却又成功的笑容。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , thank you , " he said** .
" 不 , 感谢 你 , " 他 说 .

“不，谢谢。”他说。

“ [aɪ][eɪ'lem] [səp'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kredit] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [pə'zesɪŋ] [wʌn] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst]
“ **I am surprised that you credit me with possessing one , ” he could not resist** .
“ 我 是 惊讶 那 你 信用 我 和 拥有 一 , ” 他 可以 不是 抵抗
[ædɪŋ] .
adding .
添加 .

“我很惊讶你竟然认为我拥有一个,”他忍不住补充道。

“ [ðə; ðɪ] ['ri:əl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['feɪntnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prɒʊ'zeɪɪk][wʌn] , [aɪ] ['fænsɪ] .
“ **The real cause of this absurd faintness is a very prosaic one , I fancy** .
“ 这 真实的 原因 的 这 荒诞 模糊 是 一个 非常 平淡无奇 一 , 我 想要 .

“我认为,造成这种荒谬晕厥的真正原因其实非常平凡。”

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑ:t] [sʌŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
I went a long walk in the hot sun this morning . ”
我 去 一个 长的 走 在 这 热的 太阳 这 早晨 . ”

今天早上我在烈日下走了很长一段路。

“ [oʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [kwat] [ɪk'spleɪnz][aɪ 'tiː] , ” [sed] ['meɪzi] , ['slɑɪtli] ['netəld] .
“ **Oh , indeed , that quite explains it , ” said Maisie , slightly nettled** .
“ 哦 , 的确 , 那 相当 解释 它 , ” 说 梅西 , 轻微地 荨麻 .

“哦,原来如此,这就解释得通了。”梅西有些恼火地说。

“ [ɡʊd] - [baɪ] [ə'gen] [ðen] , ” [ænd; ɛnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [ɔːf] .
“ **Good - bye again then , ” and for the second time she ran off** .
“ 好的 - 再见 再次 然后 , ” 和 为了 这 第二 时间 她 跑 离开 .

“那就再说一遍吧,”然后她第二次跑开了。

“ [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [wɪl] [get] ['kɑ:nræd][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðæt] [wei] ,
“ **All the same , I will get Conrad or somebody to come round that way ,** .
“ 全部 这 相同的 , 我 将要 得到 康拉德 或者 某人 到 来 圆形的 那 方式 ,

“不过,我还是会让康拉德或者其他人过来帮忙的。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **she said to herself** .
“ 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] .
“ **I will just say I saw a man looking as if he was fainting** .
“ 我 将要 只是 说 我 锯 一个 男人 寻找 作为 如果 他 曾是 昏厥 .

“我只能说我看到一个男人看起来像是要晕倒了。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] .
He won't be likely to tell .
他 惯于 是 可能 到 告诉 .

他不太可能会说。

“ [ænd; ɛnd][dæs'pɑːrd][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [tɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bəændz] .
“ **And Despard sat there looking at the little silver toy in his bands** .
“ 和 德斯帕德 卫星 那里 寻找 在 这 小的 银 玩具 在 他的 乐队 .

“德斯帕德坐在那里,看着他手镯上的小银玩具。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θæŋk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **I did not thank her , ” he said to himself** .
“ 我 做过 不是 感谢 她 , ” 他 说 到 他自己 .

“我没有感谢她,”他自言自语道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt]] , [ɔːr] **I suppose I should have done so , though she would have done as much , or** 我 认为 我 应该 有 完毕 所以 , 尽管 她 会 有 完毕 作为 很多 , 或者 [mɔːr] , **more** , 更多的 ,

“我想我应该那样做, 尽管她也会做得更多, 甚至更多。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['staːrvɪŋ] [træmp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . **for a starving tramp on the road** . 为了 一个 饥饿 流浪汉 在 这 路 .

对于一个流落街头、饥肠辘辘的流浪汉来说。

” [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈgen] [steps] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['staːrtld] ['meizi] [əˈweɪ] **Then he heard again steps coming nearer like those which had startled Maisie away** 然后 他 听到 再次 步骤 未来 更近 喜欢 那些 哪个 有 惊慌 梅西 离开 . : .

“然后他又听到脚步声越来越近, 就像之前吓跑梅西的脚步声一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [tɜːrnd] [ɔːf] ['els,wer] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] **They had apparently turned off elsewhere the first time — this time they came** 他们 有 显然 转向 离开 别处 这 第一的 时间 — 这 时间 他们 来了 ['stedəli] [ɑːn] . **steadily on** . 稳步 在 .

它们第一次显然是在别处关机的——这一次它们稳定地开机了。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] . **Chapter Four** . 章 四 .

第四章

[æz; əz][desˈpɑːrd] [hɜːrd] [ðə; ði][steps] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ʌnˈiːzili] , **As Despard heard the steps coming nearer he looked round uneasily** , 作为 德斯帕德 听到 这 步骤 未来 更近 他 看起来 圆形的 不安地 , 德斯帕德听到脚步声越来越近, 不安地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] . **with a vague idea of hurrying off so as to escape observation** . 和 一个 模糊的 主意 的 匆忙 离开 所以 作为 到 逃脱 观察 .

隐约觉得应该赶紧离开, 以免被人发现。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ænd] [wɔːk] , **But when he tried to stand up and walk** , 但 什么时候 他 尝试 到 站立 向上 和 走 ,

但当他试图站起来行走时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kwɪk] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] [stiːl] . **he found that anything like quick movement was beyond him still** . 他 成立 那 任何事物 喜欢 快的 移动 曾是 超过 他 仍然 .

他发现自己仍然无法做到快速移动。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætər] , **So he sat down again , endeavouring to look as if nothing were the matter** , 所以 他 卫星 向下 再次 , 努力 到 看 作为 如果 没有什么 是 这 事情 ,

于是他又坐了下来, 努力装作若无其事的样子。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['restɪŋ] . **and that he was merely resting** . 和 那 他 曾是 仅仅 休息 .

他当时只是在休息。

[ə'hʌðər] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] ,
Another moment or two , and a young man appeared ,
其他 片刻 或者 二 , 和 一个 年轻的 男人 出现 ,
又过了一会儿, 一个年轻人出现了。

[ˈkʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪt] [des'pɑ:rd][hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:]
coming hastily along the path by which Despard had himself made his way into
未来 草草 沿着 这 小路 经过 哪个 德斯帕德 有 他自己 制成 他的 方式 进入
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the shrubbery .
这 灌木 .

他沿着德斯帕德自己进入灌木丛的小路匆匆赶来。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [jʌŋ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] [æt; ət][moʊst] , [fer] , [slaɪt] , [ænd; ənd]
He was quite young , two or three and twenty at most , fair , slight , and
他 曾是 相当 年轻的 , 二 或者 三 和 二十 在 最多 , 公平的 , 轻微 , 和
['bɔɪʃ] - ['lʊkɪŋ] .
boyish - looking .
男孩气 - 寻找 .

他很年轻, 最多二十二三岁, 皮肤白皙, 身材瘦削, 长相稚气未脱。
[hi:; hi] [pæst] [baɪ]['mɪstər] ['nɒrɪz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
He passed by Mr Norreys with but the slightest glance in his direction ,
他 通过了 经过 先生 诺里斯 和 但 这 丝毫 瞥一眼 在 他的 方向 ,
他经过诺里斯先生身边时, 只是朝他微微瞥了一眼。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][des'pɑ:rd][wʌz; wəz] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər]
but just as Despard was congratulating himself on this , the new - comer
但 只是 作为 德斯帕德 曾是 祝贺 他自己 在 这 , 这 新的 - 角
[stɑ:pt] [ɔ:rt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
stopped short , hesitated , and then ,
停止 短的 , 犹豫了一下 , 和 然后 ,
但就在德斯帕德为此沾沾自喜的时候, 新来者突然停了下来, 犹豫了一下, 然后,

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
turning round and lifting his hat , came up to him .
转弯 圆形的 和 举重 他的 帽子 , 来了 向上 到 他 .
他转过身, 摘下帽子, 走到他面前。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] — [baɪ] [saɪt] ?
“ **Excuse me , ” he said , “ do you know Lady Margaret — by sight ?**
“ 原谅 我 , ” 他 说 , ” 做 你 知道 女士 玛格丽特 — 经过 视线 ?
“打扰一下,”他说, “您见过玛格丽特夫人吗?”

[hæz; həz][fɪ; fi] [pæst] [ðɪs] [wei] ?
Has she passed this way ?
有 她 通过了 这 方式 ?
她曾路过这里吗?

“ [hi:; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['nɒrɪz] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] .
“ **He spoke quickly , and Mr Norreys did not catch the surname .**
“ 他 辐 迅速地 , 和 先生 诺里斯 做过 不是 抓住 这 姓 .
“他说话语速很快, 诺里斯先生没听清他的姓氏。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] . ”
“ **No , ” he replied , “ I have not the honour of the lady's acquaintance . ”**
“ 不 , ” 他 回复 , ” 我 有 不是 这 荣誉 的 这 女士的 熟人 . ”
“不,”他回答说, “我没有荣幸结识这位女士。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **I beg your pardon , ” said the other .**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 其他 .
“请再说一遍,”另一个人说道。

“ [aɪv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['eniwer] .
“ **I've been sent to look for her , and I can't find her anywhere .**
“ 我已经 到过 发送 到 看 为了 她 , 和 我 不能 寻找 她 任何地方 .
“ 我奉命去找她, 但我到处都找不到她。”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
“ **Then he turned , but again hesitated .**
“ 然后 他 转向 , 但 再次 犹豫了一下 .
“ 然后他转过身, 但又犹豫了。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **There's nothing the matter , is there ?**
“ 有 没有什么 这 事情 , 是 那里 ?
“ 没什么事吧? ”

[juːv] [nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
You've not hurt yourself — or anything ?
你已经 不是 伤害 你自己 — 或者 任何事物 ?
“ 你没受伤吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ræðər] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɔːl] [hæd; həd][hɪt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You look rather — as if a cricket ball had hit you , you know .
你 看 相当 — 作为 如果 一个 蟋蟀 球 有 打 你 , 你 知道 .
“ 你看上去就像是被板球击中了一样。

“ ['mɪstər] ['nɒrɪz] [smaɪld] .
“ **Mr Norreys smiled .**
“ 先生 诺里斯 微笑 .

“ 诺里斯先生笑了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Thank you , “ he said .**
“ 感谢 你 , “ 他 说 .

“ 谢谢,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [peɪn][ɪn][maɪ] [hed] .
“ **I have got a frightful pain in my head .**
“ 我 有 得到 一个 可怕 疼痛 在 我的 头 .
“ 我头疼得厉害。”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː] [ɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I was out too long in the sun this morning .
我 曾是 出去 也 长的 在 这 太阳 这 早晨 .
“ 今天早上我在太阳底下待的时间太长了。

“ [ðə; ði] ['bɔɪɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The boyish - looking man shook his head .**
“ 这 男孩气 - 寻找 男人 摇晃 他的 头 .
“ 这位面容稚嫩的男子摇了摇头。

“ [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] — [eɪ] ?
“ **Touch of sunstroke — eh ?**
“ 触碰 的 中暑 — 嗯 ?
“ 有点中暑了——是吗? ”

[ˈstʊːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] ['weðər] .
Stupid thing to do , standing in the sun this weather .
愚蠢的 事物 到 做 , 常设 在 这 太阳 这 天气 .
“ 在这种天气下站在太阳底下真是愚蠢的行为。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpærəsɔːl] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
Should take a parasol ; I always do .
应该 拿 一个 阳伞 ; 我 总是 做 .
“ 应该带把阳伞; 我总是这么做。

[ðen] [aɪ] [kɑ:nt] [bi: bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] ? ”
Then I can't be of any service ? ”
然后 我 不能 是 的 任何 服务 ？ ”

那我就帮不上什么忙了吗？

“ [jes] , ” [sed] [des'pɑ:rd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , ” said Despard , as a sudden idea struck him .
” 是的 , ” 说 德斯帕德 , 作为 一个 突然 主意 击 他 .

“是的,”德斯帕德说道, 他突然想到了一个主意。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['sɪstə] , ['mɪsɪz] ['selbi] , [baɪ] [saɪt] ,
“ If you happen to know my sister , Mrs Selby , by sight ,
” 如果 你 发生 到 知道 我的 姐姐 , 太太 塞尔比 , 经过 视线 ,

“如果你碰巧见过我的妹妹塞尔比夫人,

[aɪ'd][bi: bi] [ɪ'tɜ:rnəli] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hær][aɪm] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] .
I'd be eternally grateful to you if you would tell her I'm going home .
ID 是 永恒 感激的 到 你 如果 你 会 告诉 她 我是 去 家 .

如果你能告诉她我要回家了, 我将永远感激你。

[aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][æ; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
I'll wait for her at the old church , would you say ? ”
患病的 等待 为了 她 在 这 老的 教会 , 会 你 说 ？ ”

我会在老教堂等她, 好吗？

“ [dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hær] , [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd][hɜ:r; hær] [aʊt] .
“ Don't know her , but I'll find her out .
” 不 知道 她 , 但 患病的 寻找 她 出去 .

“我不认识她, 但我会找到她。”

['mɪsɪz] ['selbi] , [ʌv; əv] - , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Mrs Selby , of Markerslea , I suppose ?
太太 塞尔比 , 的 - , 我 认为 ？

我想, 她应该是住在马克斯利的塞尔比夫人吧？

[wel] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ferdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . ”
Well , take my advice , and keep on the shady side of the road . ”
出色地 , 拿 我的 建议 , 和 保持 在 这 阴凉 边 的 这 路 . ”

听我的劝告, 还是走阴凉路吧。

“ [aɪ][æ; ʃəl][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ I shall go through the woods , thank you .
” 我 将 去 通过 这 树林 , 感谢 你 .

“我将穿过树林, 谢谢。”

[maɪ] ['sɪstə] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
My sister will understand .
我的 姐姐 将要 理解 .

我妹妹会理解的。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑ:d][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [went] [ɔ:f] .
“ With a friendly nod the young fellow went off .
” 和 一个 友好的 点头 这 年轻的 同伴 去 离开 .

“年轻人友好地点了点头, 然后就离开了。”

[des'pɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Despard had been roused by the talk with him .
德斯帕德 有 到过 唤醒 经过 这 讲话 和 他 .

与他的谈话让德斯帕德激动不已。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [nəʊ] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ'ti:]
He got up now and went slowly round to the back of the house — it
他 得到 向上 现在 和 去 缓慢地 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][oʊld] [deɪz] — [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
was a place he had known in old days — thus avoiding all risk of coming
曾是 一个 地方 他 有 已知 在 老的 天 — 因此 避免 全部 风险 的 未来
[ə'krɔ:s] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
across any of the guests .
穿过 任何 的 这 客人 .

他起身慢慢绕到房子后面——那是他以前熟悉的地方——这样就完全避免了与任何客人碰面的风险。

[baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪblz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,
By a path behind the stables he made his way slowly into the woods ,
经过 一个 小路 在后面 这 马厩 他 制成 他的 方式 缓慢地 进入 这 树林 ,
他沿着马厩后面的小路, 缓缓地走进了树林。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æŋ; ən] ['aʊəz] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wer] [ðɪ:z] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and in about half an hour's time he found himself where these ended at the
和 在 关于 一半 一个 小时 时间 他 成立 他自己 在哪里 这些 结束 在 这
[haɪ] [roʊd] ,
high road ,
高的 路 ,

大约半小时后, 他发现自己来到了这些小路与大路的尽头。

[ə'lɔ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə] [mʌst; məst] [pæs] .
along which his sister must pass .
沿着 哪个 他的 姐姐 必须 经过 .
他妹妹必须经过这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑɪl] [nɪr] , [oʊvər] [wɪtʃ] , [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] , [leɪ] [ə; eɪ] ['fɒtpæθ] [tu:; tə][ðə; ði]
There was a stile near , over which , through a field , lay a footpath to the
那里 曾是 一个 风格 靠近 , 超过 哪个 , 通过 一个 场地 , 躺 一个 人行道 到 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

附近有个简易木梯, 翻过木梯, 穿过田野, 就有一条小路通往教堂。

[noʊn] [ðerə'baʊts] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,
known whereabouts as the old church ,
已知 大约 作为 这 老的 教会 ,
当地人称之为老教堂

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑɪl] ['mɪstə] ['nɒrɪz] ['si:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['mɪsɪz] ['selbi] .
and here on the stile Mr Norreys seated himself to await Mrs Selby .
和 这里 在 这 风格 先生 诺里斯 坐着 他自己 到 等待 太太 塞尔比 .
于是, 诺里斯先生就坐在栅栏边, 等着塞尔比太太。

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['prɪti] ['ni:tli] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ]
" I've managed that pretty neatly , " he said , trying to imagine he was feeling
" 我已经 管理 那 漂亮的 整齐地 , " 他 说 , 尝试 到 想象 他 曾是 感觉
[æz; əz][ju:ʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

“我处理得相当不错,”他说, 努力想象自己感觉和往常一样。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðæt] ['feləʊ] [wʌz; wəz] .
" I wonder who that fellow was .
" 我 想知道 WHO 那 同伴 曾是 .
我想知道那个人是谁。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mædiz] [neim] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
He seemed to have heard Maddie's name though he did not know her .
他 似乎 到 有 听到 麦迪的 姓名 尽管 他 做过 不是 知道 她 .
他似乎听过麦迪的名字，尽管他并不认识她。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪktli] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] .
" **He was perfectly clear in his head now , but the pain in it was racking .**
" 他 曾是 完美 清除 在 他的 头 现在 , 但 这 疼痛 在 它 曾是 货架 .
“他现在头脑非常清醒，但内心的痛苦却难以忍受。”

[hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
He tried not to think , but in vain .
他 尝试 不是 到 思考 , 但 在 徒劳 .
他努力不去思考，但徒劳无功。

['klɪrər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ['klɪrli] , [stəd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑ:mə]
Clearer , and yet more clearly , stood out before his mind's eye the strange drama
更清晰 , 和 然而 更多的 清楚地 , 站立 出去 前 他的 心灵的 眼睛 这 奇怪的 戏剧
[ʌv; əv] [ðæt] [æftər'nu:n] .
of that afternoon .
的 那 下午 .
那天下午发生的奇异事件，在他脑海中越来越清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
And the more he thought of it , the more he looked at it ,
和 这 更多的 他 想法 的 它 , 这 更多的 他 看起来 在 它 ,
他越想越觉得不对劲，越看越觉得不对劲。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]
approaching it from every side , the more incapable he became of explaining
接近 它 从 每一个 边 , 这 更多的 无法 他 成为 的 解释
[mɪs] ['fɔrdz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'dʌkt] .
Miss Ford's extraordinary conduct .
错过 福特的 非凡的 执行 .
他从各个方面入手，却越来越无法解释福特小姐的异常行为。

[ðə; ði][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [blɒtɪd] [aʊt][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] ['grædʒuəli]
The indignation which had at first blotted out almost all other feeling gradually
这 愤慨 哪个 有 在 第一的 印迹 出去 几乎 全部 其他 感觉 逐步地
[geɪv] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [pər'pleksəti] .
gave way to his extreme perplexity .
给予 方式 到 他的 极端 困惑 .
起初几乎掩盖了他所有其他情绪的愤慨，逐渐被极度的困惑所取代。

" [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd] , " [hi:; hi]
" **She had no sort of grounds for speaking to me as she did , " he**
" 她 有 不 种类 的 理由 为了 请讲 到 我 作为 她 做过 , " 他
[rɪ'flektɪd] .
reflected .
反映 .
“她没有任何理由那样跟我说话，”他反思道。

" [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rði] ['məʊtɪvz] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [mi:n] ?
" **Accusing me vaguely of unworthy motives — what could she mean ?**
" 指控 我 依稀 的 不配 动机 — 什么 可以 她 意思是 ?
“她含糊其辞地指责我动机不纯——她到底是什么意思？”
" [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Then a new idea struck him .**
" 然后 一个 新的 主意 击 他 .
“然后他突然想到一个新主意。”

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] , ” [hiː; hi] [θɔːt] : “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][aɪ ˈtiː] ,
“ Some one has been making mischief , ” he thought : “ that must be it , ”
“ 一些 一 有 到过 制作 恶作剧 , ” 他 想法 : “ 那 必须 是 它 , ”
[ðʊʊ] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] ,
though what and how ,
尽管 什么 和 如何 ,
“有人在搞恶作剧,”他想: “一定是这样, 不过究竟是什么恶作剧, 又是如何做的呢? ”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [kənˈsiːv] .
I cannot conceive .
我 不能 构想 .
我无法想象。
[ˈɡɜːrtruːd] [ˈeŋɡl,wʊd] [wʊd] [nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtenʃənəli] — [bʌt; bət] [stɪl] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Gertrude Englewood would not do it intentionally — but still — I saw that she
格特鲁德 恩格尔伍德 会 不是 做 它 故意 — 但 仍然 — 我 锯 那 她
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][em ˈiː] .
was changed to me .
曾是 已更改 到 我 .
格特鲁德·恩格尔伍德并非有意如此——但即便如此——我还是看出她对我的态度发生了变化。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I shall have it out with her .
我 将 有 它 出去 和 她 .
我一定要跟她好好谈谈。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [hoʊp] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈletər] [hæz; həz] [ɡɔːn] .
After all , I hope Madeline's letter has gone .
后 全部 , 我 希望 玛德琳的 信 有 已消失 .
毕竟, 我希望玛德琳的信已经不见了。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ˈveri] [feɪnt] [hoʊp] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] [ðæt] [pərˈhæps] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
“ And a vague , very faint hope began to make itself felt that perhaps , after all , ”
“ 和 一个 模糊的 , 非常 头晕的 希望 开始 到 制作 本身 毛毡 那 也许 , 后 全部 , ”
“一种模糊而微弱的希望开始在心中萌芽, 或许, 最终,

[ɔːl][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːst] .
all was not lost .
全部 曾是 不是 丢失的 .
一切并非都已结束。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [mɪsˈled] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] —
If she had been utterly misled about him — if —
如果 她 有 到过 完全地 被误导 关于 他 — 如果 —
如果她对他完全误解了——如果——

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
He drew a deep breath , and looked round .
他 画 一个 深的 气息 , 和 看起来 圆形的 .
他深吸一口气, 环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [swiːtəst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] [ɪɡˈzɪstəns] ,
It was the very sweetest moment of a summer's day existence ,
它 曾是 这 非常 最甜美的 片刻 的 一个 夏季 天 存在 ,
那是夏日里最美好的时刻。

[ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [leɪt] [ˈæftərˈnuːn] [brɪˈɡɪnz] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [feɪd] [ɪntuː] [ˈɜːrli] [ˈiːvɪŋ] .
that at which late afternoon begins softly and silently to fade into early evening .
那 在 哪个 晚的 下午 开始 轻轻 和 默默 到 褪色 进入 早期的 晚上 .
傍晚时分, 夜幕悄然降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] ['sæbəθ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['tendər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
There was an almost Sabbath stillness in the air , a tender suggestion
那里 曾是 一个 几乎 安息日 寂静 在 这 空气 , 一个 投标 建议
[ʌv; əv] ['naɪts] [rɪ'lʌktənt] [ə'prəʊtʃ] ,
of night's reluctant approach ,
的 夜晚 不情愿的 方法 ,
空气中弥漫着一种近乎安息日般的宁静, 温柔地暗示着夜幕即将缓缓降临。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [des'pɑ:rd][sæt][ðə; ði] [waɪt] ['hed,stəʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][greɪvz; grɑ:vz][ɪn]
and from where Despard sat the white headstones of some graves in
和 从 在哪里 德斯帕德 卫星 这 白色的 墓碑 的 一些 坟墓 在
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .
the ancient churchyard were to be seen among the grass .
这 古老的 墓地 是 到 是 已见 之中 这 草 .
从德斯帕德坐着的地方, 可以看到古老教堂墓地里一些坟墓的白色墓碑掩映在草丛中。

[ðə; ði][mæn] [felt] ['streɪndʒli] [mu:vɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] .
The man felt strangely moved and humbled .
这 男人 毛毡 奇怪的 已搬 和 谦卑 .
这个人感到莫名的感动和谦卑。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] ['evər][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **If I could hope ever to win her ,** ” **he thought ,**
“ 如果 我 可以 希望 曾经 到 赢 她 , ” 他 想法 ,
“如果我能有希望赢得她的芳心,”他想,

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] — [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ɔ:t]]
“ **I feel as if I had it in me to be a better man — I am not all**
“ 我 感觉 作为 如果 我 有 它 在 我 到 是 一个 更好的 男人 — 我 是 不是 全部
['selfɪ] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ,
selfish and worldly ,
自私 和 世俗 ,
“我觉得自己有能力成为一个更好的人——我并非完全自私和世俗,

['meɪzi] — [ˈfɔrli] [nɔ:t] ?
Maisie — surely not ?
梅西 — 一定 不是 ?
梅西——肯定不是吧?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dʒʌdʒ] [em 'i:][soʊ] ['kru:əli] ?
But what has made her judge me so cruelly ?
但 什么 有 制成 她 法官 我 所以 残酷地 ?
是什么让她如此残酷地评判我?

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
It is awful to remember what she said ,
它 是 可怕 到 记住 什么 她 说 ,
想起她说过的话, 真是令人难受。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə]
and to imagine what sort of an opinion she must have of me to
和 到 想象 什么 种类 的 一个 观点 她 必须 有 的 我 到
[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
have been able to say it .
有 到过 有能力的 到 说 它 .
想想她得对我抱有什么样的看法才会说出这样的话。

[fɔ:r; fər] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] [kən'temptəbl] [kən'si:t] — “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
For — no , that was not my contemptible conceit — ” and his face flushed .
为了 — 不 , 那 曾是 不是 我的 可鄙 自负 — ” 和 他的 脸 酡 .
因为——不, 那不是我卑鄙的自负——“他的脸涨得通红。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
“ **She was beginning to care for me** .
“ 她 曾是 开始 到 关心 为了 我 .
她开始关心我了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [vɪnˈdɪktɪvli] [maɪ] [ˈɪnsələns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnsələns]
She is too generous to have remembered vindictively my insolence , for insolence
她 是 也 慷慨的 到 有 记得 怀有报复心理 我的 傲慢 , 为了 傲慢
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .
it was , at the first .
它 曾是 , 在 这 第一的 .
她太宽容了，不会对我的无礼行为怀恨在心，因为那确实是无礼。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ænd; ənd] [trʌst] [,em 'iː][æz; əz]
Besides , she said herself that she had been getting to like and trust me as
除了 , 她 说 她自己 那 她 有 到过 获得 到 喜欢 和 相信 我 作为
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .
此外，她自己 also 说过，她渐渐开始喜欢我、信任我，把我当朋友。

[tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [hæz; həz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [deɪ]
Till to - day — has the change in her all come from what I said to - day
直到 到 - 天 — 有 这 改变 在 她 全部 来 从 什么 我 说 到 - 天
?
?
?
直到今天——她发生的变化都是因为我今天说的话吗？

[noʊ][gɜːrɪ][kæn; kən] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌt]
No girl can despise a man for the fact of his caring for her — what
不 女孩 能 鄙视 一个 男人 为了 这 事实 的 他的 关怀 为了 她 — 什么
[kæn; kən][,aɪ 'tiː][biː; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?
没有哪个女孩会因为男人关心她而鄙视他——这怎么可能呢？

[gʊd] ['hevəns] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊv][mæd] !
Good heavens , I feel as if I should go mad !
好的 天 , 我 感觉 作为 如果 我 应该 去 疯狂的 !
天哪，我感觉自己快要疯掉了！
“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səbˈsaɪdɪd] ,
“ **And he wished that the pain in his head , which had somewhat subsided ,**
“ 和 他 希望 那 这 疼痛 在 他的 头 , 哪个 有 有些 平静下来 ,

[wʊd] [get] [wɜːrs] [əˈgen] ,
would get worse again ,
会 得到 更糟 再次 ,
“他甚至希望自己头部的疼痛——虽然已经有所缓解——能够再次加剧。”

[ɪf] [ˈoʊnli][,aɪ 'tiː] [wʊd] [stɔːp][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
if only it would stop his thinking .
如果 仅有的 它 会 停止 他的 思维 .
如果这样就能阻止他的想法就好了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] .
But just then came the sound of wheels .
但 只是 然后 来了 这 声音 的 车轮 .
就在这时，传来了车轮的声音。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ˈmɪsɪz] ['selbɪz] ['poʊni] - ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

In another moment Mrs Selby's pony - carriage was in sight .
在 其他 片刻 太太 塞尔比的 小马 - 运输 曾是 在 视线 .

片刻之后，塞尔比太太的马车就出现在眼前了。

[des'pɑ:rd][gɑ:t][ɔ:f][hɪz; ɪz][stɑɪl] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn][ðə; ði][ruəd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

Despard got off his stile , and walked slowly down the road to meet her .
德斯帕德 得到 离开 他的 风格 , 和 步行 缓慢地 向下 这 路 到 见面 她 .

德斯帕德从栅栏上下来，沿着路慢慢地走向她。

“ [soʊ][ju:; jʊ] ['feɪθləs] — “ [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] — [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

“ So you faithless — “ she began — for , to tell the truth ,
“ 所以 你 不忠 — “ 她 开始 — 为了 , 到 告诉 这 真相 ,

“所以你这个不忠的——”她开口道——因为，说实话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'tætʃt] [mʌtʃ] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]

she had not attached much credence to the story which had reached her
她 有 不是 随附的 很多 信任 到 这 故事 哪个 有 达到 她

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] ['hedeɪk] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tuʊn][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:t]

of the frightful headache — but she changed her tone the moment she caught
的 这 可怕 头痛 — 但 她 已更改 她 语气 这 片刻 她 捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sight of his face .
视线 的 他的 脸 .

她起初对听到的关于可怕头痛的故事并不十分相信——但当她看到他的脸时，她的态度立刻改变了。

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][du:ɪ] [lʊk] [ɪl] !

“ My poor boy , you do look ill !
“ 我的 贫穷的 男生 , 你 做 看 患病的 !

“我可怜的孩子，你看上去病怏怏的！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] .

“ I am so sorry .
“ 我 是 所以 对不起 .

“我非常抱歉。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] . “

I would have come away at once if I had known .”
我 会 有 来 离开 在 一次 如果 我 有 已知 . “

如果早知道，我早就走了。

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , “ [des'pɑ:rd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ;

“ It doesn't matter , “ Despard replied , as he got into the carriage ;
“ 它 不 事情 , “ 德斯帕德 回复 , 作为 他 得到 进入 这 运输 ;

“没关系，”德斯帕德一边说着，一边上了马车；

“ [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][get][maɪ] ['mesɪdʒ] ? “

“ but did you not get my message ? “
“ 但 做过 你 不是 得到 我的 信息 ? “

“但你没收到我的信息吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪəd][ænd; ənd] [bɔ:rd] .

“ Oh , yes ; but I thought it was just that you were tired and bored .
“ 哦 , 是的 ; 但 我 想法 它 曾是 只是 那 你 是 疲劳的 和 无聊的 .

“哦，是的；但我以为你只是累了，感到无聊了。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] [dɛs'pɑ:rd] ?
What in the matter , dear Despard ?
什么 在 这 事情 , 亲爱的 德斯帕德 ?

亲爱的德斯帕德，究竟发生了什么事？

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [jɔ:r'self] . "
You don't look the least like yourself ."
你 不 看 这 至少 喜欢 你自己 . "

你看起来一点都不像你自己了。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I fancy it was the sun this morning , " he said .
" 我 想要 它 曾是 这 太阳 这 早晨 , " 他 说 .

“我想应该是今天早上阳光太强了，”他说。

" [bʌt; bət] [its] ['pæsɪŋ] [ɔ:f] , [aɪ] [θɪŋk] .
" But it's passing off , I think .
" 但 它是 通过 离开 , 我 思考 .

“但我认为它正在消退。”

" ['mædəlɪn] [felt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
" Madeline felt by no means sure that it was so .
" 玛德琳 毛毡 经过 不 方法 当然 那 它 曾是 所以 .

“玛德琳并不完全确定事情是否如此。”

" [aɪ][eɪ 'em] [soʊ] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " [ænd; ənd] [soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
" I am so sorry , " she repeated , " and so vexed with myself .
" 我 是 所以 对不起 , " 她 重复 , " 和 所以 烦恼 和 我 .

“我非常抱歉，”她重复道，“我对自己感到非常懊恼。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ?
Do you know who the young man was that gave me your message ?
做 你 知道 WHO 这 年轻的 男人 曾是 那 给予 我 你的 信息 ?

你知道给我捎信的那个年轻人是谁吗？

" [dɛs'pɑ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Despard shook his head .
" 德斯帕德 摇晃 他的 头 .

德斯帕德摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['kɑ:nræd] ['fɔ:rd] , [bɔ:rd] - ['nefju:] [ænd; ənd] [er] — [er] [æt; ət]
" It was Mr Conrad Fforde , Lord Southwold's nephew and heir — heir at
" 它 曾是 先生 康拉德 可负担 , 主 - 侄子 和 继承人 — 继承人 在
[li:st] [tu:; tə][ðə; ði][t'aɪt(ə)] ,
least to the title ,
至少 到 这 标题 ,

“他是康拉德·福德先生，索斯沃尔德勋爵的侄子和继承人——至少是爵位继承人。”

[bʌt; bət][tu:; tə]['lɪt(ə)] [els] . "
but to little else ."
但 到 小的 别的 . "

除此之外，似乎就没什么别的用处了。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; jəd] [sə'pəʊz] , " [sed] ['nɒrɪz] [ɪn'dɪfrəntli] .
" So I should suppose , " said Norreys indifferently .
" 所以 我 应该 认为 , " 说 诺里斯 漠不关心 .

“我猜也是这样，”诺里斯冷漠地说。

" [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['veri] [pʊr] . "
" The Southwolds are very poor ."
" 这 - 是 非常 贫穷的 . "

“索斯沃尔德地区非常贫穷。”

“ [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [jɔː; jər] [neɪm] [ɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,
“ **How queer that he knew your name if you have never met him before** ,
“ 如何 酷儿 那 他 知道 你的 姓名 如果 你 有 绝不 遇见 他 前 ,
“真奇怪,你们之前从未见过面,他居然知道你的名字。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbi] .
“ **said Mrs Selby** .
“ 说 太太 塞尔比 .

塞尔比夫人说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [θruː] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪs; ˈfloʊrɪːz] - [ˈkɑːrtəz] ; [ðeə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
“ **But I dare say it's through the Flores - Carters ; they're such great friends of**
“ 但 我 敢 说 它是 通过 这 弗洛雷斯 - 卡特 ; 它们是 这样的 伟大的 朋友们 的
[maɪn] , [juː; jə] [noʊ] ,
mine , you know ,
矿 , 你 知道 ,
“但我敢说这要归功于弗洛雷斯-卡特一家; 他们是我的好朋友, 你知道的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət] - [hɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsaʊθ,wɔʊld] [ˈpɑːrtɪ] . “
and they are staying at Laxter's Hill as well as the Southwold party . “
和 他们 是 入住 在 - 爬坡道 作为 出色地 作为 这 索斯沃尔德 派对 . “
他们和索斯沃尔德一行人一样, 都住在拉克斯特山庄。

“ [jes] , “ [desˈpɑːrd] [əˈgriːd] , “ [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jə] . “
“ **Yes , “ Despard agreed , “ he had evidently heard of you** . “
“ 是的 , “ 德斯帕德 同意 , “ 他 有 显然 听到 的 你 . “
“是的,”德斯帕德同意道, “他显然听说过你。”

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [juː; jə] [tuː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
“ **And of you too in that case** .
“ 和 的 你 也 在 那 案件 .
“那么, 你也一样。”

[ˈpiːp(ə)l] [duː] [soʊ] [ˈtætər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
People do so chatter in the country .
人们 做 所以 喋喋不休 在 这 国家 .
乡下人确实会这样闲聊。

[ðə; ði] [ˈkɑːrtəz] [ɑːr; ər] [ˈdaɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jə] [ðer; ðər] .
The Carters are dying to get you there .
这 卡特 是 垂死 到 得到 你 那里 .
卡特一家非常希望你能去那里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [nekst] [wiːk] .
They have got the Southwolds to promise to go to them next week .
他们 有 得到 这 - 到 承诺 到 去 到 他们 下一个 星期 .
他们已经让索斯沃尔德队承诺下周去他们那里。

[ðeɪ] — [ðə; ði] [ˈkɑːrtər] [ˈgɜːlz] — [ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪktli] [waɪld] [əˈbʌʊt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrɡrət] .
They — the Carter girls — are perfectly wild about Lady Margaret .
他们 — 这 卡特 女孩们 — 是 完美 荒野 关于 女士 玛格丽特 .
卡特家的女孩们对玛格丽特夫人简直是痴迷不已。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [teɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ;
I think it would be better taste not to make up to her so much ;
我 思考 它 会 是 更好的 品尝 不是 到 制作 向上 到 她 所以 很多 ;
我认为最好不要对她过度补偿;

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [fɪː; fɪ] [ɪz] ,
it does look as if it was because she was what she is ,
它 做 看 作为 如果 它 曾是 因为 她 曾是 什么 她 是 ,
看起来确实是因为她是她自己。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈri:əli] [ðæt] .
though I know it isn't really that .
尽管 我 知道 它 不是 真的 那 .

虽然我知道事实并非如此。

[ðeɪ] [get] [ʌp] [ði:z] [fɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
They get up these fits of enthusiasm .
他们 得到 向上 这些 适合 的 热情 .

他们会突然迸发出这种热情。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz] [ˈveri] [naɪs] — [nɔ:t] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈwʌndərfəli] [naɪs][ænd; ənd]
And she is very nice — not very pretty , you know , but wonderfully nice and
和 她 是 非常 好的 — 不是 非常 漂亮的 , 你 知道 , 但 太棒了 好的 和
[ʌnˈspɔɪlt] , [kənˈsɪdərɪŋ] . “
unspoilt , considering . ”
未受破坏的 , 考虑 . ”

她人很好——虽然长得不算漂亮，但考虑到她的外貌，她人真的很好，也很纯朴。”

“ [ʌnˈspɔɪlt] , ” [rɪˈpi:tid] [dɛsˈpɑ:rd] .
“ Unspoilt , ” repeated Despard .
“ 未受破坏的 , ” 重复 德斯帕德 .

“未受破坏的,”德斯帕德重复道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] .
He was glad to keep his sister talking about indifferent matters .
他 曾是 高兴的 到 保持 他的 姐姐 说 关于 冷漠 事情 .

他很高兴能让妹妹继续谈论一些无关紧要的事情。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [pʊr] [lɔ:rd] - [ˈdɔ:tər] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪlt] . ”
“ I don't see that poor Lord Southwold's daughter has any reason to be spoilt . ”
“ 我 不 看 那 贫穷的 主 - 女儿 有 任何 原因 到 是 被宠坏了 . ”
“我看不出可怜的索斯沃尔德勋爵的女儿有任何理由被娇惯。”

“ [oʊ] , [dɪr] [jes] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ Oh , dear yes — didn't you know ?
“ 哦 , 亲爱的 是的 — 没有 你 知道 ?
“哦，天哪——你不知道吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I thought you knew everything of that kind .
我 想法 你 知道 一切 的 那 种类 .

我以为你对这类事情都了如指掌。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈerəs] ; [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .
It appears that she is a tremendous heiress ; I forget the figures .
它 出现 那 她 是 一个 巨大的 女继承人 ; 我 忘记 这 数据 .

她似乎是一位非常富有的女继承人；我忘了具体数字。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [ˈhʌzbənd] .
The fortune comes from her aunt's husband .
这 财富 来 从 她 姑姑的 丈夫 .

这笔财产来自她姑姑的丈夫。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [ˈmærid] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməsli] [ˈwelθi] [mæn] ,
Her mother's elder sister married an enormously wealthy man ,
她 母亲的 长老 姐姐 已婚 一个 非常 富裕 男人 ,

她母亲的姐姐嫁给了一个非常富有的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:r] [nɪr] [rɪˈleɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and as they had no children or near relations on his side ,
和 作为 他们 有 不 孩子们 或者 靠近 关系 在 他的 边 ,

由于他这边没有子女或近亲，

[hi:; hi] [left] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] .
he left all to this girl .
他 左边 全部 到 这 女孩 .

他把一切都留给了这个女孩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæz; həz]
Of course she and her father have always known it , but it has
的 课程 她 和 她 父亲 有 总是 已知 它 , 但 它 有
[bɪn] [kept] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
been kept very quiet .
到过 保留 非常 安静的 .

当然，她和她父亲一直都知道这件事，但他们一直对此守口如瓶。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði]
They have lived in the country six months of the year , and travelled the
他们 有 居住地 在 这 国家 六 几个月 的 这 年 , 和 旅行 这
[ˈʌðər] [sɪks] .
other six .
其他 六 .

他们一年中有六个月居住在这个国家，另外六个月则在旅行。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈkerfəli] [brɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈedʒuketɪd] .
She has been most carefully brought up and splendidly educated .
她 有 到过 最多 小心 带来 向上 和 精彩地 受过教育 .

她从小就受到悉心栽培，接受了良好的教育。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] - [aʊt] - [ɪn] [səˈsaɪəti] [æt; ət] [ɔ:l] [tɪl] [ðɪs] [jɪr] . "
But she has never been ' out ' in society at all till this year . "
但 她 有 绝不 到过 - 出去 - 在 社会 在 全部 直到 这 年 . "

但直到今年，她才真正“公开”出现在公众视野中。

" [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [taʊn] , " [sed] [dɛsˈpɑ:rd] .
" I never remember hearing of them in town , " said Despard .
" 我 绝不 记住 听力 的 他们 在 镇 , " 说 德斯帕德 .

“我从没在镇上听说过他们，”德斯帕德说。

" [oʊ] , [bɔ:rd] [ˈsaʊθˌwoʊld] [hɪmˈself] [ˈnevər] [goʊz] [aʊt] .
" Oh , Lord Southwold himself never goes out .
" 哦 , 主 索斯沃尔德 他自己 绝不 去 出去 .

“哦，索斯沃尔德勋爵本人从不出门。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈdredfəli] [ˈdelɪkət] — [hɑ:rt] - [dɪˈzi:z] , [aɪ] [θɪŋk] .
He is dreadfully delicate — heart - disease , I think .
他 是 极其糟糕 精美的 — 心 - 疾病 , 我 思考 .

他身体非常虚弱——我想是心脏病。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] — [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] — [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [naʊ] .
But she — Lady Margaret — will be heard of now .
但 她 — 女士 玛格丽特 — 将要 是 听到 的 现在 .

但现在，人们将会记住她——玛格丽特夫人。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [ˈfɜ:rtʃən] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
It has all come out about her fortune now that he has come into the
它 有 全部 来 出去 关于 她 财富 现在 那 他 有 来 进入 这
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .

既然他已经获得了冠军，她的身家也全部曝光了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [læst] [ɜ:rl] , [ˈoʊnli] [daɪd] [tu:] [mʌnθs] [əˈgoʊ] . "
His cousin , the last earl , only died two months ago . "
他的 表哥 , 这 最后的 伯爵 , 仅有的 死亡 二 几个月 前 . "

他的堂兄，也就是末代伯爵，两个月前才去世。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [dɛs'pɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] ,
“ **And** , ” **said Despard** , **with a strange sensation** ,
“ 和 , ” 说 德斯帕德 , 和 一个 奇怪的 感觉 ,
“而且,”德斯帕德带着一种奇怪的感觉说道,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ['spi:kɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən] ['spi:kɪŋ]
as if he were listening to some one else speaking rather than speaking
作为 如果 他 是 聆听 到 一些 一 别的 请讲 相当 比 请讲
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

就好像他是在听别人说话，而不是自己说话一样。

“ [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kɔ:ld] ?
“ **till he came into the title** , **what was he called ?**
“ 直到 他 来了 进入 这 标题 , 什么 曾是 他 称为 ?
“在他获得冠军之前，他叫什么名字？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] ['mænz] ['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
He was the last man's cousin , **you say ?** ”
他 曾是 这 最后的 男人的 表哥 , 你 说 ? ”
你说他是上一任死者的表弟？

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] ['fɔ:rd] — ['fɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [tu:] - [ef] - [ænd; ənd][æn; ən] -
“ **Yes** , **of course** ; **he was Mr Fforde — Fforde with two ' f's ' and an '**
“ 是的 , 的 课程 ; 他 曾是 先生 可负担 — 可负担 和 二 - 的 - 和 一个 -
[ɪ] , - [ju:; jʊ] [noʊ] .
e , **' you know** .
e , - 你 知道 .

“是的，当然；他是福德先生——福德，有两个‘f’和一个‘e’，你知道的。”

[ɪts] [ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
It's the family name of the Southwolds .
它是 这 家庭 姓名 的 这 - .

这是索斯沃尔德家族的姓氏。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ] [spʊk] [tu:; tə] — [ɪz]['mɪstər]['kɑ:nræd] ['fɔ:rd] , [æz; əz][aɪ][təʊld]
That young man — the one you spoke to — is Mr Conrad Fforde , **as I told**
那 年轻的 男人 — 这 — 你 辐 到 — 是 先生 康拉德 可负担 , 作为 我 讲述
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

正如我之前告诉你的，你跟他说话的那个年轻人就是康拉德·福德先生。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] —
They say that —
他们 说 那 —

他们说——

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hezɪteɪt] .
“ **But a glance at her brother made her hesitate** .
“ 但 一个 瞥一眼 在 她 兄弟 制成 她 犹豫 .
但瞥了一眼哥哥，她犹豫了。

“ [dɛs'pɑ:rd] , [ɪz][jʊr; jər] [hed] [wɜ:rs] ?
“ **Despard** , **is your head worse ?**
“ 德斯帕德 , 是 你的 头 更糟 ?
“德斯帕德，你的头更疼了吗？ ”

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
“ **she asked anxiously** .
“ 她 问 焦虑地 .
她焦急地问道。

“ [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɑ:n][baɪ][fɪts][ænd; ənd][ˈstɑ:rts] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ It comes on by fits and starts , ” he replied .
“ 它 来 在 经过 适合 和 开始 , ” 他 回复 .
“时好时坏,”他回答说。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd] ; [gʊʊ][ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] .
“ But don't mind ; go on speaking .
“ 但 不 头脑 ; 去 在 请讲 .
“不过别介意,继续说下去吧。”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ? “
What were you going to say ? ”
什么 是 你 去 到 说 ? ”
你原本想说什么?

[ˈoʊ] , [ˈoʊnli][ə'baʊt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] [ˈfɔ:rd] .
“ Oh , only about young Mr Fforde .
“ 哦 , 仅有的 关于 年轻的 先生 可负担 .
“哦, 只是关于年轻的福德先生的事。”

[ðeɪ] [seɪ][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈsekənd] [ˈkʌznz] .
They say he is to marry Lady Margaret ; they are only second cousins .
他们 说 他 是 到 结婚 女士 玛格丽特 ; 他们 是 仅有的 第二 表兄弟姐妹 .
据说他要娶玛格丽特小姐; 他们只是远房表兄妹。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
But I don't think he looks good enough for her .
但 我 不 思考 他 看起来 好的 足够的 为了 她 .
但我认为他长得配不上她。

[ʃi:; ji] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənli] , [naɪs] - [ˈfi:lɪŋ] [gɜ:rl] .
She seems such a womanly , nice - feeling girl .
她 似乎 这样的 一个 女性 , 好的 - 感觉 女孩 .
她看起来是个很有女人味、让人感觉很舒服的女孩。

[wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [wen] [ˈmɪstər] [ˈfɔ:rd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] ,
We had just been introduced when Mr Fforde came up with your message ,
我们 有 只是 到过 介绍 什么时候 先生 可负担 来了 向上 和 你的 信息 ,
我们刚认识不久, 福德先生就提出了你的信息。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .
and she wanted him to go back to you at once .
和 她 通缉 他 到 去 后退 到 你 在 一次 .
她希望他立刻回到你身边。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
But he said you would be gone already , and I — well ,
但 他 说 你 会 是 已消失 已经 , 和 我 — 出色地 ,
但他说你早就走了, 而我——唉,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [bɪ'li:v] [ə'baʊt][jʊr; jər] [hed] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][bæd] ,
I didn't quite believe about your head being so bad ,
我 没有 相当 相信 关于 你的 头 存在 所以 坏的 ,
我不太相信你的头伤得那么重。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [si:md] [ˈveri] [ku:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [ˈri:əli] [lʊkt] [kwaɪt]
and perhaps I seemed very cool about it , for Lady Margaret really looked quite
和 也许 我 似乎 非常 凉爽的 关于 它 , 为了 女士 玛格丽特 真的 看起来 相当
[vekst] .
vexed .
烦恼 .
或许我当时看起来很镇定, 因为玛格丽特夫人看起来确实很恼火。

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
Wasn't it nice of her ?
不是 它 好的 的 她 ？

她真是太好了，不是吗？

[ðə; ði] [ˈkɑːrtəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteliŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [juː ˈes] [ˈeɪdəntli] .
The Carters had been telling her about us evidently .
这 卡特 有 到过 讲述 她 关于 我们 显然 。

显然，卡特一家已经跟她说过我们的事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɛsˈpɑːrd] [ˈnɒrɪz] , [duː]
I think she was rather disappointed not to see the famous Despard Norreys , do
我 思考 她 曾是 相当 失望的 不是 到 看 这 著名的 德斯帕德 诺里斯 ， 做
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ？

你知道吗？我觉得她没见到著名的德斯帕德·诺里斯应该挺失望的。

[aɪ] [ˈræðər] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈhevər] [met] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈsʌmər] [ɪn] [taʊn] ,
I rather wonder you never met her this summer in town ,
我 相当 想知道 你 绝不 遇见 她 这 夏天 在 镇 ；

我很好奇你今年夏天在城里竟然没见过她。

[ðoo] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [mɪs] [ˈfɔːrd] ,
though perhaps you would scarcely have remarked her just as Miss Fforde ,
尽管 也许 你 会 几乎 有 评论 她 只是 作为 错过 可负担 ；
[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] —
for she isn't —
为了 她 不是 —

不过，你或许根本不会称她为福德小姐，因为她并非——

" [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] [dɛsˈpɑːrd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .
" But an exclamation from Despard startled her .
" 但 一个 感叹 从 德斯帕德 惊慌 她 。

但德斯帕德的一声惊呼吓了她一跳。

" [ˈmædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
" Maddie , " he said , " don't you understand ?
" 麦迪 , " 他 说 , " 不 你 理解 ？

“麦迪,”他说,“你不明白吗? ”

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈerəs] !
It must be she — she , this Lady Margaret — the great heiress !
它 必须 是 她 — 她 , 这 女士 玛格丽特 — 这 伟大的 女继承人 ！

一定是她——就是她，这位玛格丽特夫人——那位伟大的女继承人！

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

第4/5页

" [ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" Mrs Selby almost screamed .
" 太太 塞尔比 几乎 尖叫 .

塞尔比太太差点尖叫起来。

" [desˈpɑːrd] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" Despard ! " was all she could say .
" 德斯帕德 ! " 曾是 全部 她 可以 说 .

“绝望！”她只能说出这一个字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .
But she quickly recovered herself .
但 她 迅速地 恢复 她自己 .

但她很快就恢复了过来。

" [wel] , [æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [hɑːrm] [dʌn] .
" Well , after all , " she went on , " I don't see that there's any harm done .
" 出色地 , 后 全部 , " 她 去 在 , " 我 不 看 那 有 任何 伤害 完毕 .

“嗯，说到底，”她继续说道，“我看不出有什么害处。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [disˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrli] [ðæt] [wɪl] [ɡoʊ][ə; eɪ]
She will know that you were absolutely disinterested , and surely that will go a
她 将要 知道 那 你 是 绝对地 无私的 , 和 一定 那 将要 去 一个
[lɔːŋ] [weɪ] .
long way .
长的 方式 .

她会知道你对她完全不感兴趣，这肯定会起到很大的作用。

[bʌt; bət] — [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
But — just to think of it !
但 — 只是 到 思考 的 它 !

但是——想想看！

[oʊ] , [desˈpɑːrd] , [ˈfænsi][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Oh , Despard , fancy your saying that you half thought she was going to be a
哦 , 德斯帕德 , 想要 你的 说 那 你 一半 想法 她 曾是 去 到 是 一个
[ˈɡʌvərnəs] !
governess !
家庭教师 !

哦，德斯帕德，你居然说你一度认为她会成为一名家庭教师！

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
Oh , dear , how extraordinary !
哦 , 亲爱的 , 如何 非凡的 !

哦，天哪，真是太不可思议了！

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [met] [hɜːr; hər] !
And I that was so regretting that you had not met her !
和 我 那 曾是 所以 后悔 那 你 有 不是 遇见 她 !

我当时真是后悔莫及，你竟然没能遇见她！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] — [aɪ] [miːn] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈletər] [ˈʃʊɪŋ]
What a good thing you did not — I mean what a good thing that my letter showing
什么 一个 好的 事物 你 做过 不是 — 我 意思是 什么 一个 好的 事物 那 我的 信 显示
[jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
your ignorance was written and sent before you knew who she was !
你的 无知 曾是 书面 和 发送 前 你 知道 WHO 她 曾是 !
幸好你没有——我是说，幸好我写信揭露你的无知是在你认识她之前！

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈlʌki] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
Don't you see how lucky it was ?
不 你 看 如何 幸运的 它 曾是 ?

你难道不觉得这很幸运吗？

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .
” **She turned round , her eyes sparkling with excitement and eagerness .**
” 她 转向 圆形的 , 她 眼睛 闪闪发光 和 激动 和 渴望 .

她转过身，眼中闪烁着兴奋和渴望的光芒。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] - [feɪs] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
But there was no response in Mr Norreys ' face ; on the contrary ,
但 那里 曾是 不 回复 在 先生 诺里斯 - 脸 ; 在 这 相反 ,

但诺里斯先生脸上没有任何反应；相反，

[ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈselbɪz] [oʊn] [feɪs] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dred] .
its expression was such that Mrs Selby's own face grew pale with dread .
它是 表达 曾是 这样的 那 太太 塞尔比的 自己的 脸 生长 苍白 和 恐惧 .

它的表情如此可怕，以至于塞尔比太太的脸色都变得苍白了。

“ [desˈpɑːrd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
” **Despard , “ she said , “ why do you look like that ?**
” 德斯帕德 , “ 她 说 , “ 为什么 做 你 看 喜欢 那 ?

“德斯帕德，”她说，“你为什么看起来是那样？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈerəs] — [dʒʌst]
You are not going to say that now , because she is an heiress — just
你 是 不是 去 到 说 那 现在 , 因为 她 是 一个 女继承人 — 只是

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
because of money ,
因为 的 钱 ,

你现在不会这么说了，因为她是女继承人——仅仅因为她有钱。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [kənˈtempt] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] ?
” **with a tone of supreme contempt , “ that you will give it up ?**
” 和 一个 语气 的 最高 鄙视 , “ 那 你 将要 给 它 向上 ?

带着极度轻蔑的语气，他问道：“你会放弃它吗？ ”

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] —
You surely —
你 一定 —

你肯定——

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
” **But Mr Norreys interrupted her .**
” 但 先生 诺里斯 中断 她 .

但诺里斯先生打断了她的话。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [ˈletər] [ɡɔːn] , [ˈmædi] ?
” **Has the letter gone , Maddie ?**
” 有 这 信 已消失 , 麦迪 ?

“信寄出去了吗，麦迪？ ”

“ [ʃiː, ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
” She nodded her head .
” 她 点头 她 头 .

她点了点头。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [əˈgen] [æt; ət][wʌns] — [maɪˈself] — [tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] [ˈeŋɡl,wud] [tuː; tə] [meɪk]
” Then I must write again at once — myself — to Gertrude Englewood to make
” 然后 我 必须 写 再次 在 一次 — 我 — 到 格特鲁德 恩格尔伍德 到 制作
[hɜːr; hər] [ˈpraɪmɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ˈnevər][tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] .
her promise on her honour never to tell what you wrote .
她 承诺 在 她 荣誉 绝不 到 告诉 什么 你 写道 .

“那么我必须立刻亲自再写信给格特鲁德·恩格尔伍德，让她以荣誉担保，永远不要泄露你写的内容。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʊr] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] —
Even if I thought she would believe it — and I am not sure that she would —
甚至 如果 我 想法 她 会 相信 它 — 和 我 是 不是 当然 那 她 会 —
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .
I could never allow myself to be cleared in her eyes now .
我 可以 绝不 允许 我 到 是 已清除 在 她 眼睛 现在 .

即使我认为她会相信——虽然我不确定她是否会相信——但我现在也绝不能让她相信我。

“ [ˈmædəlɪn] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Madeline stared at him .
” 玛德琳 凝视 在 他 .

玛德琳盯着他看。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌnstroʊk] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
Had the sunstroke affected his brain ?
有 这 中暑 做作的 他的 脑 ?

中暑是否影响了他的大脑？

“ [desˈpɑːrd] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
” Despard , “ she said , “ what do you mean ?
” 德斯帕德 , “ 她 说 , “ 什么 做 你 意思是 ?

“德斯帕德,”她说,“你是什么意思?”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
” He turned his haggard face towards her .
” 他 转向 他的 枯槁 脸 向 她 .

他转过面,用他那憔悴的脸看向她。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
” I don't know how to tell you , “ he said .
” 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , “ 他 说 .

“我不知道该怎么告诉你,”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [aɪ][mʌst; məst] .
” I wish I need not , but as you know so much I must .
” 我 希望 我 需要 不是 , 但 作为 你 知道 所以 很多 我 必须 .

“我希望不必如此,但正如你所知,我必须如此。”

[aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈmædəlɪn] .
I did see her , Madeline .
我 做过 看 她 , 玛德琳 .

我确实见过她,玛德琳。

[aɪ][met] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstræʊlɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
I met her when I was strolling about the shrubbery over there .
我 遇见 她 什么时候 我 曾是 漫步 关于 这 灌木 超过 那里 .

我在那边灌木丛里散步时遇到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪt] [ə'loʊŋ][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nɪr] .
She was quite alone and no one near .
她 曾是 相当 独自的 和 不 一 靠近 .

她孤身一人，附近没有人。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] . "
It seemed to have happened on purpose , and — I told her all . "

这件事似乎是故意的，于是我把一切都告诉了她。

" [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" You proposed to her ?
" 你 建议的 到 她 ?

你向她求婚了？

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [æz; əz] — [æz; əz] [mɪs] ['fɔːrd] , [ɔːr][æz; əz] — " [brɪ'gæn]['mɪsɪz]
" As — as Miss Fforde , or as — " began Mrs
" 作为 — 作为 错过 可负担 , 或者 作为 — " 开始 太太

“就像——就像福德小姐，或者像——”夫人开口说道。

[ˈsɛlbi] .
Selby .
塞尔比 .

塞尔比。

" [æz; əz] [mɪs] ['fɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [tuː] - [ɛf] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [iː] - [æt; ət][ðə; ði][end] ,
" As Miss Ford , of course , without the two ' f's ' and the ' e ' at the end ,
" 作为 错过 福特 , 的 课程 , 没有 这 二 - 的 - 和 这 - e - 在 这 结尾 ,

“当然，我的名字是福特小姐，去掉两个‘f’和结尾的‘e’，

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" he said bitterly .
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ['iːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɜːrli] , [ɔːr] ,
" I didn't know till this moment either that her father was an earl , or ,
" 我 没有 知道 直到 这 片刻 任何一个 那 她 父亲 曾是 一个 伯爵 , 或者 ,

“直到此刻，我才知道她的父亲是一位伯爵，或者，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] . "
which is much worse , that she was a great heiress . "

更糟糕的是，她还是一位大女继承人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ðen] ? "
" And what is wrong , then ? "
" 和 什么 是 错误的 , 然后 ? "

“那到底出了什么问题呢？ ”

" [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][em 'iː] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['baɪtɪŋ] [kən'tempt]
" Just that she refused me — refused me with the most biting contempt
" 只是 那 她 拒绝 我 — 拒绝 我 和 这 最多 咬 鄙视
— [ðə; ði] — [ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [skɔːrn] — [noʊ] ,
— the — the bitterest scorn — no ,
— 这 — 这 最苦涩的 轻蔑 — 不 ,

“只是她拒绝了我——用最尖刻的蔑视拒绝了我——最苦涩的鄙夷——不，

[aɪ] ['kændɪ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

我无法谈论此事。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ]
She thought I knew , had found out about her — and now I see that my
她 想法 我 知道 , 有 成立 出去 关于 她 — 和 现在 我 看 那 我的
[ˌmɪsˈpleɪst] [ˈɑːnəsti] ,
misplaced honesty ,
放错地方了 诚实 ,

她以为我知道了，发现了她的秘密——而现在我明白了，我那错付的诚实，

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [spəʊk] , [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkʌlə] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
the way I spoke , must have given colour to it .
这 方式 我 辐 , 必须 有 给定 颜色 到 它 .

我的说话方式，一定给它增添了色彩。

[ʃiː, ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'liː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] — [ɡʊd] [ɡɑːd] !
She taunted me with my insolence at the first — good God !
 她 嘲讽 我 和 我的 傲慢 在 这 第一的 — 好的 上帝 !

她一开始就嘲笑我的傲慢无礼——我的天哪！

[wʌt] [æən; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kæn; kən][bi:; bi] !
what an instrument of torture a woman's tongue can be !
 什么 一个 乐器 的 酷刑 一个 女性的 舌头 能 是 !

女人的舌头竟是如此可怕的刑具！

[ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə][stɔ:p] ['gɜ:rtruːdz] ['evər] ['teliŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] . "

There is only one thing to do — to stop Gertrude's ever telling of that letter . "

那里 是 仅有的 一 事物 到 做 — 到 停止 格特鲁德的 曾经 讲述 的 那 信 . "

只有一个办法——阻止格特鲁德把那封信讲出来。

“ [oʊ] , [des'pɑ:rd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['selbi] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
 “ **Oh** , **Despard** ! ” **exclaimed** **Mrs Selby** , **and** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** .
 “ 哦 , 德斯帕德 ! ” 惊呼 太太 塞尔比 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

“哦，德斯帕德！”塞尔比太太惊呼道，眼中充满了泪水。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [gɜːrl][fɪː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] !
 “ What a horrid girl she must be !
 “ 什么 一个 可怕的 女孩 她 必须 是 !

“她一定是个很可怕的女孩！”

[ænd; ɛnd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swi:t] [ænd; ɛnd][naɪs] .
And I thought she looked so sweet and nice .
和 我 想法 她 看起来 所以 甜的 和 好的 .

我觉得她看起来好甜美好人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˈsɔːri] [wen] [hɜːr; hær] [ˈkʌz(ə)n] [təʊld] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jə] .
She **seemed** **so** **sorry** **when** **her** **cousin** **told** **me** **about** **you** .
她 似乎 所以 对不起 什么时候 她 表哥 讲述 我 关于 你 .

她表妹跟我说起你的时候，她看起来很抱歉。

[tel] [ˌem ˈi:] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæftər] ?
Tell **me** , **was** **that** **after** ?
 告诉 我 , 曾是 那 后 ?

告诉我，那是之后的事吗？

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
Oh , yes , of course , it must have been .
 哦 , 是的 , 的 课程 , 它 必须 有 到过 .

哦，是的，当然，肯定是这样。

[des'pɑ:rd] , [aɪ] [br'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'pentɪŋ] [hɜ:r; hə] ['kru:əlti] . “
Despard , I believe she was already repenting her cruelty . ”
德斯帕德 , 我 相信 她 曾是 已经 忏悔 她 残酷 . ”

我相信，德斯帕德当时已经开始为自己的残忍行为感到后悔了。

“ [hʌʃ] , [ˈmædəlɪn] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] [ˈstɜ:rnli] .
“ Hush , Madeline , ” said Mr Norreys sternly .
“ 嘘 , 玛德琳 , ” 说 先生 诺里斯 严厉地 .

“嘘，玛德琳，”诺里斯先生严厉地说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] [wel] , [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ˈnevər] [tu:; tə] [əˈlu:d] [tu:; tə][ɔ:l]
“ You mean it well , but — you must promise me never to allude to all
“ 你 意思是 它 出色地 , 但 — 你 必须 承诺 我 绝不 到 暗示 到 全部
[ðɪs] [əˈgen] .
this again .
这 再次 .

“你的出发点是好的，但是——你必须答应我永远不要再提起这一切。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [ˈletər] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] — [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] ,
You will show me Mrs Englewood's letter when it comes — that you must do ,
你 将要 展示 我 太太 恩格尔伍德的 信 什么时候 它 来 — 那 你 必须 做 ,
等恩格尔伍德太太的信到了，你一定要给我看——你一定要这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
and I will write to her .
和 我 将要 写 到 她 .

我会给她写信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
But there is no more to be said .
但 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

但也没什么好说的了。

[let] [tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
Let to - day be between us as if it had never been .
让 到 - 天 是 之间 我们 作为 如果 它 有 绝不 到过 .

就让今天的一切，就像从未发生过一样，只属于我们两个人。

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] , [daɪ] .
Promise me , dear .
承诺 我 , 亲爱的 .

答应我，亲爱的。

“ [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hə][ɑ:rm] .
“ He laid his hand on her arm .
“ 他 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

[ˈmædəlɪn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [ˈtɪrfl] [aɪz] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] .
Madeline turned her tearful eyes towards him .
玛德琳 转向 她 内牛满面 眼睛 向 他 .

玛德琳含着泪转过头看向他。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Very well , ” she said .
“ 非常 出色地 , ” 她 说 .

“很好，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ I must , I suppose .
“ 我 必须 , 我 认为 .

我想我必须这么做。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪtɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] .

But , oh , what a dreadful pity it all seems .
但 , 哦 , 什么 一个 可怕 遗憾 它 全部 似乎 .

但是，唉，这一切真是太可惜了。

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] — [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər]

You to have fallen in love with her for herself — you that have never
你 到 有 倒下 在 爱 和 她 为了 她自己 — 你 那 有 绝不

[ri:əli] [kæəd] [fɔ:r; fər] [eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] — [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʌvərnəs] ;

really cared for any one before — when you thought her only a governess ;
真的 关心 为了 任何 一 前 — 什么时候 你 想法 她 仅有的 一个 家庭教师 ;

你爱上了她本人——你以前从未真正关心过任何人——而你当时只把她当作家庭教师；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [gɔ:n] [rɔ:n] !

and now for it to have all gone wrong !
和 现在 为了 它 到 有 全部 已消失 错误的 !

现在一切都出错了！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] . "

It would have been so nice and delightful . "
它 会 有 到过 所以 好的 和 愉快 . "

那该是多么美好、多么令人愉快啊。”

" [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɜ:rd] ['b\\:li] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [rɪ'vɜ:rst] — [jes] , [kwart]

" A sort of Lord Burleigh business , with the characters reversed — yes , quite
" 一个 种类 的 主 伯利 商业 , 和 这 人物 反转 — 是的 , 相当

[aɪ'dɪlɪk] , " [sed] [des'pa:rd] ['snɪrɪŋli] .

idyllic , " said Despard sneeringly .
田园诗般的 , " 说 德斯帕德 冷笑着 .

“有点像伯利勋爵的故事，只不过人物角色颠倒了——是的，真是田园诗般美好，”德斯帕德冷笑着说。

" [des'pa:rd] , [dəunt] .

" Despard , don't .
" 德斯帕德 , 不 .

“德斯帕德，别这样。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] [peɪn] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] ['selbi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] .

It does so pain me , " Mrs Selby said with real feeling .
它 做 所以 疼痛 我 , " 太太 塞尔比 说 和 真实的 感觉 .

“这让我非常难过，”塞尔比夫人动情地说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [eɪ 'em] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

" There is one person I am furious with , " she went on in a very different tone ,
" 那里 是 一 人 我 是 狂怒 和 , " 她 去 在 在 一个 非常 不同的 语气 ,

“有一个人让我非常生气，”她用截然不同的语气继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] .

" and that is Mrs Englewood .
" 和 那 是 太太 恩格尔伍德 .

“那就是恩格尔伍德夫人。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [trɪk] . "

She had no business to play that sort of trick . "
她 有 不 商业 到 玩 那 种类 的 诡计 . "

她根本不应该耍这种花招。

" [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [help] [hɜ:r'self] .

" Perhaps she could not help herself .
" 也许 她 可以 不是 帮助 她自己 .

“或许她身不由己。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] — ['mɪstər] ['fɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] — [dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
You say the father — Mr Fforde as he then was — did not wish her to
你 说 这 父亲 — 先生 可负担 作为 他 然后 曾是 — 做过 不是 希望 她 到
[biː; bi] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['erəs] ,
be known as an heiress ,
是 已知 作为 一个 女继承人 ,
你说孩子的父亲——当时的福德先生——不希望她以女继承人的身份为人所知。

" [sed] ['mɪstər] ['nɒrɪz] .
" **said Mr Norreys .**
" 说 先生 诺里斯 .
诺里斯先生说道。
" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" **She might have made an exception for you , " said Madeline .**
" 她 可能 有 制成 一个 例外 为了 你 , " 说 玛德琳 .
"她或许会为你破例,"玛德琳说。

- [braʊz] [kən'træktɪd] .
Despard's brows contracted .
- 眉毛 合同 .
德斯帕德的眉头紧锁。
['mɪsɪz] ['selbi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]
Mrs Selby thought it was from the pain in his head , but it was more
太太 塞尔比 想法 它 曾是 从 这 疼痛 在 他的 头 , 但 它 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .
塞尔比太太原以为是头痛引起的，但其实不止如此。

[ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [flʌʃt] ['gɜːrli] [feɪs] ,
A vision rose before him of a sweet flushed girlish face ,
一个 想象 玫瑰 前 他 的 一个 甜的 酡 少女 脸 ,
一幅甜美、红润的少女脸庞浮现在他眼前，
[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] ['plezər] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [vɔɪs] , " [ɪf]
with gentle pleasure and appeal in the eyes — and of Gertrude's voice , " If
和 温和的 乐趣 和 上诉 在 这 眼睛 — 和 的 格特鲁德的 嗓音 , " 如果
[juː; jʊ][dəʊnt] [dæns] ,
you don't dance ,
你 不 舞蹈 ,
眼神中流露出温柔的喜悦和吸引力——格特鲁德的声音也带着这样的意味：“如果你不跳舞，

[wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
will you talk to her ?
将要 你 讲话 到 她 ?
你会和她谈谈吗？
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **Anything to please her a little , you know . "**
任何事物 到 请 她 一个 小的 , 你 知道 . "
“只要能让她高兴一点，什么都行，你知道的。”
" [aɪ] [θɪŋk] ['gɜːrtruːd] [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" **I think Gertrude did all she could .**
" 我 思考 格特鲁德 做过 全部 她 可以 .
“我认为格特鲁德已经尽力了。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['lɒəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] [frend] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
I believe she is a perfectly loyal and faithful friend , " he said ; " but for
我 相信 她 是 一个 完美 忠诚 和 忠实 朋友 , " 他 说 ; " 但 为了
[ˈhevənz] [seɪk] ,
heaven's sake ,
天 清酒 ,

"我相信她是一位绝对忠诚可靠的朋友,"他说;"但是看在上帝的份上,

[ˈmædi] , [let][ju: 'es][dra:p][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˈevər] .
Maddie , let us drop it for ever .
麦迪 , 让 我们 降低 它 为了 曾经 .

麦迪, 我们永远结束这件事吧。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] [maɪ'self] ,
I will write this evening to Gertrude myself ,
我 将要 写 这 晚上 到 格特鲁德 我 ,

我今晚会亲自给格特鲁德写信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][læst][ækt][ɪn][ðə; ðɪ]['dra:mə] .
and that will be the last act in the drama .
和 那 将要 是 这 最后的 行为 在 这 戏剧 .

这将是这出戏剧的最后一幕。

" [noʊ] [ˈletər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] [ˈeŋɡl,wud] [ðæt] [ˈi:vniŋ] — [nɔ:r][ðə; ðɪ][nekst]
" No letter , however , was written to Mrs Englewood that evening — nor the next
" 不 信 , 然而 , 曾是 书面 到 太太 恩格尔伍德 那 晚上 — 也不 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

然而, 当晚并没有给恩格尔伍德夫人写信, 第二天也没有。

[nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [sɔ:ɪ] [des'pɑ:rd] [ˈnɒrɪz] [ə; eɪ] [gest]
nor for that matter during the rest of the time that saw Despard Norreys a guest
也不 为了 那 事情 期间 这 休息 的 这 时间 那 锯 德斯帕德 诺里斯 一个 客人
[æt; ət] - ['rektəri] .
at Markerslea Rectory .
在 - 牧师住宅 .

事实上, 在德斯帕德·诺里斯做客马克斯利教区长官邸的其余时间里, 也没有发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [deɪz] [pæst] [ˈæftər][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪsɪz]
And several days passed after the morning that brought her reply to Mrs
和 一些 天 通过了 后 这 早晨 那 带来 她 回复 到 太太
[ˈselbiz] [ˈletər] [ʌv; əv][ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri] ,
Selby's letter of inquiry ,
塞尔比的 信 的 询问 ,

在她回复塞尔比夫人询问信的那天早上之后, 又过了几天。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ 'ti:] [ˈtʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
before the person it chiefly concerned was able to see it .
前 这 人 它 主要 担心的 曾是 有能力的 到 看 它 .

在主要相关人员能够看到它之前。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [slɑɪt] [ˈsʌnstroʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [plers] ,
For the pain in his head , the result of slight sunstroke in the first place ,
为了 这 疼痛 在 他的 头 , 这 结果 的 轻微 中暑 在 这 第一的 地方 ,
他头痛的原因, 最初是轻微中暑造成的。

[ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
aggravated by unusual excitement ,
加重 经过 异常 激动 ,

因异常兴奋而加剧,

[hæd; həd] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rp] [ə'tæk] [wɪt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] [dɪ'gri:z]
had culminated in a sharp attack which at one time was not many degrees
有 达到顶峰 在 一个 锋利的 攻击 哪个 在 一 时间 曾是 不是 许多 学位
[rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][breɪn] ['fi:vər] .
removed from brain fever .
已移除 从 脑 发烧 .

最终演变成一次严重的疾病发作，一度与脑膜炎症状相差无几。

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['taɪd] ['oʊvər] , [haʊ'vevər] ,
The risk was tided over , however ,
这 风险 曾是 潮汐 超过 , 然而 ,
然而，风险最终还是被克服了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] .
and at no time was the young man in very serious danger .
和 在 不 时间 曾是 这 年轻的 男人 在 非常 严肃的 危险 .
这名年轻人始终没有处于非常严重的危险之中。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] ['selbi] ['sʌfərd] [kwʌɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] .
But Mrs Selby suffered quite as much as if he had been dying .
但 太太 塞尔比 遭受 相当 作为 很多 作为 如果 他 有 到过 垂死 .
但塞尔比太太所承受的痛苦，与他即将离世时一样。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ,
She made up her mind that he would not recover ,
她 制成 向上 她 头脑 那 他 会 不是 恢复 ,
她认定他不会康复了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['speɪ(ə)l] [frendz] [rɪ'si:vɪd] [də'rekt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
and as her special friends received direct information to that effect ,
和 作为 她 特别的 朋友们 已收到 直接的 信息 到 那 影响 ,
而她的密友们也直接收到了这方面的消息。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə'd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [nu:z] [flu:] [fæst] .
it is not to be wondered at that the bad news flew fast .
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 这 坏的 消息 飞翔 快速地 .
坏消息传播得如此之快，不足为奇。

[aɪ 'ti:] [rɪ:tft] - [hɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['leɪdi] - [ˈgɑ:rdn] -
It reached Laxter's Hill one morning in the week following Lady Denster's garden -
它 达到 - 爬坡道 一 早晨 在 这 星期 下列的 女士 - 花园 -
[ˈpɑ:rtɪ] .
party .
派对 .

在丹斯特夫人花园派对后的一周的某个早晨，它到达了拉克斯特山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ]
It was the day which was to see the breaking - up of the party
它 曾是 这 天 哪个 曾是 到 看 这 打破 - 向上 的 这 派对
[ə'sembld] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:rd] ['saʊθ,wʊld] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
assembled there to meet Lord Southwold and his daughter ,
组装 那里 到 见面 主 索斯沃尔德 和 他的 女儿 ,
那天，原本聚集在那里迎接索斯沃尔德勋爵及其女儿的人群却解散了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ['flɔ:rɪs; 'flʊəri:z] - ['kɑ:rtər][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] ['selbi] [hɜ:r'self]
and it came in a letter to Edith Flores - Carter from Mrs Selby herself
和 它 来了 在 一个 信 到 伊迪丝 弗洛雷斯 - 卡特 从 太太 塞尔比 她自己
.
:
.

这件事是从塞尔比夫人亲自写给伊迪丝·弗洛雷斯-卡特的一封信中得知的。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [ðə; ði][gɜ:rl][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [braɪt] ,
“ **Oh , dear , ” the girl ejaculated , her usually bright ,**
“ 哦 , 亲爱的 , ” 这 女孩 射精 , 她 通常 明亮的 ,
“ 哦 , 天哪 , ” 女孩 惊 呼 道 , 她 平时 明媚 的 笑容

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈdʒɑ:li] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ˈklaʊdɪŋ] [ˈoʊvər][æz; əz][i:; ji] [spʊʊk] , “ [oʊ] , [dɪr] ,
not to say jolly - looking countenance clouding over as she spoke , ” oh , dear ,
不是 到 说 快乐 的 - 寻找 面容 云雾 超过 作为 她 辐 , “ 哦 , 亲爱的 ,
更 别 提 她 说 话 时 原本 喜 气 洋 洋 的 表 情 也 变 得 阴 沉 下 来 了 , “ 哦 , 天 哪 ,

[aɪm][soʊ] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [ˈselbi] [pərˈtɪkjələrli] .
I'm so sorry for the Selbys — for Mrs Selby particularly .
我 是 所 以 对 不 起 为 了 这 塞 尔 比 — 为 了 太 太 塞 尔 比 特 别 .
我 非 常 同 情 塞 尔 比 一 家 , 尤 其 是 塞 尔 比 太 太 .

[dʒʌst][ˈfænsi] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] [si:m] [ˈɔ:f(ə)l] — [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈdaɪŋ] .
Just fancy , doesn't it seem awful — her brother's dying .
只 是 想 要 , 不 它 似 乎 可 怕 — 她 兄 弟 垂 死 .
真 是 太 奇 怪 了 , 难 道 不 觉 得 很 可 怕 吗 —— 她 的 哥 哥 快 要 死 了 .

“ [i:; ji] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] : [ˈveriəs] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
“ **She glanced round the breakfast - table for sympathy : various expressions of it**
“ 她 瞥 了 一 眼 圆 形 的 这 早 餐 - 桌 子 为 了 同 情 : 各 种 各 样 的 表 达 式 的 它
[ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .
reached her .
达 到 她 .
她 环 顾 餐 桌 , 寻 找 同 情 : 各 种 各 样 的 同 情 之 声 都 向 她 表 达 了 出 来 .

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] [ˈfɔ:rd] .
“ **That fellow I found in the grounds at that place , is it ? ” inquired Mr Fforde .**
“ 那 同 伴 我 成 立 在 这 理 由 在 那 地 方 , 是 它 ? ” 询 问 先 生 可 负 担 .
“ 就 是 我 在 那 地 方 的 院 子 里 发 现 的 那 个 人 吗 ? ” 福 德 先 生 问 道 .

“ [aɪm][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] , [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [ˈprɪti] [bæd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [wɔ:k] [hoʊm] ,
“ **I'm not surprised , he did look pretty bad , and he would walk home ,**
“ 我 是 不 是 惊 讶 , 他 做 过 看 漂 亮 的 坏 的 , 和 他 会 走 家 ,
“ 我 并 不 感 到 惊 讶 , 他 当 时 看 起 来 状 态 很 差 , 而 且 他 会 步 行 回 家 . ”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈpærəsɔ:l] . “
and he hadn't even a parasol . ”
和 他 之 前 没 有 甚 至 一 个 阳 伞 . ”

他连把阳伞都没有。

“ [ˈkɑ:nræd] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʌnˈfi:lɪŋ] ?
“ **Conrad , how can you be so unfeeling ?**
“ 康 拉 德 , 如 何 能 你 是 所 以 冷 漠 无 情 ?

康拉德, 你怎么能如此冷酷无情?

[aɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈtest] [ðæt] [ˈhɔ:riɪd] [ˈtrɪk] [ʌv; əv][ˈdʒʊʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , “ [sed] [ɪn] [ʃɑ:rp] ,
I perfectly detest that horrid trick of joking about everything , ” said in sharp ,
我 完 美 厌 恶 那 可 怕 的 诡 计 的 开 玩 笑 关 于 一 切 , “ 说 在 锋 利 的 ,
“ 我 极 其 厌 恶 那 种 什 么 都 拿 来 开 玩 笑 的 恶 劣 伎 俩 , ” 他 尖 锐 地 说 .

[ɪnˈdɪɡnənt] [toʊnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
indignant tones a young lady seated opposite him .
愤 怒 音 调 一 个 年 轻 的 女 士 坐 着 对 面 的 他 .
坐 在 他 对 面 的 一 位 年 轻 女 士 语 气 愤 慨 .

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] .
It was Lady Margaret .
它 曾 是 女 士 玛 格 丽 特 .
是 玛 格 丽 特 夫 人 .

[ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səɹˈpraɪz] .
Several people looked up in surprise .
一些 人们 看起来 向上 在 惊喜 .

几个人惊讶地抬起头。

“ [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **Beginning in good time , ” murmured a man near the end of the table .**
“ 开始 在 好的 时间 , ” 低声说道 一个 男人 靠近 这 结尾 的 这 桌子 .
“要趁早开始,”桌子尽头附近的一个男人低声说道。

“ [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðæt] ?
“ **Why , do you believe in that ?**
“ 为什么 , 做 你 相信 在 那 ?

“为什么，你相信这个？ ”

[aɪ][dəʊnt] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [təʊn] .
I don't , ” replied his companion in the same low tone .
我 不 , ” 回复 他的 伴侣 在这 相同的 低的 语气 .
“我没有,”他的同伴用同样的低沉语气回答道。

[ˈkɑ:nræd] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [səɹˈpraɪz] .
Conrad looked across the table at his cousin in surprise .
康拉德 看起来 穿过 这 桌子 在 他的 表哥 在 惊喜 .
康拉德惊讶地看着桌子对面的表弟。

“ [kʌm] [naʊ] , [ˈmeɪzi] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [kwat] [ʃaɪ] , [ˈskoʊldɪŋ] [em ˈi:][soʊ][ɪn]
“ **Come now , Maisie , ” he said , “ you make me feel quite shy , scolding me so in**
“ 来 现在 , 梅西 , ” 他 说 , ” 你 制作 我 感觉 相当 害羞的 , 责骂 我 所以 在
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

“好了，梅西，”他说，“你在人前这样责骂我，让我感到很不好意思。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɪti] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [tjæps] [ɪkˈspens] .
And I'm sure I didn't mean to say anything witty at the poor chap's expense .
和 我是 当然 我 没有 意思是 到 说 任何事物 机智 在这 贫穷的 小伙子的 费用 .
我确信我并没有想拿这个可怜的家伙开玩笑。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwat] [baɪ] [misˈteɪk] [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] . “
If I did , it was quite by mistake I assure you . ”
如果 我 做过 , 它 曾是 相当 经过 错误 我 保证 你 . ”

如果我那样做了，那绝对是无心之失，我向你保证。

“ [ˈeniθɪŋ] - [ˈwɪti] - [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [kwat] [brɪˈli:v] , ” [ˈleɪdi]
“ **Anything ' witty ' from you would be that , I can quite believe , ” Lady**
“ 任何事物 - 机智 - 从 你 会 是 那 , 我 能 相当 相信 , ” 女士
[ˈmɑ:rgɹət] [rɪˈplaɪd] ,
Margaret replied ,
玛格丽特 回复 ,
“如果你说的话真称得上‘机智’，那我倒是完全相信，”玛格丽特夫人回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
smiling a little .
微笑 一个 小的 .

微微一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [wʌn] .
But the smile was a feeble and forced one .
但 这 微笑 曾是 一个 微弱 和 强制 一 .

但那笑容很勉强，很勉强。

[ˈkɑ:nræd] [sɔ:] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [pʊt] [aʊt] ,
Conrad saw , if no one else did , that his cousin was thoroughly put out ,
康拉德 锯 , 如果 不 一 别的 做过 , 那 他的 表哥 曾是 彻底 放 出去 ,
康拉德看出 (或许其他人没看出) , 他的表弟非常生气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [rɪˈpentənt] , [ðʊʊ] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [waɪ] .
and he felt repentant , though he scarcely knew why .
和 他 毛毡 悔改的 , 尽管 他 几乎 知道 为什么 .
他感到懊悔, 尽管他几乎不知道为什么。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [lɔ:rd] ['saʊθ,wʊɹld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn]
Half an hour later Lord Southwold and his daughter were talking together in
一半 一个 小时 之后 主 索斯沃尔德 和 他的 女儿 是 说 一起 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,
半小时后, 索斯沃尔德勋爵和他的女儿在客厅里交谈。

[wer] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hæd; həd] [bɪn] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ɪnˈvælɪd] ['fæʃ(ə)n] [əˈləʊn] .
where the former had been breakfasting in invalid fashion alone .
在哪里 这 以前的 有 到过 早餐 在 无效的 时尚 独自的 .
而前者则独自一人, 病怏怏地吃着早餐。

“ [aɪ] [wʊd] ['pra:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][æt; ət] [ˈleɪtɪst] , [ˈpɑ:pə] ,
“ **I would promise to be home to - morrow , or the day after at latest , papa ,**
“ 我 会 承诺 到 是 家 到 - 明天 , 或者 这 天 后 在 最新的 , 爸爸 ,
“爸爸, 我保证明天, 最迟后天就回家。”

“ [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgɹət] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; “ [ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wʊd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:]
“ **Lady Margaret was saying ; “ Mrs Englewood will be very pleased to have me**
“ 女士 玛格丽特 曾是 说 ; “ 太太 恩格尔伍德 将要 是 非常 高兴 到 有 我
, [aɪ] [noʊ] ,
, I know ,
, 我 知道 ,
玛格丽特夫人说道: “我知道, 恩格尔伍德夫人会非常高兴有我来。”

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ˈnoʊtɪs] ,
even at the shortest notice ,
甚至 在 这 最短 注意 ,
即使通知时间非常短,

[fɔ:r; fər][ləest] [wi:k] [wen] [aɪ] [roʊt] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [fɪrd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
for last week when I wrote saying I feared it would be impossible , she was
为了 最后的 星期 什么时候 我 写道 说 我 害怕 它 会 是 不可能的 , 她 曾是
[ˈveri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , “
very disappointed . “
非常 失望的 . “
上周我写信告诉她, 我担心这不可能实现, 她非常失望。

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ˈoʊnli][dəunt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ **Very well , my dear , only don't stay with her longer than that ,**
“ 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 仅有的 不 停留 和 她 更长 比 那 ,
“好的, 亲爱的, 只是不要和她待太久。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [enˈɡeɪdʒmənts] , “ [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['saʊθ,wʊɹld] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
for you know we have engagements , “ and Lord Southwold sighed a little .
为了 你 知道 我们 有 订婚 , “ 和 主 索斯沃尔德 叹了口气 一个 小的 .
“因为你知道我们还有约会,”索斯沃尔德勋爵轻轻叹了口气。

[ˈmɑ:rgɹət] [saɪd] [tu:] .
Margaret sighed too .
玛格丽特 叹了口气 也 .
玛格丽特也叹了口气。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , “ [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [dɪˈprest] .
“ **My darling** , ” **said her father** , “ **don't look so depressed** .
“ 我的 亲爱的 , ” 说 她 父亲 , “ 不 看 所以 郁闷 .
“ 我的宝贝 , ” 她父亲说 , “ 别这么沮丧 . ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈgrʌmb(ə)] . “
I didn't mean to grumble . ”
我 没有 意思是 到 叽 . “
我无意抱怨。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] .
“ **Oh no** , **papa** .
“ 哦 不 , 爸爸 .
“ 哦 , 不 , 爸爸 . ”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
It isn't you at all .
它 不是 你 在 全部 .
根本不是你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
I shall be glad to be at home again ; won't you ?
我 将 是 高兴的 到 是 在 家 再次 ; 惯于 你 ?
我很高兴能再次回家 , 你呢 ?

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [taʊn] .
Thank you very much for letting me go round by town .
感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 去 圆形的 经过 镇 .
非常感谢您允许我绕城游览。

“ [ˈmɪsɪz] [ɛŋɡəlwʊdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [taɪm]
“ **Mrs Englewood's drawing - room — but looking very different from the last time**
“ 太太 恩格尔伍德的 绘画 - 房间 — 但 寻找 非常 不同的 从 这 最后的 时间
[wiː; wi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
we saw it .
我们 锯 它 .
“ 恩格尔伍德太太的客厅——但和我们上次见到它时看起来大不相同了 . ”

[ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wʊd] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [ɑːn] [hɜːr; həɹ]
Mrs Englewood herself , with a more anxious expression than usual on her
太太 恩格尔伍德 她自己 , 和 一个 更多的 焦虑的 表达 比 通常 在 她
[ˈplez(ə)nt] [feɪs] ,
pleasant face ,
令人愉快的 脸 ,
恩格尔伍德夫人本人 , 在她那和蔼的脸上 , 也比平时多了几分焦虑的神情。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [wɪt] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [er] [faʊnd] [ɪts]
was sitting by the open window , through which , however , but little air found its
曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 , 通过 哪个 , 然而 , 但 小的 空气 成立 它是
[wei] ,
way ,
方式 ,
他坐在敞开的窗边 , 然而 , 几乎没有空气能 从 窗户透进来。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [haːt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈweðər] .
for it was hot , almost stifling weather .
为了 它 曾是 热的 , 几乎 令人窒息 天气 .
因为天气炎热 , 几乎令人窒息。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkuːlər] ,
“ **It is really a trial to have to come back to town before it is cooler** ,
“ 它 是 真的 一个 审判 到 有 到 来 后退 到 镇 前 它 是 冷却器 ,
“ 在天气转凉之前回到城里真是太难熬了 . ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] , [ɪn]
” **she was saying to herself , as the door opened and Lady Margaret , in**
” 她 曾是 说 到 她自己 , 作为 这 门 打开 和 女士 玛格丽特 , 在
[ˈsʌmə] [ˈtrævəlɪŋ] [ɡɪr] ,
summer travelling gear ,
夏天 旅行 齿轮 ,
她正自言自语, 这时门开了, 玛格丽特夫人穿着夏季旅行装走了进来。

[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

进来了。

” [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ] , [dɪr] [ˈmeɪzi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
” **So you are really going , dear Maisie , ” said her hostess .**
” 所以 你 是 真的 去 , 亲爱的 梅西 , ” 说 她 女主人 .
”所以你真的要走了, 亲爱的梅西,”女主人说道。

” [aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [əˈnʌðər] [deɪ] . ”
” **I do wish you could have waited another day . ”**
” 我 做 希望 你 可以 有 等待 其他 天 . ”
”我真希望你能再等一天。”

” [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈmeɪzi] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]
” **But , ” said Maisie , “ you will let me know at once what you hear from**
” 但 , ” 说 梅西 , ” 你 将要 让 我 知道 在 一次 什么 你 听到 从
[ˈmɪsɪz] [ˈselbi] .
Mrs Selby .
太太 塞尔比 .

“但是,”梅西说, “你一听到塞尔比太太的消息, 就要立刻告诉我。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhæpi] , [ˈɡɜːrtruːd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I cannot help being unhappy , Gertrude , and , of course ,
我 不能 帮助 存在 不开心 , 格特鲁德 , 和 , 的 课程 ,
我无法抑制自己的不快, 格特鲁德, 当然,

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [stiːl] [mɔːr] [self] - [rɪˈproʊtʃfl] , [ænd; ənd] —
what you have told me has made me still more self - reproachful , and —
什么 你 有 讲述 我 有 制成 我 仍然 更多的 自己 - 责备的 , 和 —
[ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .
and ashamed .
和 羞愧 .

你告诉我的事情让我更加自责, 也更加羞愧。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
” **She was very pale ,**
” 她 曾是 非常 苍白 ,

她脸色非常苍白,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɜːrniŋ] [ˈblʌʃ] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .
but a sudden burning blush overspread her face as she said the last words .
但 一个 突然 燃烧 脸红 蔓延 她 脸 作为 她 说 这 最后的 字 .
但当她说完最后几个字时, 脸上突然泛起了一阵灼热的红晕。

” [aɪ][duː][soʊ][hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkʌvər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlartli] ,
” **I do so hope he will recover , ” she added , trying to speak lightly ,**
” 我 做 所以 希望 他 将要 恢复 , ” 她 额外 , 尝试 到 说话 轻轻 ,
”我真心希望他能康复,”她补充道, 尽量用轻松的语气说道。

” [ðoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [ˈɜːrnestli] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] . ”
” **though if he does I earnestly hope I shall never meet him again . ”**
” 尽管 如果 他 做 我 切实 希望 我 将 绝不 见面 他 再次 . ”
“但如果他真的那样做了, 我真心希望我永远不要再见到他。”

“ [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [saɪd] ,
“ **Even if I succeed in making him understand your side** ,
“ 甚至 如果 我 成功 在 制作 他 理解 你的 边 ,
“即使我成功让他理解了你的观点,

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdʒenərəsli] [ju:; jʊ] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈeŋɡl,wʊd] .
and showing him how generously you regret having misjudged him ? " said Mrs
和 显示 他 如何 慷慨地 你 后悔 拥有 判断失误 他 ? " 说 太太
Englewood .
恩格尔伍德 .

“并向他表达你对误判他的深切遗憾？”恩格尔伍德夫人说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈenməti] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] . ”
“ **I don't see that there need be any enmity between you** . ”
“ 我 不 看 那 那里 需要 是 任何 敌意 之间 你 . ”
“我不认为你们之间有必要有任何仇恨。”

“ [nɑ:t] [ˈenməti] , [oʊ][noʊ] ; [bʌt; bət] [sti] [les] , [ˈfrendʃɪp] , ” [sed] [ˈmeizi] .
“ **Not enmity , oh no ; but still less , friendship ,** ” **said Maisie** .
“ 不是 敌意 , 哦 不 ; 但 仍然 较少的 , 友谊 , ” 说 梅西 .
“不是仇恨, 哦不; 更不是友谊,”梅西说。

“ [aɪ][dʒʌst] [trʌst] [wi:; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [mi:t] [əˈɡen] .
“ **I just trust we shall never meet again** .
“ 我 只是 相信 我们 将 绝不 见面 再次 .
我只希望我们永远不会再见面。

[ɡʊd] - [baɪ] , [daɪr] [ˈɡɜ:rtru:d] : [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] .
Good - bye , dear Gertrude : I am so glad to have told you all .
好的 - 再见 , 亲爱的 格特鲁德 : 我 是 所以 高兴的 到 有 讲述 你 全部 .
再见了, 亲爱的格特鲁德: 我很高兴能把这些都告诉你们。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈi:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
You will let me know what you hear ?
你 将要 让 我 知道 什么 你 听到 ?
你听到了什么, 会告诉我吗?

“ [ænd; ənd][ɪ:; ji] [kɪst] [ˈmɪsɪz] [ˈeŋɡl,wʊd] [əˈfekʃənətli] .
“ **and she kissed Mrs Englewood affectionately** .
“ 和 她 亲吻 太太 恩格尔伍德 亲切地 .
她深情地吻了恩格尔伍德夫人。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [daɪr] [tʃaɪld] .
“ **Good - bye , dear child** .
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 孩子 .
“再见了, 亲爱的孩子。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [ɔ:n] [ˈdʒɜ:rni] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
I am glad you have not a long journey before you .
我 是 高兴的 你 有 不是 一个 长的 旅行 前 你 .
我很高兴你接下来的旅程并不漫长。

[wɪl] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Stretham will take good care of you .
斯特雷瑟姆 将要 拿 好的 关心 的 你 .
斯特雷瑟姆会好好照顾你的。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ][kæən; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi]
You quite understand that I can do nothing indirectly — it will only be
你 相当 理解 那 我 能 做 没有什么 间接 — 它 将要 仅有的 是
[wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . "
when I see him himself that I can tell him how sorry you have been . "
什么时候 我 看 他 他自己 那 我 能 告诉 他 如何 对不起 你 有 到过 . "

你完全明白我无法间接做任何事——只有当我亲眼见到他时，才能告诉他你有多么抱歉。”

" [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] - [əˈfeɪmd] , -
" **Sorry and ashamed , be sure to say ' ashamed , '**
" 对不起 和 羞愧 , 是 当然 到 说 - 羞愧 , -
" 对不起，也很羞愧，一定要说‘羞愧’，

" [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] : " [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **said Lady Margaret : " yes , of course ,**
" 说 女士 玛格丽特 : " 是的 , 的 课程 ,
" 玛格丽特夫人说：“是的，当然。”

[aɪ ˈtiː][kæən; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˈbetər] [ɔːr][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] .
it can only be if — if he gets better or you see him yourself .
它 能 仅有的 是 如果 — 如果 他 获得 更好的 或者 你 看 他 你自己 .
只有当他好转或者你亲眼见到他时，才有可能。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl.wʊd] ,
" **Two or three days later came a letter to Lady Margaret from Mrs Englewood ,**
" 二 或者 三 天 之后 来了 一个 信 到 女士 玛格丽特 从 太太 恩格尔伍德 ,
两三天后，恩格尔伍德夫人给玛格丽特夫人写了一封信，

[ɪnˈkəʊsɪŋ] [wʌn] [wɪt] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈselbi] .
inclosing one which that lady had just received from Mrs Selby .
封闭 — 哪个 那 女士 有 只是 已收到 从 太太 塞尔比 .
随信附上那位女士刚刚从塞尔比夫人那里收到的一封信。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] "
Her brother , she allowed for the first time , was out of danger , but "
她 兄弟 , 她 允许 为了 这 第一的 时间 , 曾是 出去 的 危险 , 但 "
[ˈterəbli] [wiːk] .
terribly weak .
可怕 虚弱的 .
她第一次承认，她的哥哥已经脱离危险，但“非常虚弱”。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði][gɜːrɪ] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
" **And at intervals during the next few weeks the girl heard news of Mr**
" 和 在 间隔 期间 这 下一个 很少 周 这 女孩 听到 消息 的 先生
[ˈnɒrɪz] - [rɪˈkʌvəri] .
Norreys ' recovery .
诺里斯 - 恢复 .
在接下来的几周里，女孩时不时地听到诺里斯先生康复的消息。

[ænd; ənd] " [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ji] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈgɜːrtruːd] [hæz; həz]
And " I wonder , " she began to say to herself , " I wonder if Gertrude has
和 " 我 想知道 , " 她 开始 到 说 到 她自己 , " 我 想知道 如果 格特鲁德 有
[siːn] [hɪm; ɪm] ,
seen him ,
已见 他 ,
" 她开始自言自语：“我想知道，格特鲁德有没有见过他。”

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] .
or will be seeing him soon .
或者 将要 是 看到 他 很快 .
或者很快就会见到他。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] , [ɪf] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
” **But this hope , if hope it should be called , was doomed to disappointment**
” 但 这 希望 , 如果 希望 它 应该 是 称为 , 曾是 注定失败 到 失望
.
:
.

“但是，这种希望，如果可以称之为希望的话，注定会落空。”

[leɪt] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [keɪm] [ə'ɪnləðər] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frend] .
Late in October came another letter from her friend .
晚的 在 十月 来了 其他 信 从 她 朋友 .

十月下旬，她收到了朋友的另一封信。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , ” [roʊt] ['mɪsɪz] ['eŋɡl,wʊd] ,
” **I am sorry , ” wrote Mrs Englewood ,**
” 我 是 对不起 , ” 写道 太太 恩格尔伍德 ,

“我很抱歉，”恩格尔伍德夫人写道。

” [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪːtɪŋ] ['mɪstər] ['nɒrɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
” **that I see no probability of my meeting Mr Norreys for a long time .**
” 那 我 看 不 可能性 的 我的 会议 先生 诺里斯 为了 一个 长的 时间 .

“我认为在很长一段时间内，我都没有机会见到诺里斯先生。”

[hiː; hi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔːd] .
He is going abroad .
他 是 去 国外 .

他要出国。

[ˌæftər] [ɔːl] , [jʊr; jər] [pæðz] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [iːtʃ] [ˌlðər] [ə'ɡen] .
After all , your paths in life are not likely to cross each other again .
后 全部 , 你的 路径 在 生活 是 不是 可能 到 又 每个 其他 再次 .

毕竟，你们的人生道路不太可能再次交汇。

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] .
Perhaps it is best to leave things .
也许 它 是 最好的 到 离开 事物 .

或许最好还是就此作罢。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [fɪld] ['meɪzɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .
” **But the tears filled Maisie's eyes as she read .**
” 但 这 眼泪 已填 梅西的 眼睛 作为 她 读 .

“但梅西在阅读时，眼泪盈满了眼眶。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , ” [ʃiː; ʃi]
” **I should have liked him to know I had come to do him justice , ” she**
” 我 应该 有 喜欢 他 到 知道 我 有 来 到 做 他 正义 , ” 她
[θɔːt]
thought .
想法 .

“我真希望他知道我是来为他伸张正义的，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] [eŋɡəlwʊdʒ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
She did not understand Mrs Englewood's view of the matter .
她 做过 不是 理解 太太 恩格尔伍德的 看法 的 这 事情 .

她不理解恩格尔伍德夫人对此事的看法。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] , ” [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ” [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
” **It would be cruel , ” Gertrude had said to herself , “ to tell him how she**
” 它 会 是 残忍的 , ” 格特鲁德 有 说 到 她自己 , ” 到 告诉 他 如何 她
[bleɪmz] [hɜːr'self] ,
blames herself ,
责备 她自己 ,

“告诉他她如何自责，那太残忍了，”格特鲁德心想，“

[ænd; ænd] [haʊ] [maɪ] [ˈʃʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbɪz] [ˈletər] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪm; ɪm] .
and how my showing her Mrs Selby's letter had cleared him .
和 如何 我的 显示 她 太太 塞尔比的 信 有 已清除 他 .

以及我向她出示塞尔比太太的信如何证明了他的清白。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈʊʊnli] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ʌp] [əˈɡen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdaʊtləs] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fərˈɡet]
It would only bring it all up again when he has doubtless begun to forget
它 会 仅有的 带来 它 全部向上 再次 什么时候 他 有 毫无疑问 开始 到 忘记
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

只会让他重新想起这件事，而那时他无疑已经开始忘记它了。

" [ˌnevərðəˈles] , [dɛsˈpɑːrd] [dɪd] [nɑːt] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈleɪdi]
" Nevertheless , Despard did not leave England without knowing how completely Lady
" 尽管如此 , 德斯帕德 做过 不是 离开 英格兰 没有 会心 如何 完全地 女士
[ˈmɑːrɡrət] [hæd; həd] [riˈtræktɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkruːəl] [wɜːrdz] ,
Margaret had retracted her cruel words ,
玛格丽特 有 撤回 她 残忍的 字 ,
然而，德斯帕德离开英国之前，已经知道玛格丽特夫人完全收回了她那些残酷的话语。

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðəm; ðəm] .
and how bitterly she regretted them .
和 如何 苦涩地 她 后悔 他们 .
她对此感到多么后悔啊。

[taɪm] [ˈpaːsɪz] [ˈkwɪkli] , [wɪː; wi][ɑːr; ər][ˈtoʊld] , [wen] [wɪː; wi][ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] .
Time passes quickly , we are told , when we are hard at work .
时间 通过 迅速地 , 我们 是 讲述 , 什么时候 我们 是 难的 在 工作 .
人们常说，努力工作的时候时间过得很快。

[ænd; ænd] [ˈdaʊtləs] [ðɪs] [ɪz] [truː] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
And doubtless this is true while the time in question is the present .
和 毫无疑问 这 是 真的 尽管 这 时间 在 问题 是 这 展示 .
毫无疑问，就当下而言，情况的确如此。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ænd] [ˈevri] [ˈaʊər] [hæv; həv] [bɪn]
But to look back upon time of which every day and every hour have been
但 到 看 后退 之上 时间 的 哪个 每一个 天 和 每一个 小时 有 到过
[ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] ,
fully occupied ,
完全 占领 ,
但回首过往，每一天、每一小时都过得充实而有意义，

[ˈɡɪvz] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈprɪntɪd] [ˈvɑːljəm] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt]
gives somewhat the feeling of a closely - printed volume when one has finished
给予 有些 这 感觉 的 一个 密切 - 打印 体积 什么时候 一 有 完成的
[ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈti:] .
reading it .
阅读 它 .
读完之后，会感觉像是在读一本印刷密密的书籍。

[aɪ ˈti:] [siːmz] [iːv(ə)n] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ɪn] [æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
It seems even longer than in anticipation .
它 似乎 甚至 更长 比 在 预期 .
感觉比预期的还要漫长。

[tuː; tə][dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] ['bɪzi] ['jɪrz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen]
To Despard Norreys , when at the end of two busy years he found himself again
到 德斯帕德 诺里斯 , 什么时候 在 这 结尾 的 二 忙碌的 年 他 成立 他自己 再次
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

对于德斯帕德 诺里斯来说, 在忙碌的两年结束后, 他再次回到了英国。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]
it appeared as if he had been absent five or six times as long as was
它 出现 作为 如果 他 有 到过 缺席的 五 或者 六 时代 作为 长的 作为 曾是
['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .
really the case .
真的 这 案件 .

他看起来好像缺席的时间是实际缺席时间的五六倍。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
He had been a week in England ,
他 有 到过 一个 星期 在 英格兰 ,

他在英国待了一周,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] [baɪ] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd]
and was still detained in town by details connected with the work he had
和 曾是 仍然 被拘留 在 镇 经过 细节 连接 和 这 工作 他 有
[sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
successfully accomplished .
成功地 完成 .

他因之前成功完成的工作相关的细节问题而被滞留在城里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði][fɜːrst]
He was under promise to his sister to run down to Markerslea the first
他 曾是 在下面 承诺 到 他的 姐姐 到 跑步 向下 到 - 这 第一的
[deɪ] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][pɑːsəb(ə)l] ,
day it should be possible ,
天 它 应该 是 可能的 ,

他答应过妹妹, 一旦条件允许, 就第一时间赶到马克斯利。

[ænd; ənd] [taɪm] ['miːnwaɪl] [hʌŋ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and time meanwhile hung somewhat heavily on his hands .
和 时间 同时 悬挂 有些 重度 在 他的 双手 .

与此同时, 时间仿佛在他手中凝固了一般。

[ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [ɔː'lredi] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
The waters had already closed over his former place in society , and he did
这 水 有 已经 关闭 超过 他的 以前的 地方 在 社会 , 和 他 做过
[nɑːt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .
not regret it .
不是 后悔 它 .

他在社会上的地位早已荡然无存, 他对此并不后悔。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [frendz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,
Still there were friends whom he was glad to meet again ,
仍然 那里 是 朋友们 谁 他 曾是 高兴的 到 见面 再次 ,

不过, 他很高兴能再次见到一些老朋友。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [ðæt] [brɪ'ɡæən][tuː; tə]
and so he not unwillingly accepted some of the invitations that began to
和 所以 他 不是 不情愿地 公认 一些 的 这 邀请函 那 开始 到
[faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] .
find him out .
寻找 他 出去 .

所以, 他并不情愿地接受了一些开始寻找他的邀请。

[wʌn] ['i:vniŋ] ,
One evening ,
一 晚上 ,
一天晚上 ,
[ˈæftər][ˈdaɪniŋ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [hu:z] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər]
after dining at the house of the friend whose influence had obtained for
后 用餐 在 这 房子 的 这 朋友 谁 影响 有 获得 为了
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][ɪkˈspaɪərd] ,
him the appointment which had just expired ,
他 这 预约 哪个 有 只是 已到期 ,
在为他争取到刚刚到期的职位的朋友家用餐后 ,
[hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tu:; tə][æn; ən] ['i:vniŋ] [ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði]
he accompanied the ladies of the family to an evening party in the
他 伴随 这 女士们 的 这 家庭 到 一个 晚上 派对 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

他陪同家里的女眷们去附近参加晚宴。
[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] ; [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ʌnfəˈmɪliər]
He had never been in the house before ; the faces about him were unfamiliar
他 有 绝不 到过 在 这 房子 前 ; 这 面孔 关于 他 是 陌生
.
:
.

他以前从未到过这栋房子；周围的面孔对他来说都很陌生。
[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] “ [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Feeling a little “ out of it ,
感觉 一个 小的 “ 出去 的 它 ,
感觉有点“心不在焉”，
” [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kwɑ:rˈtɛt] [wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [æt; ət] [wɪst]
” **he strolled into a small room where a select quartette was absorbed at whist**
” 他 漫步 进入 一个 小的 房间 在哪里 一个 选择 四重奏 曾是 吸收 在 惠斯特
 ,
 ,
 ,

他踱步走进一间小房间，里面四个精选的乐手正在专心致志地玩惠斯特牌。
[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] ,
and seated himself in a corner somewhat out of the glare of light , which ,
和 坐着 他自己 在 一个 角落 有些 出去 的 这 强光 的 光 , 哪个 ,
[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
since his illness ,
自从 他的 疾病 ,

他找了个角落坐下，尽量避开刺眼的灯光，自从他生病以来，这灯光一直让他感到不适。
[ˈræðər] [ˈpeɪnfəli] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
rather painfully affected his eyes .
相当 痛苦地 做作的 他的 眼睛 .

他的眼睛受到了相当严重的伤害。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmeɪzi] [ˈfɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] [si:md]
Suddenly the thought of Maisie Fforde as he had last seen her seemed
突然 这 想法 的 梅西 可负担 作为 他 有 最后的 已见 她 似乎
[tu:; tə][raɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
to rise before him as in a vision .
到 上升 前 他 作为 在 一个 想象 .
突然间，他仿佛看到了最后一次见到梅西·福德时的情景，如同幻象一般浮现在眼前。

“ [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmærid] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ **I wonder if she is married , ” he said to himself .**
“ 我 想知道 如果 她 是 已婚 , ” 他 说 到 他自己 .

“不知道她是否已婚,”他自言自语道。

“ [ʃʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“ **Sure to be so , I should think .**
“ 当然 到 是 所以 , 我 应该 思考 .

“我想肯定会是这样。”

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpraɪbəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

Yet I should probably have heard of it .
然而 我 应该 大概 有 听到 的 它 .

但我本应该听说过这件事的。

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [sti] [fə'miliə] [vɔɪs]

“ **And even as the words formed themselves in his mind , a still familiar voice**
“ 和 甚至 作为 这 字 形成 他们自己 在 他的 头脑 , 一个 仍然 熟悉的 嗓音

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

caught his ear .
捕捉 他的 耳朵 .

“就在这些话语在他脑海中成形之时, 一个依然熟悉的声音传入了他的耳中。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“ **Thank you .**
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[jes] , [ðɪs] [wɪl] [duː] [ˈnaɪsli] .

Yes , this will do nicely .
是的 , 这 将要 做 很好 .

是的, 这样就可以了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ˈmeɪbəl][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] .

I will wait here till Mabel is ready to go .
我 将要 等待 这里 直到 梅布尔 是 准备好 到 去 .

我会在这里等到梅布尔准备好出发。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ə; eɪ][gɜːrl] ,

“ **And a lady — a girl ,**
“ 和 一个 女士 — 一个 女孩 ,

“还有一位女士——一个女孩,

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] — [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he soon saw — came forward into the room towards the corner where he was
他 很快 锯 — 来了 向前 进入 这 房间 向 这 角落 在哪里 他 曾是

[ˈsɪtɪŋ] .

sitting .
坐着 .

他很快看到了——他走进房间, 朝他坐着的角落走去。

[hiː; hi][roʊz][æ; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪnkoʊˈhɪrənt]

He rose at once ; she approached him quickly , then with a sudden , incoherent
他 玫瑰 在 一次 ; 她 接近 他 迅速地 , 然后 和 一个 突然 , 语无伦次

[ˈekskləˈmeɪʃn] ,

exclamation ,
感叹 ,

他立刻站了起来; 她迅速走近他, 然后突然发出了一声语无伦次的惊呼:

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] .

made as if she would have drawn back .
制成 作为 如果 她 会 有 绘制 后退 .

装作要退缩的样子。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] ；[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ；[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] ；
But it was too late ; she could not , if she wished ,
但 它 曾是 也 晚的 ； 她 可以 不是 ，如果 她 希望 ；
但为时已晚；即使她愿意，也无能为力了。

[hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
have pretended she did not see him .
有 假装 她 做过 不是 看 他 .
她假装没看见他。

“ [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] ， ” [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] ； “ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diːə] — ”
“ Mr Norreys , ” she began ; “ I had no idea — ”
“ 先生 诺里斯 ， ” 她 开始 ； “ 我 有 不 主意 — ”
“诺里斯先生，”她开口道，“我完全不知道——”

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ That I was in England , ” he said .
“ 那 我 曾是 在 英格兰 ， ” 他 说 .
“当时我在英国，”他说。

“ [nəʊ] ， [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .
“ No , I have only just returned .
“ 不 ， 我 有 仅有的 只是 返回 .
“不，我刚回来。”

[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [juː; jʊ] ， [mɪs] [ˈfɔːrd] — [ˈleɪdɪ] [ˈmɑːrgrət] ， [aɪ] [miːn] .
Pardon me for having startled you , Miss Fforde — Lady Margaret , I mean .
赦免 我 为了 拥有 惊慌 你 ， 错过 可负担 — 女士 玛格丽特 ， 我 意思是 .
对不起，我吓到您了，福德小姐——我是说玛格丽特夫人。

[aɪ][ɑːn][maɪ][saɪd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] — “
I on my side had no idea of meeting you here or — ”
我 在 我的 边 有 不 主意 的 会议 你 这里 或者 — “
我这边完全没想到会在这里遇到你，或者——”

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ， ” [ʃiː; ʃɪ][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
“ Or you would not have come , ” she in her turn interrupted him with .
“ 或者 你 会 不是 有 来 ， ” 她 在 她 转动 中断 他 和 .
“否则你就不会来了，”她打断他说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ； [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈhɔːtɪli] .
“ Thank you ; you are frank at all events , ” she added haughtily .
“ 感谢 你 ； 你 是 坦率 在 全部 活动 ， ” 她 额外 傲慢地 .
“谢谢；你一向直言不讳，”她傲慢地补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][sʌm; səm] [ɪn'vɔːləntəri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was perhaps some involuntary suggestion of reproach in his
那里 曾是 也许 一些 非自愿 建议 的 责备 在 他的
[ˈmænər] ， [fɔːr; fər][hɜːrz] [tʃeɪndʒd] .
manner , for hers changed .
方式 ， 为了 她的 已更改 .

他的态度中或许不自觉地带有一丝责备的意味，因为她的态度也随之改变了。

“ [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 ， ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [rɔ:ŋ] .
“ I am very wrong .
“ 我 是 非常 错误的 .

我大错特错了。

[pli:z] [steɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Please stay for two minutes , and listen to me .
请 停留 为了 二 分钟 , 和 听 到 我 .

请留下来两分钟，听我说。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
I have hoped and prayed that I might never meet you again ,
我 有 希望 和 祈祷 那 我 可能 绝不 见面 你 再次 ,

我一直祈祷着，希望永远不要再见到你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] — [ə; eɪ][ˈri:əl] [vəʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈgɜ:liʃli] ,
but at the same time I made a vow — a real vow , “ she went on girlishly ,
但 在 这 相同的 时间 我 制成 一个 发誓 — 一个 真实的 发誓 , “ 她 去 在 少女般地 ,

但与此同时，我发了一个誓——一个真正的誓言，”她少女般地继续说道。

“ [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [wʊd] [ˈswɑ:lʊʊ] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv]
“ that if I did so I would swallow my pride , and — and ask you to forgive
“ 那 如果 我 做过 所以 我 会 吞 我的 自豪 , 和 — 和 问 你 到 原谅

[em 'i:] .

me .
我 .

“如果我那样做，我会放下我的骄傲，并请求你的原谅。”

[ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] .
There now — I have said it .
那里 现在 — 我 有 说 它 .

好了，我已经说完了。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈnɒrɪz] ?
Will you , Mr Norreys ?
将要 你 , 先生 诺里斯 ?

诺里斯先生，您愿意吗？

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] ; [ðə; ði] [wɪst] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He glanced round ; the whist party was all unconscious of the rest of the
“ 他 瞥了一眼 圆形的 ; 这 惠斯特 派对 曾是 全部 无意识 的 这 休息 的 这

[wɜ:rlɪd] [stɪl] —
world still —
世界 仍然 —

他环顾四周；玩惠斯特牌的人们仍然对外界的一切浑然不觉——

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][saɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɑ:rgrət] ?
“ Will you not sit down for a moment , Lady Margaret ?
“ 将要 你 不是 坐 向下 为了 一个 片刻 , 女士 玛格丽特 ?

“玛格丽特夫人，您能不能坐一会儿？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ][hi:; hi] [tu:] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:rz] .
“ he said , and as she did so he too drew a chair nearer to hers .
“ 他 说 , 和 作为 她 做过 所以 他 也 画 一个 椅子 更近 到 她的 .

“他说，”她照做了，他也把椅子拉近了她的身边。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hæf] [əˈpɑ:lədʒi]

“ **It is disagreeable to be overheard , ” he went on in a tone of half apology**

“ 它 是 令人不快的 到 是 无意中听到 , ” 他 去 在 在 一个 语气 的 一半 道歉

·

·

·

“被人听到说话真让人不愉快,”他带着半道歉的语气继续说道。

“ [ju:; jʊ] [æsk] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [naʊ] [du:] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .

“ **You ask me what I cannot now do , ” he added .**

“ 你 问 我 什么 我 不能 现在 做 , ” 他 额外 .

“你问我现在不能做什么,”他补充道。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [riəd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ˈhɑrdnd] [æt; ət]

The girl reared her head , and the softness of her manner hardened at

这 女孩 饲养 她 头 , 和 这 柔软 的 她 方式 硬化 在

[wʌns] .

once .

一次 .

女孩抬起头,原本温柔的神态瞬间变得强硬起来。

“ [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kwɪts] .

“ **Then , ” she said , “ we are quits .**

“ 然后 , ” 她 说 , ” 我们 是 退出 .

“那么,”她说,“我们就此作罢。”

[aɪ ˈti:] [dʌz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

It does just as well .

它 做 只是 作为 出色地 .

效果也一样好。

[maɪ] [ˈkɔ:nʃəns] [ɪz] [klɪr] [naʊ] . ”

My conscience is clear now . ”

我的 良心 是 清除 现在 . ”

现在我问心无愧了。

“ [soʊ] [ɪz] [maɪn] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [fərˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , ”

“ **So is mine , as to that particular of — of what you call forgiving you , ”**

“ 所以 是 矿 , 作为 到 那 特别的 的 — 的 什么 你 称呼 宽恕 你 , ”

[hi:; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

“我也是如此,就你所说的原谅你这件事而言,”他说。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [les] [kɑ:m] .

and his voice was a degree less calm .

和 他的 嗓音 曾是 一个 程度 较少的 冷静的 .

他的声音也略显不平静。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:] [soʊ] [naʊ] , [fɔ:r; fər] — [aɪ] [fərˈɡeɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . ”

“ **I cannot do so now , for — I forgave you long , long ago . ”**

“ 我 不能 做 所以 现在 , 为了 — 我 原谅了 你 长的 , 长的 前 . ”

“我现在不能这么做,因为——我很久很久以前就原谅你了。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ˈmɪsɪz] [ˈɛŋɡl,wʊd] ?

“ **You have seen Mrs Englewood ?**

“ 你 有 已见 太太 恩格尔伍德 ?

“你见过恩格尔伍德夫人吗? ”

[ʃiː, ji][hæz; həz][təʊld][juː, jʊ][æt; ət][læst] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'i:] — [jʊr; jər] ['sɪstə-z] ['letər]
She has told you at last that all was explained to me — your sister's letter
她 有 讲述 你 在 最后的 那 全部 曾是 解释 到 我 — 你的 姐妹 信
[ænd; ænd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

她终于告诉你，所有的事情都向我解释了——包括你姐姐的信在内。

" [ʃiː, ji] [went] [ɑ:n] [kən'fjuːzədli] , " [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['hɔ:rɪd] ,
" **she went on confusedly , " that I saw how horrid ,**
" 她 去 在 困惑地 , " 那 我 锯 如何 可怕的 ,
她困惑地继续说道：“我看到了多么可怕.....”

[haʊ] [loʊ] [ænd; ænd] [mi:n] [ænd; ænd] [sə'spɪʃəs] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ? "
how low and mean and suspicious and everything I had been ? "
如何 低的 和 意思是 和 可疑的 和 一切 我 有 到过 ? "
我曾经是多么卑鄙、刻薄、多疑，拥有那么多缺点啊！

" [aɪ] [nu:] [ɔ:l][juː, jʊ][rɪ'fɜ:r] [tuː; tə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ['ɪŋɡlənd] , " [hiː, hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I knew all you refer to before I left England , " he said simply .**
" 我 知道 全部 你 参考 到 前 我 左边 英格兰 , " 他 说 简单地 .
“在我离开英国之前，我就知道你所说的一切,”他简单地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] ['eŋɡl.wʊd] [tuː; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **But I asked Mrs Englewood to leave it as it was ,**
" 但 我 问 太太 恩格尔伍德 到 离开 它 作为 它 曾是 ,
但我要求恩格尔伍德夫人保持原样，

[ən'les] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [æbsə'lʊ:tli] [fɔ:rst] [tuː; tə] [tel] [juː, jʊ] .
unless she was absolutely forced to tell you .
除非 她 曾是 绝对地 强制 到 告诉 你 .
除非她被迫告诉你。

[aɪ] [nu:] [juː, jʊ][mʌst; məst] [heit] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [ænd; ænd][ʃiː, ji] ['pra:mɪst] [tuː; tə][dra:p]
I knew you must hate the sound of my name , and she promised to drop
我 知道 你 必须 恨 这 声音 的 我的 姓名 , 和 她 承诺 到 降低
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
the subject . "
这 主题 . "

我知道你一定很讨厌听到我的名字，她也答应不再提这件事了。

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [sed] ['meɪzi] .
" **And I have scarcely seen her for a long time , " said Maisie .**
" 和 我 有 几乎 已见 她 为了 一个 长的 时间 , " 说 梅西 .
“我已经很久没见过她了,”梅西说。

" [aɪ] [sɔ:] [ʃiː, ji][dɪd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː, ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
" **I saw she did avoid it , and I suppose she thought it no use talking about**
" 我 锯 她 做过 避免 它 , 和 我 认为 她 想法 它 不 使用 说 关于
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“我发现她一直在回避这个问题，我想她觉得谈论这个问题也没什么用。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [hɜ:r; hər][eksplə'neɪ(ə)n] , " [des'pɑ:rd] [went] [ɑ:n][dʒentli] .
" **I did not need her explanation , " Despard went on gently .**
" 我 做过 不是 需要 她 解释 , " 德斯帕德 去 在 轻轻地 .
“我不需要她的解释,”德斯帕德温和地继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] — [ɪf] [juː, jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:rd] — [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪv n] [juː, jʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .
" **I had — if you will have the word — I had forgiven you long before .**
" 我 有 — 如果 你 将要 有 这 单词 — 我 有 已原谅 你 长的 前 .
“如果可以这么说的话，我很久以前就原谅你了。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][soʊ][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] .

Indeed , I think I did so almost at once .
的确 , 我 思考 我 做过 所以 几乎 在 一次 .

事实上,我想我几乎立刻就这么做了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl][ɑ:n][jɔ; jər][pɑ:rt] .

It was all natural on your part .
它 曾是 全部 自然的 在 你的 部分 .

你这样做很自然。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv]
What had I done , what was I that you should have thought any good of

什么 有 我 完毕 , 什么 曾是 我 那 你 应该 有 想法 任何 好的 的
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我究竟做错了什么? 我算什么, 让你觉得我有什么好处?

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] ,
When you remembered the way I behaved to you at first ,

什么时候 你 记得 这 方式 我 表现 到 你 在 第一的 ,

当你回想起我最初对你的态度时,

" [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['veri] [loʊ] .

" and here his voice grew very low .
" 和 这里 他的 嗓音 生长 非常 低的 .

“说到这里, 他的声音变得非常低沉。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] — [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [fə'gɪv] [maɪ'self] — "
" I have never been able to — I shall never be able to forgive myself — "

我 有 绝不 到过 有能力的 到 — 我 将 绝不 是 有能力的 到 原谅 我 — "

“我永远无法——也永远无法原谅自己——”

" ['mɪstər] ['nɒrɪz] ! " [sed] ['meɪzi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'treɪt] [toʊn] .

" Mr Norreys ! " said Maisie in a very contrite tone .
" 先生 诺里斯 ! " 说 梅西 在 一个 非常 懊悔 语气 .

“诺里斯先生!”梅西用非常懊悔的语气说道。

[bʌt; bət][des'pɑ:rd] [kept] ['saɪləns] .

But Despard kept silence .
但 德斯帕德 保留 沉默 .

但德斯帕德保持沉默。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'wei] [ə'gen] ?
" Are you going to stay at home now , or are you going away again ?

是 你 去 到 停留 在 家 现在 , 或者 是 你 去 离开 再次 ?

“你现在打算待在家里, 还是又要出去玩了?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

" she asked presently , trying to speak in a matter - of - fact way .
" 她 问 目前 , 尝试 到 说话 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

她随即问道, 尽量用一种平淡的语气说话。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .

" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[aɪ][,eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get][tu:; tə][du:] .

I am waiting to see what I can get to do .
我 是 等待 到 看 什么 我 能 得到 到 做 .

我正在等待看看我能参与哪些项目。

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wʌt] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈaɪd(ə)] ,
I don't much mind what , but I shall never again be able to be idle ,
我 不 很多 头脑 什么 , 但 我 将 绝不 再次 是 有能力的 到 是 闲置的 ,
我不太在意具体是什么,但我再也不能闲着了。

" [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
" **he said , smiling a little for the first time .**
" 他 说 , 微笑 一个 小的 为了 这 第一的 时间 .
“他说,脸上第一次露出了淡淡的笑容。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] — [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [pæst] [ˈfɔːli] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɑːt]
" **It is my own fault entirely — the fault of my own past folly — that I am not**
" 它 是 我的 自己的 过错 完全 — 这 过错 的 我的 自己的 过去的 蠢事 — 那 我 是 不是
[naʊ] [wel] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] .
now well on in the profession I was intended for .
现在 出色地 在 在 这 职业 我 曾是 故意的 为了 .
“我如今在原本应该从事的职业领域没有取得好成绩,完全是我的错——是我过去愚蠢行为的错。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [nɑːt] ['grʌmb(ə)] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wɜːrk] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] ['eni] [pɑːrt]
So I must not grumble if I have to take what work I can get in any part
所以 我 必须 不是 叽 如果 我 有 到 拿 什么 工作 我 能 得到 在 任何 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .
所以,如果我必须在世界任何地方找到工作,我也不应该抱怨。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] . "
I would rather stay in England for some reasons . "
我 会 相当 停留 在 英格兰 为了 一些 原因 . "
出于某些原因,我更愿意留在英国。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Why ? " she asked .**
" 为什么 ? " 她 问 .
“为什么?”她问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [hiːt] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I cannot stand heat very well , " he said .**
" 我 不能 站立 热 非常 出色地 , " 他 说 .
“我不太耐热,”他说。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnstroʊk] [left] [sʌm; səm] [wiːk] [pɔɪnts] — [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋ] .
" **My little sunstroke left some weak points — my eyes are not strong .**
" 我的 小的 中暑 左边 一些 虚弱的 积分 — 我的 眼睛 是 不是 强的 .
“我轻微中暑后留下了一些弱点——我的眼睛不太好使。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌnz] .
" **She did not answer at once .**
" 她 做过 不是 回答 在 一次 .
她没有立即回答。

[ðen] , " [haʊ] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ['sʌd(ə)nli] ; " [juː; jʊ] [waːnt] [wɜːrk] ,
Then , " How crooked things are , " she said at last suddenly ; " you want work ,
然后 , " 如何 歪 事物 是 , " 她 说 在 最后的 突然 ; " 你 想 工作 ,
[ænd; ænd] [aɪ] — [oʊ] ,
and I — oh ,
和 我 — 哦 ,
然后,她突然说道:“事情真是不公平;你想工作,而我——哦,

[aɪ][eɪ 'em] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ænd] ['wɜːrɪd] .
I am so busy and worried .
我 是 所以 忙碌的 和 担心 .
我既忙又焦虑。

[ˈpɑːpə] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər] [θɪŋz] [maɪself] , [ænd; ənd] [ækˈsept] [ðə; ðɪ]
Papa impressed upon me that I must look after things myself , and accept the
爸爸 印象深刻 之上 我 那 我 必须 看 后 事物 我 , 和 接受 这
[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ,

爸爸从小就教导我，我必须自己照顾好一切，承担起相应的责任。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kwaɪt] [sɔː] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,
but — I don't think he quite saw how difficult it would be ,
但 — 我 不 思考 他 相当 锯 如何 难的 它 会 是 ,
但是——我觉得他并没有完全意识到这会有多难。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” **and her eyes filled with tears** .
” 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .
她的眼中充满了泪水。

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [desˈpɑːrd] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈfɔrli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help]
” **But — ” said Despard , puzzled by her manner , “ he is surely able to help**
” 但 — ” 说 德斯帕德 , 困惑 经过 她 方式 , “ 他 是 一定 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“但是——”德斯帕德对她的态度感到困惑，“他肯定能帮到你吧？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfɒli] — [ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,
” **She turned to him more fully — the tears came more quickly** ,
” 她 转向 到 他 更多的 完全 — 这 眼泪 来了 更多的 迅速地 ,
她更加全神贯注地看着他——眼泪流得更快了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] .
but she did not mind his seeing them .
— 但 她 做过 不是 头脑 他的 看到 他们 .
但她并不介意他看到他们。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
” **Didn't you know ?**
” 没有 你 知道 ?
你不知道吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ˈpɑːpə][ɪz] [ded] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [naʊ] .
” **she said ; “ Papa is dead — more than a year ago now** .
” 她 说 ; “ 爸爸 是 死的 — 更多的 比 一个 年 前 现在 .
她说：“爸爸去世了——已经一年多了。”

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Just before I came of age .
只是 前 我 来了 的 年龄 .
就在我即将成年之前。

[aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt] [əˈloʊn] .
I am quite alone .
我 是 相当 独自的 .
我一个人很孤单。

[ðæt] [ˈsɪli] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] — [ˈkɑːnræd][ɪz] [bɜːrd] [ˈsaʊθ,wʊld]
That silly — I shouldn't say that , he is kind and good — Conrad is Lord Southwold
那 愚蠢的 — 我 不应该 说 那 , 他 是 种类 和 好的 — 康拉德 是 主 索斯沃尔德
[naʊ] .
now .
现在 .
那个傻瓜——我不该这么说，他心地善良——康拉德现在是索斯沃尔德勋爵了。

[ðə; ði] [wɪst] ['pɑ:rti][hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] .
The whist party had dispersed .
这 惠斯特 派对 有 分散的 .

惠斯特牌聚会已经解散了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
The little room was empty .
这 小的 房间 曾是 空的 .

小房间空无一人。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] , ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] .
“ No , ” he said , “ I am afraid that could never be , Lady Margaret .

“不,”他说,“恐怕这永远不可能实现,玛格丽特夫人。”

[ðə; ði][wʌŋ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,
The one reason why I wish to leave England again is that I know now ,

我再次想离开英国的唯一原因是我现在明白了:

[aɪ] ['kænɔ:t] — [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [rɪsk] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
I cannot — I must not risk seeing you .
我 不能 — 我 必须 不是 风险 看到 你 .

我不能——我绝不能冒着见到你的风险。

“ ['meɪzi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] ;
“ Maisie looked up , the tears were still glimmering about her eyes and cheeks ;

梅西抬起头,泪水依然在她眼眶和脸颊上闪烁;

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðer; ðər][sɔ:ft] ['glɪsɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst]
was it their soft glistening that made her face look so bright and almost
曾是 它 他们的 柔软的 闪闪发光 那 制成 她 脸 看 所以 明亮的 和 几乎
[ˈreɪdiənt] ?
radiant ?
辐射状 ?

是不是它们柔和的光泽让她的脸看起来如此明亮,几乎容光焕发?

“ [oʊ] , [du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:][nɔ:t] [naɪs] , [oʊ] , [dəʊnt] !
“ Oh , do say it again — don't think me not nice , oh , don't !

“哦,请再说一遍——别觉得我不好,哦,别这样!”

“ [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] .
“ she entreated .
“ 她 恳求 .

她恳求道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [oʊ] , [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [brɪ'li:v]
“ But why — oh , why , if you care for me , though I can scarcely believe
“ 但 为什么 — 哦,为什么,如果 你 关心 为了 我 , 尽管 我 能 几乎 相信
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“但是为什么——哦,为什么,如果你真的关心我,虽然我几乎不敢相信,

[waɪ] [let][maɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['mʌni] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
why let my horrible money come between us ?
为什么 让 我的 可怕 钱 来 之间 我们 ?

为什么让我的破钱成为我们之间的障碍?

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] ['nevər] [kər] [fɔːr; fər] ['enɪbɑːdɪ] [els] — [ðər; ðə] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] !
I shall never care for anybody else — there now , I have said it !
我 将 绝不 关心 为了 任何人 别的 — 那里 现在 , 我 有 说 它 !

我再也不会关心其他人了——好了, 我说出来了!

" [ænd; ɐnd][[iː; jɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hard] [hɜːr; hə] [feɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hə] .
" And she tried to hide her face , but he would not let her .
" 和 她 尝试 到 隐藏 她 脸 , 但 他 会 不是 让 她 .

她试图遮住脸, 但他不让她这么做。

" [duː][[juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you really mean it , dear ? " he said .
" 做 你 真的 意思是 它 , 亲爱的 ? " 他 说 .

“亲爱的, 你是认真的吗?”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] — [aɪ] [wɪl] ['swɑːləʊ] [maɪ] [praɪd] , [tuː] ; [jæɪ; ʒəɪ][aɪ] ?
" If you do , I — I will swallow my pride , too ; shall I ?
" 如果 你 做 , 我 — 我 将要 吞 我的 自豪 , 也 ; 将 我 ?

“如果你这样做, 我——我也会放下我的骄傲; 好吗?”

" [iː; jɪ] [lʊkt] [ʌp] , [hæf] ['læfɪŋ] [naʊ] .
" She looked up , half laughing now .
" 她 看起来 向上 , 一半 笑 现在 .

她抬起头, 半笑着看着我。

" [kwɪts] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .
" Quits again , you see .
" 退出 再次 , 你 看 .

“你看, 他又辞职了。”

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['dredfəli] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em] !
Oh , dear , how dreadfully happy I am !
哦 , 亲爱的 , 如何 极其糟糕 快乐的 我 是 !

哦, 天哪, 我真是太高兴了!

[ænd; ɐnd][[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][[juː; jʊ][ɑːr; ər] [soʊ][[fɑːnd][[ʌv; əv] [wɜːrk] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɑːts][[tuː; tə]
And you know , as you are so fond of work now , you will have lots to
和 你 知道 , 作为 你 是 所以 喜爱 的 工作 现在 , 你 将要 有 很多 到

[duː] .
do .
做 .

你知道, 既然你现在这么热爱工作, 你以后会有很多事情要做。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][[tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,
All manner of things for poor people that I want to manage ,
全部 方式 的 事物 为了 贫穷的 人们 那 我 想 到 管理 ,

我想管理各种各样的穷人需要的东西,

[ænd; ɐnd][[dəʊnt] [noʊ] [haʊ] — [ænd; ɐnd][ɔːl][[ʰəʊər; ɑːr] [oʊn] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] - [maɪ] - ['eni] [mɔːr] —
and don't know how — and all our own — I won't say ' my ' any more —
和 不 知道 如何 — 和 全部 我们的 自己的 — 我 惯于 说 - 我的 - 任何 更多的 —

['tenənts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — " "
tenants to look after — and — and — " "
租户 到 看 后 — 和 — 和 — " "

而且不知道该怎么做——而且都是我们自己的——我以后不再说“我的”了——要照顾的房客——而且——而且——”

- [ðæt] [gɜːrl][[ɪn] [blæk] - [hɜːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] ,
' That girl in black ' herself to take care of ,
- 那 女孩 在 黑色的 - 她自己 到 拿 关心 的 ,

“那个穿黑衣服的女孩”要自己照顾自己,

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['laɪfs]
and make as happy as all my love and my strength , and my life's
和 制作 作为 快乐的 作为 全部 我的 爱 和 我的 力量 , 和 我的 生活的
[dɪ'vouʃ(ə)n][kæn; kən] ,
devotion can ,
虔诚 能 ,

我会用我所有的爱、我的力量、我毕生的奉献，去让她尽可能地快乐。

" [sed] [dɛs'pɑ:rd] .
" said Despard .
" 说 德斯帕德 .

德斯帕德说道。

" ['meizi] , [maɪ] ['da:rlɪŋ] ; [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'gret] [jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd]
" Maisie , my darling ; God grant that you may never regret your generosity and
" 梅西 , 我的 亲爱的 ; 上帝 授予 那 你 可能 绝不 后悔 你的 慷慨 和
[gʊdnəs] . " goodness . " 善良 . "

“梅西，我的宝贝；愿上帝保佑你永远不会后悔你的慷慨和善良。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , " [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] ['greɪtər] , [fɑ:r] , [fɑ:r] ['greɪtər] .
" No , no , " she murmured , " yours are far greater , far , far greater .
" 不 , 不 , " 她 低声说道 , " 你的 是 远的 更大的 , 远的 , 远的 更大的 .

“不，不，”她低声说，“你的要伟大得多，伟大得多得多。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [dɛs'pɑ:rd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
Then suddenly Despard put his hand into his pocket and held out something to
然后 突然 德斯帕德 放 他的 手 进入 他的 口袋 和 握住 出去 某物 到
['meizi] .
Maisie .
梅西 .

突然，德斯帕德把手伸进口袋，递给梅西什么东西。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Look , " he said , " do you remember ?
" 看 , " 他 说 , " 做 你 记住 ?

“听着，”他说，“你还记得吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]
I should have returned it to you , but I could not make up my mind to
我 应该 有 返回 它 到 你 , 但 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我本应该把它还给你的，但我一直犹豫不决。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] , [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
I have never parted with it night or day , all these years .
我 有 绝不 分手了 和 它 夜晚 或者 天 , 全部 这些 年 .

这么多年来，我日夜都没和它分开过。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [vɪnɪ'gret] .
" It was the little silver vinaigrette .
" 它 曾是 这 小的 银 油醋汁 .

“是那个小小的银色油醋汁瓶。”

[ðɪs] [ɔ:l] [ˈhæpənd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] ,
This all happened several years ago , and , by what I can gather ,
这 全部 发生 一些 年 前 , 和 , 经过 什么 我 能 收集 ,
这一切都发生在几年前, 而且, 据我所知,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ˈhæpi:ɜː] [ˈpi:p(ə)l] [ðæn; ðən][desˈpɑ:rd] [ˈnɒrɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] , [hɪz; ɪz]
there are few happier people than Despard Norreys and Lady Margaret , his
那里 是 很少 更快乐 人们 比 德斯帕德 诺里斯 和 女士 玛格丽特 , 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
很少有人比德斯帕德·诺里斯和他的妻子玛格丽特夫人更幸福。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .
第五章

- .
Bronzie .
- .
布朗兹。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
It was in church I saw her first .
它 曾是 在 教会 我 锯 她 第一的 .
我第一次见到她是在教堂。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
She was seated some little way in front of me , somewhat to one side .
她 曾是 坐着 一些 小的 方式 在 正面 的 我 , 有些 到 一 边 .
她坐在我前面不远处, 稍微偏向一边。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
My eyes had been roving about , I suppose , for I was only a boy ,
我的 眼睛 有 到过 漫游 关于 , 我 认为 , 为了 我 曾是 仅有的 一个 男生 ,
我想, 我当时的目光可能四处游移, 毕竟我只是个孩子。

[fɪfti:n] [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] [æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [let][em ˈiː] [siː] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t]
fifteen or thereabouts at most , and she was — let me see — she could not
十五 或者 大约 在 最多 , 和 她 曾是 — 让 我 看 — 她 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][naɪn] ,
have been more than nine ,
有 到过 更多的 比 九 ,
她最多也就十五岁左右, 而她——让我想想——她不可能超过九岁。

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][poʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ðɪ][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ɔ:ltəˈgeðər] ,
though by the pose of her head , the dignity of the small figure altogether ,
尽管 经过 这 姿势 的 她 头 , 这 尊严 的 这 小的 数字 共 ,
尽管她头部的姿态, 却展现出小小身躯整体的尊严。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmækjələt] [dɪˈmi:nər] — [wɪtʃ] [sed] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
the immaculate demeanour — which said all over her , “ I am in church ,
这 完美无瑕 风度 — 哪个 说 全部 超过 她 , “ 我 是 在 教会 ,
她举止完美无瑕——从她的一举一动都在说: “我在教堂里,

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvɪŋ] [maɪˈself] [əˈkɔ:rdɪŋli] ” — [wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æt; ət]
and behaving myself accordingly ” — one might well have taken her for at
和 行为 我 因此 ” — — 可能 出色地 有 已采取 她 为了 在
[liːst] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər] .
least five years older .
至少 五 年 老 .
并且我的行为举止也符合这个标准”——人们很可能会认为她至少比实际年龄大五岁。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈstɑːtɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] — [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ]
I remember positively starting when I first caught sight of her — of it , I
我 记住 积极地 开始 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 她 — 的 它 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [ˈræðə] [seɪ] ;
should rather say ;
应该 相当 说 ;

我清楚地记得，当我第一次看到她——或者更确切地说，是看到它——的时候，我就开始了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hə] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for her , in the ordinary sense of seeing a person — that is to say ,
为了 她 , 在 这 普通的 感觉 的 看到 一个 人 — 那 是 到 说 ,
对她而言，就通常意义上看待一个人而言——也就是说，

[hɜːr; hə] [feɪs] — [aɪ][ˈnevə] [wʌns] [sɔː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][wʌn]
her face — I never once saw during the whole of the first stage of our one
她 脸 — 我 绝不 一次 锯 期间 这 所有的 的 这 第一的 阶段 的 我们的 —
- [ˈsaɪdɪd] [əˈkweɪntəns] — [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
- sided acquaintance — the first act of the drama ,
- 侧面 熟人 — 这 第一的 行为 的 这 戏剧 ,

她的脸——在我们单方面相识的第一阶段——也就是这出戏的第一幕中，我一次也没见过。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[ðə; ði] “ [aɪˈtiː] ” [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [her] .
The “ it ” was her hair .
这 “ 它 ” 曾是 她 头发 .

“它”指的是她的头发。

[ˈnevə] — [ˈnevə] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [aɪ][duː] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [her] [ˈglædnɪd] [ˈmɔːrt(ə)]
Never — never before or since , I do verily believe , has such hair gladdened mortal
绝不 — 绝不 前 或者 自从 , 我 做 确实 相信 , 有 这样的 头发 高兴 凡人
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我确信，此前或此后，从未有过如此令人赏心悦目的发型。

“ [ˈɡoʊldən] ” [wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ɔːr] , [ˈræðə] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
“ Golden ” was no word for it , or , rather , was but one of the many
“ 金的 ” 曾是 不 单词 为了 它 , 或者 , 相当 , 曾是 但 一 的 这 许多
[wɜːrdz][aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] .
words it suggested .
字 它 建议 .

“金色”这个词不足以形容它，或者说，它只是它所暗示的众多词语之一。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [ˈflʌdz] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] — [ˈredɪʃ] ,
It was in great floods of waving and wavering shades of reddish — reddish ,
它 曾是 在 伟大的 洪水 的 挥手 和 摇摆不定 色调 的 微红 — 微红 ,
[nɔːt] [red] , [maɪnd][juː; jʊ] — [braʊn] ,
not red , mind you — brown ,
不是 红色的 , 头脑 你 — 棕色的 ,

它像潮水般汹涌澎湃，呈现出深浅不一的红褐色——注意，是红褐色，不是红色——

[dɑːrk] [braʊn] .
dark brown .
黑暗的 棕色的 .

深棕色。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɑ:rk] ,
The mass of it was certainly dark ,
这 大量的 的 它 曾是 当然 黑暗的 ,
它那一小块确实是黑色的,
[ðoo] [ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [laɪts] [gli:md] [aʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ]
though the little golden lights gleamed out all over as you will see the sparkling
尽管 这 小的 金的 灯 闪闪发光 出去 全部 超过 作为 你 将要 看 这 闪闪发光
[θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][ˈevər][ænd; ənd][ə'na:n] [θru:] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
threads of the precious metal ever and anon through the texture of some
线程 的 这 宝贵的 金属 曾经 和 匿名 通过 这 质地 的 一些
[rɪtʃ] [æn'ti:k] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌnɪŋli] [,ɪntə'wəʊvən] .
rich antique silk with which they are cunningly interwoven .
富有的 古董 丝绸 和 哪个 他们 是 狡猾地 交织 .

虽然到处都闪烁着金色的光芒，但你会看到，贵金属的闪亮丝线不时地透过一些华丽的古董丝绸的纹理显现出来，它们巧妙地与丝绸交织在一起。

[aɪ] ['wɜ:rid] [maɪ'self][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ɪn] ['eni] [sens] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɑ:rvələs]
I worried myself to find an adjective in any sense suitable for this marvellous
我 担心 我 到 寻找 一个 形容词 在 任何 感觉 合适的 为了 这 奇妙
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

我苦苦思索，想找到一个合适的形容词来形容这种美妙的颜色。
[ɔ:r] [ˈkʌlərz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ][ju:z] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'spər] ,
or colours ; but it was no use , and at last , in a sort of despair ,
或者 颜色 ; 但 它 曾是 不 使用 , 和 在 最后的 , 在 一个 种类 的 绝望 ,
或者颜色；但这毫无用处，最终，在一种绝望中，

[aɪ][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnsə'dʒestɪv] [wʌn][ʌv; əv] “ [brɑ:nz] .
I hit upon the very inadequate but not unsuggestive one of “ bronze .
我 打 之上 这 非常 不足 但 不是 不具暗示性的 一 的 “ 青铜 .
我偶然想到了一个非常不恰当但并非毫无暗示性的词——“青铜”。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['nɪrər] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk]
” **It seemed to come a degree nearer it than any other , and it struck**
” 它 似乎 到 来 一个 程度 更近 它 比 任何 其他 , 和 它 击
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“它似乎比其他任何事物都更接近目标，这让我印象深刻。”
[tu:] , [æz; əz][nɑ:t] ['kɑ:mənpleɪs] .
too , as not commonplace .
也 , 作为 不是 平凡 .

而且，这并不常见。
[frʌm; frəm] “ [brɑ:nz] ” [aɪ] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:rðər] ;
From “ bronze ” I went a step further ;
从 “ 青铜 ” 我 去 一个 步 更远 ;
从“青铜”开始，我更进一步；

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [seɪm] [ɔ:l][maɪ] [oʊn] ,
I found I must have a name for her — a same all my own ,
我 成立 我 必须 有 一个 姓名 为了 她 — 一个 相同的 全部 我的 自己的 ,
我发现我必须给她取个名字——一个完全属于我自己的名字。

[ðæt][noʊ][wʌn][wʊd][ˌʌndərˈstænd][ˈi:v(ə)n][ɪf][ðeɪ][hɜ:rd][aɪˈti:] ; [ænd; ənd] , [hæf][wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ]
that no one would understand even if they heard it ; and , half without knowing
那 不 一 会 理解 甚至 如果 他们 听到 它 ； 和 ， 一半 没有 会心
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ；

即使有人听到，也不会理解；而且，其中一半人甚至在不知不觉中，

[aɪ][slɪpt][ˈɪntu:] [ˈkɔ:lɪŋ][hɜ:r; hær][tu:; tə][maɪˈself] , [ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] - [ʌv][æz; əz] “
I slipped into calling her to myself , into thinking of my little lady - love as “
我 滑倒了 进入 呼叫 她 到 我 ， 进入 思维 的 我的 小的 女士 - 爱 作为 “
.
Bronzie .
- .

我不自觉地开始称呼她为“布朗齐”，把我心爱的小姑娘当成“布朗齐”。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn][ʌv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] — [ˈlʊkɪŋ][bæk][naʊ][aɪ][eɪˈem][ʃʊr][ʌv; əv][aɪˈti:]
” **For I had fallen in love with her — looking back now I am sure of it**
” 为了 我 有 倒下 在 爱 和 她 — 寻找 后退 现在 我 是 当然 的 它
— [aɪ][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn][ʌv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði][swi:t] ,
— **I had fallen in love with her in the sweet** ,
— 我 有 倒下 在 爱 和 她 在 这 甜的 ,
“因为我爱上了她——现在回想起来，我确信这一点——我在甜蜜中爱上了她，

[veɪg] , [ˈhoʊlli][rɪˈdɪkjələs] , [ˈhoʊlli][pooˈetɪkl][wei][ðæt][ə; eɪ][bɔɪ][fɔ:lz][ɪn][ʌv] .
vague , wholly ridiculous , wholly poetical way that a boy falls in love .
模糊的 , 完全 荒谬的 , 完全 诗意的 方式 那 一个 男生 瀑布 在 爱 .
男孩坠入爱河的模糊、荒谬、充满诗意的方式。

[ænd; ənd][jet][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][si:n][hɜ:r; hær][feɪs] ; [neɪ] , [ˈstreɪndʒər][sti:l] ,
And yet I had never seen her face ; nay , stranger still ,
和 然而 我 有 绝不 已见 她 脸 ； 不 , 陌生人 仍然 ,
然而，我从未见过她的脸；不，更奇怪的是，

[aɪ][dɪd][na:t][wɔ:nt][tu:; tə][si:] [aɪˈti:] !
I did not want to see it !
我 做过 不是 想 到 看 它 !
我根本不想看！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][na:t][soʊ][æt; ət][fɜ:rst] ;
It was not so at first ;
它 曾是 不是 所以 在 第一的 ;
起初并非如此；

[fɔ:r; fər][tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsʌndɪz; -deɪz][ˈæftər][ðə; ði][ˈfeɪtfl][wʌn][ɑ:n][wɪθ][ðə; ði][ˈɡlɔ:riəs][her][ˈdæzld]
for two or three Sundays after the fateful one on which the glorious hair dazzled
为了 二 或者 三 星期日 后 这 命运的 一 在 哪个 这 辉煌 头发 眼花缭乱
[emˈi:] [ˈɪntu:] [ˈferi] - [lænd] ,
me into fairy - land ,
我 进入 仙女 - 土地 ,
在那个命运攸关的星期天之后的两三个星期天里，她那令人惊艳的秀发让我仿佛置身仙境。

[maɪ][wʌn][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][kætʃ][saɪt][ʌv; əv] - [feɪs] .
my one idea was to catch sight of Bronzie's face .
我的 一 主意 曾是 到 抓住 视线 的 - 脸 .
我当时唯一的想法就是看一眼布朗齐的脸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wer][aɪ][sæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɔ:r] [ə; eɪ][ˈferdi][hæt] ,
But from where I sat it was all but impossible ; she wore a shady hat ,
但 从 在哪里 我 卫星 它 曾是 全部 但 不可能的 ; 她 穿着 一个 阴凉 帽子 ,
但从我坐的位置来看，这几乎是不可能的；她戴着一顶遮阳帽。

[tu:] — [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:stri:tʃ] ['feðə] ['dru:pɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði][left] [said] , [wɪtʃ] [mʌtʃ]
too — a hat with a long ostrich feather drooping over the left side , which much
也 — 一个 帽子 和 一个 长的 鸵鸟 羽毛 下垂 超过 这 左边 边 , 哪个 很多
[ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
increased the difficulty .
增加 这 困难 .

还有一顶帽子，左侧垂着一根长长的鸵鸟羽毛，这大大增加了难度。

[ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] , [noʊ] [daʊt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [bʌt; bət] ,
In time , and with patience , no doubt I should have succeeded ; but ,
在 时间 , 和 和 耐心 , 不 怀疑 我 应该 有 成功了 ; 但 ,
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
as I have said ,
作为 我 有 说 ,
只要足够的时间和耐心，毫无疑问我会成功；但是，正如我所说，

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [sək'si:d] [left] [em 'i:] .
before long the wish to succeed left me .
前 长的 这 希望 到 成功 左边 我 .
不久之后，我便失去了成功的欲望。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][maɪ] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['fænsɪd]
I was only in London for my Christmas holidays , and , somehow , I fancied
我 曾是 仅有的 在 伦敦 为了 我的 圣诞节 假期 , 和 , 不知何故 , 我 幻想
[ðæt] - ,
that Bronzie ,
那 - ,
我只是在伦敦过圣诞假期，不知怎的，我竟然喜欢上了那个布朗兹。

[tu:] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪzɪtə] [ðer; ðər] .
too , was but a visitor there .
也 , 曾是 但 一个 游客 那里 .
他也只是那里的一个过客。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][,sentɪ'ment(ə)]
“ **I shall never see her again , ” I reflected , with a certain sentimental**
“ 我 将 绝不 看 她 再次 , ” 我 反映 , 和 一个 肯定 感伤的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ;
enjoyment of the thought ;
享受 的 这 想法 ;
“我再也见不到她了,”我心想，心中涌起一丝感伤的愉悦；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ **but I can always think of her .**
“ 但 我 能 总是 思考 的 她 .
但我总能想起她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
And if her face were not in accordance with her hair and her
和 如果 她 脸 是 不是 在 根据 和 她 头发 和 她
['fɪgjər] — [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['dɪgnɪfaɪd] ,
figure — that dear little dignified ,
数字 — 那 亲爱的 小的 凝重 ,
如果她的容貌与她的头发和身材不相称——那位可爱的小淑女，

[rɪ'rekt] ['fɪgjər] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] !
erect figure — what a disappointment !
直立 数字 — 什么 一个 失望 !
直立的身形——真是令人失望！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌgli] [maʊθ] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skwɪntɪd] ,
If she had an ugly mouth , or if she squinted ,
如果 她 有 一个 丑陋的 嘴 , 或者如果 她 眯着眼 ,
如果她嘴巴不好看, 或者她眯着眼睛,

[ɔːr][iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪkspreʃənləs] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt]
or even if she were just commonplace and expressionless — no , I don't want
或者 甚至 如果 她 是 只是 平凡 和 面无表情 — 不 , 我 不 想
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
to see her .
到 看 她 .

即使她只是个普通人, 面无表情——不, 我不想见到她。

" [ˈæksɪdənt] [ˈfeɪvəd] [em ˈiː; ; ɔːl] [ðoʊz] [ˈsʌndɪz; -deɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [siː]
" **Accident favoured me ; all those Sundays , as I have said , I never did see**
" 事故 受青睐 我 ; 全部 那些 星期日 , 作为 我 有 说 , 我 绝不 做过 看
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“意外眷顾了我; 正如我所说, 那些星期天, 我从未见过她的脸。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ; [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈeksɪt][baɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪlz] , [ænd; ənd] ,
The church was crowded ; we made our exit by different aisles , and ,
这 教会 曾是 挤 ; 我们 制成 我们的 出口 经过 不同的 过道 , 和 ,
教堂里人很多; 我们从不同的通道离开, 然后,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌznz] [huː] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
as I was staying with cousins who were never in time for anything ,
作为 我 曾是 入住 和 表兄弟姐妹 WHO 是 绝不 在 时间 为了 任何事物 ,
因为我当时住在表亲家, 他们总是迟到, 什么事都赶不上。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] [leɪt] — [ˈleɪtər][ðæn; ðən] - , [ˈeni] [weɪ] .
we always came in late — later than Bronzie , any way .
我们 总是 来了 在 晚的 — 之后 比 - , 任何 方式 .
我们总是迟到——反正好比布朗兹晚到。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [her] ,
The little figure , the radiant hair ,
这 小的 数字 , 这 辐射状 头发 ,
小巧的身影, 闪亮的秀发,

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][rest] [əˈpɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]
were always there in the same corner for my eyes to rest upon from the
是 总是 那里 在 这 相同的 角落 为了 我的 眼睛 到 休息 之上 从 这
[ˈmoʊmənt][aɪ] [enˈskɒnst] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
moment I ensconced myself in my place .
片刻 我 安顿下来 我 在 我的 地方 .

从我坐下那一刻起, 它们就一直待在同一个角落, 让我的目光得以停留。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] — [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋɡər] [ðæt] [jɪr]
And so it was to the end of the holidays — somewhat longer than year
和 所以 它 曾是 到 这 结尾 的 这 假期 — 有些 更长 那 年
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

就这样, 假期一直持续到结束——那年的假期比往年要长一些。

[sku:l] - [deiz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] — [soʊ][ˈri:s(ə)ntli][ˈoʊvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ˈriələizd][ðə; ði][fækt] ,
School - days were over — so recently over that I had scarcely realised the fact ,
学校 - 天 是 超过 — 所以 最近 超过 那 我 有 几乎 意识到 这 事实 ,
[nɑ:t] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
not , certainly ,
不是 , 当然 ,

学生时代结束了——结束得如此之近，以至于我几乎没有意识到这一点，当然不是。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [sæd][ɔ:r] [pəˈθetɪk] [əˈbaʊt][aɪˈti:] — [sʌtʃ] [rɪˈɡrets] [kʌm] [ˈæftərwərdz] ,
to the extent of feeling sad or pathetic about it — such regrets come afterwards ,
到 这 程度 的 感觉 伤心 或者 可怜的 关于 它 — 这样的 遗憾 来 然后 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] ;
and come to stay ;
和 来 到 停留 ;

甚至为此感到悲伤或懊悔——这种懊悔会在事后产生，并且会一直伴随着你；

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wʌn][ʌv; əv] [rɪˈdʒʊsɪŋ] [ɪn][maɪ] [nu:] [ˈlɪbərti] ,
my feeling was rather one of rejoicing in my new liberty ,
我的 感觉 曾是 相当 一 的 欢欣鼓舞 在 我的 新的 自由 ,
我当时的感觉更多的是为获得新自由而感到欣喜。

[ænd; ənd][praɪd][ɪn] [ˈbi:lɪŋ] [kənˈsɪdərd] [mæn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][æn; ən][ˈeldər] [ˈsɪstər][ɑ:n][ə; eɪ]
and pride in being considered man enough to escort an elder sister on a
和 自豪 在 存在 经过考虑的 男人 足够的 到 护送 一个 长老 姐姐 在 一个
[ˈsʌmwʌt] [ˈdɪstənt] [ˈdʒɜ:rni] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [pʊt] [ˈevrɪθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt]
somewhat distant journey had effectually put everything else out of my head that
有些 遥远 旅行 有 有效地 放 一切 别的 出去 的 我的 头 那
[ˈkrɪsməs] - [taɪm] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz][æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] — [wen] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
Christmas - time — it was always at Christmas - time — when — I saw her
圣诞节 - 时间 — 它 曾是 总是 在 圣诞节 - 时间 — 什么时候 — 我 锯 她
[əˈɡen] .
again .
再次 .

能够陪同姐姐进行一段略显遥远的旅程，这种自豪感让我在那年圣诞节——总是在圣诞节——再次见到她时，把其他一切都抛诸脑后。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n] ;
We were at a railway station , a junction ;
我们 是 在 一个 铁路 车站 , 一个 交汇处 ;
我们当时在一个火车站，一个交通枢纽；

[ˈaʊər; ɑ:r] [θru:] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbi:lɪŋ] [ˈʌntɪd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]
our through carriage was being shunted and bumped about in the mysterious
我们的 通过 运输 曾是 存在 分流 和 撞 关于 在 这 神秘
[wei] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈvi:ək(ə)lɪz] .
way peculiar to those privileged vehicles .
方式 奇特 到 那些 特权 车辆 .

我们乘坐的直通车厢以一种只有那些特权车辆才有的神秘方式被推来推去、颠簸来颠去。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] “ [ˈsaɪdɪd] ” [ˈɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wer]
We had been “ sided ” into a part of the station different from that where
我们 有 到过 “ 侧面 ” 进入 一个 部分 的 这 车站 不同的 从 那 在哪里
[wi:; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] ;
we had arrived ;
我们 有 到达的 ;

我们被“安排”到了车站的另一个区域，而不是我们到达时所在的区域；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [aʊt] , [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt][emˈi:] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,
I was leaning out , staring about me , when suddenly , some little way off ,
我 曾是 倾斜 出去 , 凝视 关于 我 , 什么时候 突然 , 一些 小的 方式 离开 ,
我探出身子，环顾四周，突然，不远处，

[ðer; ðər] [gli:md] [ə'pɑ:n][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [her] .
there gleamed upon me for a moment the glow of that wonderful hair .
那里 闪闪发光 之上 我 为了 一个 片刻 这 辉光 的 那 精彩的 头发 .
那一瞬间，我仿佛看到了那美丽的秀发闪闪发光。

[ðə; ði]['plætʃ:rm][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; - [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt]
The platform was crowded ; Bronzie was walking away in an opposite
这 平台 曾是 挤 ; - 曾是 步行 离开 在 一个 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] , [ðoʊ] ['sləʊli] .
direction , though slowly .
方向 , 尽管 缓慢地 .
站台上人很多；布朗齐正朝相反的方向走去，虽然走得很慢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tu:] ['leɪdɪz] ; [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
She was with two ladies ; as usual ,
她 曾是 和 二 女士们 ; 作为 通常 ,
她和两位女士在一起；像往常一样，
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['fɪgʃər] [aɪ] [sɔ:] — [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]
it was only the hair and figure I saw — no glimpse of the face was
它 曾是 仅有的 这 头发 和 数字 我 锯 — 不 一瞥 的 这 脸 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;
我只能看到头发和身形——根本看不到脸；

[jet] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .
yet I knew it was she .
然而 我 知道 它 曾是 她 .
但我知道那就是她。

[nɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Nor , of course ,
也不 , 的 课程 ,
当然，也并非如此。
[wʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] ['nevər][hæd; həd] [si:n] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r; hər]
would the sight of a face I never had seen have helped to identify her
会 这 视线 的 一个 脸 我 绝不 有 已见 有 帮助 到 确认 她
.
:
.
如果我看到一张从未见过的脸，会不会有助于我认出她？

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”
" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ʌn'kɔ:nʃəs] [ðæt] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [klaʊz] [br'haɪnd][,em 'i:] ; " [baɪ][dʒoʊv] !
" **I exclaimed aloud , unconscious that my sister was close behind me ; “ by Jove !**
" 我 惊呼 大声 , 无意识 那 我的 姐姐 曾是 关闭 在后面 我 ; " 经过 朱庇特 !
我大声惊呼，全然不觉妹妹就在我身后；“天哪！ ”

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] ! "
how she has grown ! ”
如何 她 有 生长 ! "
她长大了好多啊！

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?
“WHO？

“ [ˈɪzəbel] [ɪkˈskleɪmd] ； “ [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] ?
” **Isabel exclaimed** ; “ **whom are you speaking of** ?

” 伊莎贝尔 惊呼 ； “ 谁 是 你 请讲 的 ？

伊莎贝尔惊呼道：“你在说谁？ ”

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][wi:; wi] [noʊ] ？
Is there some one there we know ?

是 那里 一些 一 那里 我们 知道 ？

那里有我们认识的人吗？

“ [ænd; ænd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈkreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **and in another instant she too was craning her neck out of the window** .

” 和 在 其他 立即的 她 也 曾是 起重机 她 脖子 出去 的 这 窗户 .

“又过了一瞬间，她也把脖子伸出了窗外。”

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [wʌn] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [wiðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ɪn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
” **I don't see any one , “ she added , withdrawing her head , in disappointment** .

” 我 不 看 任何 一 , “ 她 额外 , 撤退 她 头 , 在 失望 .

“我一个人也没看到，”她失望地缩回头，补充道。

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [vɪk] ?
” **Who was it , Vic** ?

” WHO 曾是 它 , 维克 ?

“是谁，维克？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] ； [aɪ] [felt] [maɪˈself] [naʊ] [groʊ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
” **I think I had turned pale ; I felt myself now grow crimson** .

” 我 思考 我 有 转向 苍白 ； 我 毛毡 我 现在 生长 赤红 .

“我当时脸色苍白，现在却感觉脸涨得通红。”

“ [oʊ] !
” **Oh** !

” 哦 !

“哦！

“ [aɪ] [bləːtɪd] [aʊt] , [ˈseɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][maɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
” **I blurted out , saying , of course , in my confusion exactly what I would not have**

” 我 脱口而出 出去 , 说 , 的 课程 , 在 我的 困惑 确切地 什么 我 会 不是 有

[sed] :

said :

说 :

“我脱口而出，当然，那是在慌乱之中，我说的正是我原本不会说的话：

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [her] . “
” **only a — a little girl with such wonderful hair** . “

” 仅有的 一个 — 一个 小的 女孩 和 这样的 精彩的 头发 . “

“只是一个——一个有着如此漂亮头发的小女孩。”

“ [wer] ？ “ [æskt] [ˈɪzəbel] , [əˈgen] [poʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] — [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
” **Where ? “ asked Isabel , again poking her head out — in the wrong direction** ,

” 在哪里 ？ “ 问 伊莎贝尔 , 再次 戳 她 头 出去 — 在 这 错误的 方向 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ；

of course ;

的 课程 ；

“在哪儿？ ”伊莎贝尔问道，又探出头来——当然，方向错了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] .
she was tired of the long waiting , and jumped at the smallest excitement .

她 曾是 疲劳的 的 这 长的 等待 , 和 跳了起来 在 这 最小 激动 .

她厌倦了漫长的等待，所以一有风吹草动就兴奋不已。

“ [oʊ] , [jes] ！
“ **Oh , yes !** ！
“ 哦 , 是的 ！

“哦是的！

[aɪ] [si:] ！
I see ! ！
我 看 ！

我懂了！

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] , [ru:m] .
at the door of the refreshment , room .
在 这 门 的 这 清爽 , 房间 .

在茶点室门口。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] ; [bʌt; bət] , [vɪk] , [ju:; jə] [sed] — “
Yes , it is magnificent hair ; but , Vic , you said — “
是的 , 它 是 壮丽 头发 ; 但 , 维克 , 你 说 — “

是的, 这头发真漂亮; 但是, 维克, 你说过——”

“ ['nɑ:nsens] ！
“ **Nonsense !** ！
“ 废话 ！

“废话！

“ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , “ [ʃi:z] [ˈnoʊwə] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] ; [ɪts] [nɑ:t][ˈpa:səb(ə)] [ɪts] [ðə; ði]
“ **I interrupted , “ she's nowhere near the refreshment room ; it's not possible it's the**
“ 我 中断 , “ 她是 无处 靠近 这 清爽 房间 ; 它是 不是 可能的 它是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

我打断道：“她离茶点室还很远；不可能是同一个地方。”

“ [nɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
“ **Nor was it .**
“ 也不 曾是 它 .

事实并非如此。

- [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Bronzie was by this time out of sight ,
- 曾是 经过 这 时间 出去 的 视线 ,

此时布朗齐已经消失在人们的视线中。

[fɑ:r] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
far off among the throng of travellers at the left extremity of the platform ,
远的 离开 之中 这 人群 的 旅行者 在 这 左边 末端 的 这 平台 ,
在站台左侧拥挤的旅客人群中, 远远地,

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈja:dz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] .
and the refreshment room was some yards to our right .
和 这 清爽 房间 曾是 一些 码 到 我们的 正确的 .

茶点室就在我们右边几码远的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] , [ˈpræktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
It was absolutely , practically impossible .
它 曾是 绝对地 , 几乎 不可能的 .

这绝对不可能, 实际上也不可能。

“ ['nɑ:nsens] ！
“ **Nonsense !** ！
“ 废话 ！

“废话！

” [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈpi:vɪlɪ] , [lʊkɪŋ] [aʊt] , [ˌnevəðəˈles] ,
” **I repeated peevishly , looking out , nevertheless ,**
” 我 重复 恼怒地 , 寻找 出去 , 尽管如此 ,
我烦躁地重复道, 同时向外望去, 尽管如此,

[ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm] [tʃaɪldɪʃ] [hed] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [fer] [her] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɑ:t][maɪ]
in expectation of seeing some childish head of ordinary fair hair at the spot my
在 期待 的 看到 一些 幼稚 头 的 普通的 公平的 头发 在 这 点 我的
[ˈsɪstə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
sister indicated .
姐姐 表明的 .

我期待着在姐姐指出的地方看到一个有着普通金发的小女孩的脑袋。
[bʌt; bət][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] — [jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [əˈgen] ; [ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [her] , [æt; ət]
But I started violently — yes , it was Bronzie again ; the self - same hair , at
但 我 开始 暴力 — 是的 , 它 曾是 - 再次 ; 这 自己 - 相同的 头发 , 在
[li:st] .
least .
至少 .

但我一开始就表现得很激烈——没错, 又是布朗兹; 至少发型还是一样。
[ænd; ænd][ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
And the girl was standing , with her back to us ,
和 这 女孩 曾是 常设 , 和 她 后退 到 我们 ,
女孩背对着我们站着。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] - [klæs] [rɪˈfreʃmənt] [ru:m] , [æz; əz] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [sed] .
at the door of the first - class refreshment room , as Isabel had said .
在 这 门 的 这 第一的 - 班级 清爽 房间 , 作为 伊莎贝尔 有 说 .
正如伊莎贝尔所说, 在一流茶点室的门口。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈdri:mɪŋ] ; [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
I felt as if I were dreaming ; my brain was in a whirl .
我 毛毡 作为 如果 我 是 做梦 ; 我的 脑 曾是 在 一个 旋转 .
我感觉自己像是在做梦, 脑子里一片混乱。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] .
I sat down in my place for a moment to recover myself .
我 卫星 向下 在 我的 地方 为了 一个 片刻 到 恢复 我 .
我坐了下来, 让自己平静下来。

” [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [maɪ] [ˈsɪstər] , ” [ɪf] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][hɜ:r; hə] [her] ?
” **I wonder , ” said my sister , “ if her face is as lovely as her hair ?**
” 我 想知道 , ” 说 我的 姐姐 , ” 如果 她 脸 是 作为 迷人的 作为 她 头发 ?
“我想知道,”我姐姐说, “她的脸蛋是不是和她的头发一样漂亮? ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʃɔ] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
She is sure to turn round directly .
她 是 当然 到 转动 圆形的 直接地 .
她肯定会直接转身离开。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [vɪk] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
Wait a minute , Vic , I'll tell you if she
等待 一个 分钟 , 维克 , 患病的 告诉 你 如果 她
等一下, 维克, 如果她

[oʊ] , [haʊ] [ˈtaɪərsəm] !
oh , how tiresome !
哦 , 如何 令人厌烦 !
哦, 真麻烦!

[aɪ][duː] [brɪliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ; [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
I do believe we are off ; after waiting so long ,
我 做 相信 我们 是 离开 ; 后 等待 所以 长的 ;
我相信我们已经出发了; 等了这么久,

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [wʌn][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər] .
they might as well have waited one moment longer .
他们 可能 作为 出色地 有 等待 一 片刻 更长 .
他们还不如再等一分钟。

" [ænd; ʌnd][ɔːf][wiː; wi][wɜːr; wər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː] .
" **And off we were — in the opposite direction too .**
" 和 离开 我们 是 — 在 这 对面的 方向 也 .
于是我们就出发了——而且是朝着相反的方向。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — - , [ɔːr][nɑːt] - !
We could see no more of her — Bronzie , or not Bronzie !
我们 可以 看 不 更多的 的 她 — - , 或者 不是 - !
我们再也见不到她了——不管她是不是布朗齐!

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstəz] [kʃʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]
On the whole I was not sorry that my sister's curiosity was doomed to be
在 这 所有的 我 曾是 不是 对不起 那 我的 姐妹 好奇心 曾是 注定失败 到 是
[ʌn'sætɪsfɑɪd] .
unsatisfied .
不满意 .
总的来说, 我并不后悔妹妹的好奇心注定无法得到满足。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [pər'pleksəti][wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
But my own perplexity was great .
但 我的 自己的 困惑 曾是 伟大的 .
但我自己却感到非常困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ɪn] [ðæt]
How could the child have been spirited all the length of the station in that
如何 可以 这 孩子 有 到过 精神抖擞 全部 这 长度 的 这 车站 在 那
[ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ?
instant of time ?
立即的 的 时间 ?
孩子怎么可能在短短一瞬间被从车站的另一端偷运过去?

" [ɪː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈferi] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌeksplə'neɪ](ə)n] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˈlæfɪŋli] .
" **She is a fairy ; that is the only explanation , " I said to myself , laughingly .**
" 她 是 一个 仙女 ; 那 是 这 仅有的 解释 , " 我 说 到 我 , 笑着 .
"她是个仙女; 这是唯一的解释,"我笑着自言自语道。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [dreɪmt] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [ˈkrɪsməs] [tuː] — [bʌt; bət][noʊ] ;
" **Perhaps I have dreamt her only — in church , that Christmas too — but no ;**
" 也许 我 有 梦见 她 仅有的 — 在 教会 , 那 圣诞节 也 — 但 不 ;
"或许我只是梦见过她——也是在那年圣诞节的教堂里——但不是这样;

[ˈɪzəbel] [sɔː] [ðə; ði] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
Isabel saw the hair as well as I .
伊莎贝尔 锯 这 头发 作为 出色地 作为 我 .
伊莎贝尔和我一样都看到了那头发。

" [taɪm] [went] [ɑːn] , [ˈfæstər][ænd; ʌnd][ˈfæstər] .
" **Time went on , faster and faster .**
" 时间 去 在 , 快点 和 快点 .
时间飞逝, 越来越快。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [veri] ['θɜ:rəli] [ə; eɪ][mæn] — [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns]
I was a man — very thoroughly a man — for seven years had passed since
我 曾是 一个 男人 — 非常 彻底 一个 男人 — 为了 七 年 有 通过了 自从
[ðæt] ['wɪntər] ['deɪz] ['dʒɜ:ni] .
that winter day's journey .
那 冬天 天 旅行 .

自从那个冬日的旅程以来，已经过去了七年，我早已是一个真正的男人了。

[aɪ][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] ['stʌdiz] , ['trævld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I was five - and - twenty ; I had completed my studies , travelled for a
我 曾是 五 - 和 - 二十 ; 我 有 完全的 我的 研究 , 旅行 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
couple of years ,
夫妻 的 年 ,

我当时二十五岁；我已经完成了学业，旅行了几年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪz] —
and was about settling down to my own home and its responsibilities —
和 曾是 关于 安顿 向下 到 我的 自己的 家 和 它是 职责 —
[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
for my father was dead ,
为了 我的 父亲 曾是 死的 ,

而我的重心则放在安顿下来，承担起自己的家庭责任上——因为我的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] — [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]
and I was an eldest son — when the curtain rises for the third and
和 我 曾是 一个 长子 儿子 — 什么时候 这 窗帘 上升 为了 这 第三 和
[læst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['dra:məz] .
last time in this simplest of dramas .
最后的 时间 在 这 最简单的 的 电视剧 .

而我，是家里的长子——当这出最简单的戏剧第三次也是最后一次拉开帷幕时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'mærid] , [jet] [noʊ] [mɪ'sɑ:gəməst] ,
I was unmarried , yet no misogynist ,
我 曾是 未婚 , 然而 不 厌婚者 ,

我未婚，但并非厌婚者。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] ['mæri] ; ['ræðər] ,
nor was there the shadowiest of reasons why I should not marry ; rather ,
也不 曾是 那里 这 最阴暗的 的 原因 为什么 我 应该 不是 结婚 ; 相当 ,
[kən'sɪdərəbli] ['i:v(ə)n] ,
considerably even ,
相当 甚至 ,

也没有任何不该结婚的理由；相反，甚至可以说是相当充分的理由。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
the other way .
这 其他 方式 .

反过来。

[maɪ]['fæməli] [wɪft] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪft] [aɪ 'ti:][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
My family wished it ; I wished it myself in the abstract .
我的 家庭 希望 它 ; 我 希望 它 我 在 这 抽象的 .

我的家人希望如此；我也在理论上希望如此。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] ['ɪnʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [spər] .
I had money enough and to spare .
我 有 钱 足够的 和 到 空闲的 .

我当时钱多得没处花。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] [aɪ 'ti:] [sti:l] [mɔ:r] ;
I loved my home , and was ready to love it still more ;
我 喜爱 我的 家 , 和 曾是 准备好 到 爱 它 仍然 更多的 ;
我爱我的家, 并且准备更加爱它;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
but I had never cared for any woman as I knew I must care for the
但 我 有 绝不 关心 为了 任何 女士 作为 我 知道 我 必须 关心 为了 这
[wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['hæpi] ,
woman I could make happy ,
女士 我 可以 制作 快乐的 ;
但我从未像现在这样关心过任何女人, 因为我知道我必须关心那个能让我幸福的女人。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] .
and be happy with , as my wife .
和 是 快乐的 和 , 作为 我的 妻子 ;
并且会很开心, 就像我的妻子一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
It was strange — strange and disappointing .
它 曾是 奇怪的 — 奇怪的 和 令人失望 ;
这很奇怪——既奇怪又令人失望。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , [ðu:] [aɪ] [meɪ] ['ri:əli] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][du:][soʊ] .
I had never fallen in love , though I may really say I had wished to do so .
我 有 绝不 倒下 在 爱 , 尽管 我 可能 真的 说 我 有 希望 到 做 所以 .
我从未坠入爱河, 尽管我其实很渴望恋爱。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)
第5/5页

[ˈnevər] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] ,
Never , that is to say since I was fifteen ,
绝不 , 那 是 到 说 自从 我 曾是 十五 ,
从来没有, 也就是说, 自从我十五岁以后就没有了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][maɪ] - — [laɪk] - [ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] — [hæd; həd]
and the gleaming locks of my Bronzie — like Aslauga's golden tresses — had
和 这 闪闪发光 锁 的 我的 - — 喜欢 - 金的 头发 — 有
[ɪˈreɪdiːeɪtɪd] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡluːmi] [oʊld] [ˈlʌndən] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] .
irradiated for me the corner of the gloomy old London church where she sat .
辐照 为了 我 这 角落 的 这 阴沉 老的 伦敦 教会 在哪里 她 卫星 .
我那闪亮的布朗齐的头发——就像阿斯劳加的金色秀发一样——照亮了她所坐的那座阴暗古老的伦敦教堂的角落。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [naʊ] , [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [maɪ][wʌn] [bɪt][ʌv; əv][ˈroʊməns] .
That was ten years ago now , yet I had not forgotten my one bit of romance .
那 曾是 十 年 前 现在 , 然而 我 有 不是 被遗忘的 我的 一 少量 的 浪漫 .
虽然已经是十年前的事了, 但我仍然没有忘记那段浪漫的回忆。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [əˈɡen] .
It was Christmas again .
它 曾是 圣诞节 再次 .
又到圣诞节了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ] [ɪtˈself][aɪ][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
For the day itself I was due at home , of course ;
为了 这 天 本身 我 曾是 到期的 在 家 , 的 课程 ;
当然, 当天我应该在家;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈðɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtreks] ,
but on the way thither I had promised to spend a night with Greatrex ,
但 在 这 方式 那里 我 有 承诺 到 花费 一个 夜晚 和 大雷克斯 ,
但在那之前的路上, 我答应过要和格雷特雷克斯一起过夜。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz]
a friend of some few years ' standing , whom I had not seen since his
一个 朋友 的 一些 很少 年 - 常设 , 谁 我 有 不是 已见 自从 他的
[ˈmæərɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
一位相识多年的朋友, 自从他结婚后我就没见过他了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈlðər] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
at which something or other had prevented my being present .
在 哪个 某物 或者 其他 有 阻止 我的 存在 展示 .
因为种种原因, 我未能到场。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][,em ˈiː] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ˈspeʃəli] [kiːn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He had invited me before , but I had not felt specially keen about it .
他 有 受邀 我 前 , 但 我 有 不是 毛毡 特别 敏锐的 关于 它 .
他之前邀请过我, 但我当时并没有特别的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræptʃərəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
He was rapturously in love with his wife I could see by his letters ,
他 曾是 欣喜若狂 在 爱 和 他的 妻子 我 可以 看 经过 他的 信件 ,
从他的信中可以看出, 他深深地爱着他的妻子。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʌndə] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] , [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈræðər] “ [aʊt] [ɪn] **and that sort of thing, under the circumstances, made me feel rather “ out in** 和 那 种类 的 事物 , 在下面 这 情况 , 制成 我 感觉 相当 “ 出去 在 [ðə; ði][kould] ” — [nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] . **the cold “ — not unnaturally .** 这 寒冷的 “ — 不是 不自然地 .

在那种情况下, 那种事情让我感到相当“被冷落”——这很正常。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] : [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ˈpɑ:səbli] [tu:] , **But at last I had given in : I was to stay a night, possibly two ,** 但 在 最后的 我 有 给定 在 : 我 曾是 到 停留 一个 夜晚 , 可能 二 , 但最终我还是妥协了: 我要留宿一晚, 或许两晚。

[æt; ət] - , - [hoʊm] , [wer] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [maɪ] **at Moresham, Greatrex's home, where, as he had written, on receiving my** 在 - , - 家 , 在哪里 , 作为 他 有 书面 , 在 接收 我的 [əkˈseptəns] , **acceptance ,** 验收 ,

在莫雷舍姆, 也就是格雷特雷克斯的家中, 正如他所写的那样, 在那里, 当我接受他的邀请时,

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hə] [æt; ət][læst] , **“ You will see her at last ,** “ 你 将要 看 她 在 最后的 ,

你最终会见到她,

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][ˈmɪsɪz] [ˈɡreɪtreks] , **“ for all the world as if I had been dying to behold Mrs Greatrex ,** “ 为了 全部 这 世界 作为 如果 我 有 到过 垂死 到 看哪 太太 大雷克斯 , “仿佛我一直渴望见到格雷特雷克斯夫人似的。”

[ænd; ɐnd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [maɪ] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡrætɪfaɪd] . **and counting the hours till my longings for this privilege should be gratified .** 和 计数 这 小时 直到 我的 渴望 为了 这 特权 应该 是 满意 .

我掰着手指头数着时间, 盼望着这一殊荣早日实现。

[ˈɡreɪtreks] [met][em ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] . **Greatrex met me at the door .** 大雷克斯 遇见 我 在 这 门 .

Greatrex 在门口迎接我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnu:n] , [bʌt; bət] [klɪr] [ˈdeɪlaɪt] [stɪl] , [ðʊʊ] [dɪˈsembər] , [wen] [aɪ] [droʊv] [ʌp] . **It was afternoon, but clear daylight still, though December, when I drove up .** 它 曾是 下午 , 但 清除 日光 仍然 , 尽管 十二月 , 什么时候 我 驾驶 向上 . 我开车上去的时候是下午, 虽然是十二月, 但天色依然明亮。

“ [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] , [soʊ] [ʌnˈkɑ:mənli] [pli:zd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [æt; ət][læst] , “ [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , **“ So delighted, so uncommonly pleased, old fellow, at last, “ he ejaculated ,** “ 所以 高兴极了 , 所以 不寻常地 高兴 , 老的 同伴 , 在 最后的 , “ 他 射精 , “真是太高兴了, 老伙计, 终于高兴起来了!”他脱口而出。

[ˈfeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈvɪɡərəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ [ænd; ɐnd][soʊ] [wɪl] [ˈbesi] [bi:; bi] . **shaking me vigorously by the hand ; “ and so will Bessie be .** 摇晃 我 大力 经过 这 手 ; “ 和 所以 将要 贝西 是 .

他用力地摇着我的手; “贝西也会是这样。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jɔ:r; jər] [teɪst] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt][bʌt; bət] [əˈɡri:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] **I don't know much about your taste, but you can't but agree that I have** 我 不 知道 很多 关于 你的 品尝 , 但 你 不能 但 同意 那 我 有 [ʃoʊn] [sʌm; səm] , **shown some ,** 所示 一些 ,

我不太了解你的品味, 但你不得不承认, 我的确展现了一些你的品味。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
when you see her .
什么时候 你 看 她 .

当你见到她的时候。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˈbju:tɪz] [ɪz] [hɜ:r; həɹ] [her] ; [aɪ] [ˈwʌndəɹ] [ɪf] [ju:l] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [fi:; fi] — ;
One of her great beauties is her hair ; I wonder if you'll like the way she — ;
— 的 她 伟大的 美女 是 她 头发 ; 我 想知道 如果 你会 喜欢 这 方式 她 — ;
她最美的地方之一就是她的头发; 我想知道你是否会喜欢她——;

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , "
as the footman interrupted him with a " Beg pardon , sir , "
" 作为 这 男仆 中断 他 和 一个 " 求 赦免 , 先生 , "
“这时, 男仆打断他, 说道: ‘对不起, 先生。’”

" [oʊ] [jes] , [aɪl] [tel] [bɑ:rnz] [maɪ'self] ;
Oh yes , I'll tell Barnes myself ;
" 哦 是的 , 患病的 告诉 巴恩斯 我 ;

“哦, 是的, 我会亲自告诉巴恩斯;

" [ænd; ænd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:m] , [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and he turned back to the groom , still at the door .
" 和 他 转向 后退 到 这 新郎 , 仍然 在 这 门 .

他转过身, 看向仍然站在门口的新郎。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] [wʌn] [ˈɪnstənt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
Excuse me one instant , old fellow .
" 原谅 我 一 立即的 , 老的 同伴 .

“请稍等片刻, 老兄。”

[ˈbesi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
Bessie is in the drawing - room . "
贝西 是 在 这 绘画 - 房间 . "

贝西在客厅里。

" [dəunt] [əˈnaʊns] [em ˈi:] .
Don't announce me .
" 不 宣布 我 .

“不要宣布我。”

[aɪ] [wɪl] [ɪntrəˈdu:s] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
I will introduce myself , " I said hastily to the servant .
我 将要 介绍 我 , " 我 说 草草 到 这 仆人 .

“我来自我介绍一下,”我急忙对仆人说道。

[ə; eɪ] [kwɪɹ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪɹ] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvəɹ] [em ˈi:] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmenʃ(ə)n] , [baɪ]
A queer , a very queer feeling had come over me , at that mention , by
一个 酷儿 , 一个 非常 酷儿 感觉 有 来 超过 我 , 在 那 提到 , 经过
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

听到她丈夫提起这件事, 我心中涌起一种奇怪的、非常奇怪的感觉。

[ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] - [her] — [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
of Mrs Greatrex's hair — could it be ?
的 太太 - 头发 — 可以 它 是 ?

是格雷特雷克斯太太的头发吗?

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['besi] .
And her name was Bessie .
和 她 姓名 曾是 贝西 .

她的名字叫贝西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] - [baɪ] [ðæt] [neɪm] — [maɪ] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] — [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:]
I could not imagine Bronzie by that name — my stately little maiden — what if it
我 可以 不是 想象 - 经过 那 姓名 — 我的 庄严 小的 少女 — 什么 如果 它
[wɜ:r; wəɹ] [ðʊʊ] ?
were though ?
是 尽管 ?

我无法想象我的高贵小姑娘布朗齐会叫这个名字——但如果真是那样呢？

[ænd; ənd][maɪ] [dri:m] [tu:; tə][end] [ðʌs] ?
and my dream to end thus ?
和 我的 梦 到 结尾 因此 ?

我的梦想就这样结束了吗？

[aɪ] [stept] ['kwaɪətli][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I stepped quietly into the room .
我 步 悄悄 进入 这 房间 .

我静静地走进房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndʊʊ] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [snəʊ] [aʊt'saɪd] .
She was standing by the window ; there was snow outside .
她 曾是 常设 经过 这 窗户 ; 那里 曾是 雪 外部 .

她站在窗边，外面下着雪。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , ['pɜ:rfɪktli] :
I saw her , all but her face , perfectly :
我 锯 她 , 全部 但 她 脸 , 完美 :

我看清了她的脸，除了脸以外，其他一切都很清晰：

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [her] — [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] ['pɑ:zətɪvli] [feɪnt] .
I saw it — the hair — and for an instant I felt positively faint .
我 锯 它 — 这 头发 — 和 为了 一个 立即的 我 毛毡 积极地 头晕的 .

我看到了——那头发——那一瞬间，我感到一阵眩晕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] ; [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][prɪ'kju:liəɹ] ,
It was it — it must be she ; the way she wore it was peculiar ,
它 曾是 它 — 它 必须 是 她 ; 这 方式 她 穿着 它 曾是 奇特 ,
[ðʊʊ] ['veri] ['greɪsf(ə)] ;
though very graceful ;
尽管 非常 优美 ;

就是她——一定是她；她穿这件衣服的方式很特别，但又非常优雅；

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjəɹ] , [ðʊʊ] [ni:t] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔ:ɹfənd]
the head was pretty , but the small figure , though neat and well proportioned
这 头 曾是 漂亮的 , 但 这 小的 数字 , 尽管 整洁的 和 出色地 比例匀称
,
:
,

头部很漂亮，但身材矮小，虽然匀称匀称，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was by no means what I had pictured Bronzie as a woman .
曾是 经过 不 方法 什么 我 有 如图所示 - 作为 一个 女士 .

这完全不是我想象中的布朗齐的形象。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætəɹ] ?
But what did it matter ?
但 什么 做过 它 事情 ?

但这又有什么关系呢？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [waɪf] .
She was Greatrex's wife .
她 曾是 - 妻子 .

她是格雷特雷克斯的妻子。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] ; [ˈmɪsɪz] [ˈɡreɪtreks] , ” [aɪ] [bɪˈɡæn] , [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [maɪ] [wɜːrdz]
“ **I must introduce myself ; Mrs Greatrex , ” I began , and then , as my words**
“ 我 必须 介绍 我 ； 太太 大雷克斯 , ” 我 开始 , 和 然后 , 作为 我的 字
[kɔːt] [hɜːr; həɪ] [ɪrz] ,
caught her ears ,
捕捉 她 耳朵 ,

“我必须自我介绍一下，我是格雷特雷克斯夫人，”我开口说道，然后，我的话引起了她的注意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
she turned ,
她 转向 ,

她转过身，

[ænd; ænd] [fɔːr; fəɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈpɪktəd]
and for the first time I saw the face — the face I had so often pictured
和 为了 这 第一的 时间 我 锯 这 脸 — 这 脸 我 有 所以 经常 如图所示
[æz; əz] [ə; eɪ] [fɪt] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [her] .
as a fit accompaniment to that glorious hair .
作为 一个 合身 伴奏 到 那 辉煌 头发 .

我第一次看到了那张脸——那张我曾无数次想象与她那头秀发完美搭配的脸。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [stiːl] [ˈstreɪndʒər]
Oh , the disappointment — the strange disappointment — and yet the still stranger
哦 , 这 失望 — 这 奇怪的 失望 — 和 然而 这 仍然 陌生人
[rɪˈliːf] !
relief !
宽慰 !

哦，失望啊——这种奇怪的失望——然而，随之而来的却是更加奇怪的解脱！

[fɔːr; fəɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [waɪf] !
For she was Greatrex's wife !
为了 她 曾是 - 妻子 !

因为她是格雷特雷克斯的妻子！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] - — [maɪ] - [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
But she wasn't Bronzie — my Bronzie had never been .
但 她 不是 - — 我的 - 有 绝不 到过 .

但她不是布朗兹——我的布朗兹从来就不是。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] - !
There was no Bronzie !
那里 曾是 不 - !

没有布朗齐！

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [tuː] .
Yet it was a sweet and a pretty little face , and a good little face too .
然而 它 曾是 一个 甜的 和 一个 漂亮的 小的 脸 , 和 一个 好的 小的 脸 也 .

然而，那是一张甜美可爱的小脸蛋，也是一张乖巧懂事的小脸蛋。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wel] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [ænd; ænd]
Now that I know it well I do not hesitate to call it a very dear and
现在 那 我 知道 它 出色地 我 做 不是 犹豫 到 称呼 它 一个 非常 亲爱的 和
[ˈtʃɑːrmin] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
charming little face ,
迷人 小的 脸 ,

现在我很了解它了，我可以毫不犹豫地称它为一张非常可爱迷人的小脸蛋。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈprɪti] ; [ðə; ði] [aɪz] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
though the features are only pretty ; the eyes nothing particular , except for their
尽管 这 特征 是 仅有的 漂亮的 ; 这 眼睛 没有什么 特别的 , 除了 为了 他们的
[ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
pleasant expression ;
令人愉快的 表达 ;

虽然五官漂亮，但眼睛没什么特别之处，只是表情比较讨喜。

[ðə; ði] [noʊz] [dɪˈstɪŋktli] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
the nose distinctly insignificant .
这 鼻子 明显地 微不足道 .

鼻子并不显眼。

[aɪ][ɪɡˈzəːtɪd][maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] .
I exerted myself to be agreeable .
我 施加 我 到 是 同意 .

我努力表现得和蔼可亲。

[wen] [ˈɡreɪtreks] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] ,
When Greatrex came in , a moment or two afterwards ,
什么时候 大雷克斯 来了 在 , 一个 片刻 或者 二 然后 ,

当巨龙进来后，过了一两分钟，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [kwɪt] [ˈsætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪt] [wiː; wi] [ɔːˈredi] [stʊd] .
he was evidently quite satisfied as to the terms on which we already stood .
他 曾是 显然 相当 使满意 作为 到 这 条款 在 哪个 我们 已经 站立 .

他显然对我们目前所处的条件相当满意。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] .
Then followed afternoon tea .
然后 随后 下午茶 茶 .

然后是下午茶。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] .
It seemed to go to my head .
它 似乎 到 去 到 我的 头 .

我似乎有点得意忘形了。

[aɪ] [felt] [ˈkɜːriəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈrekləs] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɪtər] ,
I felt curiously excited , reckless , and almost bitter ,
我 毛毡 奇怪的是 兴奋的 , 鲁莽 , 和 几乎 苦的 ,

我感到既兴奋又鲁莽，甚至还有些苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈmentəli] [tuː; tə][draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
and yet unable mentally to drop the subject as it were .
和 然而 无法 精神上 到 降低 这 主题 作为 它 是 .

然而，他却始终无法在心理上放下这个话题。

[ðə; ði] [əbˈsɜːrɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
The absurdity of the whole filled me with a sort of contempt for myself ,
这 荒谬 的 这 所有的 已填 我 和 一个 种类 的 鄙视 为了 我 ,

这一切的荒谬让我对自己产生了一种轻蔑之情。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and still there was a fascination about it .
和 仍然 那里 曾是 一个 魅力 关于 它 .

但它仍然令人着迷。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['plʌnɪ] [maɪ'self] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
I determined to go through with it , to punish myself well for my own
我 决定 到 去 通过 和 它 , 到 惩治 我 出色地 为了 我的 自己的
[fæn'tæstɪk] ['nɑːnsens] ,
fantastic nonsense ,
极好的 废话 ,

我决定执行这个计划，好好惩罚一下自己，为我之前那些荒唐可笑的想法负责。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [oʊn] ['fɔːli] [ʌp][tuː; tə][maɪ'self] .
to show my own folly up to myself .
到 展示 我的 自己的 蠢事 向上 到 我 .
向自己揭露自己的愚蠢。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mɪsɪz] ['greɪtreks] , " [aɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,
" **You may be surprised , Mrs Greatrex , " I said , suddenly ,**
" 你 可能 是 惊讶 , 太太 大雷克斯 , " 我 说 , 突然 ,
"格雷特雷克斯夫人，您可能会感到惊讶，"我突然说道。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] — [aɪ] [fiːl] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
" **to hear that — I feel sure I am not mistaken in saying so — that I have seen**
" 到 听到 那 — 我 感觉 当然 我 是 不是 错误 在 说 所以 — 那 我 有 已见
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
you before .
你 前 .

“听到这话——我确信我没说错——我以前见过你。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] .
" **She was surprised , but she smiled pleasantly .**
" 她 曾是 惊讶 , 但 她 微笑 愉快 .
她虽然感到惊讶，但脸上露出了欣慰的笑容。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [waɪl] " [wer] ?
" **Indeed , " she said ; while " where ?**
" 的确 , " 她 说 ; 尽管 " 在哪里 ?
“确实如此，”她说；而“在哪里？”

[wen] ?
when ?
什么时候 ?
什么时候？

[lets] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Let's hear all about it .
我们来吧 听到 全部 关于 它 .
让我们来详细听听。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['greɪtreks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['klʌmzi] [wei] .
Why didn't you tell us before ? " exclaimed Greatrex , in his rather clumsy way .
为什么 没有 你 告诉 我们 前 ? " 惊呼 大雷克斯 , 在 他的 相当 笨拙 方式 .
“你们为什么不早点告诉我们？”格雷特雷克斯笨拙地喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ʃɒr; jər] ['meməri] [bæk] , [let][em 'iː] [siː] , [naɪn] , [ten] ['jɪrz] ?
" **Can you carry your memory back , let me see , nine , ten years ?**
" 能 你 携带 你的 记忆 后退 , 让 我 看 , 九 , 十 年 ?
“你能回忆起九年前、十年前的事吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问道。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] ；
“ **Do you remember if at that time you spent a winter in London** ；
“ 做 你 记住 如果 在 那 时间 你 花费 一个 冬天 在 伦敦 ；
你还记得当时你是否在伦敦度过过冬天吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz] ['lʌndən] [jɔr; jər] [hoʊm] ？
or was London your home ？
或者 曾是 伦敦 你的 家 ？
或者，伦敦才是你的家？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ．
“ **She shook her head** ．
“ 她 摇晃 她 头 ．
她摇了摇头。

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ； [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ɪn] ['lʌndən] ． ”
“ **No , it was not ; but I did spend the winter of in London** ． ”
“ 不 ， 它 曾是 不是 ； 但 我 做过 花费 这 冬天 的 在 伦敦 ． ”
“不，并非如此；但我确实在伦敦度过了那个冬天。”

“ [hæd; həd][ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [rekə'lekt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ræðər] ['slaʊtɪŋ]
“ **Had you — can you possibly recollect if you wore a large , rather slouching**
“ 有 你 — 能 你 可能 追忆 如果 你 穿着 一个 大的 ， 相当 伧
， [felt] [hæt] ,
， **felt hat** ,
， 毛毡 帽子 ，
“你——你还能记得你当时是否戴过一顶又大又软的毡帽吗？ ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['feðər] — [greɪ] , [ðə; ði][hæt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [greɪ] — [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [left]
with a long feather — grey , the hat , too , was grey — that fell over the left
和 一个 长的 羽毛 — 灰色的 , 这 帽子 , 也 , 曾是 灰色的 — 那 跌倒 超过 这 左边
[said] ？
side ？
边 ？
一根长长的羽毛——灰色的，帽子也是灰色的——垂在左侧？

[ænd; ænd][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [greɪ] , [tu:] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['velvɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
and a coat of grey , too , some kind of velvet , I think , trimmed with
和 一个 外套 的 灰色的 , 也 , 一些 种类 的 天鹅绒 , 我 思考 , 修剪过的 和
[dɑ:rk][fɜ:r] ？
dark fur ？
黑暗的 毛皮 ？
还有一件灰色的外套，好像是某种天鹅绒材质，镶着深色毛皮？

“ [ˈɡreɪtreks] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [ə'stɑ:nɪft] ．
“ **Greatrex looked extremely astonished** ．
“ 大雷克斯 看起来 极其 惊讶 ．
“大雷克斯看起来非常惊讶。”

“ [kʌm] , [naʊ] , “ [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ．
“ **Come , now , “ he ejaculated** ．
“ 来 , 现在 , “ 他 射精 ．
“来吧,”他射了出来。

[ˈmɪsɪz] ['besi] [smaɪld] ．
Mrs Bessie smiled ．
太太 贝西 微笑 ．
贝西太太笑了。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [get] - [ʌp] ['pɜ:rɪfɪktli] ．
“ **Yes , “ she said , “ I remember the whole get - up perfectly** ．
“ 是的 , “ 她 说 , “ 我 记住 这 所有的 得到 - 向上 完美 ．
“是的,”她说，“我完全记得当时的装扮。”

“ [ˈɡreɪtreks] [lʊkt] [traɪˈʌmfənt] .
“ **Greatrex looked triumphant** .
“ 大雷克斯 看起来 凯 .

“大雷克斯看起来得意洋洋。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] .
I did not , for I did not feel so .
我 做过 不是 , 为了 我 做过 不是 感觉 所以 .

我没有, 因为我没有那种感觉。

“ [ænd; ənd] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈlɪstləsli] ,
“ **And , “ I went on listlessly** ,
“ 和 , “ 我 去 在 百无聊赖地 ,

“然后, “我无精打采地继续说道,

[ˈɔ:lmoʊst] — [aɪ] [felt] [soʊ] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] — “ [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]
almost — I felt so sure of it now — “ did you not come to church for several
几乎 — 我 毛毡 所以 当然 的 它 现在 — “ 做过 你 不是 来 到 教会 为了 一些
[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðæt] [ˈwɪntər] ;
Sundays that winter ;
星期日 那 冬天 ;

几乎——我现在对此深信不疑——“那年冬天, 你是不是有好几个星期天都没来教堂? ”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [tu:; tə] [seɪnt] - , [ɪn] — [skwer] ?
and on Christmas Day , to Saint Edric's , in — Square ?
和 在 圣诞节 天 , 到 圣 - , 在 — 正方形 ?

圣诞节那天, 去圣埃德里克广场?

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈmɪsɪz] [ˈɡreɪtreks] [lʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **For the first time Mrs Greatrex shook her head** .
“ 为了 这 第一的 时间 太太 大雷克斯 摇晃 她 头 .

格雷特雷克斯夫人第一次摇了摇头。

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **No , “ she said** .
“ 不 , “ 她 说 .

“不, “她说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [seɪnt] - [ɪn][maɪ] [laɪf] .
“ **I never remember being in Saint Edric's in my life** .
“ 我 绝不 记住 存在 在 圣 - 在 我的 生活 .

“我这辈子都没在圣埃德里克学校待过。”

“ - [feɪs] [fel] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwart] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
“ **Greatrex's face fell ; he had been quite excited and delighted , poor fellow** .
“ - 脸 跌倒 ; 他 有 到过 相当 兴奋的 和 高兴极了 , 贫穷的 同伴 .

“格雷特雷克斯的脸色沉了下来; 可怜的家伙, 他之前还非常兴奋和高兴呢。”

“ [kʌm] , [naʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [əˈɡen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɔr] , [ˈbesi] ?
“ **Come , now , “ he said again , in a different tone , “ are you sure , Bessie ?**
“ 来 , 现在 , “ 他 说 再次 , 在 一个 不同的 语气 , “ 是 你 当然 , 贝西 ?

“好了, “他换了个语气又说, “贝西, 你确定吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] . “
I think you must be mistaken . “
我 思考 你 必须 是 错误 . “

我想你一定是弄错了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , “ [aɪ] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈi:ɡər] [maɪˈself] [naʊ] .
“ **I think so , too , “ I added , a little more eager myself now** .
“ 我 思考 所以 , 也 , “ 我 额外 , 一个 小的 更多的 渴望的 我 现在 .

“我也这么认为, “我补充道, 此时我自己也更加积极了。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fərgɑ:tn] [ðə; ði] [neɪm] .

“ **You may have forgotten the name** .

“ 你 可能 有 被遗忘的 这 姓名 .

你可能已经忘记了名字。

[seɪnt] - [ɪz] — “ [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Saint Edric's is — “ and I went on to describe the church .

圣 - 是 — “ 和 我 去 在 到 描述 这 教会 .

圣埃德里克教堂是——“然后我继续描述这座教堂。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] ,

“ **You came with a lady who looked like a governess** ,

“ 你 来了 和 一个 女士 WHO 看起来 喜欢 一个 家庭教师 ,

“你带了一位看起来像家庭教师的女士一起来的,

“ [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdi:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɜ:sənz] [əˈpɪrəns] .

“ **and I concluded with some details as to this person's appearance** .

“ 和 我 结束 和 一些 细节 作为 到 这 人的 外貌 .

最后, 我详细描述了这个人的外貌特征。

“ [jes] , “ [ˈmɪsɪz] [ˈɡreɪtreks] [sed] , “ [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnəs] — [ˈmɪsɪz] [mɪlz] ; [fi:; fɪ]

“ **Yes , “ Mrs Greatrex said , “ that sounds like our governess — Mrs Mills ; she**

“ 是的 , “ 太太 大雷克斯 说 , “ 那 声音 喜欢 我们的 家庭教师 — 太太 米尔斯 ; 她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .

was with us several years .

曾是 和 我们 一些 年 .

“是的,”格雷特雷克斯太太说, “听起来像是我们的家庭教师——米尔斯太太; 她和我们一起生活了好几年。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [seɪnt] - ;

But it is not only that I was never at Saint Edric's ;

但 它 是 不是 仅有的 那 我 曾是 绝不 在 圣 - ;

但这不仅仅是因为我从未在圣埃德里克学校就读;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l] [ðoʊz] [wi:ks] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ɔ:l] .

I was never at church all those weeks in London at all .

我 曾是 绝不 在 教会 全部 那些 周 在 伦敦 在 全部 .

在伦敦的那几周, 我一次也没去过教堂。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bəəd] [əˈtæk] [ʌv; əv] [brɔ:ŋˈkaɪtɪs] .

I had a bad attack of bronchitis .

我 有 一个 坏的 攻击 的 支气管炎 .

我得了很严重的支气管炎。

[aɪ] [rɪ'membər] [pərˈtɪkjələrli] [haʊ] [vekst] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [wer] [maɪ] [nu:] [θɪŋz] ,

I remember particularly how vexed I was not to wear my new things ,

我 记住 特别 如何 烦恼 我 曾是 不是 到 穿 我的 新的 事物 ,

我尤其记得当时因为不能穿新衣服而有多么懊恼。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wi:; wi] — “ [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]

especially as we — “ suddenly a curious change of expression came over her

尤其 作为 我们 — “ 突然 一个 好奇的 改变 的 表达 来了 超过 她

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

尤其是当我们——“她脸上突然浮现出一种奇特的表情,

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər] .

and just at that instant her husband interrupted her .

和 只是 在 那 立即的 她 丈夫 中断 她 .

就在这时, 她丈夫打断了她。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][noʊ] [ˈfɑ:rðər] .
“ I have it , ” he began excitedly , but he got no farther .
“ 我 有 它 , ” 他 开始 兴奋地 , 但 他 得到 不 更远 .

“我明白了,”他兴奋地说道, 但却再也说不下去了。

“ ['besi] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmooʊst][ə; eɪ] [ˈfri:k] , ” [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [ju:v] [ˈsko:ldɪd]
“ Bessie , ” he exclaimed , with almost a shriek , ” my dearest child , you've scalded
“ 贝西 , ” 他 惊呼 , 和 几乎 一个 尖叫 , ” 我的 亲爱的 孩子 , 你已经 烫伤
[em 'i:] !
me !
我 !

“贝西,”他几乎是尖叫着喊道, “我最亲爱的孩子, 你烫伤我了! ”

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈru:fəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]
“ and he looked up ruefully from the contents of a cup of tea deposited
“ 和 他 看起来 向上 懊悔地 从 这 内容 的 一个 杯子 的 茶 已存
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
on his knee .
在 他的 膝盖 .

他懊恼地抬起头, 目光从放在膝盖上的那杯茶上移开。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'skleɪmd] ,
“ No , no , ” his wife exclaimed ,
“ 不 , 不 , ” 他的 妻子 惊呼 ,

“不, 不,”他妻子惊呼道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ][kʌp] ,
“ it was only a little water I was pouring into my cup ,
“ 它 曾是 仅有的 一个 小的 水 我 曾是 浇注 进入 我的 杯子 ,

“我只是往杯子里倒了一点水而已。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [hɔ:t] .
and it was not very hot .
和 它 曾是 不是 非常 热的 .

而且天气不是很热。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɜ:'eɪndʒɪŋ]
But come along , I have a cloth in the conservatory , where I was arranging
但 来 沿着 , 我 有 一个 布 在 这 温室 , 在哪里 我 曾是 安排
[sʌm; səm] [ˈflaʊərz] .
some flowers .
一些 花朵 .

不过, 过来一下, 我在温室里有一块布, 我刚才在那里插花。

[aɪ] [rʌb] [aɪ 'ti:][draɪ][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
I'll rub it dry in an instant .
患病的 擦 它 干燥 在 一个 立即的 .

我马上就能把它擦干。

“ [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmooʊst] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] — [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri] [ˈvi:əməns] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
“ She almost dragged him off — with unnecessary vehemence , it seemed to
“ 她 几乎 拖拽 他 离开 — 和 不必要 激烈 , 它 似乎 到
[em 'i:] .
me .
我 .

“她几乎是把他拖走了——在我看来, 她的用力过猛了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
I could not make her out .
我 可以 不是 制作 她 出去 .

我看不清她是谁。

“ [æŋ; əŋ] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , ” [aɪ] [θɔːt] .
“ An odd little woman , ” I thought .
“ 一个 奇怪的 小的 女士 , ” 我 想法 .

“ 真是个古怪的小女人 , ” 我想。

“ [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] - [seɪk] , [ʃiːz] [nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [nəːvs] [ɔːr] [hɪˈsterɪks] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt]
“ I hope , for Greatrex's sake , she's not given to nerves or hysterics , or that sort
“ 我 希望 , 为了 - 清酒 , 她是 不是 给定 到 神经 或者 癔症 , 或者 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

“我希望, 为了格雷特雷克斯好, 她不要太紧张、歇斯底里, 或者有那种行为。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈɡreɪtreks] [kwaɪt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɔːntent] ,
“ But they were back in two minutes , Greatrex quite smiling and content ,
“ 但 他们 是 后退 在 二 分钟 , 大雷克斯 相当 微笑 和 内容 ,
“但两分钟后他们就回来了, 格雷特雷克斯面带微笑, 看起来很满足。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [oʊnd] [tuː; tə][em ˈiː] [sɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] [ˈskoːldɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm]
though he has owned to me since that his knee was scalded , all the same
尽管 他 有 拥有 到 我 自从 那 他的 膝盖 曾是 烫伤 , 全部 这 相同的
.
:
.

尽管他后来向我承认他的膝盖被烫伤了。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [remɪˈnɪsɪnsɪz] .
No more was said on the subject of reminiscences .
不 更多的 曾是 说 在 这 主题 的 回忆录 .

关于回忆往事, 他们再也没有多说什么。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈbesɪ] [ˈræðər] [əˈvɔɪdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Indeed , it seemed to me that Bessie rather avoided it ,
的确 , 它 似乎 到 我 那 贝西 相当 避免 它 ,

事实上, 在我看来, 贝西似乎很刻意地回避这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [strʌk] [em ˈiː] — [pərˈhæps] [ˈɡreɪtreks] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)]
and a new idea struck me — perhaps Greatrex was given to frightful
和 一个 新的 主意 击 我 — 也许 大雷克斯 曾是 给定 到 可怕
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

我突然想到一个新主意——或许巨龙格雷特雷克斯生性嫉妒心极强。

[ðoʊ] [hiː; hi][hɪd][aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] ,
though he hid it so well ,
尽管 他 隐藏 它 所以 出色地 ,

虽然他隐藏得很好,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ɡɔːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [smuːð] [hɪm; ɪm] [daʊn]
and his wife had got him off into the conservatory to smooth him down
和 他的 妻子 有 得到 他 离开 进入 这 温室 到 光滑的 他 向下
.
:
.

他的妻子把他带到温室里, 让他冷静下来。

[jes] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kwɪr] .
Yes , his manner was queer .
是的 , 他的 方式 曾是 酷儿 .

是的, 他的举止很古怪。

[pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
Poor little woman !
贫穷的 小的 女士 !

可怜的小女人！

[aɪ] [fərˈgeɪv] [hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [her] .
I forgave her her hair .
我 原谅了 她 她 头发 .

我原谅了她的头发。

[wiː; wi] [ˈstroʊld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ,
We strolled off to the stables , then to have a smoke ,

我们漫步走到马厩，然后抽了根烟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈaɪdlɪ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .
and thus idled away the time till the dressing - bell rang .
和 因此 闲置 离开 这 时间 直到 这 敷料 - 钟 响铃 .

于是，他就这样虚度光阴，直到上课铃响。

“ [wɪə(r)] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈɡreɪtreks] , [æz; əz][hiː; hi] [[oʊd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
“ **We're very punctual people ,** ” **said Greatrex , as he showed me to my room .**
“ 是 非常 准时 人们 , ” 说 大雷克斯 , 作为 他 显示 我 到 我的 房间 .

“我们是非常守时的人，”格雷特雷克斯一边带我去房间一边说道。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [heɪst] ,
So I made haste ,
所以 我 制成 匆忙 ,

于是我赶紧行动起来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hændz]
and found myself entering the drawing - room some few minutes before the hands

[ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
of my watch had reached the dinner - hour .
的 我的 手表 有 达到 这 晚餐 - 小时 .

我发现自己走进客厅时，距离手表指针指向晚餐时间还有几分钟。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpʌŋktʃuəl] , ” [aɪ] [θɔːt] ,
“ **She is punctual ,** ” **I thought ,**
“ 她 是 准时 , ” 我 想法 ,

“她很守时，”我想。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
as I caught sight of a white - robed figure standing with its back to me ,

作为 我 捕捉 视线 的 一个 白色的 - 身着长袍 数字 常设 和 它是 后退 到 我 ,

当我瞥见一个身穿白袍的人影背对着我站着时，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspendɪd] [læmp] , [huːz] [ˈreɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
full in the light of a suspended lamp , whose rays caught the gleam of her

[ˈreɪdiənt] [her] .
radiant hair .
辐射状 头发 .

一盏悬挂的灯照亮了她，灯光映照着她闪亮的秀发。

“ [naːt] — [naːt] [ˈveri] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
“ **Not — not very wise to be down before him , if he has the uncomfortable**
“ 不是 — 不是 非常 明智的 到 是 向下 前 他 , 如果 他 有 这 不舒服

[pɪˌkjuːliˈærəti] [ðæt] [aɪ] [səˈspekt] .
peculiarity that I suspect .
特点 那 我 怀疑 .

“如果他真像我怀疑的那样有令人不安的怪癖，那么在他面前俯身可不是明智之举。”

[baɪ][dʒʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] ['tɔ:lər] [ʃi:; ji] [lʊks] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] !
how much taller she looks in evening dress !
如何 很多 更高 她 看起来 在 晚上 裙子 !

她穿晚礼服看起来高挑多了！

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ! "
Strange that it should make such a difference ! "
奇怪的 那 它 应该 制作 这样的 一个 不同之处 ! "

真奇怪，这竟然会造成这么大的影响！

" [soʊ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] ['læɡərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , ['mɪsɪz]
" **So your husband is the laggard , in spite of his boasted punctuality , Mrs**
" 所以 你的 丈夫 是 这 落后者 , 在 尽管如此 的 他的 吹嘘 准时 , 太太
[ˈɡreɪtreks] ?
Greatrex ?
大雷克斯 ?

“所以，尽管你丈夫一直吹嘘自己很守时，但他其实是个拖延者，格雷特雷克斯太太？”

" [aɪ][bɪ'ɡæən] .
" **I began .**
" 我 开始 .

“我开始了。”

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
She turned towards me .
她 转向 向 我 .

她转向我。

" [aɪ][eɪ 'em][na:t]['mɪsɪz] ['ɡreɪtreks] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I am not Mrs Greatrex , " she said ,**
" 我 是 不是 太太 大雷克斯 , " 她 说 ,

“我不是格雷特雷克斯夫人，”她说。

[waɪl] [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] ,
while she raised her soft brown eyes to my face ,
尽管 她 提高 她 柔软的 棕色的 眼睛 到 我的 脸 ,

她抬起柔和的棕色眼睛看着我的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌlər] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and a little colour stole into her cheeks .
和 一个 小的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ʌn'nesəsəri] .
The words were unnecessary .
这 字 是 不必要 .

这些话完全没必要。

[aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['mʊʊnləs] , [spel] - [baʊnd] .
I stood silent , motionless , spell - bound .
我 站立 沉默的 , 静止不动 , 拼写 - 边界 .

我呆站在那里，一动不动，被深深吸引住了。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['sɪstər] — ['ɪmədʒen] [ɡreɪ] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .
" **I — I am only her sister — Imogen Grey , " she went on .**
" 我 — 我 是 仅有的 她 姐姐 — 伊莫金 灰色的 , " 她 去 在 .

“我——我只是她的妹妹——伊莫金·格雷，”她继续说道。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [em 'i:][mæd] : [ʃi:; ʃɪ] [sez] [nɑ:t] ;
I have asked her since if she thought me mad : she says not ;
我 有 问 她 自从 如果 她 想法 我 疯狂的 : 她 说道 不是 ;
我后来问过她是否认为我疯了，她说不疯；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [soʊ] .
but I feel as if I must have seemed so .
但 我 感觉 作为 如果 我 必须 有 似乎 所以 .
但我感觉我当时的样子肯定就是这样。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ðʊʊ] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] [si:md] ['dænsɪŋ] [laɪk] ['hæpi] ['feəriz]
For still I could not speak , though certain words seemed dancing like happy fairies
为了 仍然 我 可以 不是 说话 , 尽管 肯定 字 似乎 跳舞 喜欢 快乐的 仙女
[ə'krɔ:s] [maɪ][breɪn] .
across my brain .
穿过 我的 脑 .
虽然我仍然无法说话，但某些词语却像快乐的仙女一样在我的脑海中翩翩起舞。

“ - , [maɪ] - ! [faʊnd] [æt; ət][ləst] .
“ Bronzie , my Bronzie ! found at last .
“ - , 我的 - ! 成立 在 最后的 .
“Bronzie，我的Bronzie！终于找到了。”

- !
Bronzie !
- !
布朗齐！

“ [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['besɪ] ['greɪtreks] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
“ And in another instant good little Bessie Greatrex was in the room ,
“ 和 在 其他 立即的 好的 小的 贝西 大雷克斯 曾是 在 这 房间 ,
“转眼间，乖巧的小贝西·格雷特雷克斯就出现在房间里了。”

[ˈbɪzi] [ɪntrə'dusɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , “ [mɪs] [greɪ] ,
busy introducing me to her sister , “ Miss Grey ,
忙碌的 介绍 我 到 她 姐姐 , “ 错过 灰色的 ,
她忙着把我介绍给她的妹妹，“格雷小姐”，

“ [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['ɪmədʒɪnz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]
“ and explaining that she had not been sure of Imogen's arriving in time for
“ 和 解释 那 她 有 不是 到过 当然 的 伊莫金的 抵达 在 时间 为了
[ˈdɪnər] — [hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [wi:lz] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [dres] ?
dinner — had I heard the wheels just as we went up to dress ?
晚餐 — 有 我 听到 这 车轮 只是 作为 我们 去 向上 到 裙子 ?
并解释说她不确定伊莫金能否及时赶到吃晚饭——我刚才是不是在我们上楼换衣服的时候听到了飞机轮子的声音？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
She was a little confused ; but it was not till afterwards that I thought of
她 曾是 一个 小的 使困惑 ; 但 它 曾是 不是 直到 然后 那 我 想法 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
她当时有点困惑；但我事后才想到这一点。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ;
In a sort of dream I went in to dinner ;
在 一个 种类 的 梦 我 去 在 到 晚餐 ;
我仿佛置身梦境，去享用晚餐；

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [aɪ] [went] [θru:] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['i:vnɪŋ] .
in a sort of dream I went through that wonderful evening .
在 一个 种类 的 梦 我 去 通过 那 精彩的 晚上 .
那晚的美好时光，我仿佛置身梦境之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'laɪk] [æz; əz] ['sɪstə] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] : [ʌn'laɪk] ,
They were as unlike as sisters could well be , except for the hair : unlike ,
他们 是 作为 与不同 作为 姐妹 可以 出色地 是 ; 除了 为了 这 头发 : 与不同 ;

[ænd; ənd] [jet] [ə'laɪk] ;
and yet alike ;
和 然而 同样 ;

她们就像亲姐妹一样截然不同，除了头发：既不同，又相似；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][maɪ] - ,
for , if there is one woman in this world as good and true as my Bronzie ,
为了 , 如果 那里 是 一 女士 在 这 世界 作为 好的 和 真的 作为 我的 - ,

因为，如果这世上真有像我的布朗兹一样善良真诚的女人，

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['sɪstə] ['besɪ] .
it is her sister Bessie .
它 是 她 姐姐 贝西 .

那是她妹妹贝西。

[jes] , [fiː; fi][wʌz; wəz] — [fiː; fi][ɪz][maɪ] - , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] , [nɔːr][ðə; ði] [hoʊl]
Yes , she was — she is my Bronzie , though no one knows the name , nor the whole
是的 , 她 曾是 — 她 是 我的 - , 尽管 不 一 知道 这 姓名 , 也不 这 所有的
[stoːri] ,
story ,
故事 ,

是的，她就是——她是我的布朗兹，虽然没人知道她的名字，也没人知道她的全部故事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hæpi] [selvz] .
but our two happy selves .
但 我们的 二 快乐的 自我 .

但我们俩都很快乐。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] [wið; wiθ] ['besɪ] ;
And I had it out with Bessie ;
和 我 有 它 出去 和 贝西 ;

我和贝西吵了一架；

[fiː; fi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [,rekə'lekʃənz] ,
she suspected the truth while I was questioning her about her recollections ,
她 怀疑 这 真相 尽管 我 曾是 提问 她 关于 她 回忆 ,

当我询问她关于记忆的事情时，她就怀疑事情的真相了。

[ænd; ənd] [ðen] [fiː; fi] [soː] [aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪmədʒen] , [ænd; ənd][naːt][hɜːr'self] :
and then she saw it must have been Imogen , and not herself :
和 然后 她 锯 它 必须 有 到过 伊莫金 , 和 不是 她自己 :

然后她意识到那一定是伊莫金，而不是她自己：

[ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [ɔːf] [pʊr] ['greɪtreks] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]
the dragging off poor Greatrex into the conservatory was to tell him to hold
这 拖拽 离开 贫穷的 大雷克斯 进入 这 温室 曾是 到 告诉 他 到 抓住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

把可怜的格雷特雷克斯拖进温室是为了警告他闭嘴。

[fiː; fi] ['wɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] “ [sə'rpraɪz] ” [em 'iː] !
She wanted so to “ surprise ” me !
她 通缉 所以 到 “ 惊喜 ” 我 !

她想给我一个“惊喜”！

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
I believe , at the bottom of my heart ,
我 相信 , 在 这 底部 的 我的 心 ,

我发自内心地相信，

[ðæt] [ˈɡreɪtreks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr] [ðeɪ]
that Greatrex and she had planned something of the kind even before they
那 大雷克斯 和 她 有 计划 某物 的 这 种类 甚至 前 他们
[hɜːrd] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [remɪˈnɪsɪnsɪz] ；
heard my unexpected reminiscences ；
听到 我的 意外 回忆录 ；

格雷特雷克斯和她甚至在我意外回忆起往事之前就已经计划好了类似的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪ ˈtiː] .
and if they did , there was no harm in it .
和 如果 他们 做过 ， 那里 曾是 不 伤害 在 它 ；

即使他们这么做了，也没有什么害处。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [bɪn] [maɪ] - , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [juːz] ；
But — if she hadn't been my Bronzie , nothing would have been any use ；
但 — 如果 她 之前没有 到过 我的 - ， 没有什么 会 有 到过 任何 使用 ；

但是——如果她不是我的布朗兹，这一切都毫无意义；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ʌnˈmæɪrɪd] .
I should have lived and died unmarried .
我 应该 有 居住地 和 死亡 未婚 ；

我本该终身未婚。

| [ˈtʃæptər] [wʌn] | | [ˈtʃæptər] [tuːtuː] | | [ˈtʃæptər] [θriː] | | [ˈtʃæptər] [fɔːr] | | [ˈtʃæptər] [faɪv] |
| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

